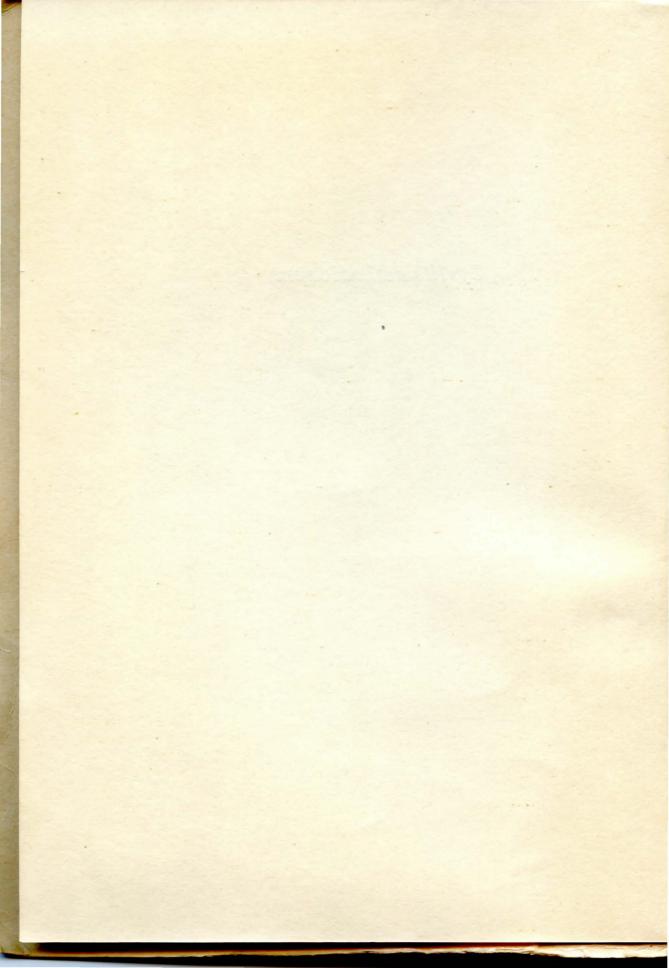
II

Thessalonique

1972-1973



II

Thessalonique

1972-1973

RECHERCHES SUR L'HISTOIRE DES RELATIONS HELLÉNO-SLAVES

Comité de Rédaction

Prof. ST. PAPADOPOULOS, Prof. M. SETATOS Prof. A.-É. TACHIAOS, Prof. A. THABORES

> Rédacteur en Chef Prof. A. - É. TACHIAOS

Secrétaire de la Rédaction Mme D. TSOURKA - PAPASTATHI

Couverture et mise en page: K. Čížek

Toute correspondance doit être adressée au

Prof. A.-É. Tachiaos, Université de Thessalonique, Thessalonique - Grèce

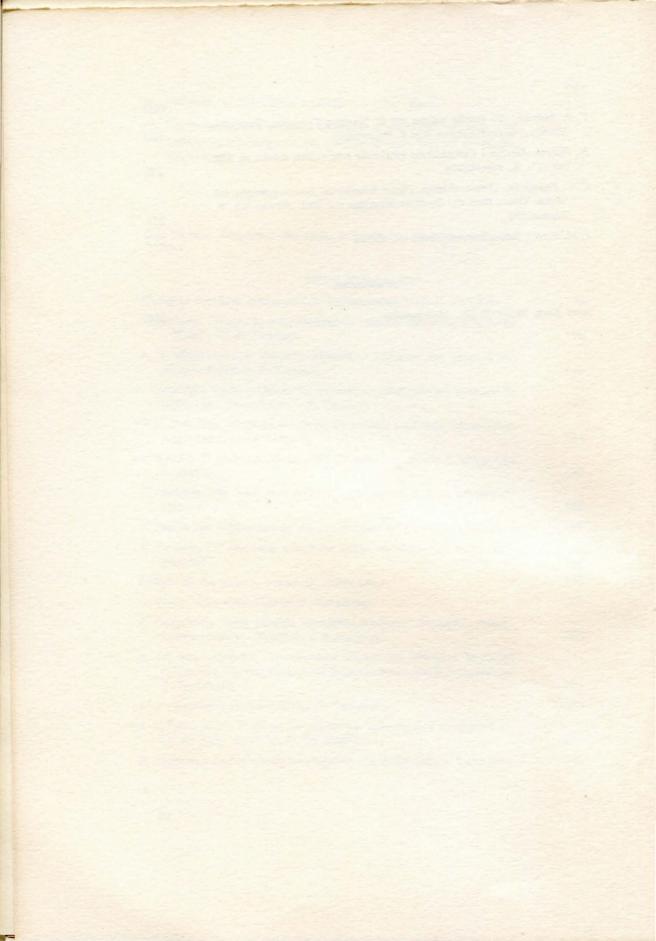
Prix: U.S. \$ 10.00

### Table des matières

A. Dostál, The Byzantine Tradition in Church Slavonic Literature	Page
E. K. Chrysos, Zur Gründung des ersten bulgarischen Staates	7
L. E. Havlik, Roman Universalism and 9th Century Moravia	14
D. P. Bogdan, La miniscule dans les textes paléographiques slavons et roumains écrits en cyrillique	23
J. Tarnanidès, Dositej Obradović et le monde grec	43
Ph. Malingoudis, Die Institution des Župans als Problem der frühslavischen Geschichte	61
Ch. K. Papastathis, Païsios Ligaridis et la formation des relations entre l'eglise et l'état en Russie au XVIIIe siècle	77
P. Ş. Năsturel, Un épitrachilion moldave du XIVe siècle et ses correspondants athonites	86
AE. Tachiaos, L'origine de Cyrille et de Méthode. Verité et légende dans les sources slaves	98
Хр. Кодов, Византийско-славянски литературно-исторически и текстологически проблеми	141
Mélanges	
Ch. K. Papastathis, Grigor Părličev traducteur de Chateaubriand en grec	155
J. Tarnanidès, Le rappel de la prise de Belgrade de 1521 par les Turcs dans les «Βραχέα χρονικά»	160
J. Papadrianos, Les informations apportées par Georges Sphran- tzès sur le rôle de despote serbe, Djuradj Branković, dans les	165
relations hongro-turques, durant les années 1451-1452	105
C. P. Charalambidis, Quelques observations sur la représentation de la servante dans la Nativité de la Vierge de Nérézi	170

	Page
M. Altbauer, Greek-Slavic miscellanea from Sinai	176
M. Nystazopoulou - Pélékidis, Quelques aspects des relations culturelles gréco-bulgares. (A propos de trois articles de Manjo Stojanov)	178
Annales	
AE. Tachiaos, Symposium «Six siècles de Kruševac». Kruševac 4-9 octobre 1971	187
Notices bibliographiques	
Varangian Problems. Scando-slavica. Supplementum I. (AE. Tachiaos)	189
D. Petkanova - Toteva, Iz grăcko-bălgarskite knižovni otnošenija prez XVII- XVIII v. (AE. Tachiaos)	190
W. K. Medlin and C. G. Patrinelis, Renaissance Influences and Religious Reforms in Russia (AE. Tachiaos)	191
<ul> <li>J. Tarnanidès, Τὰ προβλήματα τῆς μητροπόλεως Καρλοβικίων κατὰ τὸν Η΄</li> <li>αἰδινα καὶ ὁ Jovan Rajić (AE. Tachiaos)</li> </ul>	193
E. E. Granstrem, Vizantijskoe rukopisnoe nasledie i drevnaja slavjano-russ- kaja literatura (AE. Tachiaos)	193
A. S. L'vov, O prebyvanii Konstantina Filosofa ▼ monastyre Polichron (A E. Tachiaos)	194
D. Obolensky, The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500-1453 (E. Chrysos)	195
F. Zagiba, Das Geistesleben der Slaven im frühen Mittelalter (E. Chrysos)	197
E. Turdeanu, Un manuscris religios din timpul lui Mircea cel Batrîn (P. Ş. Năsturel)	198
Srbljak - Službe, kanoni, akatisti (J. Tarnanidès)	199
Orfelinovo Žitie Petra Velikog (J. Tarnanidės)	202
J. Papadrianos, "Ένας μεγάλος Μακεδόνας ἀπόδημος: Εὐφρόνιος Ραφαήλ Παπαγιαννούσης - Πόποβιτς (J. Tarnanidès)	203
A. Stavridou - Zaphraka, 'Η συνάντηση Συμεών καὶ Νικολάου Μυστικοῦ (Αὔγουστος 913) στὰ πλαίσια τοῦ βυζαντινοβουλγαρικοῦ ἀνταγωνισμοῦ (J. Tarnanidès)	204
M. V. Stojanović, Dositej i Antika (J. Tarnanidès)	205
<ul> <li>A. Ε. Vakalopoulos, 'Ο Μέγας Πέτρος καὶ οἱ "Ελληνες κατὰ τὰ τέλη τοῦ 17.</li> <li>καὶ τἰς ἀρχὲς τοῦ 18. αἰ. (J. Tarnanidès)</li> </ul>	205
Dj. Trifunović, Portret u srpskoj srednjovekovnoj književnosti (J. Tarnanidės)	206

	Page
<ul><li>T. P. Jochalas, Τὸ ἐπικὸν ποίημα τοῦ ἐξ ᾿Αχρίδος Γρηγορίου Σταυρίδου (Părličev) «Σκενδέρμπεης» (Ch. K. Papastathis)</li></ul>	207
N. Danova, Gărcija i Carigradskata Patriaršija prez vtorata četvărt na XIX vek (Ch. K. Papastathis)	210
C. C. Papoulidis, 'Ονοματολάτραι. ('Ετεροδιδασκαλία Ρώσων μοναχῶν τοῦ 'Αγίου 'Όρους κατὰ τὴν δευτέραν δεκαετίαν τοῦ 20οῦ αἰῶνος) (Ch. K. Papastathis)	211
J. M. Veselý, Svatoklimentský listář (K. Čižek)	213
In memoriam	
Josef Kurz, 1901-1972 (Ph. Malingoudis)	214



## THE BYZANTINE TRADITION IN CHURCH SLAVONIC LITERATURE

Antonín Dostál

At the time when some European nations already had rich literary traditions, the Slavs were just beginning to use their first alphabet. Moreover, the beginning of Slavic literary activities would not have been possible without help from outside. On the other hand, it is interesting to notice that certain Romance literatures originated about the same time; this, for example the oldest text of French literature, the so-called Oath of Strasbourg, was written in 842. And it was in the second half of the IXth century when Slavs of Great Moravia began to use their own alphabet and write the first texts in a literary language. This language was brought to them from Byzantium, and at that time it had an interslavic character.

In studying these questions one has to distinguish carefully between the problem of the christianization of Slavs in Great Moravia and the proper introduction of the first Slavic alphabet and literary language. As far as christianization itself is concerned, we have to admit that despite the important role of the Byzantine mission in this process, christianization began earlier as a result of missionary activities carried out by missionaries who came from the West. This fact is reflected even in the Legend of Constantine, according to which the people of Great Moravia had rejected paganism, i.e. prior to the arrival of the Byzantine mission. Furthermore, the Legend mentions missionaries from Germany, Italy and Greece; however, as the Legend continues, people could not understand them. In fact, the presence of missionaries from Greece is beyond any doubt. The archeological excavations in Moravia showed that Byzantium maintained active trade relations with Great Moravia. Moreover, at least ten churches were built in Mikulčice before the arrival of Constantine and Methodius (cf. the studies of J. Cibulka devoted to the Irish and Scottish missionary activities in Great Moravia). Another interesting question is participation of the Slovenes in the christianization of Great Moravia. This problem however as well as problems of the Slovene literature, the question of the Fragments of Freisingen, etc., will not be discussed here. Let us only state again that the process of christianization in Great Moravia was initiated by western missionaries and completed by the Byzantine mission.

If we study the beginning of the Slavic written culture, the situation looks

1

quite different. Here we can say without any hesitation that the creation of the first Slavic alphabet, of the Slavic literary language and the translation of the first texts into this language was the work of the two brothers from Thessaloniki, Constantine and Methodius. This had been demonstrated a long time ago by V. Jagić and his conclusions still remain valid (cf. also the so-called panonian theory)1. There are no historical sources mentioning that Wiching or any other German missionary ever attempted anything similar to what Constantine and Methodius later accomplished. On the other hand, there are many contemporary sources, such as the Life of Constantine, the Life of Methodius, the Essay of Chrabr, and others, which testify that it was the achievement solely of Constantine and Methodius to introduce an alphabet to the Slavs and thus start the first Slavic literary activities. Hence it would seem as natural to accept the older assertion that the very idea of introducing an alphabet to the Slavs was a personal initiative of Constantine. We must disagree with this point of view since this contradicts among others, the Legend of Constantine. For Constantine in his conversation or rather discussion with the Emperor Michael the Third says, «I would go to Slavs, if they had an alphabet». And the Emperor replies, «My grandfather, my father and I were all looking for such an alphabet, but we did not find it». The Emperor's answer clearly indicates that it was the plan of the Byzantine administration to give the Slavs an alphabet and thus make them culturally and politically dependent on Constantinople. (Moreover, it would have been unthinkable for Constantine in his conversation with the Emperor, to advance his own personal initiatives. This is obvious to byzantinologists, but is sometimes overlooked by slavists). In general, bringing a new religion to (partly) pagan tribes meant for the Byzantine empire expanding its own political influence (cf. the idea of one empire in Heaven and one empire on the Earth). The first missionaries sent by Constantinople to a new area were always carefully selected because the results of the whole action depended largely upon their knowledge of the local language and their ability to discuss religious matters with their adversaries. They also had to be good organizers. All of this explains why Constantine and Methodius were chosen to accomplish this difficult task among the Slavs in Great Moravia. In this respect we refer to an important work of the Greek Byzantinist K. G. Bonis<sup>2</sup>. Although we might not agree with all of his

<sup>1.</sup> Cf. V. Jagić, Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache, Berlin, 2nd edition, 1913.

Cf. Konst. G. Bonis, Die Slawenapostel Kyrillos und Methodios und die Basilika des hl. Demetrios von Thessalonike, Athen 1969.

conclusions, we have to accept his assertion that the family of Leo the Drungarios, father of Constantine and Methodius, had contacts with the imperial court. This clearly follows from the fact that Theoktistos, the favorite and minister of Theodora, mother of the Emperor, said to her: «There is a gifted boy in Thessaloniki, let him come and study with the young emperor».

In discussing Constantine's literary activities we must start with the alphabet introduced by him. This alphabet, the so-called round glagolitza, has been the subject of many studies which tried to explain either its single characters or the alphabet as a whole. Although I do not intend to discuss this problem here in detail, I would like to point out that several graphical elements of this alphabet (for instance, a frequent use of a circle in certain letters, etc). seem to be closely related to the ornamental art used in Constantinople at that time. This is also indirectly confirmed by the fact that in Croatia as well as in Symeon's Bulgaria, glagolitza was reformed. The motive for this is rather obvious. In both countries an alphabet too reminiscent of Constantinople was unacceptable. As far as the proper literary activities of Contantine are concerned I am convinced that Constantine had already a very systematic and elaborate plan in mind when he went to Moravia. He started by translating a collection of texts used by the Byzantine clergy in the Church. It is interesting to read his ideas about the literature and the text. These are in fact ideas which we would classify today as the theory of literature of that time. Equally interesting are his views about the grammatical genre of a given word in Greek and the genre of the corresponding Slavic word. Here Constantine already touched upon modern problems of translation. Constantine's translation of a collection of texts used by the clergy in Constantinople is important for two reasons. First of all, it represents the first use of a Slavic language as a liturgical language; second, it leads to an interesting question as to which liturgy was actually used. The liturgists Baumstarck and Mohlberg, and the slavists J. Vajs and J. Vašica asserted that the Slavonic liturgy was the rite of St. Peter; and Vašica added that it was «the liturgy of St. Peter in a Byzantine frame». without specifying what he meant by a Byzantine frame. Since Constantine translated the collection of texts used in Constantinople, the corresponding liturgy could only have been the one of St. John Chrysostome<sup>1</sup>. This has to do with the problem of dating the Fragments of Kiev. I do not share the opinion that, the Fragments of Kiev were composed or written by Constantine. I rather as sume that the Fragments were written toward the end of Methodius' life or even

<sup>1.</sup> Cf. A. Dostál, The Origins of the Slavonic Liturgy, «Dumbarton Oaks Papers» 19 (1965),69-87.

more likely later in Bohemia. The archaic character of their language is sometimes overestimated. In fact, only the use of jers is archaic, but in many other respects, the language of the Fragments is younger. However even the role of jers can be easily explained. The jers played a very important role in Slavic poetry. As R. Jakobson showed the most important factor in this poetry is the number of syllables<sup>1</sup>. By the use of jers, Slavic poets had the possibility of adding or reducing syllables. But this has nothing to do with the pronunciation of jers or the archaic character of the Fragments of Kiev. Furthermore, the Fragments of Kiev and the Fragments of Prague also show another important feature, namely that the text, the language and even the alphabet underwent important changes in a new cultural milieu. One could call it a process of debyzantinization2. This should be viewed as the first conflict of the Byzantine world with the Culture of Central and Western Europe. Indeed many cultural features of Central Europe at that time were definitely of Western European character. The process of debyzantinization can be seen in many other texts as well: the Gospels (the original text is Byzantine and belongs to the so-called redaction K i.e. Koine, Byzantine colloquial language; later some corrections were added in the direction of Latin Vulgata); Psalter (the original text well known in Constantinople, is of a redaction of Lukianos; certain places are still not interpreted in a satisfactory way—influence of Vulgata); Euchologium Sinaiticum (this manuscript represents a version which developed successively from the original euchologium by interpolation of certain prayers); etc.

It is interesting to observe that a similar process of debyzantinization took place in Symeon's Bulgaria (cf. the introduction of a new alphabet and the growing independence of the Bulgarian literary school; the Essay of Chrabr concerning the importance of the Slavic alphabet with a clear tendency against the Greek alphabet; the creation of an independent philosophy; the new translation of the Bible, etc)<sup>3</sup>.

A very important feature, characteristic of this oldest period, was the attraction of the Byzantine eastern world for Slavs in Moravia, Bohemia and later in Russia. The fabled character of the Byzantine world, combined with

<sup>1.</sup> Cf. R. Jakobson, The Slavic Response to Byzantine Poetry, in «Rapports du XIIe Congrès International des Études Byzantines», Ochride 1961, pp. 249-265.

Cf. A. Dostál, Počátky staroslověnského písemnictví a Byzanc, «Slavia» 38(1969) 597-606.

<sup>3.</sup> Elswhere I have shown how a Slavic translator usually proceeded toward an active accommodation of a foreign text to the Slavic milieu. Cf. «Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongresses 1958», München 1960, pp. 125-130.

the exemplary life of Constantine and Methodius, made a profound impression on them (cf. the later idea of apostolicity of the two brothers). Finally the literary reasons should be mentioned: a rich literary culture of Byzantium; the use of stressed verse; a frequent use of rich metaphors; the interest in the formal problems of literature; a strong interest in Christian literary subjects, etc. (In this respect it is rather interesting that we cannot advert to a single text translated to the Old Church Slavonic from Latin).

As a result of the political situation and especially the Church politics of that time, the Czech lands became of the Western sphere. Sometimes this change of their political, cultural and religious orientation is referred to as a victory of the Latin culture in Bohemia. Obviously the new Latin clergy needed the Latin literature. A great number of texts belonging to the so-called receptive literature (i.e. copied texts of liturgical and other religious character) originated at that time. The Western Church insisted on an absolute unity, especially beginning from the 10th century. This made it very difficult for a person writing or just copying a Latin text of receptive character to introduce changes. This was in sharp contrast with the translated literature of Byzantine origin. There the copyist had a free hand in making individual changes in the text. We should also mention that during the period of Latin written culture, Byzantine traditions and memories of the past activities of Constantine and Methodius, and, of the Moravian church remained alive. Even convinced exponents of Latin culture of that time cannot sometimes conceal it completely. We have no intention of underestimating the Latin period in the Old Czech literature which succeeded the Byzantine. Especially historical literature was greatly enriched. And yet we would like to point out one concrete comparison which in some respects is typical: Constantine's translation of the Bible is from the 9th century and represents an achievement of a high literary quality; still today it has a strong effect on the reader. On the other hand, the first Czech translation of the Bible (the Latin Vulgata) is from the post-Latin period (13th c.); the quality of this translation is definitely below that of Constantine's.

After approximately one hundred fifty years during which the literature was written only in Latin in Bohemia, the first texts written in Old Czech appear. However in this period all Byzantine elements vanish completely from the Czech literature. Certainly some literary subjects of Byzantine origin or transmitted through Byzantium from the Orient can be found in the Old Czech literature. However they did not come to the Czech literature directly from the

#### Antonín Dostál

Byzantine Greek texts. (The Russian Church Slavonic literature shows a similar development).

In conclusion we can say that Byzantine elements and traditions were of primary importance for the beginning of the Slavic literary activities. Byzantine texts always left more space for individual creativity and did not force the writer to follow the original exactly. Texts written under Byzantine influence are often of a higher literary value than those derived from Latin sources. The Byzantine influence can be followed even after the church schism. Only in the later period, did the Old Slavonic literature and language become exclusively property of the Russian and Southern Slavic Orthodox world (cf. the important ideas of R. Picchio).

Finally it is not without interest to mention that memories of Byzantium never completely disappeared from the old Czech society. As late as in 1452, the Czechs had requested the patriarch of Constantinople to install their utraquist archbishop. Constantinople promised to help, but the next year, in 1453, the Byzantine state disappeared forever from the world historical scene.

Brown University, Providence

### ZUR GRÜNDUNG DES ERSTEN BULGARISCHEN STAATES

Evangelos K. Chrysos

In einer vor kurzem erschienenen Studie über die außenpolitischen Prinzipien und Methoden, die Ostrom im 4. Jahrhundert den Goten gegenüber anwendete¹, wurde das Ergebnis erzielt, daß Kaiser Konstantin I. mit dem foedus von 332 eine neue Form des vertraglichen Bündnisses mit den Barbaren einführte. Diese Form wurde nicht nur von seinen Nachfolgern, vor allem Theodosius I., eingehalten, sondern diente auch den späteren byzantinischen Kaisern grundsätzlich als die völkerrechtliche Basis ihrer Außenpolitik. Den föderierten Barbaren wird ein von den Invasionen und den Naturkatastrophen verwüstetes Reichsgebiet zugewiesen, ohne die darin liegenden Städte und Kastelle, die weiterhin in der Kontrolle des Reiches bleiben. Auf die Reichszugehörigkeit dieses Territoriums wird allerdings niemals verzichtet; vielmehr werden die Vertragspartner als reichsangehörig, als «autonome Untertanen» betrachtet und behandelt: Sie werden in den Grenzschutzdienst aufgenommen, wofür sie festgelegte jährliche Subsidien und Geschenke erhalten².

Es ist in der Forschung bereits beobachtet worden, daß diese, von uns als konstantinisch aufgedeckte, typisch oströmische Vertragspolitik wiederholt bei der Auseinandersetzung des Reiches mit den einwandernden Barbaren im 5., 6. und 7. Jahrhundert Anwendung fand<sup>3</sup>. Namentlich V. Täpkova-Zaimova und M. Vojnov haben in einem schönen Überblick über «La politique de By-

<sup>1.</sup> E. K. Chrysos, Τὸ Βυζάντιον καὶ οἱ Γότθοι. Συμβολὴ εἰς τὴν ἐξωτερικὴν πολιτικὴν τοῦ Βυζαντίου κατὰ τὸν δ΄ αἰῶνα, Thessaloniki 1972.

<sup>2.</sup> Aus der früheren Literatur über die foederati siehe besonders Th. Mommsen, Das römische Militärwesen seit Diokletian: «Hermes» 24 (1889) 195-279 = Gesammelte Schriften, Bd. 6, S. 206-283, H. Horn, Foederati. Untersuchungen zur Geschichte ihrer Rechtsstellung im Zeitalter der römischen Republik und des frühen Prinzipats, Diss. Frankfurt 1930, A. Graf Schenk von Stauffenberg, Das Imperium und die Völkerwanderung, München (o. J.: 1947), G. Wirth, Zur Frage der föderierten Staaten in der späteren römischen Kaiserzeit: «Historia» 16 (1967) 231-251, und B. Stallknecht, Untersuchungen zur römischen Außenpolitik in der Spätantike, Bonn 1969.

<sup>3.</sup> Vgl. P. Lemerle, Invasions et migrations dans les Balkans depuis la fin de l'époque romaine jusqu'au VIIIe siècle: «Revue historique» 211 (1954) 265-308, D. Obolensky, The Principles and Methods of Byzantine Diplomacy: «Actes de XIIe Congrès international d'etudes byzantines» (Ochrid 1961), Bd. 1, Beograd 1963, S. 45-61.

zance dans ses rapports avec les "Barbares"»¹ die konsequente Einhaltung dieser Politik gezeigt. Gerade deshalb verdient jedoch die Behauptung der genannten Autoren unsere Aufmerksamkeit, daß die Befriedung der Bulgaren, die durch den Vertrag von 681 vollzogen wurde, eine neue Etappe der byzantinischen Barbarenpolitik einleite: «Cependent l'apparition des Protobulgares d'Asparuh en Mésie marque une nouvelle étape dans les relations de Byzance et des «Barbares»². Das Neue in der Barbarenpolitik besteht darin, daß «l'Empire se vit obligé de reconnaître le nouvel État bulgare sur son propre territoire»³.

Die Meinung, daß das oströmische Reich durch den Vertrag von 681 einen bulgarischen Staat auf seinem eigenen Territorium offiziell anerkannte, ist sehr verbreitet<sup>4</sup> und geht zusammen mit der allgemein vertretenen Überzeugung, daß Asparuch das erste bulgarische Reich auf dem Balkan gründete<sup>5</sup>. Demnach ist es in der Tat nur folgerichtig, den genannten Vertrag als einen Bruch in der traditionellen Barbarenpolitik Konstantinopels zu bewerten; denn jene Politik führte nicht zur Gründung von souveränen Reichen<sup>6</sup>. Es scheint mir jedoch, daß gerade im Sinne dieser traditionellen Politik der Vertrag von 681

- 1. «Etudes historiques» 2 (Sofia 1965) 31-46.
- 2. Ebenda, S. 40.
- 3. Ebenda.
- 4. «Damit war zum erstenmal auf altem byzantinischen Gebiet ein unabhängiges Reich entstanden», G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates, München <sup>3</sup>1963, S. 106. Vgl. P. Lemerle, a.a.O., S. 305: «On a fait remarquer que c'était la première fois qu'un État indépendant et souverain était reconnu par Byzance sur le territoire même de l'Empire». Vgl. auch D. Obolensky, in: Cambridge Medieval History, Bd. 4, The Byzantine Empire, Teil 1, Byzantium and its Neighbours, Cambridge 1966, S. 484 und Desselben, The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe 500-1453, London 1971, S. 64: «For the first time in its history the empire was compelled formally to relinquish sovereignty over a significant fragment of the Balkan peninsula».
- 5. V. N. Zlatarski, Istorija na bălgarskata daržava prez srednite vekove, Bd. I, 1, Sofia 1918 (Nachdruck 1970), S. 209, S. Runciman, A History of the First Bulgarian Empire, London 1930, S. 27, A. A. Vasiliev, History of the Byzantine Empire, Bd. 1, Madison 1928 (Nachdruck 1961), S. 219, D. Zakythenos, Ἡ βυζαντινὴ αὐτοκρατορία (324-1071), Athen 1969, S. 112.
- 6. Es ist früher behauptet worden, daß der Vertrag, den Theodosius I. mit den Westgoten 382 abschloß, zur Gründung des ersten germanischen Reiches auf ehemaligem Reichsboden führte, so z. B. A. Piganiol, L'Empire chrétien (325-395), Paris 1947, S. 214, doch siehe jetzt E. Chrysos, a.a.O., S. 151 ff. P. Lemerle hatte schon früher von der Niederlassung einer «nation barbare» und nicht von der Gründung eines «État germanique» gesprochen, a.a.O., S. 278 f., obwohl er die Niederlassung der Bulgaren als Gründung eines souveränen Staates bewertete, siehe oben, Anm. 7. Ich glaube, daß seine Meinung über die westgotische Ansiedlung grundsätzliche Bedeutung hat: «C'est trop que de parler d'installation à l'interieur de l'empire d'un État barbare», ebenda S. 279.

einer erneuten Überprüfung unterzogen werden muß. Es gilt, die Bedingungen dieses Vertrages, die in den Quellen sehr spärlich überliefert sind, und die Situation, die aus ihm geschaffen wurde, genau zu untersuchen und an den völkerrechtlichen Prinzipien und außenpolitischen Methoden der früheren Zeiten zu messen.

Bei dem Rückmarsch nach einer misslungenen Abwehraktion gegen die Bulgaren, die sich unter Asparuch an der Donaumündung niedergelassen hatten, wurde die byzantinische Armee unter Kaiser Konstantin IV. Pogonatos von denselben Bulgaren überfallen und erlitt schwere Verluste. Die Bulgaren überschritten den Strom und brachen in das Gebiet von Varna ein<sup>1</sup>. Was sie dort machten und wie es zum Vertrag von 681 kam, erzählt Theophanes, unser Hauptzeuge, folgendermaßen: Καὶ καταδιώξαντες αὐτοὺς (τοὺς Βυζαντινοὺς) μέχρι τοῦ Δανουβίου καὶ τοῦτον περάσαντες καὶ ἐλθόντες ἐπὶ τὴν λεγομένην Βάρναν πλησίον 'Οδύσσου καί τοῦ ἐκεῖσε μεσογαίου, τὸν τόπον ἑωρακότες έν πολλή ἀσφαλεία διακείμενον, ἐκ μὲν τῶν ὅπισθεν διὰ τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ, ἔμπροσθεν δὲ καὶ ἐκ πλαγίων διὰ κλεισουρῶν καὶ τῆς Ποντικῆς θαλάσσης, κυριευσάντων δὲ αὐτῶν καὶ τῶν παρακειμένων Σκλαυινῶν ἐθνῶν τὰς λεγομένας έπτὰ γενεάς, τοὺς μὲν Σεβέρεις κατώκισαν ἀπὸ τῆς ἔμπροσθεν κλεισούρας Βερεγάβων ἐπὶ τὰ πρὸς ἀνατολὴν μέρη, εἰς δὲ τὰ πρὸς μεσημβρίαν καὶ δύσιν μέχρις 'Αβαρίας τὰς ὑπολοίπους ἑπτὰ γενεὰς ὑπὸ πάκτον ὄντας εν τούτοις οὖν πλατυνθέντων αὐτῶν εγαυρίασαν, καὶ ἤρξαντο τὰ ὑπὸ τὴν 'Ρωμαϊκὴν πολιτείαν ὄντα κάστρα τε καὶ χωρία ἐπιρρίπτειν καὶ αἰχμαλωτίζειν. ὅθεν ἀναγκασθεὶς ὁ βασιλεὺς εἰρήνευσε μετ' αὐτῶν, ἐτήσια αὐτοῖς συμφωνήσας πάκτα παρέχειν ἐπ' αἰσχύνη διὰ πλήθος πταισμάτων2.

Diese Stelle, die eine Schlüssel-Funktion zum Verständnis der Anfänge der bulgarischen Anwesenheit auf dem Balkan hat, wurde mehrmals Gegenstand eindringlicher Forschung, namentlich von bulgarischen Gelehrten, wie

<sup>1.</sup> Über den Ablauf der Ereignisse siehe G. Ostrogorsky, a.a.O., S. 105 f.

<sup>2.</sup> Theophanes, S. 359, 7-21 de Boor. Der parallele Bericht im Breviarium des Patriarchen Nikephoros lautet folgendermaßen: Οἱ δὲ Βούλγαροι ἐπιδόντες ἐπεδίωκον καρτερῶς, καὶ δσους μὲν τοῦ λαοῦ κατελάμβανον ἀνήρουν, πλείστους δὲ καὶ ἐτραυμάτιζον. Περαιωθέντες δὲ τὸν Ἰστρον ἐπὶ τὴν λεγομένην Βάρναν πλησίον 'Οδύσσου καὶ τοῦ ὑπερκειμένου μεσογαίου, τὸ ἄχυρὸν καὶ ἀσφαλὲς τοῦ τόπου πάντοθεν ἔκ τε τοῦ ποταμοῦ καὶ τῆς ἄγαν δυσχωρίας θεασάμενοι ἐνταῦθα σκηνοῦσι. κρατοῦσι δὲ καὶ τῶν παρακειμένων Σκλαβηνῶν ἐθνῶν, καὶ οῦς μὲν τὰ πρὸς 'Αβάρους πλησιάζοντα φρουρεῖν, οῦς δὲ τὰ πρὸς 'Ρωμαίους ἐγγίζοντα τηρεῖν ἐπιτάττουσιν. ἐν τούτοις ὀχυρωθέντων καὶ αὐξηθέντων τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία τε καὶ πολίσματα καταδηοῦν ἐπεχείρουν. τῷ δὲ βασιλεῖ ἀνάγκη ἡν ταῦτα ὁρῶντι ἐπὶ τελέσμασι πρὸς αὐτοὺς σπένδεσθαι, S. 35.

I. Dujčev¹, M. Vojnov² und V. Beševliev³. Besondere Aufmerksamkeit wurde dem Begriff πάκτον gewidmet und wir verdanken I. Dujčev eine gute Zusammenstellung der Parallelstellen⁴, An Hand dieser Stellen registriert Dujčev zwei Bedeutungen von πάκτον, einmal foedus und zum anderen tributum, er neigt aber zur Deutung des Ausdruckes πάκτα παρέχειν mit «Tribut zahlen». Gegen diese Deutung ist jedoch einzuwenden, daß von den von Dujčev aufgeführten Stellen nur die jüngeren die Deutung «Tribut zahlen» zulassen, die älteren dagegen und die zeitgenössischen sich fast ausschließlich mit foedus übersetzen lassen⁵. Andererseits müssen wir annehmen, daß auch im Falle von tatsächlichen Tributzahlungen die selbstbewußten Byzantiner es vermieden hätten, eine Formulierung zu verwenden, die den Sachverhalt einer Tributzahlung als solchen benannte.

Es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß die betreffende Bedingung des Vertrages eine jährliche Abgabe des Reiches an die Bulgaren festlegte. Trotzdem müssen wir uns Fragen, welchen Zweck die Abgabe erfüllte und welcher Natur sie war. Diese Fragen lassen sich aber nur dann beantworten, wenn an Hand dessen, was wir über die byzantinische Vertragspolitik wissen, das Wesen des foedus von 681 erfasst wird.

Dabei kann uns eine Angabe in dem Bericht des Theophanes helfen, die, soweit ich sehe, bisher noch nicht berücksichtigt wurde. Kaiser Konstantin IV. sah sich erst dann gezwungen, den Vertrag abzuschliessen, als die Bulgaren anfingen, die Städte und die Kastelle anzugreifen und zu plündern<sup>6</sup>; d.h. die

- 1. I. Dujčev, Protobulgares et Slaves. Sur le problème de la formation de l'État bulgare: «Seminarium Kondakovianum» 10 (1938) 145-154, neu abgedruckt in: «Medioevo Bizantino-Slavo», Bd. 1, Rom 1965, S. 67-82, Desselben, Les sept tribus slaves de la Mésie: «Slavia antiqua» 6 (1959) 100-108, neu abgedruckt in: «Medioevo Bizantino-Slavo», Bd. 1, S. 55-65. Vgl. auch Obedinenieto na slavjanskite plemena v. Mizia prez. VII v.: «Izsledvanija v čest na Marin S. Drinov», Sofia 1960, S. 417-428.
- M. Vojnov, Za părvija dopir na Asparuhovite bălgari săs slavjanite i za datata na osnovavaneto na bălgarskata dăržava: «Izvestija na Instituta za bălgarska istorija» 6 (1956) 453-480.
- 3. V. Beševiev, Die protobulgarischen Inschriften, Berlin 1963, S. 57 ff., Desselben, Zu Theophanis Chronographia 359, 5-17: «Polychordia. Festschrift F. Dölger», Bd. 2, Amsterdam 1967, S. 50-57, bzw. Za Slavjanskite plemena v severoiztočna Bălgarija ot IV-IX v: «Preslav Sbornik» 1 (1968) 17-28; vgl. Char. Papastathis, «Cyrillomethodianum» 1 (1971) 215-216.
- Protobulgares (vgl. Anm. 1), S. 147 ff. bzw. 70 ff. Anders bei Beševliev, Zu Theophanis..., S. 56.
  - 5. Ebenda Anm. 12 bzw. S. 70, Anm. 3.
  - 6. Ἡρξαντο τὰ ὑπὸ τὴν Ῥωμαϊκὴν πολιτείαν ὄντα κάστρα τε καὶ χωρία ἐπιρρίπτειν καὶ

Städte, oder die meisten Städte, waren bis zu diesem Zeitpunkt nicht eingenommen und der Kaiser beeilte sich, sich in einen Vertrag einzulassen, bevor es dazu kam und damit es nicht dazu kam. Diese wichtige Angabe erlaubt uns nicht nur das Ausmaß der tatsächlichen Landnahme, sondern auch die völkerrechtliche Qualität des Ansiedlungsgebietes und daher das Wesen der Befriedung einzuschätzen. Damit die Städte und ihre Bevölkerung verschont bleiben, gestattet der Kaiser den Ankömlingen, sich auf dem Lande niederzulassen. Die vertraglich bedungene Niederlassung bedeutet jedoch nicht eine Abtretung des Gebietes, wie V. Beševliev postuliert<sup>1</sup>, sondern eine steuerfreie Übergabe des von den Bulgaren eroberten Gebietes, wie es in ähnlichen Fällen bei Friedensverträgen in der Vergangenheit geschah<sup>2</sup>. Asparuch wird sicherlich mit großen Ehren empfangen und als Führer (ἄρχων) seines Volkes auf dem Ansiedlungsland anerkannt worden sein. Doch souveräner Herr des byzantinischen Mösien wurde er völkerrechtlich gesehen nicht, auch seine Nachfolger nicht<sup>3</sup>, bis der Souveränitätsanspruch der Bulgarischen Herrscher durch Ableitung ihrer Macht ἐκ θεοῦ durchgesetzt werden konnte4.

Das wurde deutlich zum Ausdruck gebracht, als Justinian II. im Jahre 705 den Nachfolger Asparuchs Tervel für seine Hilfe<sup>5</sup> bei der Wiedererlangung

αἰχμαλωτίζειν. ὅθεν ἀναγκασθεὶς ὁ βασιλεὺς εἰρήνευσε μετ' αὐτῶν, *Theophanes*, S. 359, 18-20. Vgl. auch bei *Nikephoros*: Τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία τε καὶ πολίσματα καταδηοῦν ἐπεχείρουν. τῷ βασιλεῖ δὲ ἀνάγκη ἦν ταῦτα ὁρῶντι ἐπὶ τελέσμασι πρὸς αὐτοὺς σπένδεσθαι, S. 35, 22 ff. de Boor.

- 1. Die protobulgarischen Inschriften, S. 57 f.
- 2. E. Chrysos, a.a.O., S. 154 ff. Die steuerfreie Übergabe ist an sich durch die Natur des Friedensvertrages gegeben, wird aber auch in Analogie zu der rechtlichen Stellung der limitanei abgeleitet. Über diese siehe Th. Mommsen, a.a.O., S. 211 f., R. Grosse, Römische Militärgeschichte von Gallienus bis zum Beginn der byzantinischen Themenverfassung, Berlin 1920, S. 65 f. und I. Karayannopulos, Die Entstehung der byzantinischen Themenordnung, München 1959, S. 74 f.
- 3. Auch in dieser Hinsicht ist es interessant, daß der protobulgarische Staat keine Münzen prägte, T. Gerasimov, Sekli li sa moneti vladelite na parvata balgarska daržava: «Izvestija na bălgarskoto istoričesko družestvo» 26 (1968) 407-411.
- 4. Siehe darüber F. Dölger, Die mittelalterliche «Familie der Fürsten und Völker» und der Bulgarenherrscher, in: «Byzanz und die europäische Staatenwelt», Darmstadt 1964, S. 159-182, Desselben, Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn des byzantinischen Kaisers, ebenda, S. 183-196, V. Beševliev, Souveränitätsansprüche eines bulgarischen Herschers im 9. Jahrhundert: «Byzantinische Zeitschrift» 55 (1962) 11-20, Desselben, Die protobulgarischen Inschriften, S. 72-80.
- 5. Aus Ammianus Marcellinus erfahren wir, daß bei einem ähnlichen Fall in den gotischbyzantinischen Beziehungen des 4. Jahrhunderts die westgotischen foederati dem Usurpator Prokopios ihre Dienste gegen Kaiser Valens zur Verfügung stellten. Er hatte ihnen schriftlich

des Thrones belohnte. Er gab ihm viele Geschenke, darunter auch kaiserliche Gewänder, und verlieh ihm den Titel eines Caesar<sup>1</sup>. Damit wurde allerdings der bulgarische Fürst ehrenhalber an die höchste Stelle der Beamtenhierarchie unter dem Kaiser eingestuft<sup>2</sup>.

V. Beševliev erklärt die Tatsache, daß die Theophanesstelle die vermeintliche Landesabtretung verschweigt, damit, daß «sie in eine so gefällige Form gekleidet war, daß der Anschein erweckt wurde, die Bulgaren haben in Wirklichkeit gar kein Land erhalten, sondern sind nur mit dem Schutz des abgetretenen Gebietes beauftragt worden»<sup>3</sup>. Die Möglichkeit, daß die Bulgaren tatsächlich damit beauftragt wurden, will Beševliev gar nicht in Erwägung ziehen. Mir scheint es aber durchaus möglich und plausibel, daß die Bulgaren in dieser ersten Stunde ihrer Anwesenheit auf dem Reichsterritorium bereit waren, die Eigenschaft des zu verjagenden Plünderers mit der Stellung des beauftragten Beschützers zu vertauschen und das Leben der permanenten Wanderung für eine ruhige Niederlassung aufzugeben.

Als ein souveräner Staatsakt des ersten bulgarischen Reiches wird oft die Behandlung der slavischen Völkerschaften dargestellt, die die Bulgaren in Mösien vorfanden. Ob als Participium attributivum, oder als Patricipium conjunctum gedeutet<sup>4</sup>, wird in der Regel die Formulierung τοὺς ὑπὸ πάκτον ὄντας in der Theophanesstelle so verstanden, daß «die slavischen Stämme den Bulgaren tributpflichtig wurden»<sup>5</sup>. Ich glaube, daß man diesen Satz genau so verstehen sollte, wie es bereits Anastasius Bibliothecarius getan hatte: In locis autem, quae sunt ad meridiem et occidentem usque ad Avariam, residuas septem generationes, quae sub pacto erant<sup>6</sup>, wobei ein Zustand beschrieben wird, der bereits existierte, als die Handlung, nämlich die von den Bulgaren vorgenom-

versichert, daß er als enger Freund und Verwandter Kaiser Julians der legitime Nachfolger des konstantinischen Kaiserhauses war. Die Westgoten werden damals im Rahmen ihrer Verpflichtungen als foederati gehandelt haben, Amm. Marc. XXVII 5, 1. Vgl. E. Chrysos, a.a.O., S. 97 f.

- Theophanes, S. 374, 29 f. de Boor; Nikephoros, S. 42, 20-25 de Boor, und Suidae Lexicon,
   v. Βούλγαροι Adler.
- I. Dujčev wurde aus diesem Vorgang zu umgekehrten Ergebnissen geführt, Imperator Justinian II Rinotmit dannik na chan Tervelja: «Proučvanija vărchu bălgarskoto srednovekovie», Sofia 1945, S. 5-8.
  - 3. Die protobulgarischen Inschriften, S. 57.
- 4. Siehe darüber die ausführlichen Darbietungen von V. Besevliev, Zu Theophanis Chronographia (s. oben, Anm. 14), S. 55 ff.
  - 5. G. Ostrogorsky, a.a.O., S. 105.
  - 6. Theophanes, Chronographia, Bd. 2, S. 227, 17-19 de Boor.

mene Umsiedlung der Slaven, stattfand. Die slavischen Völkerschaften, die lange in Mösien lebten, bevor die Bulgaren erschienen, waren sicherlich reichsangehörig, sie waren in ein Föderatenverhältnis eingegangen<sup>1</sup>; sonst wäre ja ihre friedliche Niederlassung in Mösien nicht möglich gewesen.

Entscheidende Bedingung des foedus, das die Befriedung der slavischen Völkerschaften herbeiführte, waren sicherlich die jährlichen Subsidien. Die "salaria", wie sie auch manchmal in den Quellen heißen, garantierten die wirtschaftliche Existenz der Barbaren, sie dokumentierten aber zugleich den kaiserlichen Auftrag, nach dem jene das Land behielten und beschützten. Es ist daher nicht verwunderlich, daß die beiden Begriffe, *foedus* und *subsidia* im gräzisierten terminus für die Befriedung,  $\pi\acute{a}\kappa\tau\sigma\nu$ , verschmolzen wurden.

Dieser Friede, der das foederati-Verhältnis gründete, wurde auch später, mit jeweils verschiedenen Abgabenhöhen—je nach der faktischen Macht des Vertragspartners— abgeschlossen, nicht zuletzt mit den Bulgaren, als sie siegreich und kraftvoll auf den Balkan erschienen. Mit dem Frieden wurde jedoch kein «Reich» gegründet, geschweige denn ein solches von Byzanz «anerkannt». Der Friedensvertrag von 681 ermöglichte lediglich die Fortführung des autonomen politischen Lebens des bulgarischen Volkes auf dem ländlichen Reichsboden Mösiens und es bedurfte einiger langwierigen Anstrengungen, bis sich daraus ein Staat sich bilden und etablieren konnte, der dann auch die Anerkennung seiner Landeshoheit erzwang<sup>2</sup>.

Thessaloniki

<sup>1.</sup> Aus der zitierten Stelle des Theophanes ist mit Sicherheit zu schliessen, daß diese Slaven in ländlichen Gebieten außerhalb der Städte wohnten. Das hat bereits *P. Lemerle* hervorgehoben, a.a.O., S. 305. Daß Slaven in diesem Gebiet lebten, die auch nach dem Vertrag dem Kaiser unterstanden, bezeugt die protobulgarische Inschrift 41, *Beševliev*, S. 190. Der Kommentar in S. 198 f. Vgl. auch die Inschrift Nr. 42, 5, *Beševliev*, S. 206.

Dem Herausgeber dieser Zeitschrift, Herrn Prof. A. E. Tachiaos danke ich dafür, daß er mir freundlicherweise die bulgarische Literatur zugänglich gemacht hat.

# ROMAN UNIVERSALISM AND 9th - CENTURY MORAVIA

Lubomir E. Havlik

The European world of the Middle Ages was divided into the spheres of the restored Roman Empire in the hands of the Frankish Carolingians, and that of the Eastern Roman Empire - Byzantium. They formed not only two poles of the European affairs of the 9th century but also two spheres, the development of which kept on taking an ever more diverging course. The fact that the Western Empire since its beginning had been connected with the first rate politico-ideological factor of the 9th century and the centre of Christian universalism, the Roman Papacy, appeared as an advantage towarts the future. On the contrary, the Eastern Empire, although it recognized the universal primacy of the Pope in the 9th century, often got into conflict with the Curia in the practical application of the Byzantine universalistic conceptions which, finally, led to the creation of its own universalistic sphere. However, common remained to the imperial powers of those times among other, the political idea of universalism. If the Eastern Roman Empire held itself the historical and legal continuator of the ancient Roman Empire<sup>1</sup>, the restored Western Empire in spite of being relatively young, laid claims to the entire ares publica Christiana)<sup>2</sup> as did the Eastern Roman Empire; in Western Europe the *«universum* Christianum) was identical to the ((regnum)) and ((imperium)) of the Franks<sup>3</sup>. Both views — the Byzantine and the Frankish — influenced the relations of both Empires, not only to each other, but to their neighbours also, especially as regards the Slavs4, for both Empires and their rulers were considered and

- 1. The Roman character of the Imperium was stressed in the times of Justinian especially, F. Dölger, Rom in der Gedankenwelt der Byzantiner, «Zeitschr. f. Kirchengesch.» 54 (1937), 4 ff, vid. also K. Jänters, Die römische Weltreichsidee, Turku 1936.
- 2. O. Treitinger, Die oströmische Kaiser- und Reichsidee, Darmstadt 1956<sup>2</sup>, 158 ff and id., Vom oströmischen Staats- und Reichsgedanken, ibid. 249 ff; W. Ohnsorge, Abendland und Byzanz, Darmstadt 1958. Cf. also R. Hertz, Kaiser und Basileus im Osten, «Rhein. Mus. f. Phil.» N.F. 101 (1958), 192ff; F. Dölger, Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ettal 1953.
- 3. C. Erdmann, Forschungen zur politischen Ideenwelt des Frühmittelalters, Berlin 1951, 3-16; «Karl der Große, Lebenswerk und Nachleben» I, Düsseldorf 1965, esp. I. Classen, Karl d. Gr., das Papsttum und Byzanz, ibid. 537-608; W. Mohr, Die karolingische Reichsidee, München 1958.
  - 4. Cf. F. Dvornik, Les Slaves, Byzance et Rome au IXe siècle, Paris 1926.

considered themselves as hierarchically superior to all other European rulers or, to put it more precisely, to the rulers of the Christian universe.

If in Constantinople dominated the principle that the basileis were emperors ruling by the grace of God<sup>1</sup> — reminding in many respects the divinity of the ancient emperors — the same was held also good for the Western emperors. Practice, however, placed here the validity of the imperial rank into the hands of the Popes as earthly mediators of God, who were "divinitus constituti" to be "principes super omnem terram". The Popes thus became for a large part of Europe the only real sovereigns in the sense of the Middle Ages, who by the right of mediators of God were superior to emperors and other rulers, and theoretically entrusted them with worldly rule<sup>3</sup>, although an altogether formal matter was often involved and the rule of these kings and dukes was based on their factual military-political power.

I do not intend to speak here about the relations between Byzantium, Rome and the Franks, nor about the relations of the Great Moravian Empire to them<sup>4</sup>. I should like to confine myself only to the problems of manifestations of universalism in the Moravian milieu, where both conceptions, the Byzantine and the Roman, appeared in the 9th century. For this purpose it was necessary to give a brief general explanation. Evidence of the manifestations of Roman universalism in Moravia—though rather fragmentary and incomplete—can be supplied, on the one hand, by the papal letters, on the other hand, by sour-

- 1. L. R. Taylor, The Divinity of the Roman Emperor, New York 1931; W. Enslin, Gott-kaiser und Kaiser von Gottes Gnaden, Sitzungsber. d. Bayer. Akad., Heft 6, München 1943.
  - 2. Cf. MGH Epist. VI, No. 88, p. 475; No 29, p. 296.
- 3. Cf. W. Ullmann, The Principles of Government and Politics in the Middle Ages, London 1961, Id., Die Machtstellung des Papsttums im Mittelalter, Idee und Geschichte, Graz-Wien-Köln 1960; F. Dvornik, Byzance et la primauté romaine, Paris 1964, (Engl. ed.) New York 1966, (Germ. ed.) Stuttgart 1966 and id., The Idea of Apostolicity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew, Cambridge 1958.
- 4. Vid. annot. 4 and cf. L. Havlik, Byzantská mise a Velká Morava (The Mission of Byzantium and Great Moravia), «Sbor. Matice moravské», 82 (1963), 105-131; id., Constantine and Methodius in Moravia, «Sbor. prací filosof. fak-brněn. univer.» XIII, C 11, 1964, 27-50; id., Velká Morava a franská říše (Great Moravia and Frankish Empire), «Histor. štúdie», 8 (1963), 129-180; id., The Relationship between the Great Moravian Empire and the Papal Court in the years 880-885 A.D., «Byzantinoslavica» 26 (1965), 100-122.

On the history of Great Moravia cf. B. Dudik, Dějiny Moravy I, Praha 1875, (Germ. Brno 1860); I. L. Červinka, Slované na Moravě a Ríše velkomoravská, Brno 1928; J. Dekan, Začiatky slovenských dejín a Ríša velkomoravská, Bratislava 1951; L. E. Havlík, Velká Morava a středoevropští Slované (Great Moravia and Central European Slavs), Praha 1964.

ces of Moravian provenience, first and foremost by the *Lives* of Constantine the Philosopher and Archbishop Methodius<sup>1</sup>.

The efforts of the Moravians to be regarded not as a barbarian (gens) but as a Christian ((populus)) and fully qualified member of the Christian universum were not only the result of foregoing Christianization and of the political pressure of the Frankish Empire, but also of the natural need of the Moravians for an equal position among the other peoples of the universum. Thus, towards the beginning of the second half of the 9th century, we find the Moravians seeking a counter-balance against the pretentions of he Frankish rulers, first at the highest head of the world, the Roman Pope<sup>2</sup>, and later at the Emperor in Constantinople<sup>3</sup>, the wordly representative of the Christian universum. Just as the legation sent by Rostislav, the second known ruler of Moravia (846-870), to Rome was inspired by the Latin Roman clergy from Italy, Istria and Dalmatia who was active in Moravia, his legation to Constantinople cannot be explained but as the result of the activity of the Greek clergy in Moravia4; for according to Byzantine political theories — recorded also in The Life of Constantine — « the Emperor (scil. Eastern Roman) received from God rule over all nations»<sup>5</sup>. The Byzantine emperor was legally and historically the successor of the Roman Empire and the only Roman Emperor according to the Byzantine point of view. The author of The Life of Constantine says at this point «the Roman Empire» of the 9th century «was not any more identical with the pagan one but with the Christian one»6. «The Christian Romans» (Rhomaioi and Romani as well) had received their «empire», according to this

- 1. All documents on the history of Great Moravia can be found in: Magnae Moraviae fontes historici (MMFH), operi edendo praefuit L. Havlík. I. Annales et Chronicae, Praha-Brno 1966, II. Textus biographici, hagiographici et liturgici, Brno 1967, III. Diplomata, Epistolae, Textus historici varii, Brno 1969, IV. Leges-Textus iuridici, Supplementa, Brno 1971.
- ne tůkmo bo u sego svetitelískajego stola prosiste učitelja... donídeže my ne dospěchomů, The Life of Archbishop Methodius, ch. VIII, MMFH II, 148.
- 3. The Life of Constantine the Philosopher, ch. XIV, The Life of Methodius, ch. V, MMFH II, 98 ff, 143 ff.
- 4. Cf. The Life of Methodius, ch. V, MMFH II, 146; on the christianity teachers from Vlachia, Greece and Germany L. Havlík, Učitelé-křestané z Vlach i z Řecka a z Němec, «Sborník J. Poulíkovi», Brno 1970, 117 ff.
- 5. Jakože dalĭ jestĭ bogŭ vlastĭ nadŭ vĭsěmi języky cěsarĭju christĭjanĭskomu, The Life of Constantine, ch. XI, MMFH II, 93.
- 6. Kako Rimĭskoje cĕsarĭstvo doselĕ drŭžitĭ vladyčĭstvo? .... ne drŭžitĭse, mimo šĭlo bo jestŭ, ....naše bo cĕsarĭstvo nĕstĭ Rimĭsko, no Christosovo..., ježe vŭ vĕky ne istĭlĕjetĭ, i cĕsarĭstvo jego ljudemŭ inĕmŭ ne ostavitŭ sę, The Life of Constantine, ch. X, MMFH II, 86 ff.

author, «from God»¹. «It was God who gave rule to the Christian» (i.e. the Eastern Roman as the only Christian Roman) «Emperor over all nations»² and his «universal Roman Empire will outpass all kingdoms and exist for ages»³. These statements of Byzantine political theory⁴ refused to recognize another emperor in the European Christian universum, i.e. the Frankish one. The Carolingians, in turn, refused to recognize the imperial rank of the Byzantine rulers because it was not conferred by the Pope, the Vicar of St. Peter on earth. In the same way the preserved copy of the letter of Emperor Michael III to Rostislav, according to which the Moravians by inclusion into the Christian universum «will be counted among the great nations» and Rostislav «will gain a higher rank» and «be kept in memory like the great Emperor Constantine»⁵, corresponds to the above mentioned statements.

This meant that for Rostislav the way was open to rise to a Christian hierarch in the theological-legal sense of the Middle Ages, and that his theocratic rule was sanctioned; even the decision to ask Constantinople for a bishop and for instituting Roman civil, state and ecclesiastical law was already taken «bogomŭ ustimŭ» and did not depend only from the council of magnates and that of "populus". The words about gaining a higher rank point also to the possibility of hierarchization of Rostislav's position in the Roman universum in connection with the realistic political objectives of Byzantium in the Balkans and in the Middle Danubian region.

- (You Romans) językŭ bo velĭi sǫšte cĕsarĭstvo otŭ boga drŭžite, The Life of Constantine, ch. VIII, MMFH II, 76.
  - 2. Vid. p. 16, annot. 5.
- Istřinitů i izvějetů vísja cěsarístva, i to stanetů vů věky, The Life of Constantine, ch. X, MMFH II, 86.
- 4. Cf. M. Anastos, The Political Theory in the Lives of the Saints Constantine and Methodius, «Harvard Slavic Studies» II (1954), 11-38; F. Dvornik, Early Christian and Byzantine Political Philosophy: Origine and Background, Washington 1966.
- 5. Bogŭ, iže velitu visjakomu, da bi vu razumu istininy prišilu i na bolišii se čini sutežalu, videvu vero tvojo i podvigu..; da i vy pričitete se velikyichu jezycechu..; pameti svojo ostavljaje pročimu rodomu, podobino velikujemu cesarju Konstantinu. The Life of Constantine, ch. XIV, MMFH II, 100-101, ibid. III, Epist. No 22. A similar comparison was used by the Patriarch Photios for the Bulgarian King Michael, as well, J. Migne, Patrologiae graecae cursus compl., vol. 102, col. 660.
- 6. Rastislavů bo, Moraviskyj kůnęzí, bogomů ustimů, sůvětí sůtvori sů kůnęzi svoimi i sů Moravljeny..., The Life of Constantine, ch. XIV, MMFH II, 98-99, ibid. III, Epist. № 20.
- 7. Cf. F. Dvornik, Les Slaves..., id., Les Légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance, Praha 1933, id., Byzantium, Rome, Franks, and the Christianization of the Southern Slavs, «Cyrillo-Methodianna», Köln-Graz 1964.

Rostislav apparently did not live to reach this position, although the inclusion of the State of Moravia into the Pannonian archbishopric, restored by the Roman Pope Hadrian II in 869/870, no doubt was another important step towards general recognition of the position of Moravia also in the West Roman sphere<sup>1</sup>. The crux of Moravia's political interest thus went over — by way of the Byzantine mission to Moravia led by Constantine the Philosopher and his brother Abbot Methodius — to Rome, to the Pope, the spiritual head of the Christian Roman universum to whose supremacy and primacy Moravia was also subjected<sup>2</sup>. Responses to this fact were also made by the author of The Life of Methodius, Archbishop of Moravia, when he wrote (apparently towards the end of 885) that «all nations» including the Slavonic ones of course «and lands come under the jurisdiction of the Holy See» and that also Moravia «is the land of St. Peter»<sup>4</sup>, i.e. a part of the Christian (orbis terrarum). It was Rostislav's successor Sventopulk (871-894) who, using the foundations his uncle had laid for Moravia's political orientation, managed to bring it, with the aid of Archbishop Methodius, in the interest of defending the independence of the State of Moravia against Frankish pretentions, to maximum prime. The statement of the Moravian legation in Rome in 872/3 saying that the ancestors of Syentopulk's Moravians had been converted by St. Peter<sup>5</sup> — no matter whether we consider its realistic base or proclaimed tendencies — remains a symbolic expression of Moravia's appurtenance to direct Roman supremacy and Sventopulk's first step in his orientation towards Rome, to which he remained faithful for all his life<sup>6</sup>. Sventopulk's political orientation towards Rome — from it also stemmed his preference to the Latin clergy and Latin

<sup>1.</sup> MMFH III, Epist. No 40; L. Havlik, Das Pannonische Erzbistum im 9. Jahrhundert, «Ann. Instit. Slavici Salisb.» III/2, 1972.

<sup>2.</sup> Apostolĭskajego stola dostojęšta vaša (i.e. Moravian) strany, The Life of Methodius, ch. VIII, MMFH II, 149, ibid. III, Epist. № 39.

<sup>3.</sup> Vid. The Life of Methodius, ch. VIII, MMFH II, 147.

<sup>4. (</sup>Moravia) svetajego Petra jestŭ, The Life of Methodius, ch. IX, MMFH II, 152.

<sup>5.</sup> Jako i prĭvěje otĭci naši otŭ svętajego Petra krĭštenĭje prijęli, The Life of Methodius, ch. X, MMFH II, 153, ibid. III, Epist. No 45.

<sup>6.</sup> On the fringe of problems I have got to remark here that the considerations about his pro-Frankish orientation arose on the basis of incorrect interpretation of later sources, e.g. the Greek Life of Bishop Clemens (ch. V/19, annot. 9, ch. XI/33, XIII/40, MMFH II, 214, 226, 230), wherein the members of Latin liturgy are temporarily called the Franks and, in general, on the basis of efforts for legendistic treatment, i.e. to emphasize schematically, for the purpose of holiness, the difference between the Holy (i.e. Methodius) and the evil wordly ruler, in this case, Sventopulk.

liturgy — turned out to be of advantage for him and for Moravia, just as the positive and co-operative attitude of the Papacy towards Sventopulk meant a plus for the Papal policy which in 879 did not forget to emphasize that the beginnings of Moravian Christianization were linked to Rome<sup>1</sup>.

Still more, after Sventopulk had built up the State of Moravia (Regnum Maravorum) to be a powerful and extended empire, i.e. the Great Moravia of Constantine the Porphyrogennetos, it was again Rome that brought Sventopulk to the highest position he could reach within the Roman universum. This happened in 880, when Sventopulk "quasi unicus filius" of the Roman Papacy ((contemptis aliis saeculi huius principibus)) came under the patronage of St. Peter and his Vicar-Pope<sup>2</sup>. This patronance granted to Sventopulk a confirmation of his theocratic rule (*adivina gratian*) and permitted him access to the assistantio in regni fastigion, which apparently also occurred as is evidenced not only from contemporary sources, i.e. from the confirmation of the Papal patronance of 885, or from the Chronicle of Abbot Regino, but also from later documents3. This Papal patronance — although some other, such as that of the Western Frankish Carolingians Louis and Charlemagne, of the Croatian Prince Zdeslav, of the Bulgarian King Michael, are known from these times is relatively the most outstanding of all those granted and the most lucrative one. It is not only a mere sanctioning of rule as in other cases was involved, but thus King Sventopulk's aspiration and the support of the Papacy in the years during which the Western Roman Empire was without emperor (i.e. between 877 and 881) were going even beyond the borders of Sventopulk's realm, as shown, on the one hand, by the sentences about overlooking other wordly rulers, which in other patronances and protections of the 9th century do not appear, on the other hand, by the designation of Sventopulk as (unicus filius) 4 which appears only in connection with the emperors or aspirants to an impe-

<sup>1.</sup> Sicut antecessores nostros (i.e. those of Pope John VIII) sanctos videlicet sedis apostolice presules, parentes vestros ab initio docuisse cognoscitis, MMFH III, Epist. No 80.

<sup>2.</sup> Vid. the Privilegium Industriae tuae, MMFH III, Epist. No 90, p. 197-203.

<sup>3.</sup> Reginonis Chronicon ad a. 890, MMFH I, 138 and IV, 385, ibid. III, Epist. No 101, p. 215-219.

Cf. also *Ibn Rosteh*, Widukindi Rer. gest. Sax. I, 19, Christiani mon. Vita s. Wenceslai, c. 2, *Cosmae*, Chron. Boemorum I, 10, 14, Annal. Saxo ad a. 890, Regnum Sclavorum, ch. IX, Annal. Gradic. ad a. 894, Auct. Mellic. ad a. 890, 894, MMFH III, 346 ff, ibid. I, 149, ibid. II, 193, ibid. I, 200 ff, 249, 239 ff, 252 ff, 313.

<sup>4.</sup> These expressions were used for Sventopulk by Pope John VIII in 880 and during the weak ruke of Charles III by Pope Stephan VI in 885 anew, MMFH III, Epist. No 90 and 102.

rial rank, and, according to certain historians, was actually reserved only for such persons<sup>1</sup>.

I naturally do not intend to dwell any longer on the outlined intricate problems, which I dealt with in greater detail elsewhere2. All I would like to do is to point at the close links between Moravia and Rome, aiming especially on the Moravian side against the incessant pretentions of the Franks. Sventopulk resisted them not only with military force, but also, as can be seen, by his foreign policy and hierarchization of his position within the framework of the «universum Christianum Romanum», thus ranking himself alongside with the other Christian rulers. At the same time, it appears that nothing changed in his attitude towards the Roman emperors, especially towards the new Western Emperor Charles III, for King Sventopulk respected the latter's function, evidently in the theological-legal concepts of the time as all contemporaries: concerned was no emperor of the Franks or of the theoretically non existing Frankish empire, although he was a Frank by birth, but the Roman Emperor what dignity might reach and also reached a member of another ethnic still towards the end of the 9th century. Even though King Sventopulk stood hierarchically one step lower than an emperor — and at the same time, however, at the same level with him as far as Charles actually ruled as King a part of the Frankish domains — he remained according to mediaeval principle, as regards his own realm, independent, for «rex in regno suo imperator est»3.

In this place it is worth to say that while Moravia's political orientation to Rome and several times also with Rome's direct consent, the idea of language plurality of the Christian nations, defended in Moravia, Venice, and Rome particularly vehemently by Constantine the Philosopher against the Franco-Latin language trialism, spread in the Moravian milieu. With this idea of universalism in the linguistic field, together with the political orientation towards Rome, we may also connect the fact that the Moravian milieu was to become a sort of outpost of Roman universalism for the Slavonic lands, for — as The

<sup>1.</sup> Cf. W. Ullmann, Die Machtstellung 228, 490. F. Dvornik, The Slavs, Their Early History and Civilization, Boston 1956, 96 means Sventopulk's aspirations aimed at the replacing of the Carolingian rule in the eastern parts of the Frankish empire.

<sup>2.</sup> Der päpstliche Schutz und die slavischen Völker, «Annales Instituti Slavici Salisb.» II/2 (1969), 10-32.

<sup>3.</sup> Cf. MMFH I, 116 and IV, 480 ff, L. Havlík, Velká Morava a franská říše, 160-163, id., Zwentibald rex Marahensium, The Relationship, 114-122, id., O politických osudech a zahraničních vztazích státu a říše Moravanů (On the political History and Foreign Relations of the Moravians' State and Empire), in: «O počiatkoch slovenských dejín», Bratislava 1965, 126.

Life of Methodius says — «also other Slavonic lands were to follow» Moravia¹ and «therefore Methodius was sent to all Slavonic lands»² and «into his hands were placed all Slavonic lands»³. All this happened apparently within the framework and in agreement with the objectives and plans of Papacy in Southeastern and Central Europe. The contemporary general term of Slavs as a unit of related languages⁴, led to the further formation of the conception of a third European — Slavonic — world, as it manifests itself not only in the contemporary formulations on the part of the Papacy, but also in native Moravian sources. This Slavonic idea is currently encountered in most Old Slavonic sources originated in Moravia, Bulgaria, Croatia, Serbia, Bohemia and Russia.

I have tried here to show that Moravia of the 9th century did not stand aloof of the European affairs, currents of thoughts and ideas about the arrangement of the world. Already the Moravian legation of 822 to Louis the Pious as Roman Emperor and not as Frankish ruler<sup>5</sup>, can point to this fact. No less the Moravians' resistence against the Eastern Frankish kings<sup>6</sup>, who had no right to superiority over the rulers of Moravia, proved as the living Roman universalistic conceptions in Moravia as Moravians' point of view on the relationship between two states and nationalities in one Roman universum. The only disturbing phenomena were, however, the further lasting onesided Frankish political pretentions towards their eastern neighbours.

The knowledge of European political thinking in the 9th century helps us to explain easily not only the relationship of Moravia to the Roman emperors and to the Frankish kings without it being necessary to accept the wide-spread Frankish-German point of view in the historiography of today. It explains also the motives of Rostislav's and mainly Sventopulk's legations to

- 1. Da sę bišę i iny strany ...podobily namů (i.e. to the Moravians), The Life of Constantine, ch. XIV, MMFH II, 99.
- Vísěmů stranamů těmů Slověnískymů šíljo i učitelť otů boga i otů svętajego apostola Petra, The Life of Methodius, ch. VIII, MMFH II, 147.
- Vů roku jego sotů otů boga i otů apostolĭskajego stola víse Slověnĭskyje strany, The Life of Methodius, ch. XII, MMFH II, 158.
- 4. Vid. L. E. Havlik, Predstavljenija o rodstvennosti slavjanskich narodov v drevnej Moravii i Čechii, «Sovetskoje slavjanovedenije», V/3 (1969), 27-40, id., Počátky slovanského vědomí, «Slovanství v národním životě čechů a Slováků», Praha 1968, 17 ff.
  - 5. Ann. reg. Francorum, MMFH I, 50.
- Ann. Fuldenses, MMFH I, 90-109. The East Frankish kings stood on the same level with the other wordly fully acknowledged rulers of the Roman universum.

#### Lubomir E. Havlik

Rome, for Rome was "caput orbis, mater omnium ecclesiarum et nationum" and every ruler ruled "divina gratia" and his "populus" was a "Deo commissus" to him and his "regnum a Deo commissum", the Pope himself representing the mediator of God on earth. If out of the encounter between the Byzantine universalistic conceptions, on the one hand, and the Roman conception, on the other, Rome emerged victorius in Moravia, this was due partly to the dynamic political conditions in Central Europe which were also the result of the interests and efforts of the State of Moravia, partly to the plans and objectives of the Roman Papacy, the inclusion of Moravia into the Roman universum suiting both powers at that time.

Académie Tchécoslovaque des Sciences

<sup>1.</sup> MGH Epist. VI, No 78, 198.

<sup>2.</sup> W. Ullmann, The Principles 61, 117 ff.

# LA MINUSCULE DANS LES TEXTES PALÉOGRAPHIQUES SLAVONS ET ROUMAINS ÉCRITS EN CYRILLIQUE

Damien P. Bogdan

La culture graphique roumaine, de même que celle slave, s'est développée sous la forte influence de la culture byzantine. Ainsi, l'alphabet cyrillique est une adaptation des graphèmes de la capitale lapidaire byzantine, les types graphiques oncial, cursif et minuscule sont fortement influencés eux aussi par les types appartenant au même genre de paléographie byzantine. Le monocondyle et le cryptogramme ont la même origine, et l'on peut affirmer la même chose à propos des abréviations, du mode d'inscrire certaines lettres dans un graphème majuscule, d'écrire entre les lignes une ou plusieurs lettres sans qu'il s'agisse d'abréviation, ainsi que du rôle du cinabre dans les chartes princières de l'époque.

La codicologie roumaine a subi à son tour l'influence de la science byzantine dans ce domaine. Par exemple: la mise en page, la numération des feuillets dans les cahiers, l'indication du nombre des feuillets des articles insérés dans les manuscrits miscellanées (les sbornik), le signe marquant la fin d'un texte — une croix d'une forme graphique spéciale — employé aussi après la signature des empereurs byzantins ou des patriarches de Constantinople, ainsi qu'après les monogrammes princiers en Valachie jusqu'à l'époque de Radu le Beau y compris (la dernière charte de ce genre étant datée du 10 juillet 1464)\*, la rangée de lignes en forme de triangle avec la pointe orientée vers le bas de la dernière page du manuscrit pour ne parler que d'une partie des données codicologiques — tous ces détails tiennent de l'influence byzantine. Aussi, est-ce sous cet éclairage qu'il convient de considérer également la minuscule cyrillique que nous nous proposons d'étudier en ce qui suit.

### ÉTUDES TRAITANT DE LA MINUSCULE CYRILLIQUE

On a beaucoup trop négligé la minuscule slave cyrillique, par rapport aux trois autres types graphiques qui l'ont précédée. Les premières données

<sup>\*</sup> V. Damian P. Bogdan, Diplomatica slavo-română, «Documente privind istoria României» (Academia Republicii Populare Române). Introduction, Editura Academiei Republicii Populare Române, (București 1956), p. 131 (133).

la concernant sont précisées par l'éminent écrivain et archéologue roumain Alexandru Odobescu, qui, en 1861, après avoir montré que «les différents genres d'écriture en lettres cyrilliques employés dans les vieux manuscrits peuvent se diviser en quelques classes générales, acceptées par la paléographie des langues européennes», écrivait plus loin: «L'écriture minuscule use de lettres en géneral plus petites, d'un tracé plus mince et de formes plus angulaires et plus penchées. Dans les langues occidentales, les minuscules à hastes¹ ou traits allongés vers le haut et vers le bas s'appellent diplomatiques et remarquons que certaines lettres cyrilliques plus soignées portent l'empreinte de ce caractère. L'écriture minuscule fut plus usitée à partir du XVIe siècle»². Et Odobescu donne pour exemple de minuscule roumaine le colophon de la Pčela de l'année 1518, dont il donne aussi la transcription, mais il s'agit d'une minuscule littéraire (v. la pl. VII, à la fin de la présente étude).

Il y a ensuite, dans l'ordre chronologique de leur parution, d'abord l'étude du distingué érudit russe, académicien M. N. Speranskij — l'un des proches amis du brillant slavisant roumain Ioan Bogdan — qui, entre autres ouvrages, traita en 1932 de la minuscule des manuscrits russes des XVe-XVIe siècles³. La minuscule documentaire yougoslave et roumaine fit l'objet des études du savant yougoslave G. Čremošnik (depuis l'année 1941⁴) et de Vladimir Mošin, l'éminent filigranologue de notre époque, également yougoslave, qui a publié sa première étude dans ce domaine en 1946⁵. Ces deux savants n'ont pas cessé, jusqu' aujourd'hui, de poursuivre leurs études: le dernier ouvrage de Čremošnik datant de 1963⁶ et celui de Mošin de 1965⁶. Si, au début de ses recherches, Čremošnik écrivait que la diplomatique roumaine ancien-

- 1. Ceci est donc la première caractérisation roumaine du terme paléographique haste.
- 2. A. I. Odobescu, Despre unele manuscripte și cărți tipărite aflate în mănăstirea Bistrița (districtul Vîlcea în România), «Revista Romana pentru sciințe, littere și arte», I, Bucuresti, 1861, p. 709.
- 3. M. N. Speranskij, Grečeskoe i ligaturnoe pis'mo v russikih rukopisjah XV-XVI vv., «Byzantinoslavica», IV, 1932, p. 58-64.
- 4. Gr. Čremošnik, étude dans «Glasnik Skopskog naučnog društva», XXI, 1940, p. 1-19, apud Vladimir Mošin, Metodološke bilješke o tipovima pisma u čirilici, «Slovo» (revue de l'Institut de vieux slave de Zagreb), Zagreb, 15-16, 1965, p. 150-182.
- 5. VI. Mošin, Ugovor sv. Save, «Glasnik Drž. muzeja za Bosnu i Hercegovinu», Sarajevo, 1946, p. 8-122, apud Vladimir Mošin, op. cit.
- 6. G. Čremošnik, ses études publiées dans le «Glasnik» précité (n. 4) des années 1948-1952; idem, Srpska diplomatska minuskula, «Slovo», 13, Zagreb, 1963, p. 119-136.
- 7. Vl. Mošin, Metodološke bilješke o tipovima pisma u čirilici, «Slovo», 15-16, Zagreb 1965, p. 150-182; les comptes rendus aussi du «Glasnik» cité à la n. 4, 1948, p. 103-143; Historiski Zbornik, II, Zagreb, 1949, p. 315-321.

ne ne connaissait pas la minuscule documentaire — affirmation fondée sur les fac-similés de notre thèse de doctorat sur la diplomatique slavo-roumaine des XIVe-XVe siècles (intitulée Diplomatica slavo-română din secolele XIV si XV, Bucuresti, 1938) — en 1963, il modifie son point de vue. En effet, partant toujours des fac-similés de l'auteur de la présente étude (il s'agit de la «Diplomatique slavo-roumaine» publiée dans le volume II de l'introduction aux documents concernant l'histoire de la Roumanie: Documente privind istoria României, București, 1956), le savant yougoslave, voulant déduire le caractère de la minuscule documentaire bulgare, s'arrête pour étudier la minuscule documentaire roumano-slave; c'est ainsi qu'il précisa quels sont les textes diplomatiques écrits en minuscule documentaire mixte, et quels autres sont écrits en minuscule documentaire proprement dite. De son côté, Mošin prouve que ni la Russie, ni la Bulgarie n'ont connu la minuscule, que ce genre graphique est né dans les régions orientales qui ont entretenu des liens avec l'Occident. Il ajoute textuellement: «la patrie d'origine de ce type stylistique spécial à la chancellerie, la minuscule cyrillique, a été la chancellerie de Raguse, qui a émis au cours de la première moitié du XIIIe siècle des textes cyrilliques pour les dirigeants slaves voisins aussi... La présentation du processus de ce type graphique appartient à Čremošnik». La principale particularité de ce type est le système minuscule tétralinéaire où l'on distingue l'apparition graduelle des lettres à corps allongé, dont la base a beaucoup changé d'aspect: le B se transforme en carré, le K en deux traits voisins, le B tend vers une forme unique<sup>1</sup>, le 3 perd ses angles, les r, m et m abaissent leur trait médien sous la ligne<sup>2</sup>, le A prend une forme particulièrement caractérisique: deux traits prolongés dans l'angle desquels s'inscrit un autre petit trait. Le même auteur ajoute que la minuscule serbe de chancellerie, surtout pendant le troisième quart du XIVe siècle, devait gagner les pays voisins aussi. Par exemple, en Bosnie, elle apparaît dès l'année 1376; en usage jusqu'à la fin du XIVe siècle, elle reparaîtra vers le milieu du siècle suivant. On retrouve ce type graphique dans un ordre daté de l'an 1465 du roi hongrois Mathias Corvin au sujet d'une propriété de Hertzegovine. Elle est également présente dans les chartes valaques les plus anciennes en date, de Vladislav I (v. la planche no IX de cette étude) en 1374, de Dan I en 1385 et de Mircea le Vieux en 1387 — octroyées aux couvents de Vodița et de Tismana, fondations du moine et diplomate serbe Nicodème. «L'apparition de cette écriture<sup>3</sup> — affirme textuellement Mošin —

<sup>1.</sup> Mais les lettres E, B et K sont cursives, v. ci-après.

<sup>2.</sup> Mais ces formes des lettres r et M sont byzantines, v. ci-après.

<sup>3.</sup> Vl. Mošin, Metodološke bilješke, p. 163.

n'autorise pas la conclusion qu'elle aurait été empruntée de Bulgarie, car cette graphie n'existe point dans les actes bulgares de l'époque»<sup>1</sup>. «Quant à la graphie de chancellerie propre aux chartes valaques et moldaves — ajoute le même auteur — celle-ci ne s'est point formée à l'école de la chancellerie bulgare (qui, en général, n'a pas subsisté après 1393), mais sous l'influence de la tradition serbe, et de ce point de vue elle représente la minuscule de chancellerie (c'est ainsi que Kalužniacki l'appelle également)<sup>2</sup> — la minuscule de chancellerie étant le type de transition de la demi-onciale, terme que la paléographie cyrillique doit adopter». Et Mošin de conclure: le spécifique de la minuscule de chancellerie réside dans le prolongement de la tige (de la lettre) dans le sens du critère occidental qui faisait entrer les lettres dans l'espace tétralinéaire, à l'instar de la minuscule latine<sup>3</sup>. A son tour, après avoir étudié la minuscule documentaire dans toutes les régions yougoslaves, Čremošnik ajoute les remarques suivantes: la minuscule diplomatique latine se distingue de celle serbe aussi par le fait qu'elle ne s'allonge que seulement vers le haut ou seulement vers le bas, alors que la minuscule documentaire serbe allonge ses lettres a et a aussi bien vers le haut que vers le bas4.

A ce propos, nous ne saurions manquer de remarquer que bien que cette année on pourrait fêter le 109e anniversaire de la prestigieuse découverte d'Odobescu dont nous parlions ci-dessus, personne jusqu'à présent, aucun spécialiste roumain ou étranger, ne l'a retenue et nous n'en trouvons aucune référence ni chez Čremošnik ni chez Mošin, bien qu'ils se fûssent occupés tous les deux de la minuscule roumaine. Mais encore plus surprenant reste le fait que cet apport d'Odobescu n'a pas été remarqué ni même par la «Paléographie roumano-cyrillique» d'Emil Vîrtosu.

#### LES PARTICULARITÉS DE LA MINUSCULE CYRILLIQUE

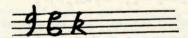
L'écriture minuscule slave cyrillique est une stylisation de la graphie cursive byzantine<sup>5</sup>, dont elle se distingue pourtant par les signes particuliers

- 1. Ceci donnerait lieu à l'opinion que cet état de choses n'existait que depuis le moment marqué par les exemples qui se sont conservés de nos jours. Pareille opinion serait dangereuse, écrit l'éminent paléographe Jean Mallon (Paléographie romaine, p. 79) et il ajoute que si vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle la paléographie latine ne connaissait pas des mss antérieurs au IV<sup>e</sup> siècle, ce n'était point parce qu'ils n'auraient pas existé mais parce qu'ils ont disparu depuis.
  - 2. Mais il ne précise pas l'étude ou l'édition respective d'Emil Kalužniacki.
  - 3. Vl. Mošin, op. cit., p. 164.
  - 4. Gr. Čremošnik, op. cit., p. 127 et 128.
- V. en ce sens l'étude d'A. Dain, Paléographie grecque, dans «l'Histoire et ses méthodes» (Encyclopédie de la Pleiade), Paris 1961, p. 544.

suivants: 1) les hastes debordent les rangs, soit en haut soit en bas, de sorte que les formes graphiques suivantes sont minuscules:<sup>1</sup>

4.9.1; 6.6, \$; 5, 5; k, k, k, è, è, è, è; \*, \*, \*, \*, \*; 2.3; S; \(\lambda; \mu, \gamma; \mu; T, T, T; \gamma, \delta, \delta,

2) par suite de ce débordement, les lettres rentrent dans le système graphique tétralinéaire, c'est-à-dire que les graphèmes sont englobés dans l'espace idéal de quatre lignes parallèles horizontales,



à la différence des types graphiques capital, oncial, demi-oncial et cursif qui appartiennent au système graphique bilinéaire; 3) les barres horizontales des lettres à et à s'allongent, et puis souvent elles ondulent; 4) parallèlement à la forme angulaire de la partie supérieure des graphèmes s et à la forme arrondie devient d'un usage de plus en plus fréquent; 5), on note la fréquence de

1. Nous avons employé pour les différentes formes graphiques de la cursive et de la minuscule byzantines les fac-similés publiés par les auteurs suivants, de grand renom: V. Gardthausen, Griechische paleographie, II, Leipzig, 1913, les tableaux à la fin du volume; Wilhelm Wattenbach, Schrifttafeln zur geschichte der griechischen Schrift und zum Studium der griechische palaeograppie, I, II, Berlin, 1876 et 1877; I. V. Jagić, Glagoličeskoe pis'mo, Grafika u Slavjan (Enciklopedija slavjanskoj filologij, 3), Petersbourg, 1911, reproduite ensuite par A. M. Seliščev, Staroslavjanskij jazyk, I, Moscou, 1951, p. 44-46; Franz Dölger, Facsimiles byzantinischer Kaiserkunden, München, 1931; Pius Franchi de Cavalieri et Johannes Lietzmann, Specimina codicum graecorum Vaticanorum, Bonn, MCMX; Nikos A. Bees, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων, (Académie d'Athènes. Centre de recherches médiévales et néohelléniques), Athènes, 1967; Martin Wittek, Album de paléographie grecque. Spécimens d'écritures livresques du IIIe siècle avant J. C. au XVIIIe siècle, conservés dans des collections belges, Gand, 1967. Nous n'avons pu avoir accès aux ouvrages suivants: Kirsopp et Silva Lake, Dated Greek Minuscule Manuscripts to the year 1200 (Monumenta Paleographica Vetera), I-X, Boston, 1934-1935 et 1945; W. H. Hatch, Facsimiles and Descriptions of the Minuscule. Manuscripts of the New Testament, Cambridge, Mass., 1951; F. Dölger, Byzantinische Diplomatik, Ettal, 1956 et Erica Follieri, La Reintroduzione di lettere semionciali nei piu antichi manoscritti greci in minuscola, «Bulletino dell' Archivio paleografico italiano», 3e série, I, 1962, p. 15-36.

l'intersection des hastes — inférieures d'abord et supérieures ensuite — chez des lettres voisines ou rapprochées.

Il y a deux types de minuscules: la minuscule proprement dite et la minuscule mixte. La première ne comporte que des éléments minuscules et cursifs, la seconde des lettres demi-onciales aussi. Les deux types sont étroitement liés à l'écriture cursive par: 1) la conduite rapide des lettres; 2) l'existence de plusieurs formes graphiques pour un seul et même caractère; 3) l'esquisse d'une seule séquence de certains graphèmes; 4) l'écriture parfois en liaison des lettres voisines; 5) l'emploi, notamment dans la minuscule documentaire, des formes graphiques cursives suivantes:

La demi-onciale minuscule documentaire lui a passé le prolongement des hastes inférieures des lettres z,  $\rho$ ,  $\gamma$ ,  $\varphi$ ,  $\chi$ ,  $\mu$ , et  $\mu$  qu'elle a fortement développée ensuite dans le sens minuscule.

La minuscule cyrillique a été influencée par la minuscule byzantine, qui — d'après la chronologie de Gardthausen dans sa Griechische Palaeographie — connaît les étapes suivantes: ancienne, entre les années 835-972; moyenne de 972 à 1204 et nouvelle de 1204 à 1500. Mais des recherches récentes ont fait remonter la première période jusqu'à l'an 705 — comme l'a prouvé l'éminent helléniste français Alphonse Dain¹. Les paléographies cyrilliques ont emprunté à la minuscule byzantine les formes graphiques suivantes:

alors que la cursive byzantine a légué à la minuscule de la même origine les formes:

Gardthausen a étudié de manière approfondie la minuscule byzantine. Parmi les études récentes les plus fondées, notons comme digne d'être remarquée celle d'Eugénie Granstrem, l'une des spécialistes soviétiques les plus compétents dans le domaine de la paléographie byzantine<sup>2</sup>.

<sup>1.</sup> A. Dain, Les manuscrits, (Collection d'études anciennes publié sous le patronage de l'Association Guillaume Budé), Paris, 1949, p. 59.

<sup>2.</sup> E. E. Granstrem, K voprosu o vizantijskom minuskule, «Vizantijskij vremennik», XIII, 1958, p. 222-245.

La graphie minuscule byzantine, comme Granstrem le constate, est une écriture élégante, harmonieuse; les formes onciales (chez les Slaves; chez les Roumains les demi-onciales, mais seulement dans le cas de la minuscule mixte — D.P.B.) des lettres sont employées en même temps que les minuscules, mais moins fréquemment que celles-ci. Les abréviations et les ligatures ne sont pas trop nombreuses, leur liste et leurs formes étant strictement fixées. L'un des buts que se propose la graphie minuscule byzantine est la clarté et la beauté de l'écriture — c'est aussi l'opinion de A. Dain, entre autres. Dans le même ordre d'idées, un autre brillant savant français, J. Fevrier écrivait que certaines lettres, dites longues, lancent leurs hastes au-dessus ou en-dessous du rang des autres lettres, ce qui fait que ces rangées de lettres ne peuvent plus être encadrées entre deux parallèles horizontales, mais qu'elles réclament quatre de ces parallèles. Alors que le ε et le α s'inscrivent entre deux lignes médianes, le δ se hausse jusqu'à la ligne supérieure et le γ descend jusqu'à celle inférieure. Cette modification, outre le surcroît d'élégance qu'elle apporte à la graphie, rend le texte plus lisible, détachant nettement certaines lettres1.

En ce qui concerne la minuscule slave cyrillique, donc celle roumano-slave aussi, il convient de préciser que sa chronologie est inverse par rapport à celle de la minuscule byzantine, car ici c'est la minuscule mixte qui apparaît la première et ensuite la minuscule proprement dite.

Nous allons nous occuper d'abord de la plus ancienne minuscule cyrillique: la minuscule yougoslave, pour étudier ensuite tour à tour la minuscule bulgare, russe, ukrainienne, bielorusse et roumaine.

## LA MINUSCULE LITTÉRAIRE MIXTE SERBE

La minuscule littéraire mixte serbe a été employée dans le manuscrit des Enseignements d'Éphrem le Syrien de l'an 1353 (cf. le fac-similé de Lavrov, Paleografičeskoe obozrenie kirillovskogo pis'ma, fig. 233); le colophon (la note) du scribe du manuscrit de l'an 1388 (chez le même auteur, fig. 236); un manuscrit de l'an 1442 (chez Lavrov, Al'bom snimkov s jugoslavjanskih rukopisej bolgarskogo i serbskogo pis'ma, planche 68); le Psautier de 1479 (ibidem, pl. 70); un manuscrit de 1509 (ibidem, pl. 72); un autre de 1524 (ibidem, pl. 74) où le A minuscule a la même forme que dans la charte du tzar Uroš du 10 janvier 1356 (pl. I, à la fin de la présente étude).

## LA MINUSCULE LITTÉRAIRE STRICTE SERBE

La minuscule littéraire stricte serbe apparaît dans le fragment de la Vie

1. James G. Fevrier, Histoire de l'écriture, Nouvelle édition, Paris, 1959, p. 405-416.

de Théodose rédigée par St. Sava, datée de l'an 1360 (un fac-similé dans le magnifique album du prof. dr. Vladimir Mošin, Paleografski album na južnoslovenskoto kirilisko pismo, Skopje, 1966, p. 120, no. 118). De la même graphie use le colophon du manuscrit no. 13 de la collection Hilferding daté du XIVe siècle (un fac-similé chez Lavrov, Paleografičeskoe obozrenie, fig. 271). Elle est également à la base des notes marginales du Livre des Empereurs, écrit en 1418 (fac-similé chez Lavrov, op. cit., fig. 273); dans le colophon du Tétraévangéliaire de 1453 (ibidem, fig. 276) et dans celui du Prologue de 1470 (ibidem, fig. 277). Et les exemples de cette sorte peuvent se multiplier.

## LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE SERBE

La minuscule documentaire serbe a fait l'objet d'études particulièrement minutieuses de la part des savants vougoslaves susmentionnés, Čremošnik et Mošin. Aux exemples qu'ils ont présentés à ce sujet, ajoutons la lettre du 5 octobre [1456] du sultan Mahomed, adressée au prince régnant de Moldavie, Petru Aron. L'original de cette lettre (dont la première colonne donne le texte en turc) se trouve aux Archiwum Glowne de Varsovie; le document provient de l'Archive Centrale du Ministère russe des affaires étrangères (v. le fac-similé no. Il de la fin de la présente étude). La graphie de cette lettre est très proche des documents ragusains, chose naturelle puisqu'elle émanait de la chancellerie des sultans. Pour les fac-similés publiés par Čremošnik, indiquons surtout les planches I-XIX, annexe de l'étude de Ciro Truhelka, Tursko-slovenski spomenici dubrovačke archive, dans «Glasnik zemalijskog Muzeja u Bosni i Hercegovini», XXIII, Sarajevo, 1911, qui comportent des chartes de 1431-1525, ainsi que les fac-similés des pages 66, 73, 114, 116, 117, 118 et 120 de l'album precité de Mošin (pour la minuscule ragusaine v. la planche no. II de notre étude).

## LA MINUSCULE LITTÉRAIRE MIXTE BULGARE

On la remarque dans le Psautier du XIVe siècle (fac-similé chez B. Conev, Opis na răkopisite i staropečatnite knigi na Narodnata biblioteka v Sofija, Sofia, 1910, pl. II). La même minuscule a servi à la rédaction du manuscrit no. 17 du Musée d'Art de la R.S. de Roumanie, le Livre d'offices, inventorié sous le no. 697, de la fin du XVIe siècle.

#### LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE MIXTE BULGARE

Elle apparaît dans la charte bulgare la plus ancienne en date qu'on ait conservée jusqu'à nos jours. C'est un chrysobulle de Vatopedi du tzar Jean

Asan II, publié en fac-similé par l'éminent slavisant grec, le regretté professeur Michel Lascaris, *Vatopedskata gramota na car' Ivan Asĕnja II*, (Bălgarski starini, XI), Académie Bulgare des Sciences, Sofia, 1930.

#### LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE BULGARE PROPREMENT DITE

C'est celle qui a servi à la rédaction du chrysobulle datée du ler novembre 1348 octroyé au couvent d'Orehovo (fac-similé chez G. A. Il'nskij, *Gramoty bolgarskih carej*). Le même caractère se retrouve dans la graphie du saufconduit accordé par Jean Sracimir aux négociants de Braşov.

## LA MINUSCULE LITTÉRAIRE MIXTE RUSSE

Les feuillets de la Carstvennaja kniga du XVIe siècle (fac-similé chez M. V. Ščepkina, Bolgarskaja miniatjura, p. 28) sont écrits usant de la minuscule littéraire mixte russe. Un sbornik du XVe siècle, de la collection de A. I. Kopanov (Bibliothèque de Léningrad) de l'Académie des Sciences est de la même graphie (un fac-similé chez M. N. Murzanova, Istoričeskij očerk i obzor fontov rukopisnogo otdela Biblioteki Akademij Nauk SSSR, vypusk XIX-XX veka, Moscou-Léningrad, 1958, p. 176). Le Musée d'Art de la R. S. de Roumanie (Bucarest) conserve enregistrées sous le no. d'inventaire 31 les Besedy de l'Évangile, écrites dans la même graphie.

### LA MINUSCULE LITTÉRAIRE RUSSE PROPREMENT DITE

La minuscule littéraire russe proprement dite apparaît dans la légende des miniatures de Maxime le Grec pour le sbornik qu'il a lui-même rédigé vers le milieu du XVIe siècle (fac-similé chez M. N. Murzanova, op. cit., p. 65). L'éminent paléographe et linguiste russe A. I. Sobolevskij, dans sa Slavjanorusskaja paleografia (St. Petersbourg, 1908, pl. 14) donne le fac-similé d'un manuscrit du même siècle et de la même graphie (v. la planche no. III de notre étude).

#### LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE MIXTE RUSSE

La graphie minuscule documentaire mixte russe est employée dans un document dont la date porte sur les années 1428-1432, qui a été publié en facsimilé par J. S. Beljaev dans son *Praktičeskij kurs, izučenija drevnej russkoj skoropisi dlja čtenija rukopisej XV-XVIII stolětij*, Moscou, 1911². Le document figurant au tableau XII du même ouvrage est lui aussi écrit dans la même graphie. De même la charte du grand knez Vassili Vassilievitch de l'an 1453 (facsimilé chez E. F. Karskij, *Slavjanskaja kirillovskaja paleografija*, Léningrad,

1928, p. 433), ainsi que les chartes qu'il reproduit dans le même ouvrage aux pages 434, 439, 441 et 443-445.

La minuscule documentaire russe use de ce A présent dans la minuscule serbe, d'où il a passé en Valachie d'abord et ensuite en Moldavie, avant d'entrer en Russie. Selon V. Ščepkin dans sa Russkaja paleografija il aurait pénétré dans la graphie russe au XVe siècle. La graphie russe présente également le  $\beta$  byzantin, carré et minuscule avec la verticale allongée et deux boucles aux extrémités, ainsi que les  $\alpha$  et  $\epsilon$  grecs.

## LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE UKRAINIENNE

Cette graphie est présente dans les chartes ukrainiennes datant des XVe-XVIe siècles, reproduites par I. M. Kamanin, *Paleografičeskij izbornik. Materialy po istorij južno-russkogo pis'ma v XV-XVIII v.*, I, Kiev, 1899, pl. I-VII (v. la planche no. V de notre étude).

#### LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE BIELORUSSE

La graphie documentaire bielorusse est illustrée par une charte de l'an 1516, publiée par E. Karskij, op. cit., p. 442 (voir la planche no. VI de notre étude).

## LA MINUSCULE LITTÉRAIRE MIXTE VALAQUE

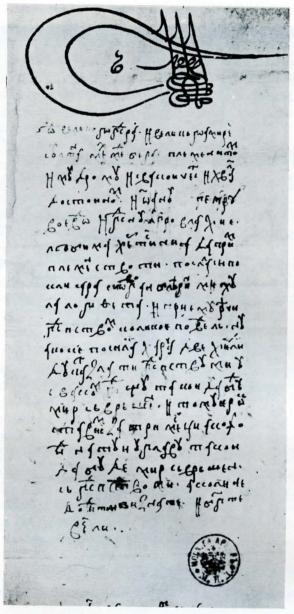
En Valachie, cette minuscule littéraire mixte est illustrée par le colophon du Codex no. 462 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Les lettres minuscules: B, A surécrit, L, L, B, et les demi-onciales A, I, La apparaissent dans ce manuscrit, rédigé en 1549. La même remarque est également valable pour un manuscrit de l'an 1573, conservé au même endroit. C'est toujours dans cette graphie que nous avons les célèbres Enseignements du prince Neagoe Basarab à son fils, rédigés en slavon; ce texte offre toute une rangée de lettres en liaison, par exemple: A avec A, T avec B, M avec B, E avec M, X avec W, A avec I, M avec L, E avec A, E avec A, E avec B, E avec

## LA MINUSCULE LITTÉRAIRE MIXTE MOLDAVE

En Moldavie, la minuscule littéraire mixte apparaît dans le Miroir (Dioptra) qui se trouve à présent au couvent de St. Honoré de Lvov. Le manuscrit est daté des XIVe-XVIIe siècles; l'album de Kalužniacki et Sobolevski reproduit l'une de ses pages. Egalement remarquable le sbornik d'Isaïe de Slatina,



Minuscule serbe. La charte du tzar Uroš du 10 janvier 1356, d'après *P. A. Lavrov*, Al'bom snimkov s jugo-slovjanskih rukopisej bolgarskogo i serbskogo pis'ma (Enciklopedija slavjanskoj filologij, annexe de la fasc. 4, 1, Petrograd, 1916, pl. 97).



Minuscule documentaire ragusaine: 5 octobre (1456), le Sultan Mahomed à Pierre, prince de Moldavie. L'original aux Archiwum Glowne de Varsovie.

Minuscule littéraire russe du XVIIe siècle. La chronique moldo-russe de la Bibliothèque d'Etat «Saltvkov-Ščedrin» de Léningrad (20, 5 X 13 cm.), côte F. IV no. 585.

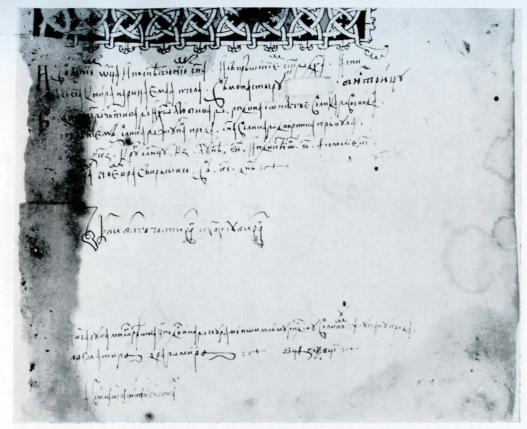
तेव देमपुत्र गमात मानेत्राह महीमावन 0,1011 315 demon 14.0 3 dm 011 315 mindatas ЛАПНЫЕ ЛЕТИАНШИЕ ПОВЫ, ИЗЛИ ТПЛОЕТО ПТРОШЕНИЯ тобо Етипо H HUMMO IL DINO TO ESTARETHING & ALOUNE OF HOME IN PRINTED DO SALINA TO THE THEO DESALUE AND THE STAND OF THE PRINTED SALE AND THE SALE REMEMBER 641 ANXANAS OCTAMA (EAIH) p. o Sanony, A ETHINOMO CAHOLO SPAHIOTHICAS HIER CENTRE RESIDENTION AND BUILES IN Aguzelmad Afrindo hizernamis. inter пелициі Дра ниве приов Леннгвітпо для в динив прави RODIA A LATTICIA in ocostathia mupa , 3005 m Trampolo Huncho Monno TID AND THO PORT AD A NO THE TELEVITONE THO MAN TIENHING Aple mungent (

Minuscule dozumentaire russe. Charte du 3 juin 1668 d'après une photo de l'auteur.

Minuscule do umentaire ukrainienne. Charte du 4 août 1499. D'après la pl. 3 de l'album de Kamanin.

φωνικου παιροποροποιική θερική πη το το πος ποροποροπος το ποτανική προποροπος το ποτανικό ποροποροπος που το ποτανικό προτανικό προτανικό το ποτανικό ποροποποροπος που ποτανικό προτανικό το ποτανικό που ποποποροπος που ποτανικό προτανικό που ποτανικό που ποτανικ

Minuscule documentaire bielorusse. Chartes de 1516. D'après *E. Karskij*, Slavjanskaja kirillovskaja paleografija (Léningrad, 1928), p. 442.



Minuscule littéraire de Valachie, Le colophon de la Pčela écrit au couvent de Bistriţa en Valachie, en 1519. L'original (186 × 20) à la Bibliothèque de l'Académie de la R.S. de Roumanie, Fragment ms. slave 3.

Minuscule littéraire moldave du *Sbornik* d'Isaïe, du couvent moldave de Slatina. *Sbornik* (21 × 15-5 cm.) conservé à la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de la RSS Ukrainienne.



Le plus vieux texte roumain en minuscule documentaire mixte, le chrysobulle du prince valaque Vladislav I, daté environ vers 1374. L'original aux Archives de l'Etat de Bucarest, Section historique, Valachie 1.

WINGH DE MONAGEN Y THEKEN . WATTON (EG AS HIS MERE FIEMS HITTOCO TOP Y TOBIA METER . HITTO TO YETH TO BE CHE CEN: 4. MONG CTUBIPS BAY SETTED MILE HEW HEMIL . ENTO THO HEBOAH BAYETERSO WHENDERS LEHE & CHO MOBY LIBOWH ICO WE YERE PHYSO AHMONAS BEICOH HAD NO TOH (HMONACETTEL) Tod sperc musin cours in to mentalians. indico te imond TITIBLIKEUX HETENGEBICITEPHUH. MICEALIN CLUMBE HED (VX JEHN EVHUON TO XLAL TIONE LE EX ME BYARA בחשוושות בים אים מוחל ביום מים מים איו אול מוח מוחל מוב זוקם Bote CAHICOCA WED ind ernd ad in by mitget pen жибпоприя доментийна нанини сы. нан Св Beagh Bot washied At the poment Hidien and A Book Cate wept manind. Hat cent mond competite na & cont mb mud mad the Eduna complan in prof . depotro with a complan ELHNO HISE HAND HEGEE HAHMANOHAHSEAHICA. BOPARE a miday, Hickpount + Hongroneye nie chingle Cronbes monoget Cropiero свой дабарентомуменомой бить даживо WELLER BINKEBANA CHAMIE KEICHEY . 150 AMH IW ANEZANAPA BOLBO

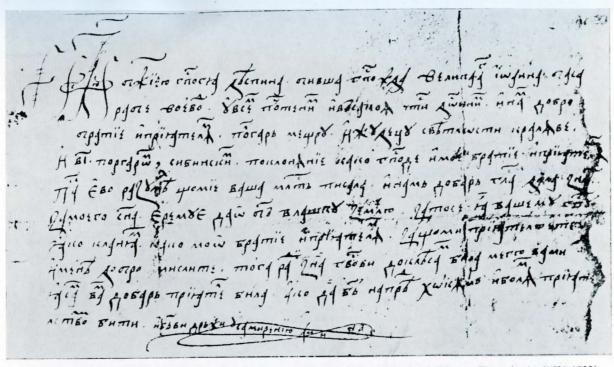
Document moldave en minuscule documentaire mixte: chrysobulle du 7 janvier 1407 du métropolite Joseph de Moldavie. L'original (31,7 × 24,7 cm.) aux Archives de l'Etat de Bucarest.



Le premier texte en minuscule documentaire de Valachie. Le chrysobulle du prince Mircea le Vieux du mois d'octobre (1409-1413). L'original (29,4×18,9) à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

MAGISTRATA

La minuscule documentaire moldave. La charte du prince Iliaş, fils du voïvode Alexandre le Bon, datée du 29 avril 1437. L'original aux Archives de l'Etat de Braşov, no. 431.



Minuscule documentaire de Valachie. Lettre de la princesse Despina, épouse du voïvode Neagoe Basarab, de (1521-1522).

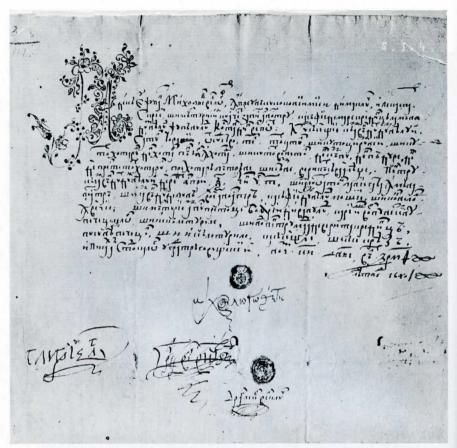
L'original aux Archives de l'Etat de Sibiu. (Transylvanie).

from mond in apparament was proposed only instrument sign

Minuscule documentaire de Transylvanie. L'original d'environ 1534-1539 aux Archives de l'Etat de Brașov, no. 515.

with intering action of the same of the same of the state of the state of the same of the es con rioganis. que un de copin unguminimo note uncho co Aci Subje . Herid Ebyin Kongand ababbenin & w. xenfanuorest xemitab, cas agrades us willnon aby apries you cop ain requir with on fait ap Sider 128. frig duin abouged of comome inplustate amit in secumin Com DIE WANTE BUTTO . WINDER . HEIGHT WIN . CONTES TOPHICE . HE WENTE TO WEN Top . is opported to Ashar coppain . Af AB cer very promiter vegin un genidered . HTTI corn de mie trujas gas as Majganede. el que por se acomo vicontro megi to An som apray of montate to topbent. et crybiet . driget wingon fored about princonige unobelestorb. At for somply forgifator . it sperio to coniest compe. Hillown Shirtight afragethenix developed with excerning mit might the You trafe you. A yesterend . winder court ceton ett . Builto me that Africant Charlies. Jain wiger . werenient so mot cool orb zaya at prayer sidornat. Has me ding. allows 12

Minuscule documentaire de la première charte en langue roumaine - la lettre de Neacşu de Cîmpulung (Muscel). L'original aux Archives de l'Etat de Braşov.



Minuscule documentaire de Valachie. Charte écrite en roumain du 28 novembre 1640. L'original à la Bibliothèque de l'Académie de la R.S. de Roumanie, Documents XLIII-43.



Minuscule documentaire russe appartenant au lettré valaque Udriste Năsturel, beau-frère du prince Matei Basarab. L'original (33,5 × 43,5 cm.) - un chrysobulle de Matei Basarab accordée au couvent de la Dormition de la Vierge de l'île de Chalki - aux Archives de l'Etat de Bucarest, Aron Voda 1-4.



à présent à la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de la RSS Ukrainienne de Kiev — manuscrit comportant plusieurs chroniques moldaves des XVe et XVIe siècles, comme suit: le *Letopiset* de Putna no. 1, la chronique de Macaire et celle d'Euthyme. Le scribe de ce codex a utilisé comme minuscules certaines formes graphiques des lettres a, k, k, k—les omissions étant écrites en cursive d'après le microfilm que la Direction de cette bibliothèque a eu l'obligeance de m'envoyer.

On retrouve la même graphie à la base des colophons de plusieurs autres manuscrits religieux de Moldavie — par exemple, celui du Tétraévangéliaire de Voronet de l'an 1550 (dont l'album de Kalužniacki-Sobolevski reproduit une page, grandeur nature). Toujours avec la même minuscule littéraire mixte est écrit le codex de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (Bucarest) qui comporte le Letopiset de Bistrița.

## LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE MIXTE VALAQUE

La minuscule documentaire mixte apparaît pour la première fois en Valachie dans le chrysobulle de Vladislav I octroyé au couvent de Vodita, dont l'original est gardé par les Archives de l'Etat (Bucarest); il y a une belle reproduction dans l'album Sacerdoteanu-Bogdan. Le document comporte quelques intersections minuscules, cursives et minuscules étant aussi certaines formes graphiques des lettres a, B, A, ж, B, K, O, T, 8, T, th, parmi les demi-onciales l'on note aussi, par exemple, quelques formes graphiques des graphèmes suivants: в, в, г, д, т. Dans cette charte, le д minuscule apparaît à la fin du texte dans 22 lignes, à savoir: dans le mot rocnogage, dans la particule aa liée au mot постави et dans la particule да liée aux mots: си полагамть, не потворить et га оувїєть dans les lignes 17-21. Donc, en dehors de la forme A habituelle, le A minuscule présente ici une forme particulièrement caractéristique, comportant deux hastes obliques — celle de droite débordant la ligne seulement en bas est munie à son extrémité supérieure d'une boucle dans laquelle s'inscrit le milieu de la haste oblique de gauche, plus longue que l'oblique de droite puisqu'elle déborde la ligne et en haut et en bas. Cette forme minuscule de la lettre A, qui offre des différences à peine sensibles entre les aspects sous lesquels elle apparaît dans le chrysobulle de Vladislav I est un emprunt de la diplomatique yougoslave, un emprunt stylisé en terre roumaine.

La même graphie est illustrée aussi par le chrysobulle de Dan I, daté du 3 octobre 1385. Mais ici on ne retrouve plus le A si caractéristique du chrysobulle de Vladislav I. Enfin, plusieurs chartes de Mircea le Vieux sont écrites dans la même graphie, ainsi qu'on peut le constater en examinant les

reproductions de l'album Sacerdoţeanu-Bogdan (nos. II, V, VII, X-XI et XIII). C'est aussi le cas des privilèges douaniers que le prince susmentionné accorda aux négociants de Lvov d'une part et à ceux de Braşov, de l'autre. Pour ce qui est de l'écriture du privilège que le voïvode Mircea le Vieux accorda aux marchands de Braşov, l'opinion de I. Bogdan, affirmée dans son ouvrage comportant les documents relatifs aux relations de la Valachie avec Braşov et la Hongrie aux XVe et XVIe siècles (Documente privitoare la relațiile Țării Românești cu Brașovul și cu Țăra Ungurească în sec. XV si XVI, I, Bucarest, 1905, p. XXV), est que «Toutes les chartes roumaines de Braşov sont écrites en cyrilliques: les plus anciennes, celles de la première moitié du XVe siècle, en demi-onciales». Nous retrouverons la même minuscule documentaire mixte dans la lettre adressée par le prince Mircea le Vieux au roi de Pologne Ladislas Iagellon le 10 août.

Toujours en minuscule documentaire mixte est la graphie du privilège douanier accordé au couvent de Cozia par le fils et successeur de Mircea le Vieux, Michel (voir sa reproduction dans l'album précité), ou celle des chartes émanées de la chancellerie des princes valaques durant la première moitié du XVe siècle. Pour illustrer cette dernière catégorie nous avons les chartes de Radu Prasnaglava, celles de Dan II (dont quelques unes sont reproduites dans le Manuel de paléographie slavo-roumaine — Manual de paleografie slavo-română — ouvrage composé par Henri Stahl en collaboration avec l'auteur de la présente étude), le testament de Petriman du 17 juillet 1425 (également reproduit dans le Manuel précité) et le privilège de Vlad le Diable du 8 septembre 1439 (reproduit dans l'album Kalužniacki-Sobolevski). En ce qui concerne la deuxième moitié du XVe siècle, cette graphie est illustrée par la charte de Vladislav II du 5 août 1451 (l'original aux Archives de l'Etat de Bucarest), celle de Vlad l'Empaleur du 7 octobre 1476 (reproduite par I. Bogdan dans son album de 1905), les chartes de Basarab le Jeune du 13 mars 1477 (reproduite par I. Bogdan) et du 8 janvier 1480 (l'original aux Arhives de l'Etat de Bucarest), le chrysobulle de Vlad le Moine du 5 février 1488 (reproduite dans le Manuel Stahl-Bogdan). Au XVIe siècle, par contre, la minuscule documentaire mixte est très rare et elle disparaîtra tout à fait au siècle suivant.

## LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE MIXTE MOLDAVE

En Moldavie, la minuscule documentaire mixte est illustrée dans l'acte de vassalité rédigé par les boïards d'Etienne Muşat en 1395 envers le roi de Pologne (reproduit dans l'album paléographique moldave de I. Bogdan). Nous y trouverons des minuscules et des cursives, par exemple: a, Γ, ε, ζ, κ,

## LA MINUSCULE LITTÉRAIRE VALAQUE PROPREMENT DITE

La minuscule littéraire proprement dite se manifeste dans les colophons de certains manuscrits de Valachie, par exemple le manuscrit no. 287 de la Bibliothèque de l'Académie, où nous retrouvons tous les éléments de la minuscule, dont le cursif a carré ne manque pas.

# LA MINUSCULE LITTÉRAIRE MOLDAVE PROPREMENT DITE

Elle est illustrée tout d'abord par quelques uns des colophons de Gavriil Uric, par exemple le Codex no. 164 de la Bibliothèque de l'Académie, où nous retrouvons en minuscule et cursif les caractères suivants: les formes byzantines du B carré et B à haste vertivale, allongée, avec des boucles aux extrémités et les lettres K et M, également byzantines.

# LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE VALAQUE PROPREMENT DITE

Cette graphie apparaît pour la première fois dans un acte de Mircea le Vieux du mois d'octobre (1389-1400) (v. la planche no. XI de notre étude), conservé dans les collections de l'Académie Roumaine (le fac-similé dans notre ouvrage de Diplomatique slavo-roumaine, Diplomatica slavo-română). Ce chrysobulle comporte les lettres suivantes en minuscule et cursif: a, b, et b-de forme carré; r, a, — en quelques variantes, dont une qui est presque identique à celle employée dans le chrysobulle de Vladislav I; ж, z, k — formé de deux parties indépendantes, la première une verticale et la seconde un c cyrillique; u, s, h, ainsi que l'intersection des hastes inférieures de certaines lettres voisines — phénomène qui se manifeste encore dans la minuscule documentaire mixte.

On retrouvera la même graphie dans les chartes de Dan II du 10 septembre 1421, 23 octobre 1422 (ici, il y a le B carré avec une diagonale à l'intérieur, d'après le fac-similé de L. Miletič, 1900) et 16 septembre 1431; dans les chrysobulles d'Alexandre Aldea; dans la lettre du 2 avril signée par Albul, dignitaire (vornic) d'Alexandre Aldea; les actes émis par Vlad le Diable le 7 octobre 1434, le 1er et le 23 août 1437, le 16 septembre 1440, mai et juin 1451, le 2 août 1453, le 15 avril 1456, le 16 avril 1457 et le 6 mars 1458; les chartes de Radu le Beau des mois de mai et de juillet 1464, du 14 octobre 1465, du 15 janvier 1467 et du 16 juillet 1472; dans les chrysobulles de Basarab le Vieux du 15 juillet 1475 et du 30 juin 1477; dans celles de Basarab le Jeune du mois de janvier, d'avril et de novembre 1480; dans les actes de Vlad le Moine; le contrat du hiéromoine Macaire du 24 mars 1495 et les chartes de Radu le Grand. De très beaux modèles de minuscule offrent les lettres des dignitaires du XVe siècle, Gheorghe Lascăr et Antonie Cămăraș — lettres qui selon I. Bogdan, op. cit., p. XXV, seraient écrites en demi-onciales.

La plupart des documents susmentionnés attestent le phénomène de l'intersection des hastes inférieures des lettres. La forme carrée du R est assez fréquente et les variantes très proches du A minuscule ne manquent pas elles non plus ni de la charte de Vladislav I, ni du document de Basarab le Jeune, du mois de décembre 1479, ou du document reproduit par I. Bogdan dans son album de 1905, ni de la lettre de Vlad le Moine reproduite en fac-similé par D. A. Sturdza en 1882 (pl. II); ni des actes datés du 7 janvier 1490, du 10 novembre 1497, du 13 juillet 1499, du 19 juin 1502 et du 18 juillet 1505 et dans la lettre de la princesse Despina, épouse du voïvode Neagoe Basarab (v. la planche no. XIII de notre étude).

Les minuscules byzantines: B avec la haste verticale débordant en haut et en bas de la ligne et avec les deux boucles égales, et le r sont illustrés dans l'acte du métropolite Macaire, que I. Bogdan date de l'an 1482. La même lettre r se manifeste dans le texte d'un acte du 23 avril 1486 ainsi que dans un autre du 11 septembre 1489.

Des modifications ont lieu dans la composition de certaines lettres. Par exemple le B byzantin à haste verticale commence à différencier ses boucles, la boucle supérieure étant plus petite que l'autre, comme le prouve le chrysobulle de Vlad le Moine du 11 juin 1493 ou l'acte de Stan syndic de Bucarest du 26 mai 1577 (fac-similé dans l'Histoire de Bucarest de N. Iorga, *Istoria Bucureștilor*). Des modifications ont lieu aussi en ce qui concerne la minuscule a, en ce sens, qu'au XVIe siècle la haste déborde la rangée des lettres presque toujours seulement en bas, phénomène manifeste d'ailleurs dès la fin du XVe

siècle, par exemple dans le chrysobulle de Vlad le Moine du 11 septembre 1489. Ce qui n'empêche point les exceptions à la règle générale, car dans un contrat daté vers 1590-1600 on retrouve les deux formes de la minuscule a (facsimilé dans le Recueil destiné à l'Ecole d'archivistes, série roumaine, publié par A. Sacerdoţeanu, Culegere de facsimile pentru Scoala de archivistică).

La minuscule documentaire est à la base de la graphie de presque tous les documents vieux slaves des XVIe et XVIIe siècles écrits en Valachie.

## LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE MOLDAVE PROPREMENT DITE

On la trouve en Moldavie déjà dans les chartes d'Alexandre le Bon — le chrysobulle du 2 juillet 1415, par exemple (fac-similé dans l'album de P. Mihailovici). Notons entres autres éléments minuscules et cursifs de ce chrysobulle les: a, B, B byzantin avec la haste verticale allongée et les deux boucles inégales (la supérieure plus petite que l'inférieure), ε byzantin, ж, z, κ comme dans la charte de Mircea le Vieux du mois d'octobre (1389-1400), La même graphie est à la base de la charte donnée à Rimgaille (fac-similé dans l'album moldave de I. Bogdan), ainsi que dans les chrysobulles suivants: du 2 mars et du 20 août 1422 (fac-similé dans l'album Sacerdoteanu-Bogdan), 25 décembre 1422 (fac-similé dans l'édition de documents ukrainiens et moldaves de V. Rusanivs'ki, 1965), 12 mars et 15 avril 1423 (le premier en original à l'Académie Roumaine, le deuxième reproduit dans l'album Kalužniacki-Sobolevski), celui de 1424-1425 (reproduit dans l'édition de documents moldaves de 1936 de l'auteur de la présente étude). Cette minuscule documentaire servira également d'écriture aux actes suivants d'Alexandre le Bon: 4 septembre 1424, 14 septembre 1427 (fac-similé chez Sacerdoțeanu-Bogdan) 15 octobre 1427, 15 avril et 8 juillet 1428, 19 juin et 24 septembre 1429, 30 avril, 15 juin et 31 juillet 1431, 20 décembre 1432 (album de I. Bogdan) et celui du 29 avril 1437 (v. la planche no. XII de notre étude).

La minuscule documentaire sera une particularité caractéristique de presque tous les documents écrits moldaves à commencer avec ceux émanés des successeurs d'Alexandre le Bon et jusque vers le milieu du XVIIe siècle.

Nous avons remarqué ci-dessus le transfert graphique de la minuscule documentaire valaque en Moldavie. Ajoutons à ceci que le z du chrysobulle de Vladislav I apparaît dans la charte de Rimgaille et qu'il constitue presque une caractéristique de la graphie des documents émanés de la chancellerie d'Etienne le Grand. On pourrait affirmer la même chose à l'égard du β byzantin avec la haste verticale allongée; mais pour celui-ci, les deux boucles commencent à devenir inégales dans la minuscule moldave dès la charte donnée

par Alexandre le Bon en 1421. On retrouve le même ж comportant une longue haste verticale qui déborde en haut et en bas la rangée des lettres, traversé au milieu par un 8 horizontal; le même κ de la charte de Mircea le Vieux du mois d'octobre 1389-1400; le même κ avec la partie supérieure arrondie; le même κ cursif, formé d'un triangle ayant devant lui une petite verticale — cette dernière forme est illustrée en Valachie dès l'époque de Mircea le Vieux.

Mais une remarque particulièrement importante est qu'une forme très proche du A minuscule de la charte de Vladislav I apparaît également dans le chrysobulle d'Etienne II, du 19 février 1446 (l'original conservé aux Archives de l'Etat à Bucarest). Une forme identique à la lettre A, présente dans d'autres documents de Valachie, se retrouvera aussi dans la signature — avec presque toutes les lettres liées entre elles — du scribe Toader, au bas de la charte d'Etienne le Grand datée du 26 février 1491 (reproduite dans l'album de I. Bogdan), ainsi que dans quelques documents de la première moitié du XVIe siècle et dans un ou deux du commencement de la seconde moitié de ce siècle.

De beaux modèles de minuscules sont présentés par exemple par les chartes moldaves datées des: 11 septembre 1447, 11 février et 5 juillet 1450, 17 février 1453 (Archives d'Etat de Vienne et reproduites par lithotype, chez I. Bogdan, 1890). Le slavisant I. Bogdan les considérait écrites en demi-onciales—Cinci documente istorice slavo-române din Arhiva Curții imperiale de la Viena (Cinq documents historiques slavo-roumains de l'Archive de la cour impériale de Vienne), «Analele Academiei Române», IIe Série, Mémoires de la Section d'Histoire, Bucarest, 1890, p. 30.

Du reste, il convient de souligner, pour ce qui est du développement de la minuscule documentaire dans les Pays Roumains, le phénomène qui se traduit dans le fait que presque tous les documents roumains écrits en cyrilliques datés des XVIe et XVIIe siècles, qu'ils soient rédigés en slavon ou en roumain, emploient néanmoins cette minuscule.

## LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE DE TRANSYLVANIE

La graphie minuscule transylvaine conserve aussi entre autres le A minuscule du chrysobulle du prince valaque Vladislav I (v. la planche no. XIV de notre étude).

# LA MINUSCULE PROPREMENT DITE DES MSS CYRILLIQUES DE VALACHIE ÉCRITS EN ROUMAIN

La graphie minuscule littéraire stricte des manuscrits valaques écrits en roumain se manifeste surtout dans les colophons des différents ouvrages. Il

y a par exemple le colophon de 1675, du manuscrit no. 3339, appartenant au fonds de manuscrits roumains de l'Académie de la R.S. de Roumanie, ou le colophon de 1676 du manuscrit no. 3562 du même fonds, ou encore le colophon du manuscrit no. 934 du fonds ancien. Le colophon du premier manuscrit cité manifeste d'ailleurs les mêmes formes graphiques des lettres B et e que la lettre de la princesse Despina de l'annexe no. 13. Dans le deuxième manuscrit précité il y a la liaison de la lettre w avec le T surécrit, exactement de la même façon que dans certaines chartes du voïvode valaque Mircea le Vieux (1386-1418). Les fac-similés publiés par notre ancien élève, G. Ștrempel, Copisti de manuscrise românesti pînă la 1800 (Copistes de manuscrits roumains jusqu' en 1800), I, Bucarest, 1959, montrent dans les colophons des manuscrits de l'Académie Roumaine enregistrés sous les nos. 2327, 2476, 2462, 2512, 2174, 2458, 942 le B carré, comme dans le chrysobulle de Mircea le Vieux du mois d'octobre, ou le B du ms. no. 1329 similaire à celui de la lettre précitée de la princesse Despina; tous ces exemples de manuscrits sont écrits dans la graphie minuscule littéraire. Du reste, les mss. nos. 69, 1327, 2512, 2174, 2458, 942 et 1329 ont le même B cursif d'un seul trait, comme au XVe siècle. Les mss. nos. 3252, 1327 et 942 ont l'alfa grec du XVe siècle, et le ε grec du même siècle est attesté dans les manuscrits nos. 2472, 2174, 2458, 942 et 1329. La lettre byzantine β du XVe siècle ne manque pas dans les mss. 2472, 2458 et 942. C'est aussi le cas de la lettre \( \Delta \) byzantine surécrite du XVe siècle, qu'on retrouve dans le manuscrit no. 2462.

# LA MINUSCULE PROPREMENT DITE DES MANUSCRITS MOLDAVES ÉCRITS EN ROUMAIN

La graphie minuscule littéraire moldave est manifeste dans les colophons des mss. suivants conservés à la Bibliothèque de l'Académie à Bucarest: 69 de l'an 1652, 3252 de l'an 1673, 1838, 1253 et 1261. Nous avons dans le premier et le dernier de ces manuscrits le β cursif du XVe siècle, également présent dans la minuscule documentaire valaque. Le β grec ne manque pas lui non plus dans les mss. nos. 1838 et 1253. Le β byzantin également présent dans la minuscule documentaire valaque et moldave est illustré dans le ms. no. 1261.

#### LES MANUSCRITS DE TRANSYLVANIE ÉCRITS EN ROUMAIN

La graphie minuscule littéraire transylvaine apparaît dans les colophon des manuscrits nos. 303 et 2325 et 4646 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

# Damien P. Bogdan

# LA MINUSCULE DES DOCUMENTS DE VALACHIE ÉCRITS EN ROUMAIN

La minuscule documentaire mixte est également connue dans les diplômes rédigés en roumain. C'est la graphie propre à une chrysobulle de Constantin Brancovan de l'an 1689 accordée au couvent de Jitianul (publiée par S. J. Frédéric Tailliez, *Une chrysobulle de Constantin Brancoveanu*, «Orientalia Christiana Periodica», Rome, 1950, p. 137-176 et fac-similé).

# LA MINUSCULE DOCUMENTAIRE DES DOCUMENTS VALAQUES ÉCRITS EN ROUMAIN

La minuscule documentaire proprement dite débute en roumain avec la fameuse lettre de 1521, à propos de laquelle le génial et inoubliable Nicolae Iorga écrivait, dans un article paru après sa mort: «Avec la lettre de Neacşu de Cîmpulung, à laquelle j'ai pu attribuer la date de 1521, remarquant qu'elle atteste une très vieille habitude d'écrire en roumain¹, commence, sous le rapport des traces conservées, l'usage de la langue nationale. J'ai découvert aussi d'autres preuves de son usage dans une note de Sibiu» («Revista Istorică», XXVIII, 1942, p. 77)².

Dans cette lettre nous avons presque la même forme pour le A que dans le chrysobulle de Vladislav I. Le contrat du 21 décembre 1573 (dans le recueil de fac-similés, — Culegere de facsimile — série roumaine, de Aurelian Sacerdoțeanu) montre la même graphie en minuscule documentaire. (v. la planche no. XV de notre étude). Et c'est aussi le cas des documents écrits en roumain du 7 octobre 1577 et vers 1590-1600, reproduits dans le même ouvrage de A. Sacerdoțeanu³ (pour la minuscule de XVIIe siècle v. la planche no. XVI de notre étude).

## LA MINUSCULE DES DOCUMENTS MOLDAVES ÉCRITS EN ROUMAIN

Cette graphie a été employée par les scribes des chartes moldaves suivantes datées de: 31 janvier 1572, 4 avril 1577, 12 mars 1581, 25 mars 1587, 5 mars 1588 et 15 avril 1588, 17 janvier et 20 février 1591, <après le 19 août 1591>, <avril 1593> (deux), 28 mai 1593, 10 juillet <1593>, 8 octobre 1593, etc. (reproduites dans le recueil de documents concernant l'histoire de la Roumanie:

- 1. Les cursives appartiennent à l'auteur.
- 2. Cette lettre a été publiée par N. lorga dans Studii și documente cu privire la istoria românilor, X, p. 283-284, dans la revue «Amicul Poporului», Tîrgu Jiu, 1904.
- 3. Pour d'autres documents en roumain écrits avec la minuscule documentaire consulter, *Damian P. Bogdan*, Compendiu al paleografiei româno-slave, II, Bucuresti, 1969, p. 71-72, n.l.

Documente privind istoria României, XVIe siècle, A. Moldavie, III, Bucarest, 1951, p. 647-652; IV, Bucarest, 1952, p. 407-453), ainsi que pour celles datées de: 15 mai 1620, 4 juin 1711 et 10 janvier 1734 (reproduites par I. Bianu et N. Cartojan dans leur album de paléographie roumaine: Album de paleografie românească, Bucarest, 1926).

Notons comme un fait isolé l'apparition en Valachie de la minuscule littéraire et documentaire russe. Le fait est dû à la formation intellectuelle kievienne de l'illustre lettré valaque Udrişte Năsturel, frère de la princesse Hélène, épouse du voïvode Matei Basarab. Elle est illustrée dans deux notes de la main de ce lettré écrites à la fin de deux mss. appartenant au monastère de Bistriţa (Vîlcea) (nous avons publié la photo d'une d'entre elles dans une étude portant sur les manuscrits slaves de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine: Despre manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române). On retrouve cette graphie dans l'écriture de la main du même personnage d'un chrysobulle accordé par Matei Basarab le 17 juillet 1644 au couvent de la Dormition de la Vierge de l'île de Chalki (l'original aux Archives de l'Etat de Bucarest, Aron Vodă I, 4; v. aussi la planche no. XVII à la fin de la présente étude).

Arrivés à la fin de notre exposé notons aussi la présence de la minuscule dans la graphie glagolitique signalée par Thorvi Eckhardt, «Ustav». Glossen zur paläographischen Terminologie, «Wiener Slavistischer Jahrbuch», IV, 1955, p. 130-146, (apud V. Mošin, Metodološke bjelješki...).

# CONCLUSIONS

De ce que nous venons d'exposer, on peut tirer les conclusions suivantes:

- 1. La minuscule byzantine a exercé une influence assez forte sur la graphie slave cyrillique dans son ensemble, car c'est de la minuscule byzantine que proviennent les formes graphiques des lettres: ε, Γ, ζ, λ, Μ, Τ, ογ, ‡, χ, ψ.
- 2. La minuscule cyrillique a été contaminée aussi par la cursive byzantine, ce qui a donné les formes graphiques des lettre suivantes: a, β de forme carrée, A, ε, μ, μ, l'omega sous la forme de deux o liés entre eux et π.
- 3. L'on constate une interférence, une interpénétration des différentes graphies cyrilliques yougoslaves, bulgares, russes, ukrainiennes, bielorusses et roumaines. C'est ainsi que des formes minuscules de la lettre A passèrent de la graphie yougoslave dans l'écriture des sources valaques du même caractère, et de là en Moldavie et en Russie. Ce fut aussi le cas du B carré byzantin cursif qui a suivi la même voie, passant des textes yougoslaves dans les textes roumains et ensuite dans les sources écrites russes.

# Damien P. Bogdan

- 4. C'est le lieu donc de constater un phénomène particulièrement intéressant: la filière roumaine pour la minuscule de la graphie des Slaves orientaux.
- 5. On peut constater entre la minuscule en usage dans les trois pays roumains la Valachie, la Moldavie et la Transylvanie une forte tradition graphique, vieille de plusieurs siècles. Cette tradition passe de la graphie cyrillique roumano-slave dans celle des textes paléographiques cyrilliques écrits en roumain. C'est ainsi que le β cursif de la lettre de la princesse Despina, l'épouse du prince valaque Neagoe Basarab, passe dans les textes cyrilliques rédigés en roumain aux XVIIe-XVIIIe siècles; de même le μ minuscule du chrysobulle de Vladislav I passe dans une forme presque identique dans la lettre de Neacşu de Cîmpulung. L'une des formes minuscules de la même lettre du colophon de la *Pčela*, découvert par A. Odobescu, se retrouve dans une charte valaque de la fin du XVIe siècle. La forme minuscule de la lettre μ employée dans le chrysobulle de Vladislav I de l'an 1374 se retrouve dans une charte moldave du 19 février 1446.

Cette sorte d'exemples peuvent se multiplier à l'infini. Ils sont faits pour infirmer l'affirmation d'Emil Vîrtosu, dans sa *Paleografia româno-chirilică* (p. 38), selon laquelle la graphie cyrillique roumaine se serait détachée fort probablement dès le XIV<sup>e</sup> siècle de l'écriture roumano-slave.

Université de Bucarest

# DOSITEJ OBRADOVIĆ ET LE MONDE GREC

## Jean Tarnanidès

Ce n'est pas par hasard que les deux grands de l'histoire de la pensée serbe<sup>1</sup>, Saint Sabbas et Dositej Obradović<sup>2</sup> ont suivi une voie parallèle dans la recherche de la sagesse et de la lumière. Lorsque Saint Sabbas abandonna le toit paternel et prit le chemin de l'Athos, source de la piété et de la sagesse byzantine, les liens qui rattachaient le peuple serbe à l'ignorance se rompirent automatiquement et il pénétra dans la famille des peuples cilivisés de Byzance. Quand Obradović prit en 1760 la décision d'abandonner la vie monastique, épris de la sagesse grecque, il brisa les liens qui retenaient l'esprit serbe au conservatisme inerte, et lui montra le chemin du modernisme et du progrès.

Obradović avait étudié durant de longues années et dans plusieurs centres spirituels de l'époque: il était naturel qu'il y subisse des influences multiples et variées. Ces influences furent à plusieurs reprises l'objet d'études et de comparaisons. Un des plus anciens commentateurs, V. Čajkanović, soutint que Dositej subit dans toute son intégrité l'influence de la tradition helléno-byzantine de son époque lors de ses études à Smyrne<sup>3</sup>. Plus tard, N. Vukadinović tenta de rejeter les affirmations de Čajkanović, soutenant qu' Obradović avait fondamentalement subi l'influence des lumières de l'occident grâce à un contact direct avec les centres spirituels d'Europe. Il fonda cet argument sur le fait que les idées modernes d'Obradović ne concordaient pas avec l'esprit conservateur de l'école de Smyrne où il étudiait lorsque Hiérothée Dendrinos la dirigeait<sup>4</sup>. Dans la même ligne, les écrivains ultérieurs, M. Kostić et V. Djurić présentèrent Obradović comme un fruit des lumières de l'occident et notamment de l'Allemagne<sup>5</sup>.

- 1. Cfr. V. Djurić, Dositej Obradović, dans «Sabrana dela Dositeja Obradovića» I, Beograd 1961, 7.
- 2. Bibliographie complète, ancienne et moderne sur Obradović voir dans «Sabrana dela» III (1961), 637-782.
- 3. Voir V. Čajkanović, O Dositejevim grčkim i rimskim izvorima, dans «Spomenica Dositeja Obradovića» (Srpska književna zadruga, 134), Beograd 1911, pp. 53-83. Il sera question des ces études d'Obradović dans le texte suivant.
- 4. Voir N. Vukadinović, Dositejeva Hristoitija i njeni uzori, dans «Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor» 3 (1923), 77.
- 5. Voir M. Kostić, Dositej Obradović u istoriskoj perspektivi XVIII i XIX veka (Srpska Akademija Nauka, posebna izdanja, knj. CXC), Beograd 1952, 36-52 et V. Djurić, Dositej Obradović, dans «Sabrana dela D. Obradovića» I, Beograd 1961, 13-14.

## Jean Tarnanidès

Dans l'étude présente nous soulevons à nouveau la question car il nous semble que la plupart de ces déductions ne correspondent pas à la réalité. La raison en est, d'une part, l'estimation erronée et insuffisante des facultés spirituelles des centres grecs où Obradović avait séjourné ainsi que des écoles où il avait étudié et, d'autre part, la transgression des lois fondamentales de la logique et de la psychologie dans l'interprétation des idées de notre écrivain. Pour une recherche objective des influences de son milieu, il faut se baser surtout sur l'étude de ce milieu composite, sur l'estimation des éléments autobiographique1 et sur l'analyse et l'interprétation de l'oeuvre que l'écrivain nous a laissée. Tous ces éléments doivent être étudiés les uns par rapport aux autres, car l'un dépend de l'autre ou l'explique. Nous mentionnons ce dernier point car il n'est pas possible de tirer des conclusions justes, lorsqu'on isole les différents événements d'une vie sans prendre en considération les antécédents de la personne, son tempérament et son cheminement spirituel dans son ensemble. Ainsi, en ce qui concerne Obradović dont la pensée s'est développée organiquement, et non pas de façon incohérente et révolutionnaire, on ne saurait envisager une idéologie rationaliste occidentale isolée, en ignorant la forte influence du milieu ecclésiastique serbe de son enfance et de sa jeunesse, puis de son séjour de quatre ans en Grèce, qui fut si fructueux et au cours duquel il fit les études les plus systématiques de sa vie. Qui peut douter qu'il eût pris une direction idéologique différente s'il n'était jamais entré en contact avec la vie monastique ou s'il était passé directement du couvent à l'occident sans avoir vécu dans un monde animé par la pensée grecque de son temps? Aussi sommes-nous persuadés que chaque centre spirituel avec lequel il est entré en contact et chaque école où il a été élève lui ont fourni un élément propre qui participera à son développement et caractérisera sa personnalité. Dans cet essai nous tâcherons de montrer ce qu'était le monde de l'esprit grec à cette époque et ce qu'il y puisa.

En 1765, après un séjour de cinq ans dans différentes villes de Dalmatie, Obradović visite la Grèce. Son intention première à son départ du couvent Hopovo, était d'aller étudier à Kiev. Mais il y renonce et les commentateurs serbes s'en rejouissent car, d'après eux, «la Russie ne pouvait en faire qu'un théologien, comme elle fit de Jovan Rajić², et non un écrivain et flambeau de

<sup>1.</sup> Deux parties de son autobiographie nous sont parvenues: l'une va de sa naissance (1739-1740) à sa fuite d'Hopovo (1760) et le second de sa fuite d'Hopovo à 1788. Voir édition critique dans «Sabrana dela» I, sur le titre, Život i priključenija I, pp. 78-168 et II, pp. 171-284.

<sup>2.</sup> Sur J. Rajić, voir l'étude de J. Tarnanidès, Τὰ προβλήματα τῆς μητροπόλεως Καρλο-

son peuple»1. Cette comparaison entre les études en Russie et en Grèce ne doit pas être ignorée lorsqu'on analyse les influences spirituelles qui se sont exercés sur lui, quand bien même ses études en Grèce ne représenteraient qu'un stade transitoire dans sa formation. Pourtant, il ne tenta jamais d'éclaircir la raison qui le poussa à changer ses plans et à se tourner vers le sud dans sa recherche de la science; aucun commentateur ne le fit non plus après lui. Comme il le relate lui-même<sup>2</sup>, lorsqu'il se trouvait à Hopovo, il avait beacoup entendu parler de la fille de Pierre le Grand, l'impératrice Elisabeth, qui avait reçu les lumières de l'occident; il avait entendu parler aussi de la grande Académie de Kiev et de la Russie. C'est son supérieur Teodor Milutinović qui, en quittant son monastère, lui avait conseillé de se rendre à Kiev pour des études systématiques. Dans cet espoir, et pour économiser l'argent nécessaire à un voyage si long — sur l'avis du métropolite Jakšić — Obradović demeura cinq ans en Dalmatie, enseignant aux petits enfants ou prêchant. Et, en effet, après trois ans d'enseignement à Knin³ il trouva assez d'argent dans sa caisse. Mais la suite n'est pas celle que nous attendons; «J'apprends, dit-il, qu'au Mont Athos un maître du nom d'Eugène enseigne les sciences en grec. Je peut y aller»4. Ainsi, il aurait changé d'un coup ses plans pour avoir appris seulement qu'un certain Eugène enseignait au Mont Athos? C'est peu probable.

La culture des lettres dans la Grèce dominée par les Turcs devient florissante dès le XVIIe siècle<sup>5</sup>. Au XVIIIe siècle, on fonde tant d'écoles et on remarque une telle activité que la renommée de nombreux maîtres grecs passe facilement le cadre étroit des frontières grecques et parvient jusqu'en Russie et en Europe<sup>6</sup>. Parallèlement, l'épanouissement des lettres grecques a aussi une influence sur les marchands et les Grecs de la diaspora, en sorte que les vents de sa renaissance soufflent «en tout lieu où parviennent les moindres

βικίων κατά τὸν 18ον αἰῶνα καὶ ὁ Jovan Rajić (1726-1802), Θεσσαλονίκη 1972, avec bibliographie relative complète, ancienne et moderne.

- 1. M. Kostić, Dositej Obradović, 30. Cfr. et V. Djurić, Dositej Obradović, 12.
- 2. Život i priključenijia I, 154.
- 3. Sur le temps de son séjour au Knin, voir R. Simonović, Dositej u Dalmaciji, dans «Brankovo kolo» XII (1906), 281 et D. Barić, Nov doprinos o Dositeju Obradoviću iz Dalmacije, Split 1949, 3.
  - 4. Život, II, 186
- 5. Voir Tr. Evangelidès, Ἡ παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας, τόμ. Α΄, ᾿Αθῆναι, 1936 et Κ. Τh. Dimaras, Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς λογοτεχνίας, ᾿Αθῆναι 1968, 45-129.
- 6. Voir K. N. Sathas, Νεοελληνική Φιλολογία, 'Αθήναι 1868, 238-421, ainsi que K. Th. Dimaras, 'Ο Κοραής καὶ ἡ ἐποχή του, 'Αθήναι 1968.

vagues de la mer grecque»<sup>1</sup>. Les colonies grecques de Venise. Trieste. Vienne. Budapest, et d'autres villes, deviennent des centres spirituels qui influencent aussi les habitants orthodoxes Slaves ou Roumains2. Cette influence fut décisive surtout dans les Balkans, transmise par l'Eglise et les Ecoles. Des écoles grecques sont fondées et la langue grecque est enseignée, non seulement dans les grandes villes, mais aussi dans les bourgs et les villages3. Obradović nous raconte par exemple, comme son coeur battait lorsqu'il apprit l'arrivée au village de Čakovo d'un maître grec4. Si nous en croyons ce qu'il écrit vingt ans plus tard sur son vif désir de connaître, grâce à ce maître, Pythagore, Socrate, Homère, il nous faut supposer que le renommée des classiques grecs était largement répandue jusque dans les écoles les plus modestes de la région. Le fait qu'il évoque les écoles grecques et la vie de la pensée grecque de l'époque nous amène à conclure qu'Obradović en avait subi l'influence dès son plus jeune âge. Plus tard, alors que moine, il lisait Saint Jean Chrysostome, il lui semblait que personne d'autre n'était en mesure de parler avec autant de capacité et de force que lui, malgré le fait qe d'autres avaient lu et appris par coeur les mêmes écrits, pour la raison que ces derniers n'avaient pas «étudié à Athènes ou à Alexandrie»<sup>5</sup>. Lorsqu'il abandonna la vie monastique, son but n'était pas de devenir théologien comme les autres: il cherchait à connaître la sagesse grecque. Ce désir mûrit dans sa conscience lors de son séjour en Dalmatie où indubitablement il entendit beaucoup parler des brillands maîtres grecs et des écoles grecques surtout par les marchands mais aussi par les autres voyageurs. Qu'il ait abandonné l'idée de se rendre à Kiev et que ses idées aient pris une autre direction n'était donc pas le fait du hasard. Son désir de se nourrir des lettres grecques avait germé dans son âme dès son enfance, avait été cultivé à Hopovo et avait mûri en Dalmatie.

- 1. V. Čajkanović, O Dositejevim izvorima, 61-62. Cfr. G. Ploumidès, Τὸ βενετικὸν τυπογραφεῖον τοῦ Δημητρίου καὶ Πάνου Θεοδοσίου (1755-1824), ᾿Αθῆναι 1969 et Z. Tsirpanlis, Οἱ Μακεδόνες σπουδαστὲς τοῦ ἐλληνικοῦ Κολλεγίου Ρώμης καὶ ἡ δράση τους στὴν Ἑλλάδα καὶ στὴν Ἰταλία (Ἔταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν 35), Θεσσαλονίκη 1971.
- 2. Voir E. Turczynski, Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos, München 1959, et A. Camariano-Cioran, Academiile domnești din București și Iași (Biblioteca istorică, XXVIII), București 1971.
- 3. V. Djordjević, Grčka i srpska prosveta, Beograd 1896, 1-126; R. M. Crujić, Srpske škole (od 1718-1739), Beograd 1908, 25-30; D. Ruvarac, Pokrovo-bogorodične škole u Karlovcima (1749-1769), Sremski Karlovci 1926, 39-40 et J. Popović, O Cincarima, Beograd 1937<sup>2</sup>.
  - 4. Život, I, 99-100.
  - 5. Život, II, 175.

Sa première station importante en Grèce fut le Mont Athos. En toute, il passa par Corfou, Céphalonie, Patras, Tripoli<sup>1</sup>, et Nauplie, étudiant les moeurs locales et comparant le fanatisme religieux du peuple grec avec celui de ses compatriotes. D'après sa propre description, Eugène, dont la rencontre était le but de ce long voyage jusqu'au Mont Athos, «ne mogući trpiti kojekakve kaludjerske kabale, pre četiri meseca to čudovito mesto ostavio i učenici se svi razišli»<sup>2</sup>. Mais voyons quelle était la situation là-bas.

Eugène Boulgaris<sup>3</sup> qui était l'un des initiateurs les plus notables des sciences naturelles et un tenant des méthodes modernes de la recherche empirique dans la Grèce contemporaine, arriva au Mont Athos et prit sur lui la direction de l'école athonite sur la proposition du patriarche de Constantinople, Cyrille VI, en 1753<sup>4</sup>. Il vint donc de Kozani pour parer à l'échec de Néophyte Kausokalyvite dont le conservatisme s'était heurté à une opposition de la part des élèves de l'école<sup>5</sup>. Au début, Néophyte et Panayotis Palamas de Messolonghi qui plus tard devint son rival acharné, étaient ses collègues. Boulgaris trouva l'école dans un état pitoyable. Néanmoins, il parvint au bout de cinq ans à la rendre très florissante et le nombre des élèves passa de vingt à deux-cents<sup>6</sup>. Malgrè ce succès, il fut victime des intrigues des moines conservateurs parmi lesquels se rangeait aussi l'ex-patriarche Cyrille, désormais ascète au Mont Athos. Après cela, Boulgaris quitta l'école athonite et partit en juillet 1758 pour Salonique. Certes, son oeuvre ne périt point après son départ. Son influence sur les élèves était très grande, même sur les plus conservateurs d'entre eux<sup>7</sup>. Quoi qu'il en soit, il est certain qu'après le départ de l'illustre maître,

- 1. A Tripolitsa, raconte-t-il ailleurs, il rencontra un maître du nom de Parthénios, qui avait osé écrire un livre en langue parlée, qui attaquait les mauvaises habitudes des moines. D'après Dositée, la réaction de la foule contre le livre fut telle, que c'est à peine si l'auteur échappa à la mort sur le bûcher. Les livres furent rassemblés et brûlés et lui même fut sauvé grâce à la présence des Turcs. Voir Život, I, 168.
  - 2. Život, II, 195.
- 3. Voir bibliographie relative à sa vie et à son oeuvre, par J. Ch. Konstantinidès, Εὐγένιος Βούλγαρις, dans «Θρησκευτική καὶ Ἡθική Ἐγκυκλοπαιδεία», τόμ. 5, στ. 1013.
- 4. Voir K. Sathas, Νεοελληνική Φιλολογία, 567-568, ainsi que Tr. Evangelidès, 'Η παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας, τόμ. Α΄, 90-91.
- 5. Voir Ch. S. Tzogas, 'Η περὶ Μνημοσύνων ἔρις ἐν 'Αγίφ "Ορει κατὰ τὸν ΙΗ' αἰῶνα, Θεσσαλονίκη 1969, 17.
  - 6. Voir Tr. Evangelides, 'Η παιδεία επί Τουρκοκρατίας, τόμ. Α', 91.
- 7. Cf. N. Gr. Zacharopoulos, Σέργιος Μακραῖος, ὁ διδάσκαλος τῶν ἐπιστημῶν ἐν τῆ Πατριαρχικῆ ᾿Ακαδημία, dans «Γρηγόριος Παλαμᾶς» 53 (1970), 53-54. Chrysante Spyridonos Karavias, successeur de Hiérothée Dendrinos à la direction de l'école évangélique de Smyrne, fut aussi son élève.

l'école fut prise en main par les conservateurs et tompa peu à peu en décadence<sup>1</sup>. D'après Ch. Tzogas, Athanase Parios assuma, sur la décision du patriarche en 1771<sup>2</sup>, la direction de l'école athonite, prenant la succession de Serge Macraios, nommé à l'Académie patriarcale. Cela signifierait qu'en 1765, année de l'arrivée d'Obradović au Mont Athos, le maître de l'école était Serge Macraios dont on sait qu'il avait été nommé pour remplacer Boulgaris après son départ3. Cependant, d'après N. Zacharopoulos, Serge Macraios ne demeura pas longtemps au Mont Athos, d'une part à cause de la décadence dans laquelle se trouvait l'école depuis le départ d'Eugène et de son rival Panayotis Palamas, et d'autre part parcequ'il désirait poursuivre ses études. Ainsi, en août 1759, il se trouve à Prikonissos auprès de l'archevêque Ananias4. Voici les noms des maîtres qui enseignèrent après Eugène Boulgaris: Nicolas Zerzoulis, comme directeur (1759-1761), Cyrille de Fournès, qui avait d'abord enseigné à Kozani, Cyprien, assistant de Boulgaris qui avait remplacé Néophyte Kausokalyvite à son départ, et Jean son frère de Crète, Jean Pazaros, etc.5. Peu importe le nom du responsable de l'école l'année de l'arrivée d'Obradović; Quoi qu'il en soit c'était un conservateur et l'école était en pleine décadence. Aussi faut-il noter cette observation du visiteur serbe: «Tous les élèves se dispersèrent». Pourtant on doit se demander si cette phrase exprime bien la réalitè ou si elle est la marque de son dédain envers le manque d'ordre qui régnait dans l'école. De plus, lorsqu'il note qu'Eugène «abandonna ce lieu étrange il y a quatre mois», fait-il preuve d'une inexactitude chronologique involontaire ou veut-il justifier Obradović de l'erreur qu'il avait commise en recherchant au Mont Athos un maître qui en était parti sept ans plus tôt? Le plus vraisemblable est qu'Obradović savait que Boulgaris n'était pas au Mont Athos. Il s'y était rendu néamoins dans l'éspoir qu'il y trouverait des disciples dignes de la renommée du maître. Mais, découvrant la triste situation dans laquelle se trouvait l'école, il fut fort déçu et n'hésita pas, en écrivant son autobiographie vingt-trois ans plus tard6, à voiler les faits et à parler de l'école avec mépris. Mais autre chose encore nous étonne dans le récit d'Obradović: lorsqu'il relate son séjour au Mont Athos, il ne rappelle que la rivalité entre Serbe et

<sup>1.</sup> Voir J. Moissiodax, 'Απολογία, Βιέννη 1780, 128.

<sup>2.</sup> Ch. Tzogas, Ἡ περὶ Μνημοσύνων ἔρις, 29.

<sup>3.</sup> Voir Codex 606 de la Métoque du Saint Sépulcre, chez B. Papadopoulos-Kerameus, 'Ανάλεκτα ἱεροσολυμητικῆς σταχυολογίας, τόμ. 4, Πετρούπολις 1897, 30.

<sup>4.</sup> N. Zacharopoulos, Σέργιος Μακραΐος, 12.

<sup>5.</sup> Voir Tr. Evangelides, 'Η παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας, τόμ. Α΄, 94.

<sup>6.</sup> Il écrit la première partie de son autobiographie en 1783 et la deuxième en 1788.

Bulgares au sujet de la possession du couvent de Chilandare<sup>1</sup>. Or, il ne cite nullement les dissensions qui s'allumèrent au sujet des offices des morts, pour secouer le Mont Athos et s'insinuer jusque dans les classes de l'école. Il évita vraisemblablement d'aborder ce sujet le jugeant plus sérieux et plus essentiel que les querelles ordinaires entre moines. On sait d'autre part qu'Obradović, malgré toute sa campagne contre les monastères et la superstition du peuple, ne se préoccupa jamais des problèmes substantiels de l'Eglise et de sa vie liturgique.

Les premières impressions de la réalité grecque touchant les écoles et leur enseignement furent donc décevantes. Mais le fait qu'il ait poursuivi ses recherches et ne se soit pas orienté autrement prouve que, d'une part, il désirait ardemment apprendre le grec, et que, d'autre part, il y avait d'importantes écoles grecque en de nombreux points du pays et qu'elles étaient renommées. Demeurant depuis l'automne de 1765 jusqu'au printemps de 1766 au Mont Athos, il partit pour Patmos «ayant appris qu'on y enseignait le grec»<sup>2</sup>. Mais en cours de route il traverse Smyrne où un architecte grec lui fait savoir qu'il y a une école importante dans la ville. C'est ainsi qu'il fait la connaissance du directeur de l'école, Hiérothée Dendrinos<sup>3</sup>.

Les informations fournies par Obradović sur l'école de Smyrne et son directeur Hiérothée Dendrinos ne concordent pas, semble-t-il, avec celles que nous donne son contemporain Adamantios Koraïs<sup>4</sup>, ainsi que les autres commentateurs contemporains ou postérieurs. Voici ce que dit Koraïs qui, comme on sait, fut le principal représentant des idées d'avant-garde en Grèce au XVIII<sup>e</sup> siècle: «Enflammé d'un tel amour pour l'instruction, mon père allait forcément soigner celle de ses enfants. Si mon grand-père avait vécu, il lui aurait confié ce soin sans hésiter; mais sa mort l'obligea à nous envoyer dans une petite école qui avait été ouverte depuis peu de temps par un homme de Chio, Pantoleon Sevastopoulos et qui était maintenant dirigée par un moine d'Ithaque. Le maître et l'école resemblaient à tous les maîtres et écoles de la

<sup>1.</sup> Život, II, 196.

<sup>2.</sup> Život II, 196. Il est clair que par la phrase «langue grecque», il veut parler des études dans les écoles grecques, en général.

<sup>3.</sup> Sur Hiérothée Dendrinos, voir, Sokr. Solomonidès, Οἱ δύο πρῶτοι τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς διευθυνταί, Ἱερόθεος Δενδρινὸς καὶ Χρύσανθος Καραβίας, Σμύρνη 1879. De même sur l'école de Smyrne, voir Paranikas, Ἱστορία τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς Σμύρνης, ᾿Αθῆναι 1885, ainsi que Chr. S. Solomonidès, Ἡ παιδεία στὴ Σμύρνη, ᾿Αθήνα 1962.

<sup>4.</sup> Sur Koraïs voir surtout: *Dion. Therianos*, 'Αδαμάντιος Κοραῆς, τόμ. 1-3, Τριέστι 1889-1890; Κ. Τh. Dimaras, 'Ο Κοραῆς καὶ ἡ ἐποχή του, ainsi que Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας, du même auteur.

Grèce d'alors, c'est à dire qu'ils donnaient un enseignement très pauvre accompagné de beaucoup de coups de bâton. On nous battait tant, que mon frère, ne le supportant plus, abandonna l'école grecque, malgré l'avis de nos parents»<sup>1</sup>. Et plus loin: «Les livres de mon grand-père n'étaient pas nombreaux; ils étaient néanmoins suffisants pour me faire sentir combien l'instruction acquise à coups de bâton était de peu valeur»<sup>2</sup>.

Dans le récit de Koraïs une certaine antipathie et un mépris à l'égard de la personne de Dendrinos sont évidents; il ne mentionne même pas son nom, se contentant de l'expression, «un moine d'Ithaque». Cela pourrait confirmer le point de vue de V. Djordjević, selon lequel Koraïs se laissa influencer par amour pour son frère et son désir de justifier le fait qu'il ait abandonné l'école3. D'autre part, si l'on considère l'aversion de son frère pour l'instruction, aversion à laquelle il fait allusion ailleurs4, la froideur des deux frères à l'égard de l'école dès le début, s'explique en quelque sorte. Ici, je voudrait attirer particulièrement l'attention du lecteur sur le récit de Koraïs. Il dit du «moine d'Ithaque» qu'il dirigeait l'école fondée par Sevastopoulos et ne parle que de facon évasive des maîtres de l'école. Or nous savons qu'à l'époque en question Dendrinos avait pour assistant Chrysanthe Karavias<sup>5</sup> qui, après avoir d'abord été le disciple d'Eugène Boulgaris à l'école athonite, se rendit ensuite à Smyrne où il suivit les cours de Dendrinos. Pour l'année 1765 au moins, nous possédons un net témoignage d'Obradović attestant que «Chrysanthe fut le second maître après Hiérothée, dont il fut l'un des premiers élèves»6. Etant donnée, d'après la même source, que l'école se divisait en deux cycles de leçons<sup>7</sup>, il est fort vraisemblable que le maître qui donnait «un enseignement très pauvre accompagné de beaucoup de coups de bâtons», était Chrysanthe. Malheureusement le seïsme de 1778 et l'incendie qui s'en suivit détruisirent tout document écrit de l'école, concernant l'époque antérieure, en sorte que nous sommes

- 1. Chez K. Th. Dimaras, 'Ο Κοραῆς καὶ ή ἐποχή του, 241.
- 2. K. Th. Dimaras, 'Ο Κοραῆς καὶ ἡ ἐποχή του, 242.
- 3. Voir V. Djordjević, Grčka i srpska prosveta, 138.
- 4. Voir Dion. Therianos, 'Αδαμάντιος Κοραῆς, τόμ. 1, 94.
- 5. Sur Ch. Karavias, voir S. Solomonidès, Οἱ δύο πρῶτοι τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς διευθυνταί.
  - 6. Život, II, 202.
- 7. Život, II, 196. On sait d'ailleurs que dans la plupart des écoles grecques du XVIIIe siècle, il y avait deux cycles de lecons, celui «τῶν ἐγκυκλίων ἢ γραμματικῶν» et celui «τῶν φιλοσοφικῶν ἢ τῶν κοινῶν καὶ ἐλληνικῶν». Consulter à ce propos M. Ghedéon, Σχολεῖα καὶ βιβλία κατὰ τὸν ΙΗ΄ αἰῶνα, dans «Ἐκκλησιαστικὴ ᾿Αλήθεια» 8 (1887-1888), 320-321, 330, 336.

obligés aujourd'hui de faire simplement des hypothèses sur son fonctionnement, son programme et ses élèves¹. En précisant ce point, je ne veux pas dire que Hiérothée était meilleur maître que Chrysanthe (bien que cela ne soit pas exclu) mais simplement qu'il ne s'agit pas de lui dans le texte de Koraïs. Celui-ci parle avec la même antipathie de la pauvreté de l'enseignement de l'école. Il essai peut-être de voiler sa disposition à l'égard de l'école par la phrase: «ils resemblaient à tous les autres maîtres et écoles de la Grèce d'alors». Là encore, il se montre injuste. Quoi qu'il en soit des dispositions de Koraïs, il est certain qu'avec le temps, l'école rassembla autour d'elle les éléments conservateurs de la ville, tandis que les Smyrniotes progressistes et les intellectuels originaires de Smyrne vivant à l'étranger, avaient fondé leur propre école, le Gymnase Philologique². Mais nous reviendrons à l'enseignement dispensé par l'école dans un autre paragraphe, en étudiant les différents renseignements que nous donne Obradović.

Ici il me semble utile de noter les impressions si différentes d'Obradović et de les comparer aux affirmations de Koraïs et aux conclusions qu'elles ont engendrées jusqu'à la présonte étude. Obradović écrit dans son autobiographie: «Voici, mon cher, le commencement, puis-je dire, de mon bonheur en ce monde et de la réalisation de ma vieille aspiration à la science»3. C'est à dire que son arrivée à Smyrne et la connaissance qu'il fit de Dendrinos furent le premier pas dans la réalisation de son ancien désir de connaître la sagesse des Grecs et donc son premier pas sur le chemin de son bonheur. Etant donné que. jusqu'en 1788, date à laquelle il écrivait les pensées ci-dessus, il avait terminé toutes ses études et que par conséquent la diversité de ses impressions et de ses souvenirs des différents centres avaient pris une juste place dans sa consience, la manière dont il parle de ses études à Smyrne a une importance particulière. Si donc nous admettons, comme il se doit, un développement dans la pensée et les idées d'Obradović, l'estimation d'évènements comme ceux de l'année 1788 doit être décisive. Il était dans sa 48e année et son évolution était terminée. Certes il faut reconnaître qu'il écrivait son autobiographie à la façon d'un roman, idéalisant les personnes et les évènements comme bon lui semblait dans une intention pédagogique4. Mais si ses souvenirs sur cette école dite conser-

<sup>1.</sup> Programme ultérieur de l'école à partir de 1819, à propos de la nomination de Démètre Hollandos comme directeur, voir chez *Paranikas*, Εὐαγγελική Σχολή Σμύρνης, 87. Programme plus récent à partir de 1838, cf. ibidem, 88-91. Sur les règlements d'alors et les règlements ultérieurs, voir *Chr. S. Solomonidès*, 'Η παιδεία στή Σμύρνη, 146-157.

<sup>2.</sup> Voir Chr. S. Solomonides, 'Η παιδεία στη Σμύρνη, 44-45.

<sup>3.</sup> Život, II, 197.

<sup>4.</sup> Cfr. M. Kostić, Dositej Obradović, 5-7, 34.

vatrice étaient si opposés à ses conceptions actuelles progressistes et «antireligieuses»<sup>1</sup>, pourquoi les rappellerait-il au lecteur et pourquoi surtout leur donnerait-il la première place? Il y a des faits de sa vie dont il parle avec chagrin ou honte, d'autres qu'il passe sous silence ou mentionne simplement. Mais en décrivant des évènements plus importants il laisse déborder son sentimentalisme extrême et essaie en se surpassant lui-même de devenir poète et de chanter les personnes et les évènements qui lui sont favorables. Lorsqu'il décrit ailleurs son arrivée à Smyrne, il exprime son impuissance à trouver les mots qui conviennent, comme ça: «ce fait est si important pour moi que je ne saurais parvenir à vous le décrire tel que je le ressens toute ma vie»<sup>2</sup>.

En parlant de ses autres voyages hors de Banat, de son départ du couvent et de ses divers déplacements, il les considère comme des circonstances ordinaires et sans aucune importance. Il en va tout autrement de son arrivée à Smyrne: il voit dans la connaissance qu'il fit «de l'homme de Dieu, du nouveau Socrate, c'est à dire du maître Hiérothée», une action visible de la Providence divine<sup>3</sup>. Et de fait, puisque Dendrinos était si conservateur et si attaché à la Tradition de l'Eglise, pourquoi Obradović ne le compare-t-il pas à un père de l'Eglise? Au contraire, lorsqu'il parle de l'école qui avait formé son maître c'est à dire de l'école de Patmos<sup>4</sup>, il se hâte de faire savoir à ses lecteurs que les fondateurs de l'école Macaire<sup>5</sup> et Guérassime<sup>6</sup> y avaient transmis non seulement la lumière de la sagesse grecque, mais aussi celle des sages modernes de l'Europe<sup>7</sup>. Quant au «večnoblažene pameti Jerotej», il était du point de vue des moeurs et de sa conduite «bogočestiv i blagočestiv bez svakoga sujeverja, prost monah, no monašeskih zloupotrebljenija, laža i prosjašenja i iz-

- 1. Voir V. Djurić, Dositej Obradović, 26-28.
- 2. Život, II, 198.
- 3. Život II, 198.
- 4. Voir à ce propos, M. J. Malandrakis, Περὶ τοῦ μεγάλου τοῦ γένους διδασκάλου Μακαρίου Καλογερᾶ, τοῦ ίδρυτοῦ τῆς Πατμιάδος Σχολῆς καὶ τῆς ίδρύσεως τῆς σχολῆς ταύτης, dans «Ξενοφάνης» 3 (1905), 39-43, 86-91.
- 5. K. N. Sathas, Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη. Γ΄, Βενετία 1872, 504-514, du même auteur, Νεοελληνική Φιλολογία, 439-441; M. J. Malandrakis, Περὶ τοῦ μεγάλου τοῦ γένους διδασκάλου, ainsi que N. L. Foropoulos, Καλογερᾶς Μακάριος, dans «Ἡθική καὶ Θρησκευτική Ἐγκυκλοπαιδεία», τόμ. 7, στ. 268-271, avec la bibliographie correspondante.
- 6. Voir M. J. Malandrakis, Ἡ Πατμιὰς Σχολή, ᾿Αθῆναι 1911, 11-13, 56-64; Νέος Ἑλληνομνήμων, ΙΑ΄ (1914), 307, ΙΓ΄ (1916), 445-446, et M. Ghalanopoulos, Ἡ Πατμιὰς τοῦ Γένους Σχολή, Ρόδος 1951, 13-15.
- 7. Cfr. J. Skerlić, Srpska književnost u XVIII veku (Sabrana dela J. Skerlića 9), Beograd 1966, 317.

mišljenih ikona i moštiju za novce čudotvorenja zaklet neprijatelj i izobličitelj»<sup>1</sup>. Toute cela montre clairement qu'Obradović essaie de présenter son maître comme un homme d'idées modernes sans parti-pris religieux et capable d'estimer rationnellement les différents problèmes.

En est-il bien comme l'affirme Obradovié? Comment se fait-il qu'il ait laissé des témoignages totalement opposés à ceux de ses contemporains?

Contrairement à tout ce qu'écrit Obradović, on sait qu'Hiérothée s'opposait à la tendance des jeunes à étudier en Europe, car ceux-ci en revenaient empoisonnés par l'esprit du doute et de l'infidélité<sup>2</sup>. A première vue, les critères de l'écrivain semblent donc subjectifs. Car, s'il avait entendu parler des maîtres progressistes et modernes, il n'avait pas fait l'expérience personnelle de leur enseignement3. C'est un fait en tous cas, qu'à l'époque de son arrivée en Grèce, l'opposition entre conservateurs et progressistes n'avait pas encore atteint le degré qu'elle devait atteindre à la fin du XVIIIe siècle. En sorte que, pour lui, la distinction entre les deux courants n'était pas si sensible. En outre, Obradović, considérait que le fait d'enseigner, en plus de la grammaire et de la syntaxe sur la base des textes anciens, la géographie, les mathématiques, la physique, l'histoire, la philosophie et la rhétorique était réellement une innovation et un grand progrès4. De même, il est fort vraisemblable qu'il ait eu des relations dans des milieux divers sans considération d'opinion et qu'il ait subi les influences de personnes qui évoluaient en dehors de l'école<sup>5</sup>. Sa position à l'égard de l'école de Smyrne eut été certainement différente si seulement il avait en la chance de connaître Eugène Boulgaris et de suivre son enseignement. Mais les évènements se déroulèrent pour lui de manière plus organique. En effet, il connut par la suite des maîtres plus progressistes encore que Boulgaris, mais la maturité qu'il avait acquise à Smyrne lui permit de faire face avec sérénité aux théories nouvelles et de ne pas se laisser entraîner vers l'athéisme des «lumières» européennes.

Ici il nous faut souligner de nouveau que le développement d'Obradović se fit de façon non revolutionnaire, mais organique. Il naquit et fut élevé dans un milieu ecclésiastique, revêtit volontairement l'habit du moine et connut les

<sup>1.</sup> Život, II, 199.

<sup>2.</sup> Voir J. Moissiodax, 'Απολογία, 166, σημ. 2.

<sup>3.</sup> Cfr. St. Novaković, Dositej Obradović i srpska kultura, dans «Srpska književna zadruga» 134 (1911), 23-24.

<sup>4.</sup> Ces leçons étaient très vraisemblablement données à l'école, comme la montre le programme ultérieur. Cfr. N. Zacharopoulos, Δωρόθεος Βουλησμᾶς, Θεσσαλονίκη 1969, 17.

<sup>5.</sup> Cfr. J. Skerlić, Srpska književnost, 318.

#### Jean Tarnanidès

émotions et les déceptions de cette vie. Son opposition ultérieur ne fut pas une révolte, elle fut positive et créatrice. En effet, bien qu'il eût abandonné la vie monastique, c'est encore de sujets religieux qu'il s'entretenait sur la route de Dalmatie. La réforme satisfaisait sa pensée. S'il ne désirait pas abolir les institutions—il n'aurait pas pu le faire—ce n'était pas pour s'accommoder de son milieu rétrograde, comme le soutient Djurić<sup>1</sup>. En l'occurence, lorsque celui-ci prétend qu'Obradović se contentait de proclamer les «lumières» allemandes, faisant des concessions à la religion à cause du niveau très bas de l'économie et de la civilisation serbes, comparé au niveau de l'Allemagne, il est permis de douter d'une telle affirmation. Il n'est pas concevable de sous-estimer le témoignage de toute une vie et de nous baser uniquement sur des suppositions. Ainsi Djurić veut qu'Obradović soit presque athée. D'après lui, Dosithée «a attaqué précisément ce qui dans l'Eglise donne son sens à l'église, ce qui fait sa substance et sa force»<sup>2</sup>. Cependant l'étude comparée des textes nous montre clairement que Djurić ne connaissant pas lui-même le sens, la substance et la force de l'Eglise, discerne mal quelle peut être la position d'Obradović à son égard. Après avoir abandonné ses études théologique à Kiev, Obradović ne voulut plus jamais faire de théologie; il évita systématiquement de toucher aux sujets qui avaient trait à l'essentiel dans l'Eglise. Mais quand bien même on admettrait les observations de Djurić, il s'agirait plutôt de protestantisme que d'athéisme. Car ce que condamnait Obradović était bien peu de chose, comparé à ce que rejetait et rejette encore l'Eglise protestante qui n'est pas athée pour autant. En ce qui concerne notre écrivain serbe, nous devons admettre que c'était un simple novateur qui cherchait à rendre l'Eglise saine. Il avait condamné les préjugés et leur exploitation par les moines, les excès, le strict attachement à la lettre des textes qui faisait ignorer le sens veritable de la tradition<sup>3</sup>. Contrairement aux affirmations de Djurić, le fait qu'Obradović se soit continuellement préoccupé d'assainir l'Eglise, montre qu'il était profondément croyant. En outre, au soir de sa vie, en 1802, il prit la peine de traduire en serbe le recueil des dominicales de Théotokis<sup>4</sup>. Il ne faut pas oublier

- 1. Voir V. Djurić, Dositej Obradović, 22.
- 2. V. Djurić, Dositej Obradović, 26-27.

<sup>3.</sup> Cfr. Soveti Zdravago Razuma (Leipzig 1784), dans «Sabrana dela» I, 314-316, où il rapporte qu'il avait reçu de quelqu'un une lettre—vraisemblablement d'un ecclésiastique—lui reprochant de s'être tourné contre les jeûnes, les longues prières, etc.. De même, cf. J. Skerlić, Srpska književnost, 330-335.

<sup>4.</sup> Voir M. Kostić, Dositejev prevod Kirjakodromiona, dans «Prilozi za književnost» VIII (1928), 245-247.

non plus que son dernier désir fut d'être enterré comme moine<sup>1</sup>. Le nouvellement de l'Eglise et le progrès de sa nation par l'instruction et les lumières de l'esprit furent son credo jusqu'à la fin de ses jours.

C'est l'école de Smyrne qui lui donna cette orientation rationaliste et lui inspira le désir d'assainir l'Eglise. Hiérothée Dendrinos qui plut tout de suite à Obradović, était porteur de ses idées. Certes l'Eglise, de par sa position, ainsi que les écoles qui en dépendaient étaient toujours conservatrices. Pourtant elles ne demeurèrent pas totalement insensibles aux idées rationalistes et progréssistes de l'époque. Au sein de l'Eglise, l'esprit de renouveau s'exprime par la bouche des maîtres de cette époque dont beaucoup provoquent une vive opposition de la part des conservateurs à cause de la nouveauté de leurs idées. Ainsi se crée un dialogue auquel l'Eglise prend officiellement part, dialogue qui éveille les esprits et les influence diversement. Certes Hiérothée ne fait pas partie de ceux dont les idées provoquèrent un tumulte dans l'Eglise, il appartient néanmoins aux éléments d'avant-garde. Obradović parle avec enthousiasme de son maître dont les idées rationalistes l'opposèrent au métropolite Néophyte durant quinze ans2. Il n'est pas question ici de comparer Koraïs et Obradović. Koraïs était pieux, mais il n'avait pas les antécédents d'Obradović. Il se tenait au courant des problèmes de l'Eglise et les jugeait de l' extérieur. Il avait étudié surtout à l'étranger et adopté plus facilement les idées modernes venues d'Europe. Aussi voyait-il l'école et les maîtres à travers un autre prisme. Quoi qu'il en soit, sa façon de juger l'école de Smyrne, affirmant qu'on y dispensait un enseignement «fort pauvre», est très sévère et injuste. Sans compter ceux dont parle Obradović on sait que d'illustres lettrés de l'époque furent élèves de Dendrinos; ce sont Athanase de Paros³, Dorothée Boulismas4 et Nicodème l'Haghiorite5, qui était condisciple d'Obradović à l'école. Cela contredit totalement les observations de Koraïs, mais explique ses préventions contre l'école; en effet Athanase de Paros était son rival personnel tan-

<sup>1.</sup> Voir V. Djordjević, Grčka i srpska prosveta, 183.

<sup>2.</sup> Život, II, 200.

<sup>3.</sup> Voir Ch. Tzogas, 'Η περὶ Μνημοσύνων ἔρις, 29-42, accompagné d'une bibliographie relative à la question.

Il termina l'école en 1765. A ce propos voir N. Zacharopoulos, Δωρόθεος Βουλησμᾶς, 15-17.

<sup>5.</sup> Obradović fit ses études dans cette école durant les années 1765-1768 et Nicodème durant les années 1764-1770. Bibliographie fondamentale sur Nicodème l'Haghiorite, voir chez N. Gr. Zacharopoulos, 'Ο ἄγιος Νικόδημος ὁ Αγιορείτης ὡς διδάσκαλος πνευματικῆς ζωῆς, Θεσσαλονίκη 1967. Cfr. et Ch. Tzogas, 'Η περὶ Μνημοσύνων ἔρις, 46.

#### Jean Tarnanidès

dis que Boulismas était celui de son ami Benjamin de Lesbos¹. Il ne faut pas oublier non plus que tous deux ont décrit l'école beaucoup plus tard alors que la différence entre son enseignement et les courants d'idées du temps était devenu plus sensible et l'opposition entre conservateurs et modernes plus grande. Obradović est vraisemblablement plus objectif que Koraïs et restitue la réalité telle qu'elle était à cette époque, en 1765. Car, si vers la fin du XVIIIe siècle, l'école avait gardé à cause du conservatisme de Chrysanthe, le même programme d'enseignement que celui qu'elle avait adopté à sa fondation, cela ne signifie pas qu'elle ait toujours incarné le même esprit conservateur. Au bout de cinquante ans, son programme paraissait bien vieille. Mais à l'époque, il apportait quelque chose au renouveau de la Grèce. C'est ce que comprit clairement Obradović.

C'est pourquoi, nous croyons que l'influence du milieu grec de Smurne en général, et l'influence personnel du directeur de l'école, Hiérothée, en particulier, furent très importantes pour Obradović et décisives pour son cheminement spirituel ultérieur. Ici, il nous faut confirmer le point de vue de Čajkanovič selon lequel Dositej, penseur et novateur, était l'élève de la tradition byzantine et qu'il en était resté partisant; en Allemagne, il n'aurait fait que poursuivre et élargir son oeuvre sur la base ancienne et enrichir son expérience sans modifier ses idées<sup>2</sup>. C'est au sein du milieu spirituel de Smyrne qu'il fonda sa philosophie religieuse des «lumières»<sup>3</sup>. En dehors de l'Allemagne, Obradović avait contacté d'autres centres bien plus progressistes et il aurait pu prendre une direction tout à fait anti-religieuse et athée. Il ne le fit pas, non parce qu'il jugeait que ses compatriotes n'étaient pas encore assez mûrs pour une telle innovation, mais parce que son séjour antérieur de trois ans à Smyrne et les études qu'il y avait faites, lui avaient inspiré l'idée d'une réforme saine de la vie de l'Eglise. Les idées des philosophes allemends étaient certainement plus progressistes; mais elles n'allaient pas jusqu'à la négation. C'est pourquoi Obradović en adopta un grand nombre et en subit l'influence sans pour autant renier ce qu'il avait reçu de Smyrne.

Il est intéressante et opportun de noter aussi qu'Obradović eut après cela des contacts avec des intellectuels grecs et autres penseurs, que se soit en Grèce même ou à l'étranger. Son départ de Smyrne fut rendu nécessaire par la dé-

<sup>1.</sup> Voir K. Th. Dimaras, Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας, 206 et N. Zacharopoulos, Δωρόθεος Βουλησμᾶς, 126-136. Cfr. Alkis Anghelou, Πρὸς τὴν ἀκμὴν τοῦ Νεοελληνικοῦ διαφωτισμοῦ, dans «Μικρασιατικὰ Χρονικὰ» 7 (1957), 48-81.

<sup>2.</sup> Voir V. Čajkanović, O Dositejevim izvorima, 56, 65.

<sup>3.</sup> Cfr. St. Novaković, Dositej Obradović i sprska kultura, 23-24.

claration de la guerre russo-turque. Comme il le rapporte lui-même dans son autobiographie, on l'appelait à Smyrne «le pope serbe» ou «le pope moscovite» à cause de son origine slave. Mais cela l'exposait dangereusement visà-vis des Turcs. C'est pourquoi son maître lui conseilla de quitter la ville. Sans ce danger, il avait l'intention d'y demeurer «trois autres années»2. De Smyrne, il se rendit à Corfou par mer en passant par Nauplie, Corinthe et Patras. A Corfou il fit la connaissance d'un maître, André Petritsopoulos et lui fit part de son désir de suivre des cours de rhétorique et de poésie grecque. Non seulement ce maître accepta, mais il lui-assura même le gîte et s'empressa de lui donner des leçons particulières, tandis qu'Obradović se chargeait de l'instruction du jeune fils d'André, George3. Il demeura à Corfou à suivre des cours de rhétorique et de philosophie auprès d'André durant treizem ois, c'est-à-dire jusqu'à la fin de 1769. Nous n'en savons pas dayantage sur ses études à Corfou; mais sa graditude à l'égard de son maître est manifeste et immense encore vingt ans plus tard alors qu'il écrit son autobiographie. Il semble que peu à peu la fréquentation de Grecs lui soit devenue habituelle. A Zadar, où il parvint après avoir quitté Corfou, il demeura un an en continuant d'avoir des relations avec les Grecs de la ville. Il rapporte notamment les noms du marchand, Marc Paraskevas, et du professeur de médecine, Léonard Bordonis. Ce dernier lui promit de lui donner des lecons de mathématiques. Il est à noter que durant les six ans le son premier séjour à Vienne (1771-1776) il n'a évolué que dans des cercles grecs et serbes4. Sa préoccupation principale durant cette longue période, était d'apprendre le grec5.

Voulant prouver qu'au temps de Marie-Thérèse et des réformes dans le domaine de l'instruction, des réformes sociales et religieuses, le milieu pensant de Vienne influença de façon décisive l'orientation d'Obradović, M. Kostić consacre un chapitre entier à la question<sup>6</sup>. Certes il est très éclairant de lire tout ce qu'il écrit sur l'état spirituel de Vienne et particulièrement sur le rôle directeur de la Cour dans le secteur des réformes. Mais si l'on compare le peu de chose qu'Obradović lui même rapporte sur son séjour en Autriche à l'époque en question avec son flot de louanges sur l'école de Smyrne, sur ses condis-

<sup>1.</sup> Život, II, 203.

<sup>2.</sup> Život, II, 198

<sup>3.</sup> Život, II, 218.

<sup>4.</sup> Voir M. Kostić, Dositej Obradović u istoriskoj perspektivi, 37.

<sup>5.</sup> Cfr. J. Tarnanidès, Traductions serbes d'oeuvres grecques au XVIIIe siècle, dans «Cyrillomethodianum» I (1971), 80-106

<sup>6.</sup> Voir M. Kostić, Dositej Obradović, 36-59.

ciples grecs et surtout sur ses maîtres, Hiérothée et Chrysanthe, on se demande à juste titre si ce contraste est intentionnel ou si les commentateurs cherchent à tirer à leur gré des conclusions fantaisistes à partir d'éléments inexistants. D'autre part, on sait qu'Obradović évoluait davantage, durant cette période, dans des cercles étrangers au milieu allemand, ce qui explique qu'il n'ait pu en apprendre la langue<sup>1</sup>. D'où vient donc cette très forte influence du milieu allemand? Tandis qu'on admet généralement qu'Obradović ne fit nulle part des études aussi importantes qu'à Smyrne<sup>2</sup>, un grand nombre de commentateurs ont cependant tendance à souligner de façon exagérée l'influence du milieu allemand dans la formation de son idéologie d'avant-garde. Lui-même se contente d'écrire qu'il a passé à Vienne «six années utiles et agréables»<sup>3</sup>.

Mais comme les voyages lui deviennent habituels, nous le retrouvons au bout de quelques années voyageant d'Italie à Constantinople en passant par Chio. A Chio, il apprend que la situation à Constantinople n'est pas bonne et qu'il doit demeurer sur l'île. «Malgré cela, écrit-il, je ne m'inquiète nullement, car je me trouve dans un bon endroit: partout des Grecs qui sont aisés, aiment les muses et les langues étrangères»4. De Constantinople où il demeura peu de temps, il se rend par la Moldavie à Halle et à Leipzig où il suit des cours au niveau universitaires<sup>5</sup>. Mais, lorsqu'après ces études, il se retrouve à Paris en 1784, et qu'il y cherche une occupation pour gagner son pain, il avoue: «je ne suis rien d'autre qu'un maître de grec et d'italien»<sup>6</sup>. A Londres, il entre en contact avec un Chypriote «qui fut pour moi, dit-il, d'un grand secours»<sup>7</sup>. Après son retour d'Angleterre et de Vienne en 1785, il fait la connaissance des Grecs Grégoire Mavrokordatos de Constantinople et Thomas Papazoglou de Salonique avec lesquels il collabore8. Certes les contacts dont nous parlons, avec les cercles grecs, ne sont pas les seuls et n'excluent pas d'autres relations. Ils n'excluent pas non plus les influences qu'il a pu subir par ailleurs et que nous ne nions point; nous les considérons simplement comme la suite de l'influence qu'il avait subie en Grèce. Quoi qu'il en soit, ses connaissances et ses contacts avec les Grecs de l'étranger, tels qu'ils sont décrits dans son autobiographie témoignent clairement de deux faits importants: d'abord qu'il aimait les Grecs,

<sup>1.</sup> Život, II, 229 (A ce propos voir note 41, pp. 763-764).

<sup>2.</sup> Voir M. Kostić, Dositej Obradović, 35. Cfr. J. Skerlić, Srpska književnost, 323.

<sup>3.</sup> Život, II, 222-223.

<sup>4.</sup> Život, II, 242.

<sup>5.</sup> Život, II, 252. Cfr. M. Kostić, Dositej Obradović, 69-76.

<sup>6.</sup> Život, II, 255.

<sup>7.</sup> Život, II, 262.

<sup>8.</sup> Život, II, 279.

l'esprit et la sagesse grecs et s'en sentait proche, ensuite que parmi eux il trouvait l'atmosphère spirituelle qui répondait à son idéologie propre.

On pourrait écrire beaucoup de choses sur son oeuvre volumineuse et sur l'énorme influence grecque qui s'en dégage. Son oeuvre d'écrivain était tout à fait influencée par les idées des lumières. Mais étant donné que les éléments étrangers y sont fort nombreaux et altérés, il est très difficile et souvent impossible de déterminer avec exactitude quels en sont les sources et les matériaux. Il commença à écrire durant son séjour en Dalmatie. A Kosovo, il traduisit des homélies de Saint Jean Chrysostome et écrivit «Bukvica»<sup>1</sup>. A son retour en Grèce il écrivit «Ižica», «Hristoitija» et «Venac od Alfavita» qui sont surtout des traductions du grec<sup>2</sup> et sont dans l'esprit des études qu'il fit à Smyrne. Mais c'est entre 1780 et 1806 qu'il écrivit le plus. Les commentateurs d'Obradović appellent cette période quatrième période de sa vie, celle durant laquelle il met en ordre et diffuse ses idées rationalistes, celles du siècle des lumières<sup>3</sup>. En dehors de celles qui ont été cités plus tôt et de son autobiographie, ses oeuvres les plus important sont «Sovjeti zdravago razuma» (1784), le «Slovo poučitelno» (1784), les fables d'Esope «Basne» (1788), le «Sobranie» (1793), etc. Le rationalisme et l'idée du siècle des lumières y sont partout diffus, mais on y discerne tout avant la présence des classiques grecs. En particulier, les fables d'Esope, pour la plupart une traduction directe du grec<sup>4</sup>, abondent en anciens proverbes grecs qui précèdent ou suivent la leçon donnée par chaque fable. Enfin, en ce qui concerne le «Sobranie», il est intéressant de noter que la gravure du frontispice représente une stylisation du Parthénon. A ses pieds il y a un philosophe — vraisemblablement Socrate — avec ses disciples. Si l'on ajoute à cela que Socrate incarne dans cette oeuvre la morale par excellence et qu'elle a été écrite en 1795 alors que les études faites par Obradović et les diverses influences qu'il avait subies ont été assimilées depuis longtemps, on voit nettement qu'il ne peut être question d'une influence occidentale isolée. Toutefois certains commentateurs ont raison d'affirmer que les classiques

<sup>1.</sup> Voir M. V. Stojanović, Dositej i Antika, Beograd 1971, 22, 32, 45.

<sup>2.</sup> Voir M. Stojanović, Dositej i Antika, 27-45.

<sup>3.</sup> Voir V. Djurić, Dositej Obradović, 14. Voici les autres périodes de sa vie: la première va de sa naissance, c'est à dire de 1739 à son départ du monastère en 1760, la seconde de 1760 à 1771; elle comprend ses études en Grèce et est dite période de libération des conceptions moyennâgeuses, et la troisième de 1771 à 1782, période d'adoption des idées rationalistes des philosophes de son époque. Voir à ce propos, V. Djurić, Dositej Obradović, 12-13.

<sup>4.</sup> Voir M. V. Stojanović, Dositej i Antika, 49-125.

#### Jean Tarnanidès

grecs qu'il connut par les modernes occidentaux l'ont aussi influencé<sup>1</sup>. En effet, à cette époque, les études classiques à l'étranger étaient florissantes. Mais Dosithée était déjà entré en contact direct avec les classiques en Grèce, et les nouvelles acquisitions qu'il fit dans ce domaine en Occident sont donc à considérer comme un simple prolongement et un élargissement de la culture qu'il possédait déjà. En effet, comme on l'observe justement<sup>2</sup>, la nécessité de la relation entre la connaissance et la vertu est déjà un thème de la philosophie classique, tandis que le mouvement néo-hellénique rationaliste le reprend et que Dosithée l'adopte volontiers dans son oeuvre<sup>3</sup>.

<sup>1.</sup> Voir V. Černobajev, Zapadno-evropskie istoćniki Dosifeja Obradovića, dans «Slavia» III (Praha 1924-1925), 619-654.

<sup>2. «</sup>Sabrana dela D. Obradovića» II, 529.

<sup>3.</sup> Voir M. V. Stojanović, Dositej i Antika, 129-177.

# DIE INSTITUTION DES ŽUPANS ALS PROBLEM DER FRÜHSLAVISCHEN GESCHICHTE

Einige Bemerkungen

# Phaedon Malingoudis

I. Dieser Aufsatz stellt einen Versuch dar, die Grenzen der Kooperationsmoglichkeit zweier Disziplinen, der Linguistik und der Geschichte, anhand eines gegebenen Problems zu erkunden. Gerade weil es sich im folgenden um ein Problem aus der Frühgeschichte der Slaven handelt, scheint mir der Versuch legitimiert, als ursprünglich beide Disziplinen — slavische Sprachwissenschaft und slavische Geschichte — ein Ganzes unter der Definition Slavistik bildeten<sup>1</sup>.

Will man die Institution des župans in einem Aufsatz behandeln, so erscheint eine Begrenzung in zweifacher Hinsicht notwendig.

Erstens: Die fast unübersehbar gewordene Fülle von Literatur, die sich im Laufe des letzten Jahrhunderts angesammelt hat, macht es notwendig, daß man sich nur auf das Wesentliche beschränkt und die Problematik neu durchdenkt.

Zweitens: Die Institution des župans taucht in so unterschiedlichen Epochen und Räumen der Geschichte der Slaven und ihrer Nachbarvölker auf, vom 8. Jahrhundert bis zur frühen Neuzeit, bei den Süd- und Westslaven, den Ungarn und Rumänen, daß es im Rahmen eines Aufsatzes verfehlt wäre, eine generelle Entwicklungslinie nachzuzeichen und eine Typologie dieser Institution zu versuchen<sup>2</sup>. Ich werde mich deshalb auf die Frühzeit (8. - 10. Jahrhundert) und auf die Südslaven beschränken, wozu uns die Quellen eine gute Beurteilungsmöglichkeit bieten. Dennoch sollen Überlegungen, die die Methodik der Behandlung des Problems als Ganzes betreffen, als Diskussionsvorschlag am Ende des Aufsatzes stehen.

Die Mediävistik von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zu den 40er Jahre

<sup>1.</sup> Ich kann mich im Rahmen des Artikels nicht auf das nicht unbestrittene Terrain der Definition einlassen. Ich verwende den Terminus Slavistik im Sinne von Literatur- und Sprach - wissenschaft, wie er heute im deutschsprachigen Raum üblich ist. Dass die Disskusion darüber im internationalen, vor allem im slavischsprachigen Raum schon im Gange ist, verdeutlicht der Aufsatz von Macürek J., Slavistika a historické vědy in: «Slovanské historické studie» VII (1968) S. 9-43.

<sup>2.</sup> Dieser Versuch ist nicht beabsichtigt und belastet den heuristischen Ansatz zumal, wenn man nicht a priori vom Primat der «slavischen Einheit» überzeugt ist.

des 20. Jahrhunderts hat folgendes Schema, was Verfassungsverhältnisse der West- und Südslaven im Mittelalter betrifft<sup>1</sup>, aufgestellt.

Nach der Landnahme waren die Slaven ursprünglich in Stämme gegliedert. Das Niederlassungsgebiet eines Stammes, der ein Verband von Großfamilien war, wurde župa genannt. Das Stammesoberhaupt war zugleich Territoriumsoberhaupt, er wurde also župan genannt.

Der župan wurde, nach den Bräuchen der «militärischen Demokratie» der Slaven von einer Art Notabelnversammlung (Věče) in seinem Amt gewählt und eingesetzt. Die župen als quasi autome territoriale Einheiten existierten unabhängig nebeneinander, besonders bei den Südslaven, Serben und Kroaten. Diese «Župenverfassung» stellte nach Meinung der Forschung eine genuin slavische Verfassungsform dar. Das Phänomen der župa war allen Slaven gemeinsam, es wurde von diesen von der Urheimat in die neugewonnenen Gebieten verpflanzt. Die Župenverfassung existierte mehr oder minder unverändert, bei den West- und Südslaven bis ins 13.-14. Jahrhundert hinein.

Die Auflösung der Großfamilien hatte dann zur Folge die Abwanderung von Familienmitgliedern und dadurch den graduellen Verlust der Isolierheit der župen voneinander. Es entstanden dann lockere Verbände, eine Art Župenföderation, an deren Spitze nunmehr ein Großžupan, ein Knjaz, Korol oder Car stand.

Dieser Prozess des Aufkommens einer Zentralgewalt, einer Staatsbildung verlief bei den einzelnen Süd- und westslavischen Völkern ungleich und zeitlich verschieden.

II. Weil sich die Mediävistik, um den urslavischen Ursprung der Institution des župans zu beweisen, zuerst auf das Zeugnis der Sprachwissenschaft berufen hat, gebe ich kurz die Rekonstruktion der etymologischen Entwicklungslinie des Wortes an, wie sie in der bisherigen Forschung vertreten wird.

Indoeurop. \*gheu- bzw. \*ghu- (biegen, krümmen, wölben) ist als Wurzel angenommen werden². Die Erweiterung des indoeuropäischen Wurzels entspricht altengl. géap (geräumig, weit-) achd. gawi (Gau), griech. χώρα und ursl. \*geupa (Hutbezirk)³ einerseits, und griech. γύπη (Höhle), avest. gufra

<sup>1.</sup> Ausführlicher über die Historiographie der župa bei *Gračev V.P.*, Iz istorii izučenija slavjanskich srednevekovych institutov (Vopros o župach i županach v istoriografii) in: «Učenye zapisky Instituta slavjanovedenija» XXIX (1965) S. 178-209.

Walde A., Pokorný J., Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, Berlin-Leipzig 1927-1932, Bd. I, S. 562.

<sup>3.</sup> Persson P., Beiträge zur indogermanischen Wortforschung, Uppsala-Leipzig 1912,

(tief, verborgen), altengl. *cofa* (Höhle), engl. *cove* (Obdach, Stall)<sup>1</sup> und polnisch *župa* (Salzgrube) andererseits<sup>2</sup>.

Die Verbindung beider Bedeutungen «unterirdische Behausung» bzw. «Gau» im Ursl. \*geupa wird für möglich gehalten³.

Der indoeurop. Wurzel \*gheu wechselt mit dem Wurzel von ursl. \*gapan (Herr) in der Tiefstufe ab<sup>4</sup>. Hujer hat daraus das tschechische pan erklärt: \*gupanos⟩gapan⟩hpan⟩pan<sup>5</sup>. Die gleiche Entwicklung gilt für das Polnische, neben dem Tschechischen die einzige slavische Sprache, in welcher das Wort «pan» vorhanden ist: \*gpan⟩kpan⟩pan<sup>6</sup>. Janko dagegen unterscheidet eine doppelte Entwicklung: \*gapan⟩ \*hpan⟩ pan und \*žapan⟩ špan<sup>7</sup>. Die zweite Variante tritt im kroatisch-pannonischen Raum auf<sup>8</sup>.

Die Bedeutungsentwicklung des Wortes župan ist nach *Pogodin*: «Hirt», «Oberhaupt eines Siedlungsgebietes», «Herrscher»<sup>9</sup>. *Walde-Pokorný* nehmen eine ähnliche Entwicklung für župa an: Hut, Hutbezirk, Verwaltungsbezirk

- S. 115; Berneker E., Slavisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1908-1913, S. 368; Vasmer M., Etimilogičeskij slovar' russkogo jazyka, Moskau 1967, Bd. II, S. 65-66.
  - 1. Berneker, a.a.O.
- 2. Vgl. Rudnicki M., Skice z kultury lechickiej in: «Slavia occidentalis» 20 (1960) S. 95. Altslav. župište (Grab) hängt auch direkt damit zusammen (vgl. Vasmer, a.a.O.).
- 3. Vgl. Knobloch J. (Rezens. V. V. Machek, Etymologický slovník) in: «Zeitschrift für Slavistik» 7 (1952) S. 302.
- 4. Iljinskij G., Der Reflex des indogermanischen Diphthongs «eu» im Urslavischen in: AslPh 29 (1907) S. 497; Vgl. aber dagegen Machek V., Etymologies slaves in: «Recueil linguistigue de Bratislava» 1 (1943) S. 98-100: Er bringt «pan» mit i.e. \*pot-in Verbindung. Er stellt dadurch eine etymologische Verbindung mit «gospodi», der in den westslavischen Sprachen nicht vorkommt. Vgl. auch Trubačev O. N., Istorija slavjanskich terminov rodstva i drevnějšich terminov obščestvennogo stroja, Moskau 1959, S. 184-185.
  - 5. Hujer O., K etymologii slova «pan» in: «Listy filologické» 31 (1904) S. 106.
  - 6. Rudnicki, a.a.O., S. 94.
- 7. Janko A., Über Berührungen der alten Slaven mit Turkotataren und Germanen vom sprachwissenschaftlichem Standpunkt in: «Wörter und Sachen» 1 (1909) S. 107.
- 8. Mažuranić: Prinosi za hrvatski pravno-poviestni rječnik, S. 1439. Das ungarische Wort ispán (comes) ist eine Entlehnung aus dem Kroatischen. Das slovakische špan hat keinen konkreten Inhalt als Terminus, sondern die allgemeine Bedeutung «Herr». Hispanus comes, capitaneus seit dem 14. Jahrhundert in Ungarn. Vgl. Skok P., Observations sur la famille linguistique župa in: «Ezikovedski izsledvanija v čest na akademik St. Mladenov», Sofia 1957, S. 329-332. Nach Kniesza I. (A magyar nyelv szlav jövevényszavai, I, Budapest 1955, S. 225-226) ist eine Entlehnung aus dem Ungarischen ins Slovakische, vgl. Pauliny E., Zapadoslovenské výpozičky v staromadárskej lexike in: O počiatkoch slovenských dejín, ed. Ratkoš P., Bratislava 1965, S. 193-194.
- 9. Pogodin A. L., Sledy kornej-osnov v slavjanskich jazykach, Warschau 1903, S. 243-245.

und verbinden diese mit einer der zwei ursprünglichen Hauptbedeutungen: «in einer Grube versteckt, in einer Höhle verwahren»<sup>1</sup>.

Es fehlen aber nicht entgegengesetzte Meinungen, die für andere etymologische Erklärungen plädieren: so wird u.a. das Etymon des Wortes župan als avarisch (Brückner), türkisch (s. Vasmer) oder illyrisch gehalten. Im Ganzen gilt die Erklärung als unsicher und vor allem die genetische Verbindung župa> župan als nicht einwandfrei hergestellt. (Vgr. Brückner, der für den župan als «primum» plädiert)<sup>2</sup>.

III. Die historischen Belege, die wir für die Zeit vom 8.-10. Jahrhundert für die županen besitzen, sind:

- 1. Eine Urkunde Tassilos des III. aus dem Jahre 777.
- Nachrichten aus Porphyrogenitos' Werk «De administrando Imperio»
   Jhd.,) die Serben und Kroaten betreffen.
- 3. Drei Stellen aus dem, altbulgarischen, Codex Suprasliensis aus dem 10. Jahrhundert<sup>3</sup>.
  - 4. Protobulgarische Inschriften aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts.
- 1. Die erste Erwähnung eines župans erfolgt in der Donationsurkunde des Herzogs Tassilo d. III. von Bayern (gest. 788) vom Jahre 777 für das Kloster Kremsmünster<sup>4</sup>. Das Original ist nicht erhalten, wir besitzen zwei Abschriften aus dem 13. und 14.<sup>5</sup> Jahrhundert. Tassilo schenkt dem Kloster u.a.:
- «...et decaniam de (illis Sclavis) quos sub illos actores sunt qui vocantur Taliup et Sparuna (nec non secus fluvium quod dicitur Todicha triginta Sclavos) quos infra terminum manent quem coniuravit ille iopan qui vocatur Physso...»<sup>6</sup>.

Die Funktion der beiden «actores», die an der Spitze der Slaven stehen, ist verschiedenartig interpretiert worden. Nach Vilfan sind sie Oberhäupter

- 1. Walde-Pokorný, op. cit., S. 562.
- 2. Belege bei Vasmer, op. cit., s.v. župan.
- 3. Der Aussagewert eines weiteren Denkmals des Zakon sudnyj ljudem, in dem der župan vorkommt, und dessen Provenienz umstritten wird, soll am Ende diskutiert werden.
- 4. Vgl. u.a. Kos F., Gradivo za zgodovino Slovencev v srednjem veku I, Ljubljana 1902, S. 289-292; Vilfan S., Rechtsgeschichte der Slowenen, Graz 1968, S. 55 ff.
- 5. Codex tradit. Patav. in: «Monumenta Boica», ed. Acad. Scientarium Boica, Vol. XXVII, Monachii 1829, S. 196 ff.
- 6. Ich zitiere hier aus dem rekonstruierten Urtext der Donationsurkunde, den Fichtenau H. erstellt hat. Vgl. H. F., Die Urkunden Herzogs Tassilos III. und der «Stiftbrief» von Kremsmünster in: «MIÖG», Bd. LXXI (1963), S. 1-32, insbes. S. 31-32. Die in Klammen gesetzten Ergänzungen stammen vom Hrsg. Sperrungen von mir.

zweier «družine» in einem Weiler (Decania)¹, nach Goršič Repräsentanten der fürstlichen Gewalt². Mal sieht darin eine «Widerspiegelung der altslowenischen Verwaltungsorganisation», er rekonstruiert eine aufsteigende Hierarchie: Dekan-Centenar-Župan - (Taliup-Sparuna-Physso)³. Kelemina schreibt dem einen der beiden «actores» die Verantwortung für die Steuerverwaltung und Gerichtsbarkeit, dem anderen die Aufsicht über Gemeindegründe zu⁴.

Ich möchte hier einen Aspekt hervorheben, der mir im Laufe der Diskussion zu kurz gekommen zu sein scheint: Es ist eindeutig feststellbar, daß die Namen Taliup, Sparuna, Physso nicht slavisch sind<sup>5</sup>. Es hilft hier wenig die Frage nach der Stammeszugehörigkeit der in diesem Gebiet siedelnden Slaven aufzuwerfen, denn sie ist mit Blick auf das vorhandene Quellenmaterial nicht zu beantworten. Wir wissen, dass Splitter verschiedener Stämme westslavischer Herkunft seit etwa 550, und eine größere Emigrationswelle aus dem Süden 30 Jahre danach das Gebiet bis an die Donau erreichte<sup>6</sup>. Schon seit der Mitte des 8. Jahrhunderts umfaßte das Siedlungsraum dieser Alpenslaven das Gebiet des späteren «Regnum Carantanum» des 9. Jahrhunderts<sup>7</sup>. Diese Slaven werden zu den Vorfahren der heutigen Slovenen agerechnet<sup>8</sup>.

Zur Zeit der Außtellung der Donationsurkunde sind die Avaren neben den Slaven das Ethnikum, das das Gebiet an der Enns bereits seit der Mitte des 7. Jahrhunderts besiedelt<sup>9</sup>.

- 1. Vilfan, op. cit., S. 56.
- 2. Goršić F., Župani in knezi v jugoslovanski pravni zgodovini in: «Časopis za zgodovino in narodopisje» 24 (1929) S. 16 ff.
  - 3. Mal J., Probleme aus der Frühgeschichte der Slovenen, Ljubljana 1939, S. 95-96.
- Kelemina J., Staroslovenske pravde in: «Glasnik muzejeskega društva za Slovenijo»
   XVI (1935) S. 37.
- 5. Die einschlägige Literatur, vgl. die o. zitierten Werke, geht in diese Frage nicht ein. Soweit ich feststellen konntelediglich ein Werk verneint die slavische Herkunft der Namen, ohne nähere Angaben zu machen (vgl. Istorija Crne Gore, Bd. I, Titograd 1967, S. 302).
  - 6. Vilfan, op. cit., S. 35.

5

- 7. Vgl. Grafenauer B. Großmahren, Unterpanonien und Karantanien in: «Das Großmährische Reich», Prag 1966, S. 377-389, insbes. S. 381-382.
- 8. Vgl. Grafenauer B., Pitanje srednjovekovne etničke strukture prostora jugoslovenskih naroda i njenog razvoja in: «Jugoslovenski istorijski časopis» V (1966), S. 5-48.
- 9. Toponymisches Material bietet Zöllner E., Avarisches Namensgut in Bayern und Österreich in: «MIÖG», LVIII (1950) insbes. S. 252 ff. Für Auswertung des archäologischen Materials vgl. Kollautz A. und Miyakawa H., Geschichte und Kultur eines Völkerwanderungszeitlichen Nomadenvolkes. Die Jou Jan in der Mongolei und die Avaren in Mitteleuropa, Teil I, Klagenfurt 1970, S. 204 ff. Es ist interessant, dass die Gräberfunde auf eine avarische ackerbauende Bevölkerung hinweisen, eine Tatsache, die die konventionelle Ansicht

### Phaedon Malingoudis

Nach der Auflösung des Samoreiches (660) sind die Avaren im Donautal vorgedrungen und damit Nachbarn der Baiern geworden. Ungefähr 70 Jahre vor der Ausstellung der Donationsurkunde (um 700) kam es zu letzten Auseinandersetzungen zwischen Avaren und Baiern im Gebiet an der Enns. Seitdem und bis zur Auflösung des agilulfinischen Herzogtums und Vernichtung der Avaren durch Karl den Grossen sind keine Kämpfe durch die Quellen belegt<sup>1</sup>.

Ob die drei Namen der Urkunde avarisch sind, darüber muss natürlich der Türkologe das letzte Wort haben. Ich gebe hier meine Deutung für den einen von ihnen, Sparuna. In einem Exkurs über die skythischen Völker in der «Historia Oikoumenike» des Theophylactus Simocatta, eines griechischen Schriftstellers der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts², ist uns der Name eines Khagans  $\Sigma\pi\alpha\rho\zeta$ ευγούν der in Baktrien residierenden Türkvölker überliefert³. Dieser ist die gräzisierte Form eines ursprünglich *šparsänun=Išpara sänün* lautenden Namens⁴. *Špara* (išpara) ist eine Entlehnung aus dem Mittelpersischen asvar (Ritter) und kommt als Adelsprädikat vor⁵.

Man vergleiche auch den Namen des protobulgarischen Fürsten Asparuch (644-702)<sup>6</sup>. Die Annahme scheint mit daher berechtigt zumindest einem der «actores», Sparuna, als Träger eines avarischen Namens zu identifizieren. Für die Frühzeit ist der Name ein der wenigen zuverlässigen Kriterien um ohne die Maßstäbe des Nationalitätsbegriffs der Neuzeit verwenden zu wollen, die Zugehörigkeit zu einem Ethnikum zu bestimmen. Will man dagegen die «actores» als Slaven, die sich avarische Namen angeeignet haben, ansehen, so ist das vermeintliche Kontinuitätsbewußtsein jener zu bezweifeln. Wie könnten sie dann irgendwelche Begriffe aus der vermeintlichen Urheimat aufbewahrt haben, deren Inhalt nicht gegenwartbezogen war?

vom «Nomadentum» der Avaren etwas abschwächt. Vgl. auch Csallaný D., Archaologische Denkmäler der Awarnzeit in Mitteleuropa, Budapest 1956, S. 219, Nr. 259.

- 1. Ich habe hier die Ausführungen Zöllners, op. cit., S. 252 ff gefolgt. Für Quellenbelege vgl. ebd.
- 2. Theophylacti Simocattae Historiae, ed. C. de Boor, Lipsiae 1877, S. 256-262, insbes. S. 259.
- 3. Naheres bei *Haussig H. W.*, Theophylakts Exkurs über die skythischen Völker in: «Byzantion» XXIII (1954) S. 275-462.
  - 4. Haussig, op. cit., S. 288, 318, 376, 435.
  - 5. ibid.
- 6. Vgl. *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I., II. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker (Berliner Byzantinistische Arbeiten 10), Berlin 1958², S. 275, und *Beševliev V*, Die protobulgarischen Inschriften (Berliner Byzantinistische Arbeiten, Bd. 23), Berlin 1963³, S. 312-313.

So viel kann man der Quelle entnehmen, eine Gruppe von Alpenslaven, die die Oberhoheit des bayrischen Herzogs anerkannt hatten, lebte in einem Weiler mit zugehörigem Siedelraum (decania) für den ein vom Tassilo III. angesetzter nicht-slavischer župan verantwortlich war. Diese Slaven waren zwei actores unterstellt, die nicht Slaven, möglicherweise Avaren waren.

Der župan erscheint also in diesem Zusammenhang als eine nicht aus slavischem Milieu hervorgegangene Institution, und in keineswegs autonomer Stellung. Er würde somit schlecht in das eingangs erwähnte Schema der altslavischen Župeninstitution passen.

2. Das Wort zoupanos kommt in Bezug auf die Kroaten und die benachbarten südslavischen Völker bei Konst. Porphyrogenitos' Werk «De administrando Imperio» vor: «...ἄρχοντας δέ, ὥς φασι, ταῦτα τὰ ἔθνη (scil. Χρωβάτοι, Σέρβλοι, Ζαχλοῦμοι, Τερβουνιῶται, Καναλίται, Διοκλητιανοὶ καὶ Παγανοὶ Ph. M.) μὴ ἔχειν, πλὴν ζουπάνους γέροντας, καθὼς καὶ αἱ λοιπαὶ Σκλαβηνίαι ἔχουσιν τύπον...»².

Dieses «λοιπαὶ Σλαβηνίαι» bezieht sich bei Porph. nur auf die um Dalmatien und im heutigen Serbien und Kroatien angesiedelten slavischen Stämme. Man kann daraus keine allgemeine Feststellungen treffen, was die übrigen «sclaviniai» betrifft. Um so vorsichtiger müßte man vorgehen, wollte man berücksichtigen, daß Porph. Slavisches mit Nicht-Slavischem, was die Titelbezeichnungen für fremde Völker betrifft, nicht auseinanderhält.

Der nachweislich avarische Titel ban<sup>3</sup> wird im Zusammenhang mit den Kroaten erwähnt; einem Ban unterstehen drei županien im kroatischen Gebiet. Porph. verwendet zweimal das Wort zakanon (slav. zakon<sup>3</sup>) im Sinne von «Gewohnheit» nur dort, wo er von nicht-slavischen Völker schreibt, nämlich

<sup>1.</sup> Vgl. Libellus de conversione Bagoariorum et Carantanorum, ed. Kos M., Ljubljana 1936, S. 130.

<sup>2.</sup> Constantine Porphyrogenitus, De administrando Imperio, ed. Moravcsik G., Budapest 1949, Kap. 29, S. 124 (D. A. I. 29/124); Vgl. auch ibid. 32/158 und 34/162. Das um die Mitte des 10. Jhds. (948-952) entstandene Werk des Kaisers hat wohl seit mehr als zwei Jahrhunderten eine grosse Aufmerksamkeit erfahren, so dass die Sekundärliteratur einen fast unübersehbaren Umfang angenommen hat. Für Literaturangaben vgl. Const. Porphyrog. D.A.I., vol II. Commentary, ed. Jenkins R. J. H., London 1962 und Moravcsik, Byzantinoturcica, I, S. 367-379.

<sup>3.</sup> boanos, vgl. D.A.I. 30/144 und boeanos, D.A.I. 31/150. Wohl aus dem avarischen Fürstenname Baianós (vgl. Byzantinoturcica II, S. 204 s.v. mpános; Vgl. auch Šišić, Geschichte der Kroaten, Zagreb 1917, S. 86. Das Wort kommt auch in den protobulgarischen Inschriften als Titelbezeichnung oft vor. Vgl. Beševliev, op. cit., S. 43, 230 ff, 279 ff.

### Phaedon Malingoudis

Petschenegen und den Chazaren<sup>1</sup>. Es ist unwahrscheinlich, daß diese Völker den Terminus selbst verwendet haben, viel wahrscheinlicher ist es, daß Porph. oder seine Gewährsleute ein «barbarisches» Lehnwort verwendet haben, um einen Rechtsbrauch eines «barbarischen» Volkes zu bezeichen, ohne Rücksicht auf ethnische oder sprachliche Unterschiede<sup>2</sup>. Das Wort boebodos wird für die Häuptlinge der Tourkoi (Ungarn) vor der Landnahme verwendet<sup>3</sup>. Im Hinblick auf diese Problematik der Verwendung fremder Titel bei Porph., geben uns dessen Aushührungen über die župane der Südslaven keine Klarheit über den Ursprung des Terminus. Ein avarischer Ursprung ist demnach möglich, aber keineswegs ein gesamtslavischer. Seine Angaben beziehen sich nur auf die Südslaven<sup>4</sup>.

- 1. Vgl. D.A.I. 8/54-56: «...ὅτε ποιήσουσιν οἱ Πατζινακίται πρὸς τὸν βασιλικὸν κατὰ τοὺς ὅρκους καὶ τὰ ζάκανα αὐτῶν...» und ibid. 38/172: «ὂν καὶ ἄρχοντα κατὰ τὸ τῶν χα-ζάρων ἔθος καὶ ζάκανον πεποιήκασιν...».
- 2. Das Wort zakanon war Mitte des 10. Jhds. im Vulgärgriechischen längst eingebürgert, vgl. auch die Interpolation im Suidas, s.v. datón (Suidae Lexicon, ed. Adler A., Leipzig 1928 Bd. II, S. 9). Die Lautliche Gestalt in zakanon a statt o lässt auf eine viel frühere Zeit der Aufnahme ins Griechische schließen (vgl. Kretschmer P., Die slavische Vertretung von indogerm. o., in: «Arch. f. Slav. Phil». 27 (1905), S. 232 und Triandaphyllidis M., Die Lehnwörter der mittelgriechischen Vulgarliteratur, Strassburg, 1909, S. 150). Das ngr. zakóni hat eben dieselbe Bedeutung: Sitte, Gewohnheit; es handelt sich hier um eine Spezialisierung des Begriffs durch die Entlehnung; das slavische Lehnwort drückt eine Schattierung des Begriffs «Gesetz», einen Rechtsbrauch fremder Völker, aus. (Vgl. Triandaphyllidis, op. cit., S. 150).
- 3. «...ὅστις βοεβόδος τὸ μὲν τῆς κλήσεως ὄνομα Λεβεδίας προσηγορεύετο τὸ δὲ τῆς ἀξίας, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ μετ' αὐτόν, βοεβόδος ἐκαλεῖτο», D.A.I. 38/170 ff. Die Lage der Quellen gestattet uns nicht zu behaupten, dass das ngr. Lehnwort βοϊβόδας schon in der Zeit Porphyrogenitos' eingebürtert war. In D.A.I. sind die ersten Belege für das Wort, die nächsten folgen, meines Wissens, in einem Abstand von sechs Jahrhunderten und werden nunmehr im Zusammenhang mit den Osmanen erwähnt. Vgl. βοεβόδας in der anonymen Chronik des 16. Jhds. «Ἐκθεσις χρονικὴ» (ed. Lambros S., London 1902, S. 17, 81). Βοιβόντας im vulgärgriechischen Heldenepos, verf. 1519 von Joh. Koronaios (Τζάνε Κορωναίον, Μερκουρίου Μπούρ ἀνδραγαθήματα, Sathas (ed.) in: Ἑλληνικὰ ἀνέκδοτα. Bd. I, Athen 1867, S. 6, 104). Hinsichtlich der Vojvoden bei den Ungarn vgl. Vernadsky G., Studien zur ungarischen Frühgeschichte (Südosteuropaische Arbeiten 48), München 1957, S. 24-26, dessen Ausführungen hinsichtlich des Umfangs der ostslavischen Entlehnungen im Ungarischen durch die Arbeiten Kniezsás, op. cit., und Paulinys, op. cit., modifiziert werden müssten.
- 4. Die Argumentation *Procházkas* ist m. E. falsch, wenner sich ohne Berücksichtigung der hier skizzierten Problematik, auf das Zeugnis Porphyrogenitos' beruft, um einen genuim slavischen Ursprung des Begriffs župan zu konstruieren. (Vgl. *Procházka V.*, Župa a župan in: «Slavia Antiqua», XV (1968), S. 1-54, insbes. S. 20-21).

3. Das Wort župan kommt dreimal im Codex Suprasliensis (Supr.¹) vor. Der Supr. ist nach übereinstimmendem Urteil der Forschung seit langem als Monument altbulgarischer Provenienz anerkannt worden². Es stellt die in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts entstandene Übersetzung eines griechischen Menologiums für den Monat März dar. Wir besitzen eine Abschrift aus dem 11. Jhrd. (um 1010), die in Ostbulgarien, in der Gegend des heutigen Panagjurište, angefertigt wurde³. Zahlreiche Bulgarismen und eigensinnige Übersetzungen des griechischen Originals haben die Forschung wohl mit Recht bewogen, den Supr. in den Kreis der alt-bulgarischen Denkmäler einzuordnen⁴.

Ich will hier dieser Ansicht beipflichten, und auf die Verwendung vieler protobulgarischer Wörter und Termini hinweisen, eine Tatsache, die meines Wissens, nicht genügend beachtet worden ist. Ich beschränke mich hier nur auf die Wörter, die eine Standesbezeichnung wiedergeben.

Neben einer ganzen Reihe von unübersetzten griechischen Termini (wie z. В. анфупатъ, пригкифъ, спафаръ) und von rein slavischen Titeln (владъка, властель, воевода, кънжав, поспъшьникъ) finden wir vier protobulgarische Wörter волиринъ, выли, самьчии, самовитъ. Колиринъ ist die Wiedergabe des griech. μεγιστάν, ὁ τὰ πρῶτα φέρων . Колиринъ ist ein turkotatarisches Wort, das die Protobulgaren den Südslaven auf dem Balkan und den Ostslaven an der Volga (vgl. altruss. boljiarin) übermittelt haben? . Кылмы, eine Fehlübersetzung des Eigennamens Πατρίκιος , ist die uns aus den protobulgarischen Inschriften überlieferte Bezeichnung eines Angehörigen einer der zwei Dienstadelßtände: der Boilen und der Bagainen (τοὺς βοϊλάδας καὶ βαγαινούς 9).

- 1. Ausg. Sever'janov S., Suprasl'skaja rukopis' (Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka, Bd. I, Vyp. 1), Sankt Peterburg 5904 (Reprint Graz 1956).
- 2. Vgl. Marguliés A., Der altkirchenslavische Codex suprasliensis, Heidelberg 1927, insbes. S. 242-247.
  - 3. Marguliés A., op. cit., S. 246-247.
- 4. Hinsichtlich der Wiedergabe des griechischen Originals vgl. Mayer K. A., Fehlübersetzungen im Codex Suprasliensis in: «Altkirchenslavische Studien» I, Halle (Saale) 1939 und dessen «Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis», Glückstadt u. Hamburg, 1935.
  - 5. Will man von der Hinzuzählung des Wortes župan als fünftem absehen.
  - 6. Vgl. Mayer, Wörterbuch, S. 16.
- 7. Ausführlicher darüber vgl. St. Mladenov, Vestiges de la langue des Protobulgares Touraniens d'Asparouch en Bulgare moderne in: «Revue des études slaves», 1 (1921) S. 38-53, insbes. 45-46.
  - 8. Mayer, Fehlübersetzungen..., S. 18.
- 9. Beševliev, op. cit., S. 41 und 277-280 und Zlatarski V., Istorija na pŭrvoto bŭlgarsko carstvo, č. I, 1, Sofija 1938², S. 335. Vgl. auch Const. Porph., D.A.I., S. 154: «ἐπὶ τούτων

Gамьчии und сановить sind Weiterbildungen aus dem protobulgarischen Wort санъ = Würde, das ebenfalls im Supr. mehrmals vorkommt. Das Wort wurde durch die Übersetzungen in die Kirchensprache übernommen und durch diese in das Russische¹. Сановить ist im Supr. ein Neologismus des Übersetzers, der das griechische ἀξιωματικὸς wiedergibt². Самьчии (ὁ μειζότερος)³, ist die uns aus der Vita Klemens' von Ochrid sowie aus der Liste der bulgarischen Gesandten beim Konzil v. 869/70 bekannte protobulgarische Würde σαμψής, čampsis und sampsi⁴. Die Bildung mit dem Suffix für nomina auctoris -či entspricht ganz der Morphologie der protobulgarischen Sprache⁵.

Die im Supr. vorkommenden protobulgarischen Wörter sind weniger Ausdruck eines sprachlichen, eher eines terminologischen Dualismus. Sie spiegeln die sozialen Verhältnisse im bulgarischen Staat des 9. Jahrhunderts wider: eine in Slavisierung begriffene protobulgarische Oberschicht der Bojaren, die als Gefolgschaft des Khans über die breite Masse der Slaven herrschte, musste natürlicherweise über eigene Standbezeichnungen verfügen, und diese den Slaven übermitteln. Das ist genau der Fall mit dem Wort župan: im Supr. tritt es ausschließlich als Standesbezeichnung, der župan ist Mitglied der Gefolgschaft des obersten Herrn und kein Amtsträger wie im Falle der Urkunde Tassilos. Ich gebe hier die entsprechende Belege:

«...поусти же мжжм жоупаны и сановиты къ с(вм)тоумоу молм него троудити см до хал'кидоньскааго града...» $^6$ .

«...и абие по едномъ дни приде съ множьствомъ воеводъ и казньцъ и жоупанъ и сановитъми и съ въследьствоуњештиими темъ вештислънъми вои...»<sup>7</sup>. «...темъ же въвањештемъ тоу веахж въси. Иже съ болюриномъ трокондиемъ сановити и жоупани. И видеахж вса бъвањештаю...»<sup>8</sup>.

παρεγένετο ὁ τῆς Βουλγαρίας ἄρχων, Μιχαὴλ ὁ Βορίσης, θέλων ἐκδικῆσαι τὴν ἡτιαν Πρεσιάμ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμήσας, εἰς τοσοῦτον αὐτὸν ἐπτόησαν οἱ Σέρβλοι, ὥστε καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, Βλαδίμηρον ἐκράτησαν δέσμιον μετὰ βοϊλάδων δώδεκα μεγάλων...».

- 1. Mladenov, op. cit., S. 50.
- 2. Mayer, Wörterbuch, S. 222.
- 3. Ibid.
- 4. Moravcsik, op. cit., S. 226.
- 5. Pritsak O., Die bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgaren, Wiesbaden 1955, S. 72 u. 75. Vgl. auch das, ebenfalls im Supr. vorkommende, protobul. «šarū» Supr. S. 418, 381 und die Weiterbildung «šaropisatel'», Supr. S. 83 (Neologismus des Übersetzers) und dessen Doublette «šar'čii» (ζωγράφος) Supr. S. 418.
  - 6. Supr. S. 561.
  - 7. Ibid.
  - 8. Supr., S. 562

4. Die indirekten Angaben im Supr. über den župan im bulgarischen Staat des 8.-9. Jahrhunderts werden durch solche der protobulgarischen Inschriften ergänzt, so daß wir — verglichen mit Belegen, die wir über die übrigen Südslaven für diese Zeit haben — über ein genaueres Bild der Stellung des župans innerhalb der Hierarchie dieses Staates verfügen<sup>1</sup>.

Eine Marmorsäule, die in Pliska gefunden wurde, trägt folgende Inschrift, die Beševliev in das Jahr 822 datiert<sup>2</sup>:

Κανα συβιγί Ομυρταγ Οχσουνος ὁ ζουπαν ταρκανος θρεπτὸς ἄνθροπός μου Ιτον κὲ ἀπέθανεν ἰς τὸ φοσάτον. ἦτον δὲ τὸ γένος αὐτοῦ Κυριγὴρ

Zwei wichtige Angaben können wir der Inschrift entnehmen. Erstens: Der župan, von dem die Rede ist, gehörte zur Gefolgschaft (družina) des Khans (θρεπτὸς ἄνθρωπος)<sup>3</sup>. Zweitens: Ethnisch gehörte er den Protobulgaren und nicht den Slaven an<sup>4</sup>.

Ebenfalls aus der gleichen Zeit, aus der Zeit Chan Omurtags (814-831), stammt eine Inschrift, in der von einem župan, der «θρεπτὸς ἄνθρωπος» und ebenfalls protobulgarischer Herkunft («γενεᾶς Ἐρμηάρης») war, die Rede ist<sup>5</sup>. Unser Bild über die offensichtlich militärischen Aufgaben («ἀπέθανεν ἰς τὸ φοσάτον») des župans wird durch eine andere Inschrift ergänzt, die ebenfalls in die erste Hälfte des 9. Jahrhunderts datiert wird. Der Text der Inschrift ist in griechischer Schrift in protobulgarischer Sprache verfasst<sup>6</sup>. Es heißt dort, daß ein župan über weniger Kriegsausrüstung für seine Leute verfügt, als ein boilas. Demnach bekommt der boilas 455 Harnische, 540 Helme, 427 Schuppenharnische, und nochmals 854 Helme. Der župan dagegen bekommt nur 20 Schuppenharnische, 40 Helme, einen Kettenpanzer — vermutlich für sich selbst — und einen Helm (oder Sattel)<sup>7</sup>.

- 1. Eine der schwachen Stellen der Arbeit Procházkas ist, daß er sich weigert, diese Inschriften näher zu berücksichtigen, und nur darauf hinweist, dass es im heutigen Bulgarisch das Wort župan nicht gibt. Vgl. *Procházka*, op. cit., S. 21.
  - 2. Beševliev, Prot. Inschr., S. 287 (Nr. 60).
  - 3. Über den Ausdruck vgl. Beševliev, op. cit. S. 282-283.
- 'Οχσουνὸς ist ein protobulgarischer Eigenname, vgl. Beševliev, op. cit., S. 288; ebenfalls protobulgarisch ist der Geschlechtsname Κυριγὴρ (ibid).
  - 5. Beševliev, op. cit., Nr. 62, S. 290-291.
  - 6. Beševliev, op. cit., Nr. 52, S. 238.
  - 7. Vgl. Venediktov I., Novootkritijat v Preslav purvobulgarski nadpis, in: «Izvestija

### Phaedon Malingoudis

In der Hierarchie des frühbulgarischen Staates nimmt also der župan eine dem Boilas untergeordnete Stellung ein, er wird vom Chan eingesetzt, zu dessen Gefolgschaft er gehört und hat militärische Aufgaben zu erfüllen. Zwischen den županen in Serbien und Kroatien und den županen in Bulgarien besteht der Unterschied, dass letztere keine Stammesführerfunktion innerhalb der župen hatten. Eine Župenverfassung kommt im mittelalterlichen bulgarischen Staat überhaupt nicht vor<sup>1</sup>.

IV. Bei den Westslaven sind die župane erst seit dem 12. Jahrhundert bezeugt. Die bei den Sorben bezeugten supani in Sachsen<sup>2</sup> sind mit Funktionen ausgestattet, die unslavisch sind: sie fungieren als Schöffen im Landgericht und als Dorfvorsteher mit Hufenaußtattung, sie tretten also in einer Art lehensrechtlicher Stellung auf<sup>3</sup>. Es ist nicht statthaft, diese wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Supane im 12. Jahrhundert in die Zeit vor der deutschen Ostbewegung im Elbe-Saale Gebiet übertragen zu wollen und dadurch eine direkte Verbindung mit den reges, duces und primores der unabhängigen elbund ostseeslavischen Stämme herzustellen<sup>4</sup>.

na bŭlgarskija archeologičeski institut», Bd. XV (1946), S. 146-150 und *ders.*, Trois Inscriptions Protobulgares, in: «Razkopki i proučvanija» 4 (1950) S. 167-177, 181-185.

- 1. Die von Andreev-Angelov und Str. Lišev vertretene Ansicht, die župane seien die Führer der slavischen Stämme innerhalb des protobulgarischen Staates, lässt sich. m.E. durch die oben erwähnten Inschriften nicht belegen. In beiden Fällen stammt der župan aus der protobulgarischen Schicht. Der These vom slavisch-protobulgarische administrativen Dualismus im bulgarischen Staat des 9. Jahrhunderts muß aber beigepflichtet werden. Diese Tatsache spiegelt sich im terminologischen Gebrauch der Zeit wider, vgl. Supr. (Vgl. Andreev M. -Angelov D., Istorija bolgarskogo gosudarstva i prava, Moskau 1962, S. 103-108; Lišev Str., Za genesisa na feodalizma v Bülgarija, Sofija 1963, S. 131-133, 167).
- 2. Zur früheren Verfassungsgeschichte der Sorben vgl. Schulze E., Die Kolonisierung und Germanisierung der Gebiete zwischen Saale und Elbe, Leipzig 1896, S. 24 ff; Schmid H. F., Beiträge zur Sprach und Rechtsgeschichte der früheren slavischen Bevölkerung des heutigen nordöstlichen Deutschlands, in: «Zeitschrift für slavische Philologie», 7 (1930), S. 122; Kötzschke R., Zur Sozialgeschichte der Westslaven in: «Jahrbücher für Kultur und Geschichte der Slaven» N. F. 8 (1932), S. 10 ff. Ausführlicher mit Quellenangaben vgl. Schlesinger W., Die Verfassung der Sorben, in: «Siedlung und Verfassung der Slawen zwischen Elbe, Saale und Oder». Hrsg. Ludat H., Giessen 1960, S. 75-102.
  - 3. Schlesinger, op. cit., S. 90-91.
- 4. Bei den übrigen Elb- und Ostseeslaven sind die supane-abgesehen von einem Hinweis betreffend das Gebiet der Pomoranen-nicht bezeugt. Vgl. Brankačk J. .Studien zur Wirtschaftsund Sozialstruktur der Westslaven zwischen Elbe-Saale und Oder aus der Zeit vom 9. bis zum 12. Jahrhundert (=Spisy Instituta za serbski ludospyt' 23) Bautzen, 1964, S. 172-173. Es ist bezeichnend, dass über den župan eine Kontroverse zwischen einem Historiker (Schle-

Eine ähnliche Stellung nimmt der župan im karantanisch-slovenischen Gebiet etwa seit der gleichen Zeit und wieder unter dem Einfluss germanischer Kolonisierung ein.

Mit dem Aufstieg der Territorialherrschaften ist der župan ein Dorf «beamter» geworden, ein Ortsvorsteher mit wirtschaftlichen Befugnissen und mit der Ausübung der niederen Gerichtsbarkeit ausgestattet. Sein Amt war mit dem Besitz einer abgabefreien Hube verknüpft, er mußte aber wie jeder Bauer von seinem restlichen Besitz zinsen. Die untersteierischen Urbare des 13. Jahrhunderts belegen zahlreiche županen und deren Funktion¹. Diese Urbare dienten Peisker unter anderem zur Untermauerung seiner Theorie der Verknechtung der Slaven durch die Turkotataren². Nach Peisker waren die župane des 13. Jahrhunderts in Karantanien Nachkommen einer viehzuchttreibenden avarischen Herrenschicht über ackerbautreibenden Slaven. Nach Kolonisierung wurden dann die Bauern von den deutschen Grundherren unter die župane verteilt.

Die Polemik gegen die Theorien Peiskers war heftig und wurde bis heute fortgeführt<sup>3</sup>. Am heftigsten wurde Peisker von *Dopsch*, dem Herausgeber der steierschen Urbare, angegriffen. Die Polemik von Dopsch lieferte jedoch keine plausiblen Argumente gegen die Hauptthese Peiskers, den avarischen Ursprung des župans<sup>4</sup>.

singer W.) und einem Philologen (Schmid H. F.) entstanden ist. Während der Historiker den Inhalt des Begriffs als Kriterium nimmt und- angesichts der nicht-slavischen Funktionen des župans die Frage, ob es sich hier um ein Verfassungsrelikt aus der vordeutschen Zeit handelt, verneint, nimmt der Philologe die Etymologie des Namens als Beweis der Kontinuität. (Vgl. Schmid H. F., Die rechtlichen Grundlagen der Pfarrorganisation auf westslavischem Boden und ihre Entwicklung während des Mittelalters, Weimar 1938 und Schlesinger W., Kirchengeschichte Sachsens, Bd. I, Köln 1963, S. 285).

- 1. Ausführlicher über Editionen der Urbare vgl. Vilfan, op. cit., S. 92, Anm. 35.
- 2. Die Hauptargumente *Peiskers* sind in seinem Werk: Die ältesten Beziehungen der Slawen zu Turko-Tataren und Germanen, Stuttgart 1905, (Beiheft zur Vierteljahrschr. f. Social- und Wirtschaftsgesch. III), vgl. auch *Peisker J.*, Neue Grundlagen der slavischen Altertumskunde, Stuttgart-Berlin 1910; Kdo byli naši předkové a co jsme po nich v sobě zdédili, Prag 1921. Peiskers Ansichten fanden allgemeine Resonanz im angelsächsischen Raum nach seinem Beitrag in «The Cambridge Medieval History», Bd. II, 1913: The expansion of the Slavs.
- 3. Vgl. etwa den Aufsatz Procházkas, op. cit., und die ebd. zitierte Literatur, insbes. S. 3, Anm. 9 und S. 43-45.
- 4. Dopsch A., Die älteren Sozial- und Wirtschaftsverfassung der Alpenslawen, Weimar 1909. Vgl. auch die Auseinandersetzung Peisker-Dopsch in: «Vierteljahrschrift f. Social- und Wirtschaftsgeschichte», VII (1909), S. 326-337 und 581-590. Für die ganze Auseinandersetzung gilt m. E. immer noch das Urteil L. Niederles, der sich-trotz seiner Bedenken gegen die Theorie

Im böhmisch-polnischen Raum ist der župan seit dem 12. Jahrhundert, der Terminus župa erst im 13.-14. Jahrhundert belegt<sup>1</sup>. Die župane sind hier Landes «beamte», und deren Stellung im Staat des hohen Mittelalters ist ein Problem, das unsere Fragestellung nicht berührt<sup>2</sup>.

V. Während die Etymologie keine sichere Verbindung zwischen župa als «primum» und župan als «posterium» hergestellt hat, tritt ein weiteres Problem auf. Zwischen der Geschichtswissenschaft und einer auf Herstellung einer etymologischen Entwicklungslinie gerichteten Sprachwissenschaft besteht eine Inkompatibilität der Methoden: Letztere versucht die Rekonstruktion eines Archetypus. Sie geht von der Existenz einer Ursprache, des Urslavischen, aus und versucht, aufgrund vergleichender Überlegungen das Wort hineinzuprojizieren. Dass die Geschichtswissenschaft nicht an der Rekonstruktion eines Archetypus, sondern an der Erklärung eines Phänomens in einem gegebenen Zeitraum interessiert ist, und daß sie immer auf Belege angewiesen ist, ist eine Binsenwahrheit. Man würde also als Historiker von der Etymologie zu viel verlangen, wollte man sich bloß auf ihr Zeugnis berufen, um die Existenz einer Institution — wie sie uns im 9. Jahrhundert belegt ist — schon in der slavischen Urzeit zu beweisen.

Die moderne Linguistik hat dennoch das Postulat der slavischen Urzeit, der Zeit der prähistorischen Heimat, der gemeinsamen Bezeichnungen für Institutionen, Sitten, Rechtsbräuchen etc., erheblich modifiziert. Die Hypothese der ursprunglichen Spracheinheit, aus der sich Dialekte abzweigten, die die späteren, ost-, west- und südslavischen Sprachzweig bildeten (progressive Divergenz) ist aufgegeben worden. Die heutigen Erkenntnisse der slavischen

als Ganzes - für den avarischen Ursprung des župans ausserte: «...c'est à Peisker que revient le mérite de l'avoir noté, que le mot župan existait au sens de "chef", aux VIIIe et IXe siècles chez les peuples turco-tarares, et qu'il apparaît chez les Slaves pour y désigner la classe dirigeante. Peisker, en l'indiquant comme un vestige de l'ancienne domination des maîtres turco-tatares, nous apporte sans contredit le premier argument sérieux, bien que peu sûr, en faveur de son hypothèse de l'esclavage des Slaves sous les Turcotatares» (Niederle L., Des théories nouvelles de Jan Peisker sur les anciens Slaves, in: «Révue des études Slaves», II, (1922), S. 19-37, insbes. S. 29).

- 1. Für Belege vgl. Bellmann G., Slavoteutonica. Lexikalische Untersuchungen zum slavisch-deutschen Kontakt im Ostmitteldeutschen. (Studia Linguistica Germanica 4), Berlin-N. York 1971, S. 231-234.
- 2. Die Bezeichung saupnik im Oberschlesien, župnik/župca in Polen hat eine spezielle Bedeutung und bezeichnet den Innhaber des Salzregals. Vgl. Zajda A., Nazwy urzędników staropolskich do roku 1600 (Universitas Jagellonica Acta Scientiarum literarumque, CCXXVII, Schedae Grammaticae, fasc. XXXI), Krakau 1970, S. 73.

Linguistik nehmen eine viel subtilere Entwicklung an. Sie nehmen Rücksicht auf die Tatsache, daß die Träger der Sprache ja nicht immobil und ohne jegliche äußere Beeinflussung geblieben sind. Mehrere Dialekte könnten in einer größeren Spracheinheit konvergieren oder nach einer Migration in ein neues Gebiet Elemente einer fremder Sprache in sich aufnehmen, die sie später als sprachliche Residuen in ihren späteren historischen Heimat weiterverwendeten<sup>1</sup>.

Diese Überlegungen tragen den Ergebnissen der Archäologie, und der Anthropologie Rechnung, die uns ja kein homogenes Bild eines urslavischen Volkes anbieten. Sie stellen das Fundament einer Kooperation der beiden Disziplinen, der Sprachwissenschaft und der Geschichte, dar, die jede souverän mit ihren Methoden arbeiten und doch die Ergebnisse der anderen vor der Aufstellung jeder Arbeitshypothese berücksichtigen muß.

Trotz der heftigen Kritik, der die Theorie *Peiskers* ausgesetzt worden ist, ist seine Behauptung vom turko-tatarischen (avarischen) Ursprung des Titels župan und deren spätere Übernahme durch die Slaven, nicht durch historische Argumentation widerlegt worden. Die Belege aus der Frühzeit der Slaven, über die wir verfügen, gestatten uns nicht, einen avarischen Einfluß auszuschließen:

- a. Die geographische Verbreitung des Titels župan ist innerhalb des früheren Herrschaftsgebiet der Avaren zu beobachten.
- b. Das Hauptargument gegen einen avarischen Einfluß lautet immer, daß den Nomaden die territoriale Organisation, wie die župa als solche a priori erklärt wird, unbekannt war. Man übersieht dabei, dass die Quellenbelege uns entweder wenig über die Struktur der župa mitteilen (Serben)<sup>2</sup>, oder das Oberhaupt einer solchen als nicht-Slaven ausweisen (Alpenslaven). Der župan ist andereseits dort zu finden, wo niemals eine territoriale Organisation bestand. Er fungiert als einer der Gefolgsleute niedrigeren Standes (Bulgarien)<sup>3</sup>.
- Vgl. darüber ausführlicher Dostál A., Les problémes linguistiques dans l'oeuvre de Lubor, Niederle in: «Origine et débuts des Slaves», VI (1966), S. 7-31.
- 2. Ausführlicher über die župa bei den Serben vgl. *Gračev V. P.*, Terminy «župa» i «župan» v serbskich istočnikach 12. -15. vv. i traktovka ich v istoriografii, in: «Istočniki i istoriografija slavjanskogo srednevekovja», Moskau 1967, S. 3-52.
- 3. Auf der anderen Seite scheint mir die Annahme berechtigt, dass die Avaren in dem letzten Niederlassungsgebiet ihrer Wanderung in der Donauebene nicht bis in ihrer Spätzeit ihre nomadische Struktur beibehalten haben, und dass es wohl zur sporadischen Bildung von Niederlassungen von sesshaft gewordenen Avaren zusammen mit Slaven gekommen war. Diese Annahme kann aber nur durch archäologisches Material gestützt oder widerlegt werden.

Man kann also schwer den župan als Oberhaupt einer teritorialen Einheit der frühslavischen Zeit definieren.

- c. Tarchan, Ban, Khan, Kavchan, sämtlich türkische Titelbezeichnungen, sprechen eher für eine türkische Herkunft des Wortes župan aufgrund der Endung -an<sup>1</sup>.
- d. Überall dort, wo die Erwähnung des Wortes župan geschieht, ist sprachlich neben dem Slavischen auch der Einfluß einer Türksprache vorhanden (Porphyrogenitos, Urkunde Tassilos). Wir besitzen keine direkte Quelle in slavischer Sprache, in der župan vorkommt. Der župan im Supr. könnte genauso wie der Boilas ein Protobulgarismus, also türkisches Wort sein. Vielmehr haben wir einen in protobulgarischer Sprache verfaßten Text vor uns, der als einziger von allen Belegen ausführlicher über einen župan mitteilt.

Unabhängig von der obigen thesenförmig zusammengefaßten Problematik verdienen die protobulgarischen Inschriften<sup>3</sup> besondere Aufmerksamkeit bei der Interpretation der historischen Zeugnisse, denn sie geben direkte Nachrichten von der Existenz der župane im frühbulgarischen Staat ab\*.

Historisches Seminar der Universität Münster

- 1. Skok, op. cit., schließt eine sprachliche Kontaminierung der türkischen Form župan mit slav. \*gypan im pannonisch-kroatischen Gebiet nicht aus.
- 2. Andere türkische Belege für župan sind: a. Die Inschrift aus der Schale Nr. 21 aus dem «Schatz von Attila» (Vgl. Byzantino-Turcica I, S. 300 ff). Sie stammt aus dem 9. Jahrhundert. In griechischer Schrift, jedoch in nicht griechischer Sprache, wahrscheinlich protobulgarisch, darin kommt das Wort ZOAΠAN vor, das als Titel und nicht als Eigenname aufgefasst wird. (Vgl. die verschiedenen Deutungsversuche in Byz. Tur. II, S. 18 und *Pritsak*, op. cit., S. 84 ff. Literatur in Byz. Tur. II, S. 301-303). b. Eine Steininschrift aus dem Jahre 1364 von der Krim. Dort wird ein (Titeli?) Τζουπάνις erwähnt. (Vgl. Byz. Tur. I, S. 312 und II, S. 98 s.v. βουλατζοπόν).
  - 3. Vgl. surpa S. 33 n. 7 und 5.

\*Während der letzten 20 Jahre gilt die Provenienz des ältesten juristischen Denkmals slavischer Sprache des Zakon sudnyj ljudem (ZSL) als umstritten. Das aus dem 9. Jahrhundert stammende Denkmal ist in späteren von 13. Jhd. aufwärts Abschriften ostslavischer Provenienz überliefert worden. (Ed. *Tichomirov M. N.-Milov L. V.*, Zakon sudnyj ljudem kratkoj redakcii, Moskau 1961) und wurde von Anfang an als ein altbulgarisches Denkmal angesehen. Dort finden wir Angaben über den župan, die das Bild über dessen Funktion im frühbulgarischen Staat ergänzen könnten. Die Einbeziehung des ZSL in den von mir berücksichtigten Belegen für den župan, dessen Existenz im grossmährischen Reich anderswo nicht bezeugt ist, würde eine Stellungnahme im Streit bedeuten, deren Fundierung ausserhalb der Rahmendi eses Aufsatzes läge.

# PAÏSIOS LIGARIDIS ET LA FORMATION DES RELATIONS ENTRE L'ÉGLISE ET L'ÉTAT EN RUSSIE AU XVII° SIÈCLE

Charalambos K. Papastathis

Depuis sa fondation, l'Église de Russie a été soumise à l'état. Le caractère de domination de l'état sur l'Église qui régissait leurs relations fut renforcé par Boris Godunov, qui avait promu la Métropolie de Moscou en Patriarcat et avait proclamé cette ville Troisième Rome. Le premier et dernier important effort pour modifier le cadre des relations entre l'Église et l'état fut entrepris par l'imposant patriarche Nikon, vers le milieu du XVIIe siècle<sup>1</sup>. Nikon, dès son avènement au trône patriarcal en 1652, a voulu renover l'Orthodoxie russe à travers des modèles introduits de l'Orient hellénique. Cet élan réformateur causa une réaction aigüe, dont le résultat fut scissions et hérésies<sup>2</sup>. Malgré cela, l'œuvre de Nikon avançait toujours, grâce à l'appui du tsar Aleksej Mihailovič Romanov. Mais la discorde entre les deux hommes ne tarda pas. L'épurement de la vie ecclésiastique russe sous l'influence hellénique permit à Nikon d'exiger la garantie et le respect des prétentions de l'Église, sur base des conceptions ecclésiastiques byzantines<sup>3</sup> formulées dans l'Epanagogue, selon la juste opinion de G. Vernadskij4. Cette tentative interprétée à juste titre par le tsar, les insinuations des ennemis de Nikon y aidant, comme tendance de celuici à se rendre, en tant que patriarche, indépendant de l'empereur «qui est couronné par lui»<sup>5</sup>, et l'usurpation du titre «Grand Seigneur» («Velikij Gosudar»)<sup>6</sup>,

- 1. V. A.-É. Tachiaos, 'Η Ἐκκλησία τῆς Ρωσίας, dans «'Ο Κόσμος τῆς 'Ορθοδοξίας», Thessaloniki (Institut Balkanique, no. 99) 1968, pp. 83-84, οù bibliographie générale.
- 2. Autour de ceux-ci, v. P. Pascal, Avvacum et les débuts du rascol. La crise religieuse au XVIIe siècle en Russie, Paris (Bibliothèque de l'Institut Français de Léningrad, no. 18) 1938.
- 3. V. l'étude fondamentale de *G. Vernadskij*, Note sur les vêtements sacerdotaux du patriarche Nikon. L'art byzantin chez les Slaves. Les Balkans, Paris (Premier recueil dédié à la mémoire de Theodore Uspenskij) 1930, p. 16.
- 4. Die kirchlich-politische Lehre der Epanagoge und ihr Einfluss auf das russische Leben im XVII. Jahrhundert, «Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher» 6 (1928) 133.
  - 5. Apud A.-É. Tachiaos, op. cit., p. 84.
- 6. Apud Dositheos Notaras, Παραλειπόμενα ἐκ τῆς ἱστορίας περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων, dans A. Papadopoulos-Kerameus, ᾿Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, vol. I, S. Petersbourg 1891, p. 268; cf. Ath. Komninos-Ypsilantis, Τὰ μετὰ τὴν Ἅλωσιν, 1453-1789, Constantinople 1870, p. 249.

### Charalambos K. Papastathis

propre seulement à l'empereur, aboutirent en 1658 à la chute de Nikon du trône patriarcal, sans qu'il en ait démissioné et sans l'avènement d'un successenr quelconque. Le conflit continuait toujours, divisant clergé et laiques, quand, quelques années plus tard, Païsios Ligaridis, prélat mystérieux avec une activité tout aussi mystérieuse, fit son apparition à Moscou<sup>1</sup>.

Ce Grec de Chios, ancien élève du Collège Grec de Rome, agent de l'Église Catholique dans l'Orient Orthodoxe², réussit à monter au trône de la Métropolie de Gaze, sous la jurisdiction du Patriarcat de Jérusalem. Après maintes aventures, il se trouva en Pays Roumains, où il fut professeur aux Académies Princières³ et contribua à l'élaboration du Code Valaque «Indreptarea Legii»⁴. Invité en 1657 par le patriarche Nikon, sur le conseil d'Arsène Suhanov⁵, pour la correction des livres d'Église, il réussit à arriver à Moscou seulement en 1662. Là, le conflit autour du patriarche déchu lui offrit l'occasion de manifester sa nature d'aventurier. Oubliant l'invitation salutaire de Nikon, il a adhéré au parti antipatriarcal, et il est devenu le «plus grand ennemi de Nikon»⁶ et le conseiller intime du tsar, qui l'appelait «prophète de Dieu»⁶. Le tsar, l'employa

- 1. Bibliographie fondamentale sur Ligaridis apud C. Mango, The Homelies of Photius, Patriarch of Constantinople, Cambridge Mass. (Dumbarton Oaks Studies, no. 3) 1958, p. 13. V. aussi H. T. Hionides, Paisius Ligarides, New York (Twayne Publ., Inc. World Authors Series, no. 240) 1972.
- 2. V. Fr. Pall, Les relations de Basile Lupu avec l'Orient Orthodoxe et particulièrement avec le Patriarcat de Constantinople, «Balcania» 8 (1945) 66 ss., où sont publiés des rapports de Ligaridis à la Propaganda Fide.
- 3. N. Dossios, Studii Greco-Române, partea I, Jassy 1901, p. 35; Th. Athanassiou, Περί τῶν Ἑλληνικῶν Σχολῶν ἐν Ρουμανία, 1644-1821, Athènes 1898, pp. 62-63, 74-75; Cl. Tsourkas, Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée, 1570-1646, Thessaloniki (Institut Balkanique, no. 95) 1967, p. 142; Ariadna Camariano-Cioran, Academiile Domneşti din Bucureşti şi Iaşi, Bucarest (Académie Roumaine) 1971, pp. 9, 13, 22.
- 4. N. Iorga, Istoria Bisericii Românești și a vieții religioase a Românilor, vol. I, Bucarest 1928, p. 343; D. Russo, Studii Istorice Greco-Române. Opere postume, Bucarest 1939, vol. I, pp. 137, 232, vol. II, p. 536; C. A. Spulber, Indreptarea Legii. Le Code Valaque de 1652, Ière partie: Histoire, Bucarest 1938, p. IX; Indreptarea Legii 1652, Bucarest (Académie Roumaine-Adunarea Izvoarelor Vechiului Drept Romînesc Scris, no. 7) s.d., p. 10.
- 5. Qui a été son père spirituel lorsqu' il prit l'habit de moine à Jérusalem, v. Ém. Legrand, Bibliographie Hellénique du XVII siècle, vol. IV, Paris (réimp. an.: Culture et Civilization, Bruxelles 1963) 1896, p. 20;\* S. Belokurov, Arsenij Suhanov', «Čtenija v' Imp. Obšt. Ist. i Dreva. Ross. pri Mosk. Univ.» 2 (1891) 215.
- I. Žužek, Kormčaja Kniga. Studies on the Chief Code of Russian Canon Law, Rome (Orientalia Christiana Analecta, no. 168) 1964, p. 169.
  - 7. Chrysostomos Papadopoulos, Οί πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοί

comme l'unique personne capable en Russie pour la réfutation canonique des arguments du patriarche déchu.

Dans nombre de ses écrits, Ligaridis s'est efforcé d'éclaircir des questions relatives à ce conflit et à consolider le pouvoir absolu du tsar sur l'Église; ces vues d'ailleurs, ont été formulées soit ad hoc soit à l'occasion d'autres questions sur lesquelles on lui avait demandé son avis. De ces textes ressort clairement la ligne d'action qu'il a dictée sur les relations entre l'Église et l'état. Ses opinions ont été exprimées de manière directe ou indirecte dans ses lettres, ses réponses à des questions portant sur le patriarche déchu ou dans des solutions à diverses questions liturgiques et canoniques. Ces écrits sont les suivants<sup>1</sup>:

- 1. Lettre au patriarche Nikon du 12 Juillet 1662, [ci-après désignée comme A]<sup>2</sup>;
- 2. Réponses aux questions soumises à lui par le bojard Syméon Loukianovič Strešnev concernant le conflit du patriarche avec le tsar, en date du 15 Août 1662, [ci-après B]<sup>3</sup>;
- 3. Solutions à des questions liturgiques et canoniques quotidiennes, qui à notre avis ont été écrites probablement vers la fin de 1662 ou le début de 1663, [ci-après  $\Gamma$ ]<sup>4</sup>;

τῆς Ρωσίας κατὰ τὸν ΙΖ΄ αἰῶνα, Jérusalem (éd. du Saint Sépulchre) 1907, p. 95. Pour l'activité en général de Ligaridis en Russie, v. H. T. Hionides, op. cit, pp. 52 ss.

- 1. Sans qu'on puisse exclure l'existence d'autres, comme celui mentionné par N. Bees, Verzeichnis der griechischen Handschriften des peloponnesischen Klosters Mega Spilaeon, vol. I, Athènes 1915, p. 110, dans le cod. no. 120, ff. 42<sup>r</sup>-64<sup>r</sup>, «'Αποκρίσεις εἰς ἐρωτήματα τοῦ βασιλέως 'Αλεξίου Μιχαηλοβίτζη...», que nous n'avons pas pu consulter.
- 2. Publié par *Cal. Delicanis*, Τὰ ἐν τοῖς κώδιξι τοῦ Πατριαρχικοῦ ᾿Αρχειοφυλακείου σωζόμενα ἐπίσημα ἐκκλησιαστικὰ ἔγγραφα, vol. III, Constantinople (Imprimerie Patriarcale) 1905, pp. 73-85.
- 3. Dans le cod. no. 204 de la Bibliothèque Hiérosolymitaine (Collection du Saint Sépulchre), publié par *Chrys. Papadopoulos*, op. cit., pp. 102-124. Le ms. a été décrit pour la première fois par *A. Papadopoulos-Kerameus*, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, vol. I, S. Petersbourg (réimp. an.: Culture et Civilization, Bruxelles 1963) 1891, pp. 283-285.
- 4. Probablement elles n'ont pas été conservées en leur traduction russe. En grec, elles portent le titre: «Προβλήματα διάφορα τοῦ θεοσέπτου βασιλέως κυρίου 'Αλεξίου Μιχαηλοβίτζη μονοήμερα», précédées d'une lettre introductive. Ces réponses ont été conservées en grec, dans trois codes manuscrits: 1) Code no. 66 de la Bibliothèque du Parlement Hellénique, XVII s., ff. 185<sup>r</sup>-202<sup>r</sup>. Ce code fut mis en lumière par *Spyr. Lambros*, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν 'Αθήναις Βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς 'Εθνικῆς. Κώδικες τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς, «Νέος Έλληνομνήμων» 3 (1906) 462. De ce manuscrit s'est occupé en lignes générales C. Dyovouniotis, Παϊσίου Λιγαρίδου λύσεις προβλημάτων, «'Ανάπλασις» 48 (1935) 111-113, 137-138, 157-159. Une édition complète du ms. fut faite par D. Petracacos, 'Ο Γάζης Παίσιος ὡς κανονολόγος, «Θεολογία» 15 (1937) 193-207, 289-322. Le ms. de la Bibliothèque du Parlement contient 58 problèmes et solutions, lettre introductive et prologue. Dans la pré-

# Charalambos K. Papastathis

- 4. Lettre au patriarche Œcuménique Dionyssios du «4 Σκιροφοριῶνος μηνὸς» (21 Juin) 1663, [ci-après Δ]<sup>1</sup>, et
- 5. Lettre au tsar Aleksej, sans date<sup>2</sup>. D'après les évènements qui y sont mentionnés il est probable qu'elle fut écrite en mars ou avril 1673, [ci-après E]<sup>3</sup>.

L'opinion de Ligaridis sur les relations entre l'Église et l'état en Russie, à proprement parler entre l'empereur d'une part et le patriarche et l'Église de l'autre, n'était pas conforme aux vues de l'Église Orthodoxe ou Catholique; bien au contraire, il affirmait la position dominante de l'état dans ses relations avec l'Église. Ligaridis s'est rattaché à la tradition juridique impériale de Byzance. A ce sujet, P. Panayotakos<sup>4</sup>, s'alliant à des écrivains plus anciens, surtout orthodoxes, avait soutenu dernièrement qu'à Byzance le système gouvernant ces relations était celui de la coordination. D'après ce système «le régime de l'union et de la collaboration avait toujours régi les relations entre les deux pouvoirs»<sup>5</sup>. Cette thèse passe outre le fait que selon la législation byzantine, l'état a toujours dominé l'Église. Les cas où divers principes du régime de la coordination ont été appliqués sont dûs à une faiblesse temporaire du pouvoir politique, la législation impériale ne s'étant jamais éloignée du principe de la prédominance de

sente étude nous renvoyons à l'édition de *Petracacos*. 2) Code no. 120 de Méga Spilaion, v. *N. Bees*, op. cit., p. 110; XVIII s., ff. 3v-41v. Je n'ai malheureusement pas pu étudier ce ms., malgré mes efforts. 3) Code no. 490 de l'Académie Roumaine, v. *Const. Litzica*, Catalogul manuscriptelor greçesti, Bucarest (Académie Roumaine) 1909, p. 323, no. 623 (490). Ce ms. est du XVII<sup>e</sup> siècle, de ff. 26-68. Il contient 61 problèmes et leurs solutions, lettre introductive et prologue. Je suis redevable à Mmes Cornelia Papacostea-Danielopolu et Olga Cicanci, pour une photocophie de ce ms., semblable à celui de la Bibliothèque du Parlement quant au sujet qui nous concerne ici.

- 1. Publié par Cal. Delicanis, op. cit., pp. 87-90.
- 2. Publié par Cal. Delicanis, op. cit., pp. 183-185.
- 3. Selon Cal. Delicanis, op. cit., p. 186.
- 4. Αἱ σχέσεις Πολιτείας καὶ Ἐκκλησίας ἐν τῆ Βυζαντινῆ Αὐτοκρατορία, «Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρίς Σχολῆς Νομικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ἐπιστημῶν τοῦ ᾿Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης» 12/ε΄ (1969) 311-352.
- 5. Op. cit., 326-327. Cf. G. Vernadskij, Vizantijskija učenija o vlasti carja i patriarcha, «Recueil d'études dédiées à la mémoire de N. P. Kondakov», Prague 1926, p. 143 ss.; \*R. Janin, L'empereur dans l'Église byzantine, «Nouvelle Revue Théologique» 57 (1955) 49 ss.; J. Karayannopoulos, 'Η πολιτική θεωρία τῶν Βυζαντινῶν, «Βυζαντινῶ» 2 (1970) 55 ss.; E. Chrysos, 'Η ἐκκλησιαστική πολιτική τοῦ Ἰουστινιανοῦ, Thessaloniki (Analecta Vlatadon, no. 3) 1969, p. 16: note 2, p. 17: note 3, οù bibliographie sur le soi-disant «césaropapisme» byzantin. Nous sommes d'avis cependant, que le «césaropapisme» occidental n'a jamais existé à Byzance, mais le type inverse de «papocésarisme». En effet, le patriarche n'était pas empereur, mais par contre l'empereur intervenait dans les affaires de l'Église, sans que celle-ci ait quelque droit respectif, à l'exception des questions dogmatiques et de morale chrétienne. Ce système d'ailleurs a été effectivement appliqué dans les états orthodoxes.

l'état. En ce qui concerne l'Epanagogue, base théorique de ceux qui affirment l'indépendance de l'Église à Byzance, on a trop souvent oublié qu'elle a été rédigée par Basile Ier, pour combler le gouffre ouvert par l'iconoclasme1. Mais l'Epanagogue n'a cependant jamais eu vigueur de loi et n'a pas été appliquée à Byzance<sup>2</sup>. Elle a simplement été un geste astucieux du fondateur de la dynastie macédonienne. D'ailleurs, les écrivains byzantins qui rejettent la prédominance de l'état sont ou bien des membres du clergé, ou ils sont influencés par les intérêts de prélats - précurseurs de Nikon. Selon les vues de Ligaridis, l'empereur a de droit divin des pouvoirs spirituels, administratifs, judiciaires et législatifs sur l'Église; il est le monarque absolu et unique, jugeant mais n'étant pas jugés. Ligaridis le compare à «un prophète de Dieu» offrant des cadeaux au Christ comme les trois mages-rois lors de Sa Naissance4. L'empereur est le député du Christ dans l'Église, son protecteur<sup>5</sup>, le seul ayant droit au titre de «Grand Seigneur»<sup>6</sup>, et il est «diacre de Dieu»<sup>7</sup>. Dieu est unique dans l'univers; unique est le soleil parmi les planètes, tout comme unique est l'empereur<sup>8</sup>. Pour cette raison, après la vénération du Christ pendant l'Office des Grandes Heures, suit la commémoraison liturgique de l'empereur9. Il peut pénétrer dans le sanctuaire10,

- 1. N. Pantazopoulos, Νομοθετικὸς ἀνταγωνισμὸς εἰς τὸ Βυζάντιον ἀπὸ τοῦ 6ου ἕως τοῦ 10ου μ.Χρ. αἰ., «Κυρίλλφ καὶ Μεθοδίφ Τόμος Ἑόρτιος ἐπὶ τῆ χιλιοστῆ καὶ ἑκατοστῆ ἐτηρίδυ», IIe partie, Thessaloniki 1968, p. 13.
- 2. V. P. Noailles-A. Dain, Les Novelles de Léon le Sage. Texte et traduction, Paris 1944, p. XVI.
- A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 82. Cf. Balsamon, interprétation du Canon ιε' du Concile de Carthage, dans G. Rallis-M. Potlis, Σύνταγμα τῶν Θείων καὶ Ἱερῶν Κανόνων, vol. III, Athènes 1853, p. 336.
  - 4. Γ, κθ'; D. Petracacos, op. cit., 307-308.
- 5. Γ, λβ'; D. Petracacos, op. cit., 310. Cf. Nov. VI, proemion, de l'empereur Justinien I, dans J. et P. Zepos, Jus Graecoromanum, vol. II, Athènes (éd. G. Fexis) 1931, p. 241.
  - 6. A; Cal. Delicanis, op. cit., 75. B, ιβ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 109-110.
- A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 84. Cf. St. Paul, Epître Rom., IΓ', 4. V. \*L. Bréhier, ʿIερεὺς καὶ Βασιλεύς, «Mémorial L. Petit», Paris 1948, p. 41, et la bibliographie ajoutée par A. Frolow, «Byzantinoslavica» 10 (1949) 185.
  - 8. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 75.
  - 9. Γ, λδ'; D. Petracacos, op. cit., 311.
- 10. Γ, λβ'; D. Petracacos, op. cit., 309-310. Cf. Canon ξθ' du VI° Concile Œcuménique, dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. II, Athènes 1852, pp. 466-467, où les interprétations de Zonaras, Balsamon et Aristinos; Canon ιβ' du Concile d'Ancyre, dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. III, Athènes 1853, pp. 44-45; Mathieu Blastarès, Σύνταγμα κατὰ στοιχεῖον, Β, στ', dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. VI, Athènes 1859, pp. 123-124. V. J. Cotsonis, Ἡ θέσις τοῦ αὐτοκράτορος τοῦ Βυζαντίου ἐν τῆ θεία λατρεία, «Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Σχολῆς Νομικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ἐπιστημῶν τοῦ ᾿Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης» 8 (1960) 113.

#### Charalambos K. Papastathis

du moment qu'il n'est pas un simple membre du sacerdoce royal, mais son fondement<sup>1</sup>.

En ce qui concerne le gouvernement des affaires de l'Église, l'intêrêt de l'empereur doit être vif, car l'ordre durant son règne dépend de la paix dans l'Église<sup>2</sup>. Dans cette tâche il est guidé par Dieu pour le salut des âmes du monde entier<sup>3</sup>. Il a le droit absolu de conférer au clergé places et compétences comme bon lui semble<sup>4</sup>. Il nomme son délégué auprès de l'Église, qui peut remplacer en tout le patriarche, même contre sa volonté<sup>5</sup>. L'empereur ne commet aucun péché s'il laisse l'Église sans patriarche et pour juste cause<sup>6</sup>; au contraire, les hauts prélats et les laïques pèchent s'ils ne l'incitent pas à avoir soin de l'Église<sup>7</sup>. Ligaridis avait donc inventé l'irresponsabilité du chef de l'état avant la naissance même du régime parlementaire! Tous les pouvoirs du patriarche émanent du tsar; celui-ci a le droit exclusif de lui conférer des compétences et des privilèges<sup>8</sup>, qu'il peut de la même manière révoquer librement<sup>9</sup>. Il a le droit de décider sur les affaires ecclésiastiques, de conférer des charges ecclésiastiques

- 1. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 83. Cf. J. Straub, Kaiser Konstantin als ἐπίσκοπος τῶν ἐκτός, «Studia Partistica», vol. I, Berlin (Akademie Verlag) 1957, 678 ss. V. dans ce contexte St. Harkianakis, Die Stellung des Kaisers in der byzantinischen Geistigkeit, dogmatisch gesehen, «Βυζαντινὰ» 3 (1969) 45 ss.
- 2. Γ, Prologue; D. Petracacos, op. cit., 289-290. Cf. Nov. XLII de l'empereur Alexius Comnène, dans J. et P. Zepos, op. cit., vol. I, Athènes 1931, pp. 359 ss; Nov. XLIX de l'empereur Jean Comnène, dans J. et P. Zepos, op. cit., pp. 363 ss.
- 3. Γ, Lettre introductive; *D. Petracacos*, op. cit., 289. Ici se base la compétence de l'empereur de légiférer sur les affaires de l'Église, sur la demande de cette dernière, v. Canons νη', νθ', ξ', ξα', ξβ', ξγ', οε', πβ', πδ', \γ', \δ', \στ', \ζ', ρβ', ρδ' du Concile de Carthage (*G. Rallis-M. Potlis*, op. cit., vol. III, Athènes 1853, pp. 462 ss.), sous la condition du respect de la doctrine et des canons, selon *B. Stéphanidis*, Τὰ ὅρια τῆς ἐκκλησιαστικῆς νομοθεσίας τῶν Βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» 25 (1955) 12, quoique les canons aient connu plusieurs violations.
- 4. Β, κστ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 120-121. Cf. l'interprétation de Zonaras au Canon ιστ' du Concile de Carthage dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. III, Athènes 1853, pp. 349-350. V. aussi Const. Rallis, Περὶ μεταθέσεως ἐπισκόπων κατὰ τὸ Δίκαιον τῆς 'Ορθοδό-ξου 'Ανατολικῆς 'Εκκλησίας, Athènes 1898, pp. 38-39.
- 5. B, ιθ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., p. 114. Cf. Canon 4ζ' du Concile de Carthage dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. III, p. 540, où l'interprétation de Zonaras.
  - 6. B, ιθ'-κ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 114-115.
  - 7. B, κα'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 115-116.
- 8. B, κδ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 118-119. Cf. l'interprétation de Balsamon au Canon ιζ' du IVe Concile Œcuménique, dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. VI, Athènes 1859, pp. 275-276.
  - 9. B, KE'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 119-120. Cf. Balsamon, ibidem.

et lever des impôts sur les revenus des monastères¹. Un exemple ad hoc de ces droits est le fait qu'il avait promu Nikon du rang d'archimandrite à celui de métropolite de Novgorod et ensuite l'avait élevé au trône patriarcal de Moscou². La convocation des conciles est de même à la discrétion de l'empereur³, ne dépendant en aucun cas du consentement préalable du patriarche, pratique suivie d'ailleurs par les empereurs de Byzance⁴. Pour cette raison, l'autorité du concile ne dépend pas du consentement du patriarche mais de la décision de l'empereur exclusivement⁵. On constate bien que Ligaridis a fait revivre en Russie la théorie byzantine du «roi oint par Dieu» («Βασιλεύς χριστὸς Κυρίου»-«Rex unctus a Deo»). En cette qualité il a le droit de désigner le patriarche et les evêques, ceux-ci sans l'avis et même contre l'avis du patriarche⁶. Dans les Églises siégant hors de son état il a le droit d'intercéder à propos de questions pendentes, comme, par exemble, restituer leur trône à des patriarches déchus².

Face à ces droits et compétences exclusifs du roi, le clergé apparaît comme un simple et docile organe exécutif de ses ordres. Le patriarche est honoré par le roi de la dignité de «recteur» de l'Église<sup>8</sup>. Il est de même «le bon et doux pasteur»<sup>9</sup>, «priant et bénissant»<sup>10</sup>. Sa mission est limitée à des fonctions purement spirituelles. Les évêques, par exemple, ont le droit de faire construire des bâtiments destinés à des fins ecclésiastiques, mais non pas sous forme de forteresses ou à fortifications. Seul le roi a le droit exclusif de faire construire de

- 1. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 81.
- 2. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 85.
- 3. B, η'-θ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 107-108. Γ, νη'; D. Petracacos, op. cit., 321-322. V. J. Jaroš, Vznik a vývoj synodálního práva, zvláště v Byzanci a v Rusku, «Acta Academiae Velehradensis» 19 (1948) 86 ss.
- 4. B, η'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 107-108. V. en détail C. Papoulidis, La place de l'empereur à Byzance pendant les Conciles Œcuméniques, «Βυζαντινά» 3 (1971) 128.
- 5. B, η'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 107-108. Cf. sur la convocation des tribunaux ecclésiastiques le Canon ρδ' du Concile de Carthage dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. III, Athènes 1853, pp. 552-553, où l'interprétation de Zonaras, Balsamon et Aristinos.
- 6. Δ; Cal. Delicanis, op. cit., p. 89. Cf. Balsamon, interprétation du Canon ξθ' du VIe Concile Œcuménique, dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. II, Athènes 1852, pp. 466-467, et du Canon ιβ' du Concile d'Ancyre, dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. III, Athènes 1853, pp. 44-45; Demètre Chomatianos, Réponse au métropolite de Dyrrachion, dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. V, Athènes 1855, p. 429; Mathieu Blastarès, Σύνταγμα κατὰ στοιχεῖον, Β, στ', dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. VI, Athènes 1859, pp. 123-124.
  - 7. E; Cal. Delicanis, op. cit., p. 184.
  - 8. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 85.
  - 9. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 78.
  - 10. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 74.

## Charalambos K. Papastathis

pareils bâtiments<sup>1</sup>. Là, Ligaridis fait allusion à la construction du monastère de la Nouvelle Jérusalem par Nikon<sup>2</sup>. L'empereur peut en outre intervenir, avec un droit décisif, dans les devoirs purement spirituels du clergé, comme, par exemple, quand il s'agit de donner la Sainte Communion aux prisonniers. Il serait bon, dit Ligaridis, que l'empereur permette dans ce cas la Communion, car ainsi agissaient ses prédécesseurs et il s'est formé une coutume<sup>3</sup>. Ici donc, Ligaridis pose des critères politiques et non religieux. Des critères politiques sont encore à la base des peines infligées au clergé. La personne de l'empereur est inviolable; le clerc donc qui insulte ou blâme l'empereur est non seulement déposé<sup>4</sup> mais doit subir la peine corporelle retorsive «dent contre dent» (= «langue contre langue») et la peine de mort à l'épée, selon les dispositions du droit de l'état<sup>5</sup>.

Un autre point à relever est que Ligaridis a adopté la théorie de la Troisième Rome. Le tsar est «unique monarche par droit divin» faisant miséricorde quotidiennement. Tous les droits et offices de Constantinople ont été transférés à Moscou<sup>8</sup>; l'empereur de Russie est devenu «le très légitime héritier de la monarchie romaine» et il est «le nouveau Constantin, celui qui était égal aux apôtres» 10. Pour cette raison, l'aigle bicéphale, le symbole byzantin hérité par la Russie après la chute de Constantinople, symbolise l'union du pouvoir étatique

- 1. B, ιστ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 111-112. Cf. B, ιγ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., p. 110.
- 2. Dans le B, ιστ' (Chrys. Papadopoulos, op. cit., p. 111), il est mentionné que le roi et prêtre Melchisedec fit construire une ville. Ligaridis cependant n'établit point de rapport entre ce fait et la théorie sur le pouvoir «selon l'ordre de Melchisedec». Cette théorie avait été déjà abandonnée depuis le VIIIe siècle, v. P. Christou, 'Ο βασιλεὺς καὶ ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ Βυζάντιον, «Κληρονομία» 3 (1971) 9.
- 3. Γ, κβ'; D. Petracacos, op. cit., 302-304 (in fine). Sur les canons concernant la communion des criminels selon le droit canon byzantin, v. dans Panteleimon Karanikolas, Κλεὶς τῶν Ἱερῶν Κανόνων τῆς ᾿Ανατολικῆς ᾿Ορθοδόξου Ἐκκλησίας, Athènes (éd. Astir) 1970, le mot «κοινωνία», pp. 277-291.
- 4. B, κζ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 121-122. Cf. Photios, Νομοκάνων, Θ, λστ', dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. I, Athènes 1852, pp. 227-229. Canon πδ' des Saints Apêtres, dans G. Rallis-M. Potlis, op. cit., vol. II, Athènes 1852, pp. 108-109, où l'interprétation de Zonaras, Balsamon et Aristinos.
  - 5. Γ, κδ'; D. Petracacos, op. cit., 305.
  - 6. E; Cal. Delicanis, op. cit., p. 183. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 74.
  - 7. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 74.
  - 8. B, η'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 107-108 (in fine).
  - 9. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 84.
  - 10. A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 85.

et ecclésiastique en la personne de l'empereur russe<sup>1</sup>. Or, quiconque s'oppose à l'empereur, s'oppose à la volonté de Dieu<sup>2</sup>.

Ces opinions de Ligaridis, que nous avons brièvement exposées, ont été respectées dès lors et ont constitué le fondement théorique de la politique ecclésiastique de l'empire russe. En 1666 le concile convoqué à Moscou, auguel ont participé les patriarches grecs d'Antioche et de Jérusalem, a condamné Nikon, et, par ce verdict, a fait du tsar le dominateur de l'Église<sup>3</sup>. Quinze ans après, en 1681-1682, cet état de choses fut réaffirmé dans l'acte de pardon accordé par les patriarches d'Orient au patriarche décédé<sup>4</sup>; il y est mentioné qu'il a été délivré selon la décision du tsar Théodore de révoquer la condamnation de Nikon. En 1721, le «Règlement Ecclésiastique» de Pierre le Grand, affirme de nouveau l'imposition de la volonté impériale sur l'Église de manière absolue et continue. Le destin de Ligaridis a été parallèle à celui de l'indépendance de l'Église. Il fut déposé du trône métropolitain de Gaze en 1671 par le patriarche de Jérusalem Dosithée<sup>5</sup>. Tombé en disgrâce auprès du tsar, il a pourtant réussi après maintes péripéties, à obtenir la permission de quitter la Russie, mais il mourut en chemin, à Kiev, en 1678. Il n'aurait jamais pu imaginer, que ses opinions sur les relations entre l'Église et l'état, auraient eu, de toute son œuvre, des résultats de si longue durée.

Thessalonique

<sup>1.</sup> B, κστ'; Chrys. Papadopoulos, op. cit., pp. 120-121 (in fine).

<sup>2.</sup> A; Cal. Delicanis, op. cit., p. 84. Ici Ligaridis renvoie à St. Pierre, Ier Epître, β', 17.

<sup>3.</sup> V. le texte chez Cal. Delicanis, op. cit., pp. 121-126. Il est caractéristique que les patriarches d'Orient ont exprimé des vues similaires à celles de Ligaridis sur le caractère dominant de l'état vis-à-vis de l'Eglise dans des réponses à diverses questions liturgiques et canoniques qui leur avaient été soumises par l'Église de Russie sous le titre «Τόμος Ζητημάτων...», publié par Cal. Delicanis, op. cit., pp. 93-118, et M. Gédeon, Κανονικαὶ Διατάξεις, vol. I, Constantinople (Imprimerie Patriarcale) 1888, pp. 341-368.

<sup>4.</sup> V. le texte chez Cal. Delicanis, op. cit., pp. 197-200.

<sup>5.</sup> V. le texte chez Ém. Legrand, op. cit., pp. 58-59.

# UN ÉPITRACHILION MOLDAVE DU XVIC SIÈCLE ET SES CORRESPONDANTS ATHONITES

Petre Ş. Năsturel

Trahit sua quemque voluptas Virgile

Depuis vingt ans et plus les recherches sur l'histoire de l'art roumain d'antan connaissent une faveur qui ne se dément pas. Qu'il s'agisse de l'architecture ou de la peinture, de l'orfèvrerie, des miniatures ou des broderies, chaque année qui s'écoule permet de mieux connaître le patrimoine national et aide par là à sauvegarder des trésors dont l'intérêt dépasse bien des fois celui strictement roumain, pour s'encadrer avantageusement dans l'ensemble de la culture du Sud-Est de l'Europe<sup>1</sup>.

Malheureusement — chose par ailleurs parfaitement légitime — les travaux les concernant sont à peu près tous rédigés en roumain et donc pratiquement inaccessibles aux savants étrangers. C'est pourquoi il s'avère nécessaire de revenir parfois sur certaines découvertes susceptibles d'intéresser un plus large cercle d'érudits. On nous permettra peut-être de profiter de l'hospitalité de cette revue pour faire connaître un épitrachilion moldave dont nous nous sommes déjà occupé il y a un certain nombre d'années: pour l'avoir publié dans une revue ecclésiastique de circuit fermé, notre travail est d'ailleurs à peine connu en Roumanie même. Les pages que l'on va lire sont donc quasiment inédites².

La capitale de la Moldavie historique, Jassy, s'enorgueillit d'un grand nombre de monuments et d'objets d'art: la plupart de ces derniers se trouvent encore dans les églises et les monastères auxquels princes, boyards et gens d'église du temps jadis en firent don. D'autres, en revanche, se trouvent réunis et exposés au Palais de la Culture ou bien au musée métropolitain, aménagé dans la petite église Saint-Georges, autrefois cathédrale, dans la cour même de l'archevêché de Jassy. Parmi les merveilles de ce musée d'art religieux³ figure, sous

- 1. Pour une vue d'ensemble voir l'ouvrage collectif richement illustré Istoria artelor plastice în România, vol. I, 1968 et II, 1970, Bucarest, Editura Meridiane.
- 2. P. Ş. Năsturel, Un patrafir de la Ion Moțoc vornicul (c. 1556-1561), «Mitropolia Moldovei și Sucevei», XXXVII/9-12, Iași, 1961, p. 666-673 (nous n'en donnons pas ici une traduction intégrale, mais une adaptation revue et améliorée).
- V. Brătulescu, Vechi icoane şi fresce la Iaşi, «Mitropolia Moldovei şi Sucevei», 1958,
   p. 722-730.

vitrine, une étole, ou, pour respecter la terminologie de l'Église d'Orient, un épitrachilion de grand prix. Stylistiquement, un œil exercé l'attribue d'emblée au XVIe siècle. Et l'inscription slavonne brodée sur ses pans le confirme aussitôt. Elle nous parle en effet d'un grand seigneur, loan Moţoc, et de son épouse, Magdalena. Quiconque est tant soit peu familiarisé avec l'histoire roumaine se souviendra que Moţoc fut décapité en Pologne en 1564.

Une courte description de cette broderie s'impose (voir aussi les deux photographies que nous reproduisons en hors-texte).

On notera que les noms des saints représentés sont indiqués en slave. Pour plus de clarté nous les transcrirons ici seulement en français. Ce sont:

#### Jésus-Christ (en grand-prêtre)

un séraphin	un séraphin	
la Vierge	st Jean (-Baptiste)	
st Spyridion	st Jean le Miséricordieux	
st Jean Chrysostome	st Grégoire le Théologien	
st Nicolas	st Basile	
st Georges	s <sup>t</sup> Démètre	

Vient ensuite l'inscription slave, qui se lit d'abord sur le pan gauche de la broderie pour s'achever sur celui de droite:

† Съ еп[ит]рахилъ || сътвори Ишиь || Моцвк велики || дв8[р]нъкъ и подро || жи его Магдале || на и даде [е]го за д[8]шь.

Soit, en traduction: † Cette étole a fait Ion Moţuc (sic!) le grand vornic et sa compagne Magdalena et il l'a donnée pour leurs âmes»<sup>1</sup>.

Précisons que l'adjectif «saint» — t(ве)ты — ne figure que devant les noms des quatre derniers personnages. Si l'on désire connaître les dimensions de ladite pièce, nous répondrons qu'elle mesure 1,28 de haut sur 0,25 de large. Elle porte encore dans le bas quatre pompons: un de couleur café et un bleu (à gauche); un rouge et encore un bleu (à droite). Chaque pompon est serti d'un nœud consistant en un tresse de fils d'or et d'argent.

Selon l'antique habitude, cet épitrachilion a la forme d'un orarion (un peu comme les étoles latines): on ne distingue pas de traces des boutons qui devaient fixer les pans l'un à l'autre. Du point de vue de la technique, cette broderie présente une bande de lin à laquelle est fixée une soie jaune. Le support con-

<sup>1.</sup> A retenir la phonétique des mots Μομβκ, ΑΒβοΝΊΚΚ et ΠοΛΟΟΚΉ, susceptible de nous révéler un jour l'origine de l'artiste qui exécuta cette broderie. Cf. P. Ş. Năsturel, art. cit., p. 673 et note 23.

siste en fils de soie de couleur ivoire. Le fonds proprement dit est brodé de fils d'or: sur le tout se détachent les arcades d'argent qui abritent les saints revêtus de vêtements rutilant du chatoiement de fils de soie multicolores mêlés à des fils d'or ou d'argent. Nous ne résistons du reste pas à l'invite d'évoquer à l'esprit des lecteurs l'éclat du costume de chaque saint.

Les séraphins, tout d'abord. Leurs ailes sont rendues à l'aide de fils d'or ou d'argent. Les chairs de leurs visages sont exprimées à l'aide de fils de soie; leurs lèvres sont rouges et leurs yeux, leurs sourcils et leurs nez sont bruns (Même technique aussi pour les visages des saints).

La Vierge est revêtue d'un manteau rouge et d'une longue robe verte. Saint Jean-Baptiste, lui, est vêtu tout de vert.

Saint Spyridion porte un phélonion vert et un sticharion blanc; son épitrachilion est rouge et or.

Saint Jean le Miséricordieux, en costume pontifical lui aussi, est revêtu d'un phélonion vert, mais il a un sticharion rouge et un omophorion blanc. De la main droite il tient et élève le livre des évangiles.

Saint Jean Chrysostome se drape dans un phélonion bleu, jeté sur son sticharion rouge; il porte un omophorion bleu, un épitrachilion rouge et vert. Il tient dans ses mains un rouleau argenté: l'είλητάριον, de toute évidence, du texte de la liturgie qui lui est attribuée.

Saint Grégoire le Théologien (Grégoire de Nazianze) est pareillement costumé en évêque: phélonion doré, omophorion de couleur argent décoré de croix dorées; son sticharion est vert; quant à son épitrachilion, il est or et argent. Il tient lui aussi un volumen, un rouleau dans ses mains.

Saint Nicolas est tout d'argent vêtu (phélonion et omophorion), à l'exception de son sticharion, qui est vert. Son εἰλητάριον est couleur argent.

Saint Basile porte un phélonion vert, rouge et or, un omophorion argent à croix d'or, un sticharion d'argent et un épitrachilion d'or. Il tient pareillement un εἰλητάριον.

Saint Georges porte un manteau rouge et or, qui cache en partie son chiton doré dont la partie inférieure est rouge et argent. Sa main droite tient une croix à deux bras.

Quant à saint Démètre, il a un manteau vert et un chiton d'argent muni, dans le bas, d'une bande dorée. Dans sa main droite une croix d'argent.

Ce qui frappe lorsqu'on peut voir cette broderie, c'est le rythme de sa chromatique<sup>1</sup>. On songe au premier abord à l'épitrachilion valaque de 1521, offert

1. L'on trouvera aux p. 669-670 de notre article cité, des considérations sur le rythme et

par Negoslava, la veuve du grand ban Barbu de Craiova, au couvent de Bistrița, en Olténie<sup>1</sup>. Ou encore à celui de Manea Perșanul, de 1518 (aujourd'hui en Yougoslavie)<sup>2</sup>. Mais un examen des broderies somptuaires du XVI<sup>e</sup> siècle a tôt fait de montrer d'autres exemplaires plus adéquats pour une comparaison.

Avant de dire quelques mots à ce propos, peut-être serait-il temps d'évoquer un court instant la personnalité des donateurs de l'épitrachilion de Jassy. Afin de le dater par la même occasion.

Ion Moţoc—appelé aussi dans certains documents Moţocovici—était le fils d'un boyard moldave, Ivanco, qui porta le titre de grand sluger. On le rencontre à partir de 1539. Partisan du stolnic Petre, il se réfugia avec lui en Pologne et quand son maître parvint à s'emparer du trône de Moldavie et adopta le nom d'Alexandre (Lăpușneanu) en 1552, Moţoc prit une part active aux luttes qui se déroulèrent alors. Un an plus tard, il fut envoyé en Transylvanie à la tête de mille hommes d'armes pour obliger les habitants du pays à se soumettre au roi Jean Sigismond. En mars 1558, il est grand vornic—l'histoire le connaît surtout sous ce titre— et il garde cette charge jusqu'en août 1560. Partisan de l'aventurier Despot, sous le règne duquel il devient premier conseiller (1565), il le trahit pour embrasser la cause d'Etienne Tomşa. Mais quand le court règne de Tomsa prend fin, il se rend avec lui en Pologne. C'est là que, à Lwow, il fut décapité avec son prince sur l'ordre du roi Sigismond II Auguste (mai 1564)³.

la mélodie chromatique de cet épitrachilion d'après Madame Cornelia Pillat: à regret, nous n'avons pas cru pouvoir les reproduire ici sans renouvellement de son consentement.

- 1. Voir P. Ş. Năsturel, Străvechile odoare înapoiate de U.R.S.S., «Mitropolia Banatului», VII/10-12, Timişoara, 1957, p. 198 (avec fac-similé de l'inscription dédicatoire en langue grecque); Maria Ana Musicescu, La broderie médiévale roumaine, Bucarest, 1969, p. 43 et illustrations 46 et 47; Corina Nicolescu, Le costume de cour dans les Pays roumains (XIVe-XVIIIe siècles), Bucarest, 1970 (Musée d'Art de la R.S. de Roumanie), p. 116 et photo p. 117 (voir aussi p. 173-174).
- 2. L. Mirković, Crkveni umetnički vez, Belgrad, 1940, p. 42 (nº 11) et pl. XXV-3; I. Ionașcu, Mânăstirea Seaca-Muşeteşti (Olt), «Anuarul Comisiunii Monumentelor istorice pe 1942», Bucarest, 1943, p. 151 (corrige la lecture de la date: 1518, au lieu de 1528; je ferai remarquer que cette correction s'impose en raison du cursus honorum de Manea; voir maintenant N. Stoicescu, Dicționar al marilor dregători din Țara Românească și Moldova. Sec. XIV-XVII, Bucarest, 1971, p. 69 (ce qui ne l'empêche pas de parler à la note 6 de l'épitrachilion de 1528).
- 3. Sur Ion Moţoc, voir N. Stoicescu, op. cit., p. 316-317 (voir aussi p. 292, la notice sur Avram Banilovschi où il est montré que ce boyard fut envoyé avec Ion Moţoc par le prince de Moldavie Ion Despot pour demander pour ce dernier le main de la sœur du prince de Valachie Pierre le Jeune). Les lettres roumaines du siècle dernier connaissent une très belle page de littérature (tout aussi «historique» que les romans d'Alexandre Dumas!), le récit imaginé par Constantin Negruzzi en 1840 de la mise à mort de Moţoc par le voévode Alexandre Lăpuşne-

Son testament indiquait déjà le nom de son épouse: Magda<sup>1</sup>. L'épitrachilion de Jassy le confirme. Ses descendants—après une courte éclipse de la famille—reprirent leur rang au XVII<sup>e</sup> siècle parmi les grands boyards de Moldavie<sup>2</sup>.

Datons maintenant l'épitrachilion. Compte tenu du fait que Ion Motoc est désigné, dans l'inscription brodée sur ses pans, comme grand vornic, et que les documents du temps le connaissent comme tel entre le 15 mars 1558 et le 20 août 1560³, il est évident que la broderie fut commandée et exécutée dans cet intervalle de temps.

Mais pour quelle église ou quel monastère? C'est là une question à laquelle nous ne saurions répondre. Nos recherches auprès de l'archevêché de Jassy ont été stériles: on y ignore les conditions dans lesquelles cette précieuse broderie est entrée dans son patrimoine. De toute façon, elle fut offerte à quelque sanctuaire de Moldavie. Or, ce détail a son intérêt car ledit épitrachilion est aujourd'hui en Roumanie un exemplaire unique d'une série de pièces qui se trouvent à l'étranger, plus précisément au Mont Athos. Les rapports entre l'épitrachilion de Moţoc et ceux de la Sainte Montagne découlent de son étude à la lumière des recherches de Gabriel Millet. En attendant une reprise des investigations d'après les originaux eux-mêmes, une succincte présentation des points communs n'est certainement pas sans utilité. Nous préciserons donc qu'il s'agit d'une part d'un épitrachilion de Dionysiou et, d'une autre, d'une broderie similaire de Stavronikita.

anu pour calmer le peuple exaspéré des exactions de ce boyard. «Capul lui Moţoc vrem!...». On en lira le texte dans l'excellente anthologie de M. Nicolescu, Omul şi pământul românesc în lumina literaturii noastre, Paris, 1955, p. 341-348. L'imagination de Negruzzi a plus fait pour la mémoire de Moţoc dans la conscience roumaine que les propres faits et gestes de ce dernier. Telle est la fortune des légendes!

- 1. N. Stoicescu, op. cit., p. 317, note 2. Voir aussi P. Ş. Năsturel, Un patrafir de la Ion Motoc..., p. 673, note 22 (où est cité un document de 1583. Je profite de l'occasion pour repousser l'hypothèse que je me permettais alors au sujet de la donatrice de l'aër du monastère moldave de Bistriţa).
- 2. Cf. N. Stoicescu, op. cit., p. 419-420. Pour Gabriel Moţoc, du XVIe s., voir ici-même p. 95-96. Il est douteux que l'illustre métropolite de Moldavie Varlaam ait appartenu à cette famille de boyards: le nom est porté encore par des paysans roumains. C'est ce métropolite, on le sait, qui, après avoir figuré en 1639 sur la liste des trois candidats éventuels à la succession du patriarche œcuménique Cyrille de Berrhée, sacra patriarche de Constantinople en 1645 le candidat du prince de Moldavie Vasile Lupu, Païsios II.
- 3. Nous nous fondons ici sur les documents invoqués par N. Stoicescu, op. cit., p. 316. Dans notre travail de 1961 nous avancions pour date les années 1556-1561 sur la foi de P. P. Panaitescu, insuffisamment informé (voir notre article, p. 669 et note 7, ainsi que le sous-titre).

Ces deux broderies portent également des inscriptions en slave. On lit, sur la première: † Сън патрахна сътворн | Кръстк и покдовж[и] ег[о] М(а)р(иы). (= Cet épitrachilion a fait Cîrstea et son épouse Maria)<sup>1</sup>.

Et sur la second: † Сън петрахиль || сътвори Гаври(и) лъ || и по[д] режиа его Со || фика в л(ѣ) то , $Z\Xi\Gamma'$  (= Cet épitrachilion a fait Gabriel et son épouse Sofika, en l'an 7063, *i.e.* 1555)<sup>2</sup>.

G. Millet a montré que ces broderies étaient contemporaines, stylistiquement parlant. Il a même tenté d'identifier ces personnages, question sur laquelle nous reviendrons dans un instant.

A la différence de l'épitrachilion de Moţoc orné surtout de figures épiscopales, ces deux-là sont décorés d'images d'apôtres et d'évangélistes.

## Voici leur iconographie:

Epitrachilion de Cîrstea		Epitrachilion de Gabriel et Sofica	
Vierge	Jean-Baptiste	Vierge	Jean-Baptiste
Pierre	Paul	Pierre	Paul
Mathieu	Jean	Mathieu	Luc
Marc	Luc	Marc	Barthélemy
André	Simon	André	Simon
Barthélemy	Jacques	Philippe	Thomas
Philippe	Thomas		

On notera que les saints figurant sur l'épitrachilion de Cîrstea sont placés sous une arcade, tout comme dans le cas de celui de Moţoc. Une différence toutefois: la ligne qui sépare les icones entre elles et l'indication du nom de chaque saint autour de sa tête (épitrachilion de Cîrstea). A part cela, la ressemblance de ces deux épitrachilia est frappante<sup>3</sup>.

Si l'on examine maintenant l'épitrachilion de Gabriel et Sofica, on remarquera d'emblée l'identité de la Vierge et surtout de saint Jean Baptiste avec leurs portraits tels qu'ils sont brodés sur l'épitrachilion de Moţoc4. Mais cette

- 1. G. Millet et Hélène des Ylouses, Broderies religieuses de style byzantin, Paris, 1939-1947, p. 45-46 et pl. XCIV-4 et XCVIII-2.
  - 2. Op. cit., p. 46-47 et pl. XCV-2, XCVII et XCIX.
- 3. Voir supra, notes 1 et 2. (Pour le calcul de la date, nous nous permettons de signaler qu'en Moldavie jusqu'à l'an 1572 l'année ne commençait pas le 1<sup>er</sup> septembre, mais le 1<sup>er</sup> janvier: d'où maintes inexactitudes bien des fois dans la conversion de l'année de la création du monde selon notre ère. Voir *I. Ionaşcu*, dans le corpus «Documente privind istoria României. Introducere», I, Bucarest, 1956, p. 417).
- 4. Les lecteurs sont priés de bien vouloir comparer les planches citées de l'ouvrage classique de Gabriel Millet avec nos photographies de l'épitrachilion de Moţoc.

fois, pas d'arcades, chaque image ayant son propre cartouche et chaque saint foulant le sol aux pieds.

Enfin, la ressemblance de ces trois broderies religieuses apparaît aussi dans le libellé de leurs inscriptions dédicatoires, à cela près que l'épitrachilion de Moţoc précise son rang hiérarchique et l'intention de la donation.

L'évolution iconographique de ces trois pièces nous incite à les classer comme suit: 1) épitrachilion de Gabriel et Sofica, de 1555; 2) épitrachilion de Cîrstea; 3) épitrachilion de Moţoc, entre 1558 et 1560.

L'épitrachilion de Cîrstea est endommagé¹. A juger d'après les photographies, celui de 1555 est travaillé avec certaines négligences. Celui de Moţoc et Magdalina, lui, a conservé son intégrité et il est d'une exécution soignée. Son importance pour l'étude de l'évolution de la broderie religieuse moldave au XVIe siècle en est d'autant plus grande. Toutes ces pièces (et d'autres encore) attestent le niveau remarcable des créations artistiques de l'époque du prince Alexandre Lăpuşneanu. Elles ne le cèdent en rien à celles du règne du voévode Pierre Rareş. Nos épitrachilia doivent provenir d'un même atelier: leurs différences s'expliquent par un certain décalage de temps, par le programme iconographique (indiqué peut-être par le client) et aussi par l'individualité de l'artiste qui n'était d'ailleurs pas nécessairement le même, sans compter que son talent devait normalement mûrir au fil des années.

Mais il serait grand temps, j'imagine, de toucher quelques mots de la personne des boyards que mentionnent les inscriptions des épitrachilia conservés à Dionysiou et à Stavronikita.

Gabriel Millet s'est déjà penché sur cette question. Selon lui, Cîrstea (épitrachilion de Dionysiou) fut pîrcălab (burgrave) de la forteresse de Neamţ de 1558 à 1560, quand il apparaît comme jitnicier de Suceava². Quant à Gabriel (épitrachilion de Stavronikita), il s'agirait de l'ancien grand vornic (maréchal du palais) attesté comme tel de 1550 à 1552³. Mon impression est autre⁴.

Des documents (inconnus à l'époque où le savant français se livrait à ses recherches, d'une érudition remarcable pour l'époque) nous font savoir qu'un grand boyard moldave — et de toute évidence le seigneur qui fit faire cette pré-

- 1. Voir les planches publiées par G. Millet.
- 2. G. Millet, op. cit., p. 45.
- 3. Op. cit., p. 46. Grâce à *N. Stoicescu*, op. cit., p. 317-318, nous savons qui fut ce boyard: il avait nom Gabriel Movilă, mais ne semble pas avoir été le frère de Ion Movilă (dont nous parlons p. 96, n. 2). Sa femme s'appelait Marica.
- Nous répudions ici l'opinion de G. Millet, que nous avions partagée dans notre premier travail sur l'épitrachilion de Moţoc, p. 670 et 672.

cieuse broderie était un personnage de marque, qui ne lésinait pas sur la dépense—du nom de Gabriel, avait pour femme une certaine Sofica (qui se trouve avoir été la fille d'un personnage non moins illustre, Luca Arbore, qui joua un rôle de tout premier plan dans l'histoire moldave et à qui sa fondation, l'église d'Arbore, aux peintures extérieures sans égales, assure une gloire impérissable). Gabriel Trotușanu (ou Totrușanu)—c'était son nom—connut lui aussi une carrière éclatante. Personnage remuant, qui ne reculait pas devant l'idée de comploter contre ses princes, il finit par être mis à mort en 1541 par le voévode Pierre Rareș qu'il avait trahi trois ans plus tôt¹. De lui, il existe encore au musée du monastère de Putna (Bucovine) un magnifique épitaphios brodé dont il avait fait don en 1516 au monastère de Voronet².

J'avoue que grande est ma tentation de lui attribuer l'épitrachilion de 1555. Certes, l'on va se récrier contre ce point de vue: en 1555, Gabriel était déjà mort et enseveli depuis 14 ans...<sup>3</sup>. Cependant l'usage, en Roumanie du moins (j'ignore s'il en fut de même à Byzance et dans les pays slaves), ne reculait pas devant de telles donations posthumes. Je citerai deux cas précis qui me reviennent à l'esprit. Le premier, c'est celui de l'épitrachilion que dame Negoslava offrit l'an 1521 au couvent valaque de Bistriţa: sur les pans de ce vêtement liturgique figure en pied son époux, le grand ban Barbu Craiovescu, d'un côté, tandis qu'elle-même lui fait pendant, de l'autre. Barbu est revêtu d'une robe de moine et a nom ici Pacôme: l'on sait, par les documents contemporains, qu'à son lit de mort ce grand seigneur prit l'habit religieux. L'épitrachilion de Bistriţa est donc une donation que la veuve fit en son nom et en celui de son mari, aussitôt après le décès de ce dernier<sup>4</sup>.

Deuxième exemble: un autre boyard valaque de premier plan, Stroe Buzescu (qui fut l'un des grands capitaines des armées de Michel le Brave, auquel il faillit, semble-t-il, succéder en 1601, et qui succomba l'année suivante aux

<sup>1.</sup> Sur Gabriel Trotusanu, voir N. Stoicescu, op. cit., p. 332.

<sup>2.</sup> O. Tafrali, Le trésor byzantin et roumain du monastère de Poutna, Paris, 1925, p. 37 et pl. XXVIII (à corriger toutefois et à compléter d'après P. Ş. Năsturel, Date noi asupra unor odoare dela mănăstirea Putna, «Romanoslavica», III, Bucarest, 1958, p. 146-147); E. Turdeanu, La broderie religieuse en Roumanie. Les épitaphioi moldaves aux XVe et XVIe siècles, «Cercetări literare», IV, Bucarest, 1940, p. 209; G. Millet, op. cit., p. 107; Maria Ana Musicescu, Muzeul mănăstirii Putna, Bucarest, 1967, p. 23 et photo 27; la même, La broderie médiévale..., p. 42; Istoria artelor plastice în România, I, photo 364.

<sup>3.</sup> N. Stoicescu, op. cit., p. 332.

<sup>4.</sup> Supra, p. 89, n. 1. Barbu Craiovescu mourut le 10 janvier 1520: v. N. Stoicescu, op. cit., p. 17. L'épitrachilion date de 7029 (= entre le 1er sept. 1520 et le 31 août 1521: en Valachie, l'année commençait normalement, comme à Byzance, le premier septembre).

blessures qu'il avait reçues à la bataille d'Ogretin dans un duel victorieux avec un prince tartare) figure à genoux, avec son épouse, dame Sima, sur les pans d'un épitrachilion offert à sa fondation, le petit monastère de Stănești. L'inscription slavonne date l'objet de l'an 7114, autrement dit entre le 1<sup>er</sup> septembre 1605 et le 31 août 1606<sup>1</sup>.

Dans ces conditions, on admettra la possibilité que l'épitrachilion de Stavronikita ait été exécuté à la mémoire de Gabriel Trotuşanu sur l'initiative de sa veuve Sofica. Pour un couvent du Mont Athos? Rien de moins sûr. Je pense plutôt que l'épitrachilion aura pu être offert au couvent de Părhăuți, sa fondation, où il fut enterré<sup>2</sup>. Par la suite, la broderie, comme bien d'autres objets roumains d'art religieux, fut emportée ailleurs, parvenant à Stavronikita dans des circonstances qu'on ne saurait définir.

Jusqu'à preuve du contraire, il nous semble que notre hypothèse a plus de chances d'approcher la vérité que celle avancée par l'illustre byzantiniste français.

Nous disions plus haut qu'il existe encore d'autres broderies contemporaines qui ressemblent à celles dont nous venons de nous occuper. C'est ainsi que le monastère de Dionysiou possède un autre épitrachilion («Dionysiou 7», G. Millet)³ qui rappelle de très près celui de 1555 en ce qui concerne la distribution des saints dans des champs rectangulaires et le mouvement esquissé par saint Jean-Baptiste. Gabriel Millet a cru que le donateur, appelé lui aussi Gabriel, était le même que celui de la broderie de 1555: mais il a fait erreur dans le déchiffrement de son nom de famille: ce n'est pas Cočioiog (inattesté dans l'onomastique roumaine) qu'il faut lire, mais Moţoc: Gabriel Moţoc, comme l'a établi un slaviste de Bucarest. Comme l'on ne connaît pas de membre de la famille Moţoc ainsi prénommé, M. I.-R. Mircea, qui a corrigé l'erreur

<sup>1.</sup> Sur Stroe Buzescu, N. Stoicescu, op. cit., p. 38-39. Intrigué par la date de cette broderie postérieure à la date du décès de Stroe, G. Millet, op. cit., p. 26 note qu'il n'a pu la vérifier. Sur la date de cet épitrachilion il existe toute une littérature: outre Corina Nicolescu, Istoria costumului de curte în Țările române. Secolele XIV-XVIII, Bucarest, 1970, p. 264, voir aussi N. Stoicescu, Bibliografia localităților și monumentelor feudale din România. I.-Țara Românească, vol. 2, 1970, p. 594-595. L'article de M. Romanescu (cité par C. Nicolescu, mais introvable à Athènes) fixe catégoriquement la date de la broderie, reproduite en photographie. (Voir aussi là-dessus P. Ş. Năsturel, Un patrafir de la Preda banul Buzescu găsit în Grecia, «Mitropolia Olteniei», XIII, Craiova, 1961, p. 702: notre article se fonde sur un autre épitrachilion du frère de Stroe Buzescu, Preda, découvert au monastère de Barlaam par Maria S. Theocharis, Un épitrachilion valaque aux Météores, «Revue des études roumaines», III-IV, Paris, 1956-1957, p. 29-35).

<sup>2.</sup> N. Stoicescu, Dictionarul..., p. 332.

<sup>3.</sup> G. Millet, op. cit., p. 46 et pl. XCV-1, XCVI-3 et XCVIII-3.

de Millet, propose d'identifier Gabriel Moţoc à un boyard qui vivait vers 1607-1611 (et est attesté tardivement dans un acte de 1656)¹. Mais cette identification est forcée car le personnage en question s'appelait en réalité Moţocel (diminutif de Moţoc)². Loin donc d'accepter avec M. Mircea pour datation de l'épitrachilion de Dionysiou (Dionysiou 7) la fin du XVIe siècle ou le début du suivant—ce qui entre en contradiction flagrante avec le style de cette broderie comparativement aux autres—, il nous faut bien admettre l'existence vers le milieu du XVIe siècle d'un boyard du nom de Gabriel Moţoc, dont on ignore le cursus honorum, mais qui aura très vraisemblablement appartenu à la même famille que le célèbre Ion Moţoc. Si l'on rejette l'hypothèse échafaudée par nous pour identifier le Gabriel de l'inscription de 1555 avec Gabriel Trotuşanu, l'on pourra peut-être accepter ce Gabriel Moţoc comme époux d'une Sofica inconnue de plus près et comme donateur avec elle des deux épitrachilia aujourd'hui à Dionysiou.

Dionysiou 7 présente encore un autre intérêt. Entre les icones des saints Philippe et Thomas, d'une part, et l'inscription, d'autre part, l'on distingue un cartouche décoré d'une sorte d'arbre stylisé, qui fait songer aussi bien à une plume de paon.

Le musée du monastère de Dragomirna (Bucovine) possède justement un épitrachilion brodé d'une alternance de séraphins et d'anges, lequel présente aussi un cartouche, dans le bas, renfermant un ornement analogue. L'inscription slavonne indique que c'est un don de «Grégoire, second logothète». Je l'ai identifié à Grigore Fierevici, l'un des notaires de la chancellerie du prince lliaş Rareş attesté comme tel entre les années 1548-1550<sup>3</sup>.

Au même courant artistique se rattache encore l'épitrachilion dit Dionysiou 8 par G. Millet, qui porte dans le bas un cartouche extrêmement semblable à celui de la broderie de Dragomirna et qui est décoré de 12 scènes de la vie du Christ. C'est encore une œuvre roumaine, don du boyard Dumitru, hatman et portar (gouverneur) de la capitale moldave, Suceava, entre 1558 et 15624.

Nous ferons enfin mention d'un autre épitrachilion de Dionysiou («Dio-

- 1. I.-R. Mircea, Cîteva observații asupra unor broderii românești de la mînăstirile Dionisiu-Athos și Tismana-Gorj, «Mitropolia Olteniei», XI/7-8, Craiova, 1959, p. 431-433.
  - 2. J'ai déjà élevé cette objection dans Un patrafir de la Ion Motoc..., p. 672, note 15.
- 3. G. Millet, op. cit., p. 47-48 et pl. XCV-3 et C. Une photo dans N. lorga, Les arts mineurs en Roumanie, II, Bucarest, 1936, fig. 96. Cf. aussi P. Ş. Năsturel, Un patrafir de la Ion Mojoc..., p. 672.
- 4. G. Millet, op. cit., p. 48-50 et pl. XCV-4 et CI; P. Ş. Năsturel, op. cit., p. 672; sur l'hatman Dumitru, N. Stoicescu, Dicționarul..., p. 304 (G. Millet, loc. cit., le connaissait comme tel jusqu'en 1561 seulement).

nysiou 4 b», G. Millet), dont M. Mircea a déchiffré correctement l'inscription, celui offert par le vistiernic (trésorier) Ion, fils du pîrcălab (burgrave) Petrică. Le titre de vistiernic porté par Ion date cet épitrachilion entre le 23 février 1554 et le 17 juin 1563<sup>1</sup>.

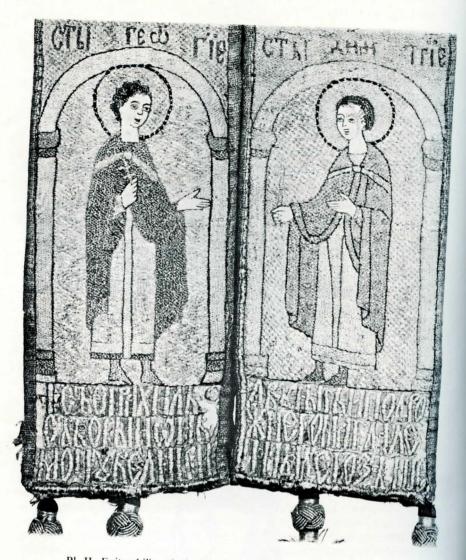
Cette superbe série de sept épitrachilia moldaves — dont 5 appartiennent au Mont Athos (l à Stavronikita et 4 à Dionysiou) et 2 se trouvent en Roumanie (celui de Ion Moţoc, à Jassy, et celui de Dragomirna) — fait la preuve de la continuité artistique des broderies moldaves du règne de Pierre Rareş à celui d'Alexandre Lăpuşneanu inclusivement². Les identifications et les datations proposées dans le corps de notre article faciliteront certainement un jour l'étude approfondie que méritent ces broderies³. Peut-être aussi permettront-elles d'en augmenter le nombre.

L'on voudra bien me permettre d'achever sur un vœu: celui de voir réunie un jour toute cette série au complet dans quelque fastueuse exposition inter-

- 1. I.-R. Mircea, op. cit., p. 432-433; P. Ş. Năsturel, op. cit., p. 672, note 16. Cf. G. Millet, op. cit., p. 52 et pl. CIV-3 et CV. Sur Ion al lui Petrică, v. N. Stoicescu, op. cit., p. 313.
- 2. Une liste des broderies du temps de Lăpuşneanu dans mon article déjà cité, p. 673, notes 21 et 23. Je signalerai ici un épitaphios moldave de 1542 (aujourd'hui en Ukraine, à Kiev) qu'un grand boyard, Ion Movilă, et son épouse Marika firent faire pour une église placée sousle vocable de Saint Nicolas. A défaut de l'étude inaccessible de Corina Nicolescu, Opere de artă românească aflate în colecțiile străine. Epitaful de la Ioan Movila, «Revista muzeelor», 5, Bucarest, 1971, p. 425-429, je renvoie au compte rendu de Victoria Popovici, dans «Studii teologice», 24, Bucarest, 1972, p. 313, qui précise encore que cette très belle pièce porte une inscription slavonne. Ion Movilă épousa la fille du prince de Moldavie Maria (Marica) et était le beaufrère du prince Alexandre Lăpuşneanu. Deux de ses fils, Jérémie et Siméon (auxquels on doit aussi de superbes broderies religieuses) devinrent également princes de Moldavie, et leur frète Georges métropolite du pays. Il fut le grand-père du célèbre métropolite de Kiev Pierre Movilă (Moghilă). Cf. N. Stoicescu, op. cit., p. 317.
- 3. On aura remarqué que tous les donateurs de ces broderies (comme aussi de la plupat des broderies à donateurs roumains) sont de grands seigneurs, sinon même des voévodes. Il serait intéressant d'établir la généalogie de tous ces donateurs qui, bien des fois, sont apparentés entre eux. Mais il ne faut pas perdre de vue le fait incontestable que seul un petit nombre de monastères et d'églises fondés par des princes ou de riches boyards pouvaient se trouver possesseurs de vases sacrés et d'ornements liturgiques de prix. Pour le reste, c'est-à-dire pour la plupart des sanctuaires de Valachie, Moldavie, Transylvanie, le clergé ne disposait que d'objets sacrés d'une valeur modeste. J'ai déjà attiré l'attention sur la présence dans un monastère de Valachie (Cozia) et dans une petite église de campagne (Romani, près de Hurez) d'étoles décorées de simples broderies paysannes : elles attendent encore l'étude qu'elles méritent, d'auant plus qu'elles constituent un chapitre nouveau de l'art populaire au service du sacré. Voir à ce propos dans les «Südost-Forchungen», XXX, Munich, 1971, p. 486 la fin de notre compte rendu du livre de M.-A. Musicescu, La broderie médiévale roumaine. Il en aura été de même à travers le monde grec et le monde slave.



Pl. I. Epitrachilion du grand vornic de Moldavie Ion Moţoc (1558 - 1560).



Pl. II. Epitrachilion de Moțoc: l'inscription dédicatoire en slave.

nationale de broderies byzantines et post-byzantines. Outre la satisfaction esthétique que pareille réalisation procurerait aux gens de goût et aux lettrés, elle fournirait aussi les conditions requises par excellence pour une étude complète et détaillée des divers courants d'art dans ce monde à la fois si divers et si unitaire que l'on convient souvent de désigner du qualificatif élastique de «sudest-européen».

Athènes

# L'ORIGINE DE CYRILLE ET DE METHODE. VERITE ET LEGENDE DANS LES SOURCES SLAVES

## Antoine-Émile Tachiaos

Jusqu'à ce jour on a tellement écrit dans les différentes langues en ce qui concerne les apôtres et maîtres des Slaves, Constantin-Cyrille et son frère aîné Méthode, qu'il a été necessaire à plusieurs reprises de faire une classification bibliographique des publications relatives à leur sujet<sup>1</sup>. L'intérêt scientifique pour l'étude de leur vie, leur œuvre littéraire, et le cadre historique, ecclésiastique et théologique, dans lequel leur activité a été déployée, reste toujours vif et les études générales et spéciales autour de ces sujets se multiplient de jour en jour.

Les recherches autour de la vie et l'œuvre de Cyrille et de Méthode, ainsi que l'étude de l'invention de l'écriture slave et du dévéloppement de la première littérature des Slaves, se basent sur des sources de langue slave, latine et grecque, qui, en principe, ont été toutes publiées<sup>2</sup>. Il y a longtemps qu'on n'a

- 1. La bibliographie jusqu'en 1934 a été publiée par G. A. Iljinskij, Opyt sistematičeskoj Kirillo-Mefod'evskoj bibliografii. Pod redakciej i s dopolnenijami M. G. Popruženka i St. M. Romanskogo. Edition de l'Académie bulgare des Sciences, Sofija 1934, p. XLIII + 303. Les mêmes éditeurs de la bibliographie d'Iljinskij ont publié un annexe qui comprend les années 1934-1940: M. Popruženko-St. Romanski, Kirilometodievska bibliografija za 1934-1940 god. Édition de l'Académie bulgare des Sciences et des Arts, Sofija 1942. Cette très utile bibliographie générale n'a pas eu de suite. Dans les années récentes il y a la bibliographie cyrillométhodienne des œuvres écrites en bulgare: A. Paunova-A. Kirmagova, Kiril i Metodij. Bibliografija na bŭlgarskata literatura. 1944-1963. Édition de la Bibliothèque de l'Université de Sofia Kliment Ochridski, Sofija 1963. Voir aussi la bibliographie analytique de I. Dujčer-A. Kirmagova-A. Paunova, Bŭlgarska Kirilometodievska bibliografija za perioda 1944-1962 g., «Chiliada i sto godini slavjanska pismenost. 863-1963. Sbornik v čest na Kiril i Metodij», Sofija 1963, 515-541, ainsi que les bibliographies plus recentes de A. Kirmagova, Bibliografija na knigi, studii, stati i chudožestveni proizvedenija, izdadeni v Bŭlgarija po slučaj čestvovaneto na 1100-godišninata na slavjanskata pismenost, «Tŭržestvena sesija za 1100-godišninata na slavjanskata pismenost. 863-1963. Dokladi i materiali», Sofija 1965, 181-189; I. Dujčev, A. Kirmagova, A. Paunova, Bulgarska Kirilo-metodievska bibliografija za perioda 1963-1968 g., «Konstantin-Kiril Filosof. Jubileen sbornik po slučaj 1100-godišninata ot smurtta mu», Sofija 1969, 425-450, A. Kirmagova, Anna Paunova, Bibliografija na bŭlgarskite publikacii, izlezli okolo čestvuvaneto na 1100-godišninata ot smurtta na Konstantin-Kiril Filosof, «Konstantin-Kiril Filosof. Dokladi ot simposiuma, posveten na 1100-godišninata ot smurtta mu», Sofija 1971, 373-417.
  - 2. On peut trouver une liste des sources sur Cyrille et Méthode avec une certaine réfé-

pas découvert de nouvelles sources d'une importance telle, que leur publication puisse porter un changement décisif à ces études ou encore changer totalement la façon de poser les problèmes<sup>1</sup>. Cependant on n'exclut pas l'éventualité de découvrir de nouvelles sources, dont on pourrait tirer des informations pouvant jeter une lumière nouvelle sur cette recherche. Ainsi les études ultérieures, autour de la vie et l'œuvre de Cyrille et de Méthode, ne peuvent que se référer toujours aux mêmes données, qui résultent de sources déjà connues, et qui pourtant peuvent être encore considérées sous un angle nouveau et différent de celui sous lequel elles étaient vues jusqu'à présent.

Les sources principales et secondaires sur Cyrille et Méthode et plus spécialement celles de caractère hagiographique n'ont commencé à constituer l'objet d'une étude systématique que depuis le milieu du siècle dernier. Jusqu' alors les textes en question, incorporés dans des Ménées ou autres recueils manuscrits d'œuvres ecclésiastiques, servaient presque exclusivement à conserver vivant le souvenir de Cyrille et de Méthode dans la vie ecclésiastique et liturgique. Il était donc normal, que ces textes aient subi certaines altérations au cours des siècles, chose très naturelle pour des textes hagiographiques. Le grand nombre de copies et surtout, le lieu et la date de l'élaboration d'un texte, constituent toujours de sérieux facteurs pour l'altération et la falsification de son noyau historique initial. A ce destin n'ont pu échapper les textes le référant aux frères Cyrille et Méthode, hagiographiques et autres. On constate donc que ces textes hagiographiques ne constituent pas toujours de sources historiques identiques en ce qui concerne la vie el l'œuvre des deux frères.

rence à leurs problèmes fondamentaux chez D. Duthilleul, Les sources de l'histoire des saints Cyrille et Méthode, «Echos d'Orient», XXXIV (1935) 272-306; F. Dvorník, Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance (= Byzantinoslavica. Supplementa I), Prague 1933, 339-348; F. Grivec, Konstantin und Method Lehrer der Slaven, Wiesbaden 1960, 341-361, et encore plus analytiquement chez F. Grivec et F. Tomšić, Constantinus et Methodius Thessalonicenses. Fontes (= Radovi Stavoslavenskog Instituta u Zagrebu, Knjiga 4), Zagreb 1960, 13-58.

1. La découverte par les Bollandistes P. Meyvaert et P. Devos dans la bibliothèque de la métropole de Prague d'une copie du XIVe siècle de la Vita cum translatione sancti Clementis, connue comme Legenda Italica, qui jette une lumière sur un nombre de problèmes, est considerée comme la plus importante découverte des dernières années, relative aux sources cyrillométhodiennes. Voir les conclusions de l'étude de P. Meyvaert et P. Devos, Trois énigmes cyrillométhodiennes de la «Légende Italique», résolues grâce à un document inédit, «Analecta Bollandiana», 73, fasc. III (1955) 375-461. Cf. F. Grivec, Praški rokopis Italske legende, «Slovo», 6-8, (1954) 45-53; I. Dujčev, La solution de quelques énigmes cyrillo-méthodiennes, «Byzantion», XXIV (1954-1956) 303-307, et M. Tadin, La légende intitulée Translatio corporis sancti Clementis, Paris 1955.

Outre le fait que les uns donnent plus de renseignements que les autres, chose à considérer comme normale, mais il leur arrive souvent aussi de donner des informations contradictoires. Ceci concerne, en particulier, la question de leur origine nationale qui est étroitement liée aux différenciations présentes dans les sources plus recentes.

Une partie de slavistes, se basant sur ces différenciations et sur une interprétation hâtive de sources plus anciennes a voulu présenter les deux frères thessaloniciens comme étant d'origine totalement slave, c.à.d. du coté des deux parents, ou en partie, c.à.d. du coté de leur mère. Cette minorité de slavistes continue jusqu'à nos jours à soutenir que Cyrille et Méthode étaient d'origine slave<sup>1</sup>. Cette théorie ne se base pas tellement sur les sources, mais sur le raisonnement que les Slaves seuls auraient pu avec tant d'abnégation, de zèle et d'amour entreprendre l'œuvre de missionnaires et de docteurs du monde slave du IXe siècle, dont ils connaissaient la langue parfaitement<sup>2</sup>. La réfutation de

- 1. L'origine slave de Cyrille et Méthode est en principe soutenue par les savants bulgares. Voir B. Gerov, Kum vuprosa za narodnostta na Kiril i Metodij, «Slavia», XVII (1939) 38-53 et V. Gr. Vasileva, Vuprosut za narodnostta na sv. Kirila i Metodija, «Rodina», III, no. III (1941) 146-154. De nos jours l'origine slave des deux frères est intensivement soutenue par le professeur de l'Université de Sofia E. Georgiev, Kiril i Metodij osnovopoložnici na slavjanskite literaturi, Sofija 1956, 18-21. Ces affirmations sur l'origine slave des deux frères sont répandues aussi dans les publications de E. Georgiev, Kiril i Metodij i razvitieto na bůlgarska kultura, «Tŭržestvena sesija za 1100-godišninata», 19-47, et idem, Kiril i Metodij, istinata za sŭzdatelite na bŭlgarskata i slavjanska pismenost, Sofija 1969, 96-100. Georgiev, ainsi que beaucoup d'autres de ces prédecesseurs, ne pouvant pas tirer des sources des arguments en faveur de ses points de vue, s'efforce à réfuter les témoignages des sources en faveur de l'origine grecque des deux frères, se basant surtout sur ses propres raisonnements. Avec des pareilles raisonnements est soutenue l'origine slave des deux frères par I. Dujčev, Iz starata bůlgarska knižnina. I. Knižovni i istoričeski pametnici ot půrvoto bůlgarsko carstvo, Sofija 1943, 190-191, et V. Tupkova-Zaimova, Solunskite slavjani i proizchodut na Kiril i Metodii, «Konstantin-Kiril Filosof. Jubileen sbornik», 63-68. Les raisonnements arbitraires sur l'origine des frères atteignent leur apogée dans l'œuvre de vulgarisation de I. Bogdanov, Besmŭrtni predteči Kiril i Metodij. Chiljada i sto godini ot razprostranenie na slavjanskata pismenost, Sofija 1963, 9. Ici nous apprenons que le père des deux frères, Léon, était «un pur Slave». Leur mère du côté de son père était Grecque et de celui de sa mère Slave («c'est la raison pour laquelle elle parlait bien le slave»). Malheureusement, Bogdanov ne mentionne pas dans son œuvre de quelle source, inconnue jusqu'à présent de la science, il tient ces informations,
- 2. Certains savants bulgares éstiment que les Byzantins haïssaient les Slaves à tel point qu'il faut exclure d'avance toute intention des premiers à entreprendre n'importe quel acte de bienfaisance en faveur des seconds. En principe c'est de là que provient aussi l'effort de prouver impossible que l'archévêque grec d'Achrida Théophylacte ait écrit la Vie de Clément, disciple des frères thessaloniciens. Voir I. Snegarov, Les sources de la vie et de l'activité de

pareils raisonnements peut mener à des discussions sans fin, d'autant plus qu'on doit faire face à des préjugés et à des opinions formées à priori, pour la justification desquelles, on a recours aux témoignages de sources, dont l'interprétation n'est pas faite avec des critères absolus. La meilleure réponse à de tels arguments, est la ferme conviction sur ce sujet de la majorité des slavistes objectifs à travers le monde<sup>1</sup>. Dans les lignes qui suivent nous tâcherons de voir comment la question de l'origine nationale des deux frères se présente d'après les sources slaves<sup>2</sup>.

#### LES SOURCES SLAVES DU IX<sup>e</sup> SIECLE

D'habitude, quand il est question de sources se référant à Cyrille et Méthode, elles sont classées ou bien selon leur caractère philologique (textes hagiographiques, liturgiques, courtes biographies etc.) ou alors selon leur importance, c.à.d. d'après les informations qu'elles nous fournissent. Une pareille classification est sans doute importante dans d'autres circonstances; mais quand il s'agit d'étudier les sources sous l'angle des conceptions qui s'y reflètent concernant l'origine nationale des deux frères, nous croyons qu'il serait indispensable de faire une classification chronologique approximative. Les biographies étendues de Cyrille et de Méthode, qui constituent les sources les plus authen-

Clément d'Ochrida, «Byzantinobulgarica», I (1962) 79-119. Nous trouvons ces conceptions exposées sans aucune hésitation dans l'œuvre de vulgarisation de N. Dragova, Kliment Ochridski. Razkaz za nego i za vragovete mu, Sofija 1966. Cf. notre critique A.-E. Tachiaos, Clément d'Achrida dans l'actualité bulgare, «Balkan Studies», 7 (1966) 445-446. Un point de vue contraire à celui qu'on a mentionné plus haut on trouve chez A. Milev, Grückite žitija na Kliment Ochridski, Sofija 1966, 60-71; idem, Za avtorstvoto na prostrannoto Klimentovo žitie, «Izvestija na Instituta za bŭlgarska literatura», V (1957) 405-434. Milev soutient vigoureusement que Théophylacte est l'auteur de la Vie de Clément.

- 1. Contrairement aux Bulgares, les savants yougoslaves et notamment les savants serbes n'ont jamais cessé de soutenir l'origine grecque de Cyrille et de Méthode. Dans l'histoire de la littérature serbe à l'usage des lycées P. Popović, Pregled srpske književnosti, Beograd 1931, 4, les nomme «Thessaloniciens, Grecs incontestablement». Aussi Dj. Sp. Radojičić, Tvorci i dela stare srpske književnosti, Titograd 1963, 15, et Dj. Trifunović, Ćirilo i Metodije. Žitija, službe, kanoni, pohvale, Beograd 1964, 21, les considérent indiscutablement comme Grecs. Le professeur de l'Université de Ljubljana B. Grafenauer, Die ethnische Gliederung und geschichtliche Rolle der westlichen Südslawen im Mittelalter. Bericht für den I. Balkanologischen Kongress in Sofija (ungekürtzte Fassung), Ljubljana 1966, 53, les appele «genialen Griechen aus Thessalonike».
- 2. Il faut bien noter que dans la Conversio Bagoariorum et Carantanorum l'aîné des deux frères thessaloniciens est mentionné comme Grec: «...usque dum quidam Graecus Methodius nomine noviter inventis Sclavinis litteris...». Magnae Moraviae Fontes Historici, III, Diplomata, epistolae, textus historici varii, Brno MCMLXIX, 318.

tiques à l'étude de la vie et de l'œuvre des deux frères, sont assez éloignées entre elles, en ce qui concerne la date de leur rédaction. La biographie de Cyrille a été écrite, dans sa première forme, juste après sa mort; celle de Méthode bien plus tard. Entre ces deux textes il y en a deux autres qui s'intercalent et d'une valeur non moindre. L'ordre chronologique des plus anciennes sources slaves sur les saints Cyrille et Méthode est le suivant<sup>1</sup>:

- 1) Vie de saint Cyrille (8ème décennie du IXe siècle).
- 2) Eloge de saint Cyrille (8ème décennie du IXe siècle).
- 3) Acolouthie de saint Cyrille (8ème décennie du IXe siècle).
- 4) Vie de saint Méthode (9ème décennie du IXe siècle, après 885).
- 5) Acolouthie de saint Méthode (vers l'année 900).
- 6) Eloge des saints Cyrille et Méthode (vers l'année 900).
- 7) Acolouthie des saints Cyrille et Méthode (après l'année 900).

N'étant pas facile de dater le reste des sources, nous les examinerons suivant un ordre chronologique conventionnel.

Les sources fondamentales sur les deux frères sont: la Vie de Constantin le Philosophe (Vita Constantini), c'est à dire de Cyrille, et la Vie de Méthode, archevêque de Moravie (Vita Metodii)². Les opinions des savants sur le lieu et la date de la composition de ces deux textes varient. En tout cas une grande partie des spécialistes accepte aujourd'hui, au moins en principe, que la Vie de Cyrille a été écrite à Rome juste après sa mort. Elle l'a été vraisemblablement

- 1. Ici nous suivons les chronologies établies par D. Kostić, Datiranje staroslavenskih književnih spomenika o Kirilu i Metodiju, «Saopštenja i referati. III. Medjunarodni kongres slavista», No 2, Beograd 1939, 111-113.
- 2. O. Bodjanskij a réalisé une édition de la Vie de Cyrille de seize manuscrits et de celle de Méthode de huit. O. Bodjanskij, Kirill i Mefodij. Sobranie pamjatnikov po dejateľnosti sv. pervoučitelej i prosvetitelej slavjanskich plemen otnosjaščichsja. 1) Prostrannyja ili Pannonskija žitija Konstantina Filosofa, Spiski I-XVI, «Čtenija v Imperatorskom Obščestve istorii i drevnostej rossijskich pri Imperatorskom Moskovskom Universitete», 1863, II, 1-224, 1864, II, 225-398, 1873, I, 399-534. 2) Žitie Mefodija, archiepiskopa moravskago. Spiski I-VIII, dans la même série, 1865, I, 1-96. Édition critique a été réalisée par P.A. Lavrov, Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pismennosti (= Trudy slavjanskoj komissii, Akademii Nauk SSSR), Leningrad 1930. Cf. aussi la publication de ces textes par A. Teodorov-Balan, Kiril i Metodi, I. Sofija 1920. Dernièrement on a fait un effort pour la restitution du texte original des Vies. Voir F. Grivec et F. Tomšić, Constantinus et Methodius Thessalonicenses. Fontes (= Radovi Staroslavenskog Instituta u Zagrebu, Knjiga 4), Zagreb 1960. Cf. l'édition des Vies dans: Magnae Moraviae Fontes Historici II. Textus biographici, hagiographici, liturgici, Brno MCMLXVII, 60-119 et 135-163 (= MMFH), A. Vaillant, Textes vieux-slaves, Paris 1968, I, Textes et glossaire, 1-55 (texte), II, Traductions et notes, 1-46 (traduction française avec commentaire).

par des moines grecs avec l'aide de Méthode, qui, de toute évidence, a donné des renseignements relatifs à la vie et à l'œuvre de son frère. Sur la base de cette première Vie en grec, on en a écrit plus tard une en slave, qui en soi, n'en est pas la traduction mais une œuvre littéraire originale. La Vie de Méthode a été écrite dès le début en langue slave en Moravie, où celui-ci est mort. Ces deux textes donc ont été écrits loin de Byzance et notamment de Thessalonique, ville natale des deux missionnaires.

La Vie de Cyrille a été conservée dans un grand nombre de manuscrits, dont les plus anciens sont rédigés en slavon russe et remontent au XVe siècle. La Vie de Méthode se trouve dans huit manuscrits seulement, tous en rédaction russe<sup>2</sup>. Indépendamment du fait que ces textes ont été conservés dans des manuscrits quelque peu tardifs, et notamment la Vie de Cyrille, on a justement remarqué, que leur ancienneté et leur authenticité ne peuvent absolument pas être contestées<sup>3</sup>, étant donné que d'autres monuments aussi de la littérature slave ont été conservés dans des manuscrits très postérieurs à l'époque de leur rédaction<sup>4</sup>.

La Vie de Cyrille est la plus ancienne source sur les deux frères de Thessalonique, et de ce fait les informations qu'elle nous fournit ont une importance particulière. Les témoignages indirects concernant le fait que les deux frères appartiennent à la société byzantine grecque sont répandus à travers ce texte important. A plusieurs reprises Cyrille parle au pluriel, utilisant le pronom «nous», justement pour indiquer la société byzantine à laquelle il appartient, par opposition au milieu étranger auquel il s'adresse. Cyrille, se trouvant parmi les Sarrasins n'hésite pas à s'enorgueiller de la civilisation byzantine en disant: шть нась соуть въса хоудожьствіа изьшаа<sup>5</sup> с.à.d. «C'est de nous que tous les arts

- 1. N. van Wijk, Zur sprachlichen und stilistischen Würdigung der altkirchenslavischen Vita Constantini, «Südostdeutsche Forschungen», 6 (1941) 74-102.
- 2. Sur la tradition manuscrite de ces textes voir *M. Popruženko-St. Romanski*, Bibliografski pregled na slavjanskite kirilski iztočnici za života i dejnostta na Kirila i Mefodija, Sofija 1935. Cf. *B. St. Angelov*, Slavjanski izvori za Kiril i Metodij, «Izvestija na Dŭržavna Biblioteka Vasil Kolarov za 1956 g.», (Sofija 1958) 179-215.
  - 3. Dvornik, Les légendes de Constantin et de Méthode, 339.
- 4. Le savant bulgare V. Sl. Kiselkov, Za avtorstvoto na prostrannite žitija na Kiril i Metodij, «Izvestija na Instituta za literatura», XI (1961) 31-53, a essayé, sans arguments puissants, à contester l'authenticité des deux Vies ayant soutenu qu'elles ont été écrites au début du XIIIe siècle à Tirnovo. Ces affirmations de Kiselkov ont été réfutées par I. Dujčev, Kům tůlkuvaneto na prostrannite žitija na Kirila i Metodija, «Chiljada i sto godini», 94-101, et K. Mečev, Kům vůprosa za avtorstvoto na prostrannite žitija na Kiril i Metodij, «Izvestija na Instituta za literatura», XVI (1965) 105-124.
- 5. Vita Constantini, VI, 53. Nous citons les Vies des deux frères d'après l'édition de Grivec-Tom&ić, sauf si l'on note différemment.

sont sortis»<sup>1</sup>. E. Georgiev insiste que Cyrille ne se référe pas ici à Byzance, mais à la communauté chrétienne à laquelle il appartient<sup>2</sup>. L'argument est très faible et méconnaît le contexte. A ce point là, Cyrille ne discutait pas avec les Sarrasins sur des questions théologiques. Ces dernières avaient précédé et s'étaient en quelque sorte épuisées. Celà est clairement dénoté par le biographe: по сих' же и инаа мишга въпоашаніа въпоосише, искоушающе оть въсжув хоудожьствінув, ыже и сами оумжув, с.à.d. «Ils posèrent par la suite, pour le tenter, encore beaucoup d'autres questions sur tous les arts qu'eux-mêmes connaissaient»<sup>3</sup>. Après donc que Cyrille eût répondu à ces questions, les Sarrasins, étonnés de son savoir si vaste, lui demandèrent d'où lui venaient toutes ces connaissances. Il leur répondit par une parabole, d'après laquelle un homme ayant puisé de l'eau dans la mer et se promenant déclarait qu'il avait une eau que personne d'autre ne possédait. Un passant, marin de profession, se moqua de lui, en disant qu'il se ventait d'avoir un vase plein d'eau de mer, alors que lui-même possédait la mer entière. Cyrille conclut en disant aux Sarrasins: «C'est ainsi que vous agissez (c.à.d. comme l'homme de la parabole), car c'est nous-mêmes qui avons créé les arts». Le texte est très clair. Les discussions théologiques de Cyrille avec les Sarrasins ont définitivement pris fin, et ils ont déjà orienté la discussion sur d'autres sujets, et s'efforcent de s'imposer à lui par leurs connaissances. Les Sarrasins ayant échoué en cela, voulaient l'impressionner en lui montrant leurs trésors. Ayant constaté que même cela le laissait indifférent, ils essayèrent de l'empoisonner, mais il fut sauvé. C'est ainsi que se termine le chapitre sur les discussions de Cyrille avec les Sarrasins. Par conséquant, Georgiev a tort quand il affirme que les paroles susmentionnées de Cyrille se référaient à la communauté chrétienne. Il est absolument évident dans le texte, que Cyrille parlait avec le courage et l'autorité du Byzantin, ayant une parfaite conscience du niveau élévé de la civilisation de son pays. La discussion d'ailleurs se portait sur les «arts» (xoy дожьствіа), c.à.d. elle se référait à la comparaison entre la culture des Byzantins et celle des Sarrasins. Si la discussion avait trait aux mérites de la société chretienne de Byzance, le biographe aurait utilisé une autre expression ou un autre mot, de préférence le mot «loi» (законь). Cela se voit clairement dans les propos des représentants du prince de Moravie Rostislav. S'adressant à l'empereur Michel III ils disent: шть вась во на в'се странъ добрь законь исходить4 («car de chez

<sup>1.</sup> La traduction française d'après Dvorník, Les légendes, 357.

<sup>2.</sup> Georgiev, Kiril i Metodij, osnovopoložnici na slavjanskite literaturi, 20.

<sup>3.</sup> Dvorník, Les légendes, 357.

<sup>4.</sup> Vita Constantini, XIV, 5.

vous vers toutes les régions émane toujours la bonne loi»<sup>1</sup>). Ici les envoyés de Rostislav se référent à la justesse dogmatique de la foi des Byzantins, tandis que dans le cas de Cyrille on a une référence à la civilisation de Byzance. Si Cyrille n'avait pas été Grec lui-même, il n'aurait pas dit «de chez nous» mais aurait employé une autre expression, comme par exemple «de la ville regnante». Mais il parlait au nom de la nation à laquelle il appartenait. Il faut enfin noter qu'on rencontre le mot «art» dans d'autres passages aussi de la Vie de Cyrille. Pendant sa jeunesse à Thessalonique, Cyrille avait rencontré un érudit, qu'il pria de lui apprendre la grammaire en lui disant: «Fais une bonne œuvre et apprends-moi l'art grammatical» (довоч наоучи ме хвдожьствв гоаматичьскомв)3. Le biographe nous apprend encore, qu'à Constantinople Cyrille apprit auprès de Léon et de Photius «la dialectique et toutes les autres disciplines philosophiques». Il apprit même, entre autre, la rhétorique et l'arithmétique, l'astronomie, la musique et les autres arts hélléniques»4 (и въстамь прочінны влин'скъмы хоудожьствомы)5. Après ce qui vient d'être dit on ne peut douter que le mot «art» se référait à l'enseignement dans l'état byzantin et non aux vertus de la communauté chrétienne.

Les sentiments grecs de Cyrille se manifestent aussi dans d'autres circonstances. Le biographe nous apprend qu'à l'occasion du départ de Cyrille du pays des Khazars, leur khagan lui avait offert un grand nombre de cadeaux. Cyrille cependant au lieu de cadeaux demanda au khagan de lui remettre tous les prisonniers grecs qu'il détenait: «Donne moi tous les prisonniers grecs que tu as ici. Ceci m'est plus précieux que tous tes dons» (даждь ми, емико

- 1. Dvornik, Les légendes, 372.
- 2. Dvorník, Les légendes, 351.
- 3. Vita Constantini, III, 23.
- 4. Dvorník, op. cit., 352.
- 5. Vita Constantini, IV, 4. Sur l'éducation de Cyrille voir P. Lemerle, Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle. Paris 1971, 160 s. Dans cette œuvre de Lemerle on voit bouleversées les théories établies sur l'éducation de Cyrille, telles qu'elles sont exposées dans l'article de I. Anastasiou, Ἡ κατάστασις τῆς παιδείας εἰς τὸ Βυζάντιον κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Θ΄ αἰῶνος, «Κυρίλλφ καὶ Μεθοδίφ τόμος ἐόρτιος ἐπὶ τῆ χιλιοστῆ καὶ ἑκατοστῆ ἐτηρίδι», I. Thessalonique 1966, 56-68.
- 6. Dvorník, Les légendes, 370. Le terme «grek» était employé par les Slaves pour désigner l'appartenance ethnique du citoyen byzantin. «Grek» était celui qui appartenait à la famille nationale qui parlait la langue grecque et était l'héritière immédiate de la culture hellénique. Sur la signification du terme «grek» voir V. Beševliev, Kům vůprosa za proizchoda na imeto grůk, «Bůlgarski ezik», XXI (1971) 1, 73-78. Cf. D. A. Zakynthinos, Βυζαντινή Ιστορία. 324-1071. Athènes 1972, 15.

имаши плен'никь Говкь зде: то ми юсть бол'шею въсехь даровь)1. Ses compatriotes prisonniers étaient pour lui le plus précieux des cadeaux. On trouve encore un pareil geste de Cyrille lors de son départ de Moravie. Il refuse d'accepter tout don et demande seulement la libération de neuf cent prisonniers. La plupart des manuscrits ne précisent pas la nationalité de ces prisonniers. Cependant dans une copie, qui est conservée dans le codex 1603/472 de la Bibliothèque Synodale de Moscou<sup>2</sup>, il est mentionné clairement qu'ils étaient Grees (но токмо испросивъ грековъ плененныхъ отъ обохъ девіатьсоть)3. Même s'il on admet qu'il n'est pas possible que seule cette copie ait donné l'information exacte de la nationalité des prisonniers, l'attribution de la nationalité grecque par l'auteur de cette version, prouve qu'il était convaincu de l'origine grecque de Cyrille. Le copiste érudit ayant noté que Cyrille était Grec et qu'il avait aussi demandé la libération des prisonniers grecs, a cru bon, en copiant la Vie de Cyrille d'un manuscrit de Chilandar, de compléter sur ce point le texte original qu'il avait devant lui, désignant lui-même la nationalité des prisonniers.

La Vie de Cyrille nous donne un autre témoignage de sa nationalité dans le passage qui raconte sa mort à Rome. Le biographe relate que le pape avait donné l'ordre que tous les Grecs qui se trouvaient à Rome suivent les funérailles de Cyrille: «Et l'apostolicus' ordonna que tous les Grecs qui étaient à Rome, ainsi que les Romains, se rassemblassent avec des cierges et chantassent devant son corps<sup>4</sup> (И повем'я апостомика въсчама Гракима, иже въх въ Рим'я такожду и Римманима съ свъщами същъдшим' се пъти над ним')<sup>5</sup>. Dvorník a déjà parlé longuement des Grecs qui vivaient à Rome à l'époque des deux frères thessaloniciens, et qui, paraît-il, étaient très nombreux<sup>6</sup>. Dvorník pousse les relations des deux frères avec les moines grecs de Rome à tel point, qu'il soutient que Cyrille prit l'habit dans le monastère grec de cette ville. Le raisonnement de Dvorník est absolument juste, mais ce qui énonce d'une manière très claire l'origine grecque des deux frères, est le passage mentionné plus haut. Le pape a ordonné d'abord aux Grecs d'honorer les obsèques de leur compatriote et ensuite les Romains ont été invités à lui rendre les honneurs.

Le biographe de Cyrille, comme il a été déjà dit, était très probablement

- 1. Vita Constantini, XI, 45.
- 2. Édité par Bodjanskij, dans «Čtenija» de l'Université de Moscou, 1873, I, 498-532.
- 3. Vita Constantini, XV, 18-22. Grivec-Tomšić, 133.
- 4. Dvorník, Les légendes, 380.
- 5. Vita Constantini, XVIII, 14.
- 6. Dvornik, Les légendes, 284-295.

Grec, et de ce fait l'emphase sur l'origine grecque du personnage dont il écrivait la biographie n'était pas nécessaire, mais un peu superflue. Ce n'est cependant pas le cas pour le reste des sources slaves du IXe siècle sur Cyrille et Méthode; cela se remarque immédiatement dans le texte qui suit chronologiquement la *Vie*, dans un éloge de Cyrille.

L'Eloge de saint Cyrille a été écrit d'après toute probabilité par Clément d'Achrida qui a été aussi son disciple. Outre les témoignages intérieurs il y a aussi une note dans une copie du XVe siècle, qui présente cet éloge comme l'œuvre de Clément¹. Cet Eloge a été conservé en deux versions, l'une dans un manuscrit bulgare du XIIIe siècle et l'autre dans des manuscrits, dont les plus anciens datent du XIVe siècle, et sont en rédaction slavonne serbe et slavonne russe. De toute façon, la version du manuscrit bulgare est la plus ancienne et aussi la plus authentique². Ce texte est un discours de haute qualité rhétorique³, dans lequel se reflète la parfaite connaissance de l'auteur en rhétorique byzantine⁴. Bien sûr, comme tous les éloges, celui-ci aussi n'a pas d'éléments historiques étant pauvre en renseignements; en tout cas il nous fait clairement savoir, en premier lieu, le profond amour de son auteur pour Cyrille, et ensuite, la place que ce dernier occupait dans la conscience du monde slave à l'époque de la rédaction du texte.

Dans cet éloge, Cyrille est présenté dès le début comme un apôtre des nations, et il y a dans ce missionnaire thessalonicien une ressemblance frappante avec saint Paul, l'apôtre des nations. L'auteur se référe à la mémoire de «notre

- 1. Cet éloge a été conservé en deux versions, qui ont été éditées par *I. Sreznevskij*, Dva zbornika žitij XIV v. s pochvaloju ep. Klimenta Kirillu Filosofu, «Svedenija i zametki o maloizvestnych i neizvestnych pamjatnikach», Sanktpeterburg 1867, No XXXVII, 55-60, et *A. Viktorov* dans «Zapiski Imperatorskago Odesskago Obščestva Istorii i Drevnostej», XII (1881) 49-59. Les deux versions ont été publiées par *J. Ivanov*, Bŭlgarski starini iz Makedonija, Sofija 1931, 328-333, et *B. St. Angelov*, *K. M. Kuev*, *Chr. Kodov*, Kliment Ochridski. Sŭbrani sŭčinenija, I, Sofija 1970, 426-428, 438-442. La plus ancienne des deux versions a été traduite en bulgare par *I. Dujčev*, Iz starata bŭlgarska knižnina, I, 31-35, et en tchéque par *J. Vašica*, Literární památky epochy Velkomoravské. 863-865, Praha 1966, 256-259.
- 2. Sur l'auteur de ce texte voir *V. Jagić*, Meine Zusätze zum Studium der Werke des slavischen Klemens, «Archiv für slavische Philologie», XXVII (1905) 384-423. Cf. *V. Vondrák*, Studie z oboru církevně-slovanského písemnictvi, Praha 1903, 96-101.
  - 3. Voir Grivec, Konstantin und Method, 212.
- 4. Clément avait une connaissance profonde de la littérature ecclésiastique byzantine. Malheureusement les influences de la littérature byzantine dans son œuvre n'ont pas été encore suffisamment étudiées. Sur les influences de l'œuvre de Proclos de Constantinople sur Clément voir le très interessant article de *D. Ivanova-Mirčeva*, Knižovni vlijanija vŭrchu Kliment Ochridski, «Bŭlgarski ezik», XVI (1966) 5, 457-471.

trois fois bienheureux père Cyrille, du nouvel apôtre et docteur de tous les pays» (новаго апостола и вчитель всъмъ странамъ)¹. L'auteur de l'éloge relate d'abord que Cyrille avait abandonné la maison paternelle et avait pris l'habit monastique, puis il parle des discussions dogmatiques avec les iconoclastes, pour passer enfin à une comparaison entre Cyrille et l'apôtre Paul. A l'instar de Paul, Cyrille traverse aussi les pays en volant, pareil à un aigle, de l'Est à l'Ouest et du Nord au Sud, prêchant la foi orthodoxe: прълетава шко шрель на вса страни шт въстока до запада и шт съвера и юга. Plus loin, Clément se référe à la mission de Cyrille chez les peuples des Khazars, des Sarrasins et des Foulae², et en dernier lieu il mentionne les Slaves dont il est devenu le pasteur et le docteur: «de cette nation, qui était dans l'ignorance et les ténèbres du péché... il se fit le pasteur et le docteur» (словеньской жыкоу в' неразоумии и въ мрацъ гръховнъ същиоу... шваленъ выстъ пастыръ и оучитель)³.

Clément considère Cyrille comme le nouvel apôtre des nations, presque l'égal de l'apôtre Paul. L'œuvre de Cyrille parmi les Slaves est bien entendu particulièrement soulignée, mais le caractère œcuménique de son activité apostolique tient la première place. Cyrille, dans cet éloge, n'est pas traité d'«apôtre des Slaves», comme cela se produit plus tard dans d'autres textes, mais il apparaît comme l'apôtre de plusieurs nations. Ce n'est pas un fait du hasard que l'apôtre Paul soit deux fois mentionné dans ce texte qui compare son œuvre avec celle missionnaire de Cyrille. Cette œuvre de Clément se trouve dans l'esprit de la Vie de Cyrille, il le voit docteur et missionnaire œcuménique. L'importance principale n'est pas dans sa mission auprès des Slaves. Des 18 chapitres de la Vie de Cyrille, il n'y a que 5 seulement (chap. XIV-XVIII) qui se reférent à la mission auprès des Slaves. Dans la Vie de Méthode c'est le contraire qui se produit. Des 17 chapitres qui la constituent, les 14 (chap. II, V-XVII) sont consacrés à l'œuvre de Méthode parmi les Slaves. La Vie de Mé-

- 1. Ivanov, Bulgarski starini, 328-329.
- 2. Sur cette nation voir Dvornik, Les légendes, 205-209.
- 3. Ivanov, op. cit., 330.
- 4. Dans le texte il y a la phrase: «Bénie soit la ville, qui a reçu le troisième créateur de l'économie divine, car ce bienheureux est devenu le reste de ces deux grandes lumières; parce que c'est avec eux que le Seigneur Dieu lui a ordonné de trouver le très honnête repos». Ivanov, op. cit., 332-333. Il est clair que la ville dont il est ici question est Rome, où reposent les apôtres Pierre et Paul. Cyrille est le troisième qui, avec les deux autres apôtres, compléte l'œuvre de l'économie divine, c'est à dire de la christianisation des nations. Auprès du couple des deux grands apôtres du Christianisme, Clément place aussi Cyrille, qu'il considére comme continuateur de l'œuvre apostolique commencée par eux.

thode a été écrite en Moravie par un Slave, ayant une vive influence morave. Ce qui intéresse principalement l'auteur, ce sont les attaches de Méthode avec le monde slave. Dans la Vie donc de Méthode, les deux frères s'éloignent déjà en quelque sorte de Byzance et des autres peuples et pays, avec lesquels ils avaient eu des contacts. De cette manière, l'éloge que Clément a consacré à Cyrille se trouve sur une autre voie, celle qui passe par la Vie de Cyrille.

Dans cet éloge, Clément nous révèle clairement qu'il ne considérait pas Cyrille comme son co-national¹. Quoi qu'il soit manifeste dans le texte que les Slaves ont reçu de l'étranger le «nouvel apôtre» qui est venu chez eux, comme auparavant les différentes nations avaient reçu l'apôtre Paul, il y a de plus dans l'éloge des expressions qui le prouvent d'une manière plus concrète. Ainsi, lorsque Clément parle de la parole, révélatrice de la connaissance de Dieu, qui coule de la bouche de Cyrille et qui a illuminé les différents peuples, il dit: «Ainsi Dieu a enrichi beaucoup de nations par la connaissance divine, et plus que toute autre il a enrichi d'une couronne divinement tissée la nation des Slaves, constituée de plusieurs races; celui-ci (c.à.d. Cyrille) lui a été envoyé comme apôrte» (темже швогати вогъ мнози іжзыки вогоравоумиемъ, паче вогот'-каннымъ венцемъ оувъзе многолеменаа² іжзыка словенска. Томоу тън апо-

<sup>1.</sup> Nous croyons qu'il ne peut y avoir de doute sur la nationalité de Clément. Athanase Parios, dans son œuvre Οὐρανοῦ κρίσις, ἤτοι θαῦμα φρικτὸν καὶ ἑξαίσιον... σὐν τούτφ δὲ καὶ ὁ θεοφεγγὴς βίος τοῦ ἱεροῦ Κλήμεντος τοῦ βουλγαροκήρυκος καὶ ὁμολογητοῦ..., Leipzig 1805, éstime qu'il était un Grec. Dans la Vie courte de Clément, écrite par l'archévêque grec d'Achrida Démétrius Chomatianos, il est dit expressement: Οὐτος, ὁ μέγας πατὴρ ἡμῶν καὶ τῆς Βουλγαρίας φωστὴρ τὸ μὲν γένος είλκεν τῶν Εὐρωπαίων Μυσῶν, οῦς καὶ Βουλγάρους ὁ πολὺς οἰδεν ἄνθρωπος...». Milev, Grückite žitija na Kliment Ochridski, 174. Des savants bulgares seul G. Balašcev, Kliment, episkop slovenski i službata mu po star slovenski prevod, Sofija 1898, XIV, ne reconnaît pas Clément comme Bulgare. La question peut être discutée seulement pour préciser si Clément était Bulgare ou Slave d'un autre pays. Il y a un grand nombre d'arguments en faveur de l'origine slave de Clément. L'œuvre de missionnaire dans la région d'Achrida, où il y avait une importante population grecque, ne pouvait être confiée par les tzars bulgares, Boris et Syméon, qu'à un Slave. Cf. Tachiaos, Clément d'Achrida dans l'actualité bulgare, 438-439.

<sup>2.</sup> Dans l'édition d'Ivanov ce mot est incomplet MNOTON..TENAA, parce que deux lettres ont disparu au bout de la feuille du manuscrit. Dans la seconde version des manuscrits slavon-serbes et russes il y a le mot MNOTONAO,ANAATO (= très fécond). Ici nous avons suivi Dujčev, Iz starata bulgarska knižnina, 33. Le seul mot du vocabulaire vieux-slave, qui correspond le plus au mot incomplet du texte, est MNOTONAETENAA (= compliqué). Voir I. I. Sreznevskij, Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam, II, Sanktpeterburg 1895, 208. Cf. Angelov, Kuev, Kodov, Kliment Ochridski, 411, note 84. Ce mot n'a pas de sens, et Dujčev a très justement complété les lettres disparues, parce que Clément voulait évidement dénoter la multitude de tribus, dont la nation slave était constituée.

столъ посланъ высты)1. Cyrille donc apparaît ici, non comme un apôtre provenant des compatriotes de Clément, mais comme étant venu d'ailleurs. Par la suite cela est encore plus clair, quand Clément dans une série de très belles «béatitudes» loue Cyrille de manière très poétique. Dans la deuxième «béatitude», Clément loue la langue à plusieurs voix de Cyrille (insinuant l'instrument naturel), au moyen de laquelle l'aurore de la divinité trinitaire a brillé, faisant sortir la nation slave des ténèbres du péché: влажж многогласны твои жзыкъ имже моемоу жзыкоу тоъбезначалнааго божества заож выснав'ши моакъ гожховны штгна<sup>2</sup>. Clément à ce point emploie l'expression «ma nation» (моємоу іжзыкоу)<sup>3</sup>, chose qu'il n'aurait pas dit si Cyrille appartenait à la même nation que lui. Il emploie ensuite de nouveau l'expression «ma nation» se référant à l'activité apostolique de Cyrille, d'une manière plus manifeste, en œ qui concerne la relation de celui-ci avec ses compatriotes: «bienheureux tes mains très honorées qui ont versé sur ma nation la plui de la connaissance de Dieu, laquelle a arosé d'une rosée divine nos coeurs brûlés par la sécheresse du péché» (влажж пречистний твои ожци имаже сыниде моемоу жзыкоу вогоразоумнае тжча, напажин воготжчног росог, изгоржв'шае гржуов'ном соухотом сердца наша)4.

L'esprit qui régit ce magnifique éloge de Clément peut être trouvé en trois points précis. Tout d'abord, Clément exprime son amour profond et sa très grande reconnaissance envers Cyrille pour tout ce que celui-ci a fait en faveur de la nation slave, lui ayant transmis la lumière de la connaissance de Dieu et ayant créé l'écriture slave. Cette expression de reconnaissance prend vers la fin du discours un ton personnel, lorsque Clément songe à ce que lui même doit à Cyrille. En second lieu Cyrille est représenté dans ce texte comme un nouvel apôtre des nations, étant classé parmi les grands apôtres comme Pierre et Paul. Sans nullement méconnaître la valeur et l'importance de la mission de Cyrille

- 1. Ivanov, op. cit., 331.
- 2. Ivanov, op. cit., 331-332.

<sup>3.</sup> Cf. la traduction exacte de *Dujčev*, Iz starata, 34. Clément emploie le mot Mahik'h dans le double sens qu'il avait en vieux-slave; la première fois signifiant la langue et la sesonde la nation. Nous ne serons pas d'accord avec *Vašica*, Literární památky, 258, qui dans les deux cas traduit le mot Mahik'h «langue», de sorte que la seconde fois il entend la langue (= organe naturel) de Clément, chose qui n'a pas de sens. Que la nation slave sorte des ténèbres du péché, cela a un sens; mais que l'aurore de la connaissance de Dieu brille dans la langue (l'organe naturel) de Clément, quel sens pourrait-il y avoir? Sur l'emploi du mot Mahik'h dans le sens de la nation cf. *D. Angelov*, Kiril i Metodij v srednovekovnata bulgarska knižnina, «Archeologija» V (19-63) 3, 19.

<sup>4.</sup> Ivanov, op. cit., 332.

auprès des Slaves<sup>1</sup>, Clément souligne surtout le caractère œcuménique et général de son œuvre de missionnaire. Le troisième point est l'emphase manifestée sur le fait que Cyrille n'appartient pas à la famille nationale des Slaves, mais est venu chez eux d'ailleurs, tout comme l'apôtre Paul allait vers les nations. Clément employant le mot א בא בור par rapport à la nation à laquelle il appartient lui-même, distingue clairement la nation slave d'un côté et la nationalité de Cyrille de l'autre. Ainsi donc, chronologiquement, dans la deuxième source depuis sa mort, Cyrille apparaît comme un docteur œcuménique d'origine grecque.

L'Acolouthie de saint Cyrille est chronologiquement proche de l'Eloge de saint Cyrille. Personne ne doute aujourd'hui que ces textes relatifs à la reconnaissance de Cyrille comme saint remontent à une époque où l'écart de la mort de Cyrille, survenue à Rome en 869, n'est plus grand que de quelques décennies. Cette Acolouthie a été préservée dans beaucoup de manuscrits et de versions², et dans les plus anciens manuscrits du XIe-XIIe siècle de rédaction russe, elle se trouve incorporée à l'acolouthie de saint Auxence.

L'auteur de l'Acolouthie de saint Cyrille avait sans doute utilisé la Vie de

- Dans les «béatitudes» susmentionnées il a aussi la suivante: Елажж пречистижь. твож цоъкъвъ в' неиже лежитъ многоразоумый богоглаголивы твои шогань, qui signifie: «Je magnifie ton église très honorable, dans laquelle repose ton très intelligent instrument qui parle de Dieu». Ivanov, op. cit., 332. A première vue ce passage paraît se référer à l'église de saint Clément à Rome, dans laquelle Cyrille a été inhumé. Voir par exemple Vašica, Literarní památky, 259, note 8, qui suppose cela. Nous avons l'impression que l'auteur du texte n'a pas en vue l'église de saint Clément pour la raison suivante: Il parle précisément d'une église de Cyrille et pour cette raison il emploie aussi le pronom possessif TROX, chose qui n'aurait pas de sens s'il s'agissait de l'église de saint Clément. Dans les manuscrits de la seconde version de ce texte au lieu de «ton instrument qui parle de Dieu» il y a seulement «instrument qui parle de Dieu», chose qui rend le passage encore plus obsur. Le sens de ce passage est éclairci par le sens du mot ((organi)) que l'on y rencontre. Dujčev, op. cit., 35, traduit «ton organe phonétique» et la traduction de Vašica, op. cit., 259, est analogue. Nous avons déjà vu cependant, que Clément avait loué auparavant la langue (l'organe naturel) de Cyrille, et par conséquent il n'y avait pas de raison pour qu'il répéte une telle louange. De toute façon ici il faut interpréter le mot «instrument» comme signifiant la langue dans le sens spirituel, en tant que moyen pour exprimer la connaissance de Dieu. L'église» donc du texte ne se référe pas à un édifice, mais à l'Église orthodoxe des Slaves, et l'«instrument» est le langage théologique que Cyrille a créé. Clément donc, loue l'Eglise slave dans laquelle est gardée comme un précieux trésor spirituel la terminologie théologique slave qui fut l'œuvre de Cyrille.
- 2. Des détails sur les manuscrits et les éditions voir chez *Chr. Kodov*, Edin nepoznat prepis ot službata na Kiril Filosof, «Chiljada i sto godini», 295-297, ainsi que chez *Iljinski*, Opyt sistematičeskoj Kirillo-Mefod'evskoj bibliografii, 29-31.

Cyrille<sup>1</sup>, et son œuvre, en général, reflète les idées et l'esprit de l'Eloge écrit par Clément. Cela signifie que ce texte est très probablement une œuvre de Clément, sinon dans sa forme actuelle, au moins dans son noyau2. Dans l'Acolouthie aussi le caractère œcuménique de l'activité de Cyrille est souligné et à plusieurs reprises il est comparé à l'apôrte Paul. Il y a des expressions communes dans l'Eloge et l'Acolouthie qui montrent que les conceptions sur Cyrille continuent à être les mêmes. Dans l'Acolouthie comme dans l'Eloge, les missions de Cyrille aux quatre points cardinaux, ses discussions théologiques avec les Juiss. les Khazars, les Sarrasins etc., y sont mentionnées. La qualité de Cyrille comme philosophe est particulièrement soulignée. La référence à sa mission apostolique chez les Slaves conserve les proportions naturelles et on pourrait même dire qu'elle n'est pas spécialement soulignée. Il est évident, que l'assistance des fidèles qui honore Cyrille est slave, mais que le missionnaire en tout cas reste absolument placé dans le cadre du caractère œcuménique de son activité. Cela a une importance particulière parce que plus tard, comme on le verra, par l'exagération sur la mission de Cyrille parmi les Slaves, il y a aussi une certaine altération des conceptions sur son origine nationale.

Le Vie de Méthode, comme on l'a déjà dit, a été écrite par un Slave après sa mort en 885. L'auteur s'est surtout occupé de l'activité de Méthode en Moravie et de ce fait les informations du texte sur les deux frères, jusqu'au moment où ils ont été chargés de la mission apostolique auprès les Slaves de Moravie, sont relativement pauvres. Plus probablement, le biographe de Méthode, contrairement à celui de Cyrille, n'était pas bien informé sur ce qui se passait à Byzance. Il connaît en partie seulement les faits, et tandis qu'il possède des détails presque insignifiants, il ignore d'autres faits plus importants<sup>3</sup>. Cela démontre qu'il était apparemment un moine s'intéressant très peu aux questions d'intérêt général.

- 1. I. Gošev, Svetite bratja Kiril i Mefodij. Materialy iz rŭkopisite na Sinodalnija Cŭrkoven Muzej v Sofija (= Godišnik na Sofijskija Universitet, Bogoslovski Fakultet, XV 3, 1937-1938) Sofija 1938, 136, en cherchant les influences réciproques des sources cyrillométhodiennes, a omis d'examiner les influences de l'Eloge sur l'Acolouthie, qui même à première vue sont très évidentes.
- Grivec croit que l'auteur de l'acolouthie a été Savva, disciple de Méthode. Voir «Radovi Staroslavenskog Instituta», 4 (1960) 33. Cf. l'interessant article de B. St. Angelov, Njakolko nabljudenija vůrchu knižovnoto delo na Kliment Ochridski, «Kliment Ochridski. Sbornik ot statii po slučaj 1050 godini ot smůrtta mu», Sofija 1966, 79-105.
- Cf. A.-E. Tachiaos, Τὰ «ρωσικὰ γράμματα» εἰς τὸν «Βίον» τοῦ Κωνσταντίνου-Κυρίλλου, «Θεολογικὸν συμπόσιον, χαριστήριον εἰς τὸν καθηγητὴν Π. Χ. Χρήστου», Thessalonique 1967, 302-303, 305.

Les partisans de l'origine slave des deux frères ont cru découvrir un argument solide pour soutenir leur point de vue dans le chapitre V, vers 4-8. Ce passage se réfère à l'arrivée des envoyés du prince de Moravie Rostislav à Constantinople, et à la requête qu'ils ont soumise à l'empereur Michel afin d'envoyer un maître dans leurs pays. Michel dit alors à Cyrille que personne en dehors de lui, ne pourrait entreprendre cette mission. Il lui donna un grand nombre de cadeaux, lui ordonnant d'emmener avec lui son frère l'hégoumène Méthode et il lui dit «allez parce que vous êtes des Thessaloniciens, et tous les Thessaloniciens, parlent parfaitement le slave» (вън во юста Селоунанина, да Селоунане выси чисто слов'яныскъ вестадоують)1. Ces paroles de Michel n'existent pas dans le passage respectif de la Vie de Cyrille2, dont l'auteur paraît en tout cas mieux informé. Cyrille élève des objections concernant les difficultés pour la création de l'écriture slave tandis que l'empereur l'encourage. lui disant que s'il en a la volonté, il aura aussi l'aide de Dieu. Ainsi dès le début, du point de vue de la critique philologique, naissent des doutes sur ce passage, qui donne clairement l'impression d'avoir été intercalé. Ces soupçons seront encore augmentés par un autre fait; deux des huit copies de la Vie de Méthode qui ont été conservées sont différentes des autres, car l'une omet complètement le mot слов кискы (= slave), et l'autre à sa place écrit селоунскы (= en thessalonicien)<sup>3</sup>. Si les altérations de ce vers en reflètent d'autres plus générales dans les familles des manuscrits de la Vie, il devient alors encore plus évident que ce passage est en partie ou entièrement intercalé.

Considéré du point de vue historique, ce passage est entièrement à rejeter, parce qu'il est compris dans une partie de la *Vie* de Méthode qui en soimême est douteuse. La partie respective de la *Vie* de Cyrille présente des problèmes philologiques et historiques<sup>4</sup>, bien qu'il soit au point de vue de la relation des faits beaucoup plus complète. Alors cette partie de la *Vie* de Métho-

- 1. Vita Methodii, V, 8.
- 2. Vita Cyrilli, XIV, 6-12.
- 3. Grivec-Tomšić, op. cit., 156.

<sup>4.</sup> Voir I. Dujčev, Vŭprosŭt za vizantijsko-slavjanskite otnošenija i vizantijskite opiti za sŭzdavane na slavjanska azbuka prez pŭrvata polovina na IX v., «Izvestija na Instituta za Bŭlgarska Istorija», VII (1957) 241-267, et idem, Kŭm tŭlkuvaneto na prostrannite žitija na Kirila i Metodija, «Chiljada i sto godini», 112-115. Pour ce qui est de la veracité de ce passage K. Ericsson, The Earliest Conversion of the Rus' to Christianity, «The Slavonic and East European Review», XLIV, No 102 (1966) 118, dit: «The conversation between Michael III and Constantine, when the latter, summoned to the emperor, was ordered to go to Moravia, is preserved in a rather corrupt version in which the emperor's answers do not tally with the philosopher's questions».

de qui n'est même pas complète, est à plus forte raison vulnérable. Même en plaisantant l'empereur n'aurait pu exagerer à ce point car il savait qu'à Thessalonique on ne parlait pas la langue slave. Tout simplement le biographe a voulu souligner ici que les deux frères, parlaient cette langue et il a employé une hyperbole grossière.

L'utilisation de ce passage pour certifier l'origine slave des frères est très risquée. Il y a dans la Vie de Méthode deux passages au moins qui démontrent leur origine grecque. Le premier qui se réfère à la famille de Méthode et à sa jeunesse s'exprime ainsi: «Il était, dans les deux lignées, d'une famille non pas modeste mais très bonne, respectée et connue d'abord de Dieu, de l'empereur et de toute la région de Thessalonique. Cela ressortait, d'ailleurs, même de son aspect physique. C'est pourquoi même les juristes, l'aimant depuis son enfance, parlaient de lui avec respect, jusqu'à ce que l'empereur, ayant appris sa sagacité, lui eût donné une principauté slave à gouverner. Je dirais donc que ce fut comme s'il prévoyait qu'il l'enverrait chez les Slaves comme éducateur et comme premier archevêque et afin qu'il apprit à connaître toutes les contumes slaves et s'y habituât petit à petit» (в'к же рода не хоуда отть обоюдоу, нъ вельми добоа и чьстьна, знаема пьо'выю богомь и цисальмь и высею Селочныскою страною, такоже и телесычни юго образъ тавлаше см. по томоч же и пьоьци любаше и издетьска, чьстьична беседы деахоу, доидеже цесаоь оув'еджет быстрость юго, кимжению юмоу дасть дьржати Слов'енско, рече же авъ, шко провьрм, како и хотмше сучителм Словениюмъ послати и пьобваго архиепискоупа, да вы проучилъ са въсжиъ обычаюмъ Словжньскънивъ и объткать та по малоу)1. Il y a deux points ici qui doivent attirer notre attention: En premier lieu, la descendance familiale de Méthode et en second ce que croit le biographe slave de la nomination de Méthode comme archonte de la province slave. La famille de Cyrille et de Méthode était remarquable des deux lignées, ayant des relations avec la maison imperiale même. De plus, le fait que d'après le biographe l'apparence physique de Méthode prouvait son origine noble, signifie que les deux frères appartenaient à la noblesse de la seconde ville importante de Byzance. Si l'on acceptait le passage précédent qui disait que les thessaloniciens parlent tous le slave, comme preuve de l'origine slave de Cyrille et de Méthode, il aurait fallu nécéssairement accepter qu'au IXe siècle l'élement slave avait tellement prévalu dans cette ville, qu'il avait non seulement imposé sa langue mais qu'il avait même réussi à slaviser ses habitants grecs. A présent donc, relativement à ce deuxième passage de la biographie de Mé-

<sup>1.</sup> Vita Methodii, II, 4-5. Traduction par Dvorník, Les légendes, 384.

thode, nous serions obligés de reconnaître que les Slaves de Thessalonique, pendant le IXe siècle pouvait aussi appartenir à la classe élevée et même occuper les plus importantes charges publiques. On a soutenu à plusieurs reprises que Cyrille et Méthode en tant que Slaves pouvaient occuper des hautes situations car beaucoup d'etrangers en avaient occupé dans l'Empire byzantin¹. Personne, bien entendu, ne contestera le fait que des étrangers se trouvaient à la tête de postes importants à Byzance; ce texte cependant nous conduit directement à la question concrète, à savoir s'il était possible qu'il existât à Thessalonique au IXe siècle une classe de nobles slaves, encore plus précisement, s'il était possible que les ancêtres des deux frères du côté paternel et du côté maternel (le biographe dit: οτι οβουλογ) fussent des Slaves de Thessalonique et des nobles en même temps. La descendance noble des deux frères, telle que le biographe de Méthode la présente, avait des racines profondes, et il faut considérer que les familles paternelle et maternelle sont entrées dans le cercle de la classe sociale supérieure de Thessalonique tout au plus au début du VIIIe siècle.

On a beaucoup parlé et écrit au sujet des Slaves et des Bulgares dans la région de Thessalonique au VIIIe et au IXe siècle. Cette question est liée à celle de l'établissement des Slaves dans la région du Strymon<sup>2</sup>. Il y a, certes, des témoignages sur l'installation sporadique des Slaves dans la région de Thessalonique au VIIIe siècle, mais de là à accepter qu'il y avait des Slaves dans la ville et qu'ils s'étaient assimilés à la population grecque indigène, ou qu'ils l'avaient assimilée jusqu'à former une classe, il y a loin.

<sup>1.</sup> C'est ce que dit *Georgiev*, Kiril i Metodij, 20, qui cite *P. I. Šafařik*, Slovanské starožitnosti, Praha 1837, 570, et *I. Ogienko*, Konstjantin i Mefodij, ich žittja ta dijaljnost', I, Varsovie 1927, 17. La même argumentation est avancée par *V. Tüpkova-Zaimova*, Solunskite slavjani i proizchodůt na Kiril i Metodij, 66-68.

<sup>2.</sup> Sur ce sujet voir St. Kyriakidis, Βυζαντιναὶ μελέται, II-V «Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης», III (1939) 267-560; idem, Θεσσαλονίκια μελετήματα: 1) Αἱ περὶ τὸν Στρυμόνα καὶ τὴν Θεσσαλονίκην ἐποικήσεις κατὰ τὸν Μέσον Αἰῶνα. 2) Διοικητικὴ ἱστορία τοῦ θέματος Θεσσαλονίκης, Thessalonique 1939; A. E. Vakalopoulos, A History of Thessaloniki, Thessalonique 1972, 26-29; F. Dvornik, Les légendes de Constantin et de Méthode, 1-19; P. Lemerle, Philippes et la Macédoine orientale, Paris 1945; F. Dvornik, La Vie de St. Grégoire le Décapolite, Paris 1926; J. Ferluga, Niže vojno-administrativne jedinice tematskog uredjenja, «Zbornik radova Vizantološkog Instituta» II (1953) 78-79; F. Barišić, Čuda Dimitrija Solunskog kao istoričeski izvori, Beograd 1953; R. A. Nasledova, Makedonskie slavjane konca IX - načala X v. po dannym I. Kameniaty, «Vizantijskij Vremennik», XI (1956) 82-97; M. Rajković, Oblast Strimona i tema Strimon, «Zbornik radova Vizantološkog Instituta», V (1958) 1-6; G. Ostrogorsky, The Byzantine Background of the Moravian Mission, «Dumbarton Oaks Papers», 19 (1965) 1-18.

Jusqu'à nos jours personne de ceux qui soutiennent l'existence de Slaves à Thessalonique n'a réussi à produire même un seul temoignage historique en faveur de cette affirmation. Leur convinction à ce sujet a été formée par conjecture ou par déduction basée surtout sur les informations de Jean Kaméniate. Leur raisonnement fondamental est que puisque des Slaves habitaient dans la région, entretenant des relations pacifiques avec Byzance, ils auraient dû par conséquent avoir la possibilité de s'installer dans la ville. Cela cependant n'est qu'une pure hypothèse, qui n'a en sa faveur aucun témoignage concret provenant de sources certaines. Ainsi la question que nous pose la Vie de Méthode, et à laquelle il n'est pas possible de donner une réponse, reste toujours ouverte: Quand et comment les Slaves ont-ils réussi à créer une classe de nobles à Thessalonique? L'historien par excellence de Thessalonique O. Tafrali voit ainsi les Thessaloniciens à l'époque de Cyrille et de Méthode: «Fidèles à leurs traditions, les Thessaloniciens demeurèrent les gardiens des idées helléniques au milieu d'un territoire envahi par d'autres races. Les basileis les honoraient en leur accordant toute leur sympathie et leur confiance»1. Il y a cependant une autre donnée excluant le fait que le drongaire Léon, père des deux frères, fût slave. L'activité des Slaves et surtout des Bulgares<sup>2</sup> pour la conquête de Thessalonique n'ont jamais cessé d'inquiéter les empereurs byzantins. Déjà en 783 les Bulgares ont essayé de conquérir Thessalonique<sup>3</sup>. Etait-il donc possible que l'Empire dans de pareilles circonstances confie une dignité importante à un slave qui d'après son origine, ne pouvait pas lui inspirer confiance?

Le deuxième point de la Vie de Méthode (Chap. II, 4-5), qui nous intérèsse ici particulièrement, ne permet pas une plus longue discussion sur l'origine ethnique des deux frères. Le biographe nous dit qu'il croit que l'empereur, prévo-

- 1. O. Tafrali, Thessalonique des origines au XIVe siècle, Paris 1919, 138.
- 2. Dans l'historiographie bulgare la plus recente il y a une tendance à identifier l'élément slave et l'élément bulgare de cette époque dans certaines régions du sud-ouest de la péninsule balkanique. Voir D. Angelov, Clement of Ochrida and Bulgarian Nationhood, «Études historiques», III, Sofia 1966, 61-78. Cf. idem, Bulgarskata narodnost i deloto na Kliment Ochridski, «Kliment Ochridski. Sbornik ot statii», 7-24. Il y a quelque chose d'analogue avec l'identification du «vieux-slave» au «vieux-bulgare» et la suppression de l'usage du premier terme en faveur du second. Dans la préface de l'œuvre de S. Stojanov-M. Janakiev, Starobulgarski ezik. Tekstove i rečnik, Sofija 1965, III, il est écrit que le vieux-bulgare est la plus ancienne langue slave écrite.
- 3. V. N. Zlatarski, Izvestija za Bŭlgarite v chronikata na Simeona Metafrasta i Logoteta, «Sbornik za narodni umotvorenija i knižnina», XXIV (1908) 35-39; *Idem*, Istorija na bŭlgarskata dŭržava prez srednite vekove, I 1, Sofija 1918, 338-342, 447-459; *St. Runciman*, A History of the First Bulgarian Empire, London 1930, 87; *Ostrogorsky*, Byzantine Background, 8-9.

yant qu'il enverrait un jour Méthode comme éducateur et archévêque des Slaves, le nomma archonte d'une province slave afin qu'il ait la possibilité d'étudier les mœurs des Slaves et s'y habituer1. Si Méthode était Slave et s'il y avait des Slaves à Thessalonique, aurait-il eu besoin d'étudier leurs habitudes loin de son pays? Son biographe, qui savait que Méthode était Grec, croyait que sa fonction comme archonte auprès des Slaves l'aurait préparé à rendre des services plus importants à ses compatriotes en Moravie. Si le biographe avait eu connaissance que Méthode était Slave, il aurait considéré superflu de se référer au détail concernant l'étude par celui-ci des mœurs slaves et de commenter sur l'utilité. L'absence d'une dinstinction nette entre la nationalité du biographe et de la personne concernée dans la biographie, est peut-être naturelle dans la Vie de Cyrille, à la rédaction de laquelle, on pourrait l'accepter, Méthode même y a contribué. La chose ici cependant diffère; Méthode est déjà mort et son, ou ses biographes, ses disciples slaves de Moravie, écrivent ce qu'eux-mêmes connaissent et croient sur leur maître. Et, comme il arrive dans les autres textes du IXe siècle concernant Cyrille, là aussi les deux frères apparaissent comme des étrangers venus chez les Slaves, et non provenant des Slaves-même. Un esprit similaire inspire le vers 1, chap. II, de la Vie de Méthode, où le biographe dit: «Après tous ceux-là, Dieu miséricordieux, qui veut que tout homme soit sauvé et parvienne à la connaissance de la verité, a suscité pour le bon service, à notre époque et pour notre nation dont personne ne s'était en aucune façon оссире, notre maitre, le bienheureux éducateur Méthode...» (по сихъ же высъхъ богъ милостивъи, иже хощетъ да бъ въсмкъ чловекь съпасенъ былъ и въ разоумъ истиньнън пришьлъ, въ наша л'ята іззыка ради нашего, о нюмьже са не бт никътоже николиже попеклъ, на добръщ чинъ въздвиже нашего оучитель блаженаго Мефодина...)2. Le service en question est la mission apostolique de Méthode chez les Slaves. Le biographe souligne que personne ne s'était jamais intéressé à instruire les Slaves<sup>3</sup>, mais Dieu avait eu pitié d'eux et

<sup>1.</sup> On n'a pas encore localisé avec certitude l'archontie slave, où Méthode a été nommé gouverneur. *Dvornik*, Les légendes, 2-19 et *Ostrogorsky*, The Byzantine Background, 13-16 la placent près du Strymon; *Kyriakidis*, Βυζαντιναὶ μελέται, IV, 359 ff., et Θεσαλονίκια μελετήματα, 5-18, prouve que dans la région de Strymon n'existait pas d'archontie slave à cette époque. Cette question a besoin d'un examen plus approfondi.

<sup>2.</sup> Grivec-Tomšić, op. cit., 152. Traduction par Dvorník, op. cit., 384.

<sup>3.</sup> Ici le biographe entend exclusivement la mission par l'utilisation du slave comme langue de l'Eglise et la création de l'écriture slave. Quant au reste, on sait que l'évangélisation avait précédé en Moravie l'œuvre des deux frères. Cela d'ailleurs est mentionné dans la *Vita Constantini*, XIV, 3-4, et même dans la *Vita Methodii*, V, 2. Cf. aussi *V. Vavřinek*, Předcyrilometodějské misie na Velké Moravě, «Slavia», XXXII (1963) 465-480, et *A. V. Isačenko*, K

suscita (въздвиже)¹ au bon service Méthode. Cela eut lieu, dit le biographe, «pour notre nation» (маыка ради нашего). Une fois encore nous voyons ici une distinction entre la nationalité du biographe slave et celle de Méthode. Le biographe se référant à ceux qui ne s'étaient jamais souciés des Slaves, avait sûrement en vue les Grecs et les Latins. Si Méthode était slave, le biographe aurait eu ici l'occasion de souligner que les autres étant restés indifférents, la mission a été entreprise par un de ses compatriotes; mais il ne le dit pas parce que justement ce n'était pas le cas. D'ailleurs la phrase «pour notre nation» exclut complètement l'éventualité de sousentendre que Méthode était Slave, même si cela n'est pas dit expressement. Cette phrase, ainsi que le passage entier, prouve qu'on attendait le missionnaire de l'étranger, c'est à dire, venant vers les Slaves du côté des Grecs ou des Latins, comme ce fut la cas. C'est exactement ce que le biographe veut souligner quand il dit «à notre époque et pour notre nation». Le passage mentionné complète donc les témoignages de ce texte sur la nationalité grecque de Méthode.

L'Acolouthie de Méthode a été écrite dans le même esprit que l'Acolouthie de Cyrille. Elle a été conservée dans deux copies bulgares du XIIIe siècle, dont chacune représente une version particulière<sup>2</sup>. L'étude attentive de cette Acolouthie a prouvé qu'elle a été écrite vers 893³ par le disciple de Méthode, le prêtre Constantin, plus tard évêque de Preslava<sup>4</sup>. Comme dans l'Acolouthie de Cyrille, ici on souligne de même le caractère général et œcuménique de l'œuvre et de l'activité de Méthode, qui a été envoyé par le Christ dans plusieurs pays et villes afin d'illuminer le monde par ses livres inspirés par Dieu<sup>5</sup>. En tout cas la mission de Méthode chez les Slaves n'est pas méconnue; au contraire il est

voprosu ob irlandskoj missii u pannonskich i moravskich slavjan, «Voprosy slavjanskago jazykoznanija», 7 (1963) 43-72.

- 1. Voir Slovník jazyka staroslověnského, 265-266. Cf. Sreznevskij, Materialy dlja slovarja, 350-351
- 2. Voir Ivanov, Bulgarski starini, 300-301. Les deux copies ont été trouvées au monastère de Zographou au Mont Athos. Les deux versions n'ont pas de particulières différences entre elles. Ivanov publie l'Acolouthie du manuscrit de Draganov, dans les pages 301-305 de son œuvre susmentionnée.
- 3. Grivec tantôt accepte l'année 893 (Radovi Stavoslavenskog Instituta, 33) et tantôt l'année 894 (Slovanska blagovestnika sv. Ciril in Metod, Celje 1963, 230-231) sans expliquer pourquoi cette différence.
- 4. Voir J. Pavić, Staroslovenski pjesnički kanon u čast sv. Metodija i njegov autor (Prigodom 1050 godišnjice smrti sv. Metodija), «Bogoslovska Smotra», XXV (1936) 59-86, et D. Kostić, Bugarski episkop Konstantin pisac službe sv. Metodiju, «Byzantinoslavica», VII (1937-1938) 182-211.
  - 5. Ivanov, op. cit., 302.

même loué comme grand pasteur des Slaves (Мефодіа вси въспоимъ людіє и любовиж оублажимъ тако пастырѣ великааго Словѣномъ)¹, mais surtout son œuvre en Moravie est soulignée. Dans un autre tropaire il est mentionné que pour les deux frères, Cyrille et Méthode, se vantent, la ville de Thessalonique, la Mésie, la Pannonie, et le pays de Moravie². Ainsi donc, le texte en question se trouve, quant à son esprit, près de l'Eloge à Cyrille, et, en un mot, il reflète l'opinion génèrale sur les deux frères de Thessalonique, de leurs contemporains Slaves.

Dans les textes mentionnés jusqu'à présent nous avons vu que les deux frères sont séparement honorés par les Slaves; c'est une conséquence de la proximité chronologique des textes à leur époque, et notamment du fait que leurs Vies et leurs Acolouthies ont été rédigées juste après la mort de chacun. Cependant plus la distance du temps, et mème la géographique grandissait, plus ces deux personnages se rapprochaient l'un de l'autre dans la conscience de leurs fidèles, à tel point qu'on ne mentionnait l'un sans l'autre. Le résultat de cette union de la mémoire des deux frères a été la rédaction de textes se référant à tous les deux également. Le premier texte de cette espèce est l'Eloge aux Saints Cyrille et Méthode, qui a été probablement écrit par l'évêque de Preslav Constantin et a été prononcé peu de temps avant le départ des disciples de Méthode de Moravie<sup>3</sup>. Cet éloge a été conservé dans 17 copies, dont la plus ancienne rédigée en russe est du XIIIe siècle<sup>4</sup>. Ce texte important en tous points de vue, ne diffère nullement de ceux déjà mentionnés, en ce qui concerne le souligne-

<sup>1.</sup> Ivanov, op. cit., 303.

<sup>2.</sup> Ivanov, op. cit., 304. Il faut noter ici que dans ce texte il est écrit que Méthode était marié et qu'il avait des enfants. Il a abandonné sa famille pour suivre la vie monacale.

<sup>3.</sup> Voir édition critique de ce texte par A. Teodorov-Balan, Kiril i Metodi, I, 118-132, et P. Lavrov, Materialy po istorii vozniknovenija, 79-93. Cf. aussi l'édition de Gošev, Svetite bratja, 79-95, qui a été faite du recueil manuscrit de Vladislav le Grammairien de l'année 1479 avec apparat critique dans lequel les deux éditions précédentes ont été prises en considération. Une nouvelle édition a été réalisée récemment par Angelov, Kodov, Kuev, Kliment Ochridski, 443-510, lesquels sans aucune reserve attribuent cette œuvre à Clément. De la bibliographie qui existe sur cette œuvre il faut signaler les études de F. Grivec, Pohvala sv. Cirilu in Metodiju, «Razprave Akademija Znatosti i Umetnosti v Ljubljani. Filozovsko-filološko-historični razred», I 2 (1950) 27-58, et idem, Sermo panegyricus in memorian SS Cyrilli i Methodii, «Acta Academiae Velehradensis», XVIII (1947) 1-25, où se trouve la traduction de l'œuvre en latin. Cf. Vašica, Literární památky, 90-98 (étude) et 260-268 (traduction tchéque). Il existe aussi une traduction serbe faite par I. Grickat dans le volume Ĉirilo i Metodije. Žitija, službe, kanoni, pohvale, 187-205.

<sup>4.</sup> Voir description de ces copies dans *Popruženko-Romanski*, Bibliografičeski pregled na slavjanskite kirilski iztočnici, 37-40.

ment du caractère œcuménique de l'activité missionnaire de Cyrille et de Méthode. Dans cet éloge aussi on discerne clairement que Cyrille et Méthode n' appartenaient pas à la famille nationale des Slaves, mais à une autre, etrangère à celle-ci, et notamment à la famille grecque byzantine. Dans une comparaison entre le patriarche de l'Ancien Testament Abraham et les frères Thessaloniciens, l'auteur de l'éloge souligne que tandis qu'Abraham a reçu la loi de Dieu pour sa propre race, eux l'ont prise pour un peuple qui ignorait «la main droite de Dieu». Il y est de même souligné que ces saints hommes ont été des «émigrés venus de leur pays et des métèques dans une terre étrangère» (пожеблинка во быста штьчьства своего, и поишльца въ землю тоужду, закон'же шт бога поїємша не своємоу племени шкоже Авраамь, нъ юзыкоу, иже не развичше деснице вожіє)1. Il faut noter en l'occurence que l'auteur emploie consécutivement les mots «race» (плема) et «nation» (юзыкъ), d'où il résulte que, tandis qu'Abraham s'adressait à sa propre race, Cyrille et Méthode ont abandonné leur pays et se sont rendus chez un peuple étranger, celui des Slaves, qui n'appartenait pas à la même race qu'eux. Par ces paroles l'auteur désire ici souligner particulièrement la valeur de la mission apostolique des frères de Thessalonique, qui, eux, contrairement à Abraham, qui est resté parmi ceux de sa race, ont abandonné leur patrie grecque et se sont rendus auprès d'un peuple qui leur était étranger pour porter la parole de Dieu.

K. Mečev, qui croit que cet éloge a été écrit par Clément d'Achrida et qui refute les opinions contraires à ce sujet de A. Voronov² et de I. Ogienko³, se réfère aussi au passage mentionné ci-dessus et dit: «Il ne serait pas invraisemblable de supposer que Cyrille et Méthode considéraient comme de leur propre race le peuple au sein duquel a travaillé leur panégyriste, qui n'est autre que celui des Bulgares, nos ancêtres»; et plus loin: «On ne peut pas affirmer que quand l'auteur de l'éloge dit не своємоу племени («pas à leur propre race»), il a en vue la position nationale grecque de Cyrille et de Méthode. Le contexte démontre difficilement autre chose, que l'auteur caractèrise le niveau de la civilisation slave au IXe siècle. Puisque les physionomies de Cyrille et de Méthode sont esquissées sur ce fond obscur, il devient clair qu'ils ont été élèvés dans un autre milieu, celui de Byzance. En ce qui concerne leur origine l'éloge

<sup>1.</sup> Gošev, Svetite bratja, 85. Nous traduisons ici «terre etrangère» et non pas «pays etranger» car nous croyons que l'auteur avait en vue le Psaume 137, 4. On trouve aussi la même expression dans le code glagolitique Clozianus 7a40-7b1. A. Dostál, Clozianus codex palaeoslovenicus glagoliticus, Tridentinus et Oenipontanus, Pragae 1959, 74-75 et 388-389.

A. Voronov, Glavnejšie istočniki dlja istorii sv. Kirilla i Mefodija, Kiev 1877, 185-186.

<sup>3.</sup> Ogienko, Kostjantin i Mefodij, 286-289.

n'en dit rien de précis. C'est naturel qu'ils seront présentés comme des patriotes et des illuminateurs slaves»<sup>1</sup>. Mečev aboutit facilement à cette conclusion puisqu'il altère ou dissimule les faits. En premier lieu, il se réfère au contexte dissimulant la phrase пожселника во выста штьчьства своего, и поишльца въ землю тоуждв («des émigrés venus de leur pays et des métèques en pays étranger»). Si l'on omet donc cette phrase, le contexte devient moins clair, ce que Mečev recherche. En deuxième lieu, Mečev donne une interprétation absolument erronée de l'expression не своемоу племени. Quoique cette expression se réfère à la mission apostolique des deux frères auprès d'une race étrangère, Mečev la relie au bas niveau culturel des Slaves pendant le IXe siècle. Ensuite le biographe appelle les Slaves «nation qui ne connaissait pas la main droite de Dieu» (юзыкоу, иже не развижше деснице вожіє), се qui signifie qu'il voulait parler précisement des ténèbres spirituels de ses compatriotes, que la prédication de Cyrille et de Méthode, qui n'appartenaient pas à leur race, a dispersé. D'autre part dans ce discours il est plusieurs fois question des ténèbres spirituels des Slaves, avant la prédication de Cyrille et Méthode. Les écrivains écclésiastiques attribuaient toujours une très grande importance à la foi chrétienne d'un peuple et beaucoup moins à son niveau culturel. Voilà la raison pour laquelle, nulle part dans ce discours il n'est question du bas niveau culturel des Slaves. Ceci, ainsi que le fait que chaque fois que l'auteur parle de la création de l'alphabet slave par Cyrille et Méthode il la relie à l'evangélisation des Slaves, a complètement échappé à l'attention de Mečev. Ne pouvant pas tirer de sources des témoignages en faveur de l'origine slave des deux frères, parce qui il n'y a pas, Mečev continue la méthode, inaugurée par d'autres avant lui, de dissimuler ou de mal interpréter les témoignages très clairs sur leur origine grecque.

Le fait que l'auteur du présent éloge considère que Cyrille et Méthode n'étaient pas Slaves mais Grecs, apparaît dans tout ce qu'il dit sur leur œuvre de traducteurs. La création de l'écriture slave et la traduction en langue slave de l'Evangile et des autres livres ecclésiastiques sont particulièrement exaltées. Cette œuvre de traduction est située en Moravie que l'auteur appelle «pays occidentaux». Se référant donc à leur voyage en Moravie, après leur séjour dans le pays de Chazars, il dit: «De là ils sont venus dans les pays occidentaux préchant la parole de Dieu à la jeune nation (въ юзыкъ новы), et après avoir traduit de la langue grecque toute la loi ecclésiastique, ils la leur ont rendue en leur

<sup>1.</sup> K. Mečev, Kliment Ochridski i obštoto pochvalno slovo za Kiril i Metodij, «Kliment Ochridski. Sbornik ot statii», 282-283.

propre langue» (въ свои юзыкь покраста имь)¹. De là il résulte encore que Cyrille et Méthode n'appartenaient pas à la famille nationale des Slaves, qui est appelée ici «jeune nation», et de plus, que, ces deux missionnaires ont traduit les livres du grec qui était leur langue en langue de la «jeune nation», qui leur était étrangère. Les Slaves sont appelés ici «jeune nation», par opposition aux Grecs et aux Latins qui constituent de «vieilles» nations pour la religion chrétienne. Cette expression existe aussi dans une prière en acrostiche écrite en 894 par l'évêque de Preslav Constantin, qui a rédigé aussi le présent éloge:

изыкъ новъ, хвалоу въздан присно отъцоу, сыноу и пр ${}^{\star}$ святоуоумоу доухоу ${}^{2}$ .

Cela signifie qu'à l'époque des missionnaires thessaloniciens, les Slaves après avoir été baptisés, se croyaient une «nation jeune» par opposition aux Grecs et aux Latins. Nous voyons donc ici que les deux frères n'appartenaient pas à la «jeune nation», dans la langue de laquelle ils ont traduit de leur propre langue, l'Evangile et les autres livres ecclésiastiques. L'esprit de ce passage reflète celui d'un autre appartenant au même discours, où il est dit que les deux frères ont traduit la loi de Dieu et l'ont rendue à la «jeune nation», après lui avoir сте́е auparavant des lettres (н законь вожїн соугоуво прікложивша, въ новын везыкь прікдаста, писме сътвор'ша емоу)<sup>3</sup>. Ainsi donc, dans ce texte il n'y a pas le moindre sous-entendu sur l'origine slave des deux frères, et tout élément ou donnée qui aurait pu donner l'opinion fantastique que Cyrille et Méthode provenaient de la famille nationale slave manque totalement.

## LES SOURCES TARDIVES ET L'ESSOR DE LA LEGENDE

Par cet éloge et par l'Acolouthie des saints Cyrille et Méthode<sup>4</sup>, qui est un texte poétique par excellence, écrit dans le même esprit que les autres, mais pauvre en informations historiques, le cycle des textes slaves du IXe siècle qui se réfèrent aux deux frères est fermé. De tout ce que nous avons vu jusqu'ici, les deux frères apparaissent dans ces textes comme des éducateurs œcuméniques d'origine grecque. Dans les textes de cette période est particulièrement soulignée leur mission apostolique parmi les Slaves, ainsi que la création d'une

- 1. Gošev, op. sit., 89.
- Une nation nouvelle, rendant la louange toujours Au Père, au Fils et au très-saint Esprit
- A. Vaillant, Textes vieux-slaves. Deuxième partie: Traductions et notes, Paris 1968, 55. Voir le texte vieux-slave dans le premier volume de l'œuvre de Vaillant, p. 70.
  - 3. Gošev, op. cit., 86.
  - 4. Voir l'édition de ce texte par Lavrov, Materialy, 111-115.

écriture et la traduction des livres saints par eux. Aucun de ces textes ne donne absolument pas à comprendre que Cyrille et Méthode appartenaient à la famille nationale des Slaves. Au contraire il y a une distinction claire entre leur nationalité et celle des auteurs slaves des textes en question.

Dès le début du Xe siècle un nouveau cycle de textes est crée se référant directement ou indirectement aux deux frères. Dans ces textes commence la differenciation de la conception originelle sur Cyrille et Méthode. Plus on s'éloigne de l'époque des deux missionnaires plus cette différenciation est grande, ainsi que l'on remarque l'apparition dans ces textes et l'accroissement de l'élément légendaire. Alors que les premiers textes sur Cyrille et Méthode proviennent du cycle de leurs disciples et ont été pour la plupart écrits en Moravie, c'est à dire dans le milieu même où ils ont vécu et travaillé, les textes ultérieurs, sont des origines différentes. Désormais, ceux qui veulent les deux frères thessaloniciens en tant que leurs maîtres et professeurs, ne seront point la grande famille nationale des Slaves, «la jeune nation», mais des peuples concrets de cette grande famille, appartenant déjà à des états bien organisés. Par conséquent, il est normal que les monuments littéraires qui ont été créés dans le milieu d'un état slave concret, ne soient pas sans relation avec les éléments religieux, nationaux et culturels prédominants de cette région particulière. Cependant on constate aussi un phénomène, d'après lequel certains de ces textes ont des éléments légendaires en abondance, mais préservent quand même la vérité historique telle qu'ils l'ont puisée aux sources du IXe siècle. Cette fussion, comme nous le verrons, a comme résultat des contradictions évidentes, surtout en ce qui concerne la nationalité des deux frères Thessaloniciens.

Vers la fin du IXe ou le début du Xe siècle il faut situer le traité Des lettres (0 писменехъ) du moine Chrabr, qui constitue une apologie en faveur de l'écriture slave. Ce monument très considérable de la littérature slave présente trois problèmes fondamentaux: on ignore et l'on discute toujours afin de savoir par qui il a été écrit, quand et en quelle occasion<sup>1</sup>. En tout cas son

<sup>1.</sup> Ce traité, dont les problèmes fondamentaux n'ont pas été complétement résolus jusqu'à nos jours, a été conservé dans plus de soixante-dix copies, dont la plus ancienne est du XIVe siècle. L'ensemble de ces copies avec une longue étude d'introduction a été publié par K. M. Kuev, Černorizec Chrabŭr, Sofia 1967 (p. 5-182 étude, 185-418 textes). Voir aussi Iljinski, Opyt Kirillo-Mefod'evskoj bibliografii, 27-28, et Popruženko-Romanski, Kirilometodievska bibliografija, 30. De la bibliographie la plus récente voir: E. Georgiev, Pokrůstvaneto na slavjanite i bůlgarite i načaloto na slavjanskata pismenost spored vesti v «skazanieto» na Černorizec Chrabůr, «Istoričeski pregled», 1947-1948 (1) 91-94; K. Kuev, Po koe letobroenie se e růkovodil Černorizec Chrabůr, «Istoričeski pregled», 1956 (5) 83-93; idem, Po vůprosa za načaloto na slavjanskata pismenost s ogled na datata na Černorizec Chrabůr, «Bůlgarski

contenu démontre que son auteur était un homme instruit et un argumentateur capable. Son but, comme nous l'avons dit, est de soutenir la valeur de l'alphabet slave, qui, d'après lui, acquiert un prestige particulier du fait qu'il a été créé par saint Cyrille. Les sentiments anti-grecs de l'auteur sont assez évidents. Il s'exprime avec un grand respect et amour en faveur de Cyrille et de Méthode, justement parce qu'ils ont créé l'écriture slave. En ce qui concerne cependant l'origine nationale de Cyrille, auquel il se réfère davantage, il laisse entendre clairement que celui-ci a été envoyé à la nation slave de l'étranger et qu'il ne lui appartenait pas. Chrabr, se référant au fait qu'au début les Slaves n'avaient pas de lettres, mais qu'ils employaient à leur place différents signes et après leur christianisation des lettres de l'alphabet grec et latin, termine ainsi: «Plus tard Dieu le miséricordieux qui prévoit tout et n'abandonne pas la race humaine à l'ignorance, mais qui conduit à la science et au salut, a eu pitié de la race slave et leur a envoyé (и посла им') saint Constantin le philosophe, nommé Cyrille, homme juste et aimant la vérité; et il a créé pour eux trente huit lettres les unes suivant l'ordre des lettres grecques et les autres d'après la langue slave». Ce que Chrabr dit ici, c'est à dire que Cyrille a été envoyé par Dieu de l'étranger auprès des Slaves, reflète bien l'expression analogue que nous avons trouvée dans la Vie de Méthode, II 1. D'ailleurs le contexte de ce passage est en harmonie complète avec le contexte du passage de Chrabr, avec la différence que, tandis que là il est question de Méthode ici c'est de Cyrille. L'analogie en tout cas est absolue.

Le traité de Chrabr Des lettres quoiqu'il avoue presque clairement l'origine grecque des deux frères, il est cependant la première source cyrillométhodienne ayant un caractère anti-grec et déplaçant en quelque sorte les missionnaires grecs de leur famille nationale à la famille slave. Chrabr dit expressement que les lettres slaves sont sacrées, car elles ont été crées par Cyrille, alors

ezik», 1959 (4-5) 403-415; idem, Kŭm vŭprosa za načaloto na slavjanskata pismenost, «Godišnik na Sofijskija Universitet, Filol. Fakult.», 1 (1960) 1-107; idem, Otnovo za godinata kogato e sŭstavena slavjanskata azbuka, «Ist. pregled», 1960 (3) 107-112; P. Petrov, Za godinata na izmirane na slavjanskata azbuka, «Istorija i geografija», 1958 (3) 53-56; V. Velčev, Kŭm idejno tvorčeskata problematika na «Skazanie o pismenech» ot Černorizec Chrabŭr, «Izvestija na Instituta za Literatura», 11 (1961) 5-30; K. Kuev, Dva novi prepisa na Chrabrovoto sŭčinenie, «Izvestija na Inst. za istorija», 10 (1962) 225-242; A. Dostal, Les origines de l'apologie slave par Chrabr, «Byzantinoslavica», XXIV (1963) 236-246; I. Snegarov, Černorizec Chrabŭr, «Chiljada i sto godini», 305-319; B. Stipčević, Marčanska varijanta «Skaranja o sloveseh» Črnorisca Hrabra, «Slovo», 14 (196) 452-57; V. Tkadlčik, Le moine Chrabre et l'origine de l'écriture slave, «Byzantinoslavica», XXV (1964) 75-92; J. Vlašek, Quelques notes sur l'apologie slave par Chrabr, «Byzantinoslavica», XXVIII (1967) 82-97.

que les lettres grecques ont été crées par les païens grecs et par conséquent elles ne sont pas sacrées. D'autre part, peu sont ceux qui connaissent l'origine de l'écriture grecque, alors que l'écriture slave, tout le monde sait qu'elle a été créée par Cyrille¹. Cyrille sert de bouclier pour la protection de l'écriture slave. Ainsi nous avons là une intention marquée d'éloigner les deux frères de Byzance et de les intégrer à la famille nationale slave. Si d'autre part nous acceptons l'opinion que l'auteur de cette œuvre est le tsar des Bulgares Syméon², on pourra alors comprendre plus facilement pourquoi l'auteur insiste pour créer l'impression que, puisque les Grecs dédaignent l'alphabet slave, ils dédaignent leurs propres fils qu'ils l'ont créé. Le fait que l'auteur oppose le monde grec à l'œuvre des deux missionnaires de Thessalonique ne nous étonne plus après cela³.

Depuis la fin du IXe siècle et le début du Xe apparaissent les *Vies* abrégées de Cyrille et de Méthode, qui étaient en principe incorporées à leurs acolouthies ou à des recueils hagiographiques. Aussi apparaissent sur eux des mémoires abregées ou quelque peu étendues de caractère purement liturgique. Il est difficile de dater ces textes, étant donné qu'ils ont été conservés dans des copies tardives, qui commencent à partir du XIIIe siècle et on ignore s'ils correspondent, sous leur forme actuelle, au contenu et au style du texte original. Pour ces raisons il n'est pas possible de suivre ces textes dans un ordre chronologique exact. Sous l'angle de la présente étude on examinera leur évolution au sujet de la position qu'ils prennent sur l'origine nationale de Cyrille et de Méthode.

Le plus ancien des textes de cette catégorie est sans doute la Vie de Cyrille et de Méthode<sup>4</sup>. Elle a très probablement été écrite vers le commencement du Xe siècle<sup>5</sup>. Ce texte très bref constitue un résumé des principaux évenements

- 1. Ivanov, Bulgarski starini, 443.
- 2. Cela a été soutenu par V. Zlatarski, Istorija na bŭlgarskata dŭržava, I 2, Sofija 1927, 853-850. Vlašek (Quelques notes) estime que le texte du traité dans sa forme actuelle est l'œuvre de deux auteurs (Chrabr A et Chrabr B). Le premier d'entre eux a vécu entre 863 et l'époque de la concurrence entre glagolite et cyrillique; quant à celui qui a procédé à une revision de l'œuvre du précédent, il a vécu dans la période qui commence par le triomphe de la cyrillique et va jusqu'en 1348. La critique de Vlašek ouvre la voie pour la solution de certains problèmes fondamentaux autour de ce texte.
- 3. On se mettrait difficilement d'accord avec les points de vue invraisemblables, concernant la cause pour laquelle ce traité a été écrit, que formule D. Angelov, Kiril i Metodij i vizantijskata kultura i politika, «Chiljada i sto godini», 67.
  - 4. Voir l'édition de ce texte par Lavrov, Materialy, 100-101.
- 5. En ce qui concerne l'époque de la rédaction de ce texte *Grivec* affirme: «brevis Vita ss. Cyrilli et Methodii non multo posterior est Vitis longioribus». «Radovi Staroslavenskog Instituta», 4 (1960) 30. Au sujet de ces sources cyrillométhodiennes mineures, voir aussi R.

de la vie et de l'œuvre des deux frères. Les deux frères y sont appelés maîtres de la nation slave (оучител к сжим слов виньскомоу жаыкоу). La mission apostolique chez les Slaves est ici particulièrement soulignée. De plus, pour la première fois on mentionne le prince Boris dans une source qui se trouve plus près des sources cyrillométhodiennes du IXe siècle. Le biographe donne la date exacte de la traduction en slave de l'Ecriture Sainte effectuée par les deux Thessaloniciens en Moravie et note que cet événement a eu lieu à l'époque du prince de Moravie Sventopulk, de l'empereur des Grecs Basile et du «prince des Bulgares Boris qu'a été envoyé de Dieu» (а влыгаромы от вога кназы Корысы), et du roi des Allemands Louis. La mention du prince des Bulgares indique à l'origine bulgare du texte. Ce qui est remarquable est que l'importance de la mission apostolique est située dans le monde slave et d'autre part qu'il mentionne le prince bulgare Boris, quotqu'il ne mentionne pas une mission des deux frères chez les Bulgares.

La version de l'Acolouthie de Saint Cyrille, que nous trouvons dans un manuscrit bulgare du XIIIe siècle, qui autrefois était conservé à la métropole bulgare de Skopje<sup>1</sup>, présente un intérêt du point de vue que les sources introduisent des éléments nouveaux sur la manière de considérer les choses. L'Acolouthie dans cette version ne diffère pas essentiellement quant à son esprit général de la plus ancienne Acolouthie, mais elle présente une différence fondamentale en ce qui concerne la langue des livres traduits par Cyrille qu'elle présente comme bulgares. Cyrille dans cette version continue à être le maître œcuménique et l'éminent philosophe de la foi chretienne, qui a été envoyé par Dieu pour instruire les peuples de l'occident par des livres bulgares: всемв мирв ван са вчитель, и посла та вчити книгами рамно влыгарскыми, азыкы западным штыче Кириле прекславне<sup>2</sup>. Dans cette mission œcuménique de Cyrille, les livres bulgares deviennent un précieux instrument. Cela est exprimé plus clairement dans un tropaire de l'Acolouthie, qui se réfère au travail apostolique de Cyrille à travers le monde et à sa mort survenue à Rome. Dans

Jakobson, Minor Native Sources for the Early History of the Slavic Church, «Harvard Slavic Studies», 2 (1954) 39-73.

<sup>1.</sup> L'Acolouthie de ce manuscrit a été decouverte et publiée par K. Radčenko, Zametki o rukopisjach, chranjaščichsja v bolgarskoj mitropolii Skop'ja s priloženiem služby Konstantinu Filosofu po srednebolgarskomu spisku XIII v., «Izvestija Otdelenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk», XII (1907) 3, 158-162. Une réédition du même manuscrit a été réalisée par Ivanov, Bülgarski starini, 291-295.

<sup>2.</sup> Ivanov, op. cit., 291.

d'autres versions il existe un tropaire analogue1; mais tandis que là ils ne sont pas mentionnés même comme slaves, ici, il est dit expréssement que Cyrille a traversé les pays transportant avec lui des livres bulgares (и книгами вльгаоскими поонде)<sup>2</sup>. Ainsi les traductions de Cyrille sont présentées comme ayant été faites non en langue slave en général, mais en bulgare, et constituent «une perle précieuse dans des livres bulgares» (драгы висерь книгами влъгарскыми)3. De toute façon, cette variation du manuscrit bulgare n'est pas due au hasard et ne représente pas seulement les intentions personnelles de l'auteur ou du copiste de ce texte. L'apôtre de l'œcumène, Cyrille, le missionnaire philosophe des Slaves, le fondateur de l'alphabet slave, est subitement lié par des liens spécieux à la nation bulgare, comme ayant employé justement la langue de cette nation pour traduire les livres du grec. Alors que les autres données restent invariables, une nouvelle vient s'y ajouter, celle de la langue dans laquelle Cyrille a fait les traductions. En dehors de cela, il faut souligner tout particulièrement le fait que, par cette adjonction on exalte déjà l'élèment national bulgare au sein de la grande famille slave. A la suite des tendances latentes dans le traité du moine Chrabr pour l'éloignement des frères thessaloniciens de la famille nationale grecque et pour leur intégration dans la famille slave, nous avons dans la Vie abrégée de Cyrille et de Méthode, la mention du prince «envoyé de Dieu», Boris. Cette mention n'a pas une importance particulière par elle-même, parce que Boris est aussi mentionné dans le traité de Chrabr<sup>4</sup>. La différence est que dans cette Vie de Cyrille et de Méthode, Boris seul y est mentionné comme prince envoyé «de Dieu»5. Cela signifie en premier lieu que la valeur royale du prince bulgare est ici exprimée dans toute son étendue et, en second lieu, que ce texte dans sa forme présente est d'origine bulgare. Finale-

- 1. Voir Gošev, Svetite bratja, 115. Cf. Kodov, Edin nepoznat prepis, 303, et B. St. Angelov, Iz starata bŭlgarska, ruska i srŭbska literatura, Sofija 1958, 46.
  - 2. Ivanov, op. cit., 292.
- - 4. Ivanov, op. cit., 446.
- 5. Cf. l'inscription grecque de Boris: Ἐβαπτίσθη ὁ ἐκ θεοῦ ἄρχων Βουλγαρίας Βορης ὁ μετονομασθεὶς Μιχαὴλ σὺν τῷ ἐκ θεοῦ δεδομένω αὐτω ἔθνει ἔτους ζτοδ΄. V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften, Berlin 1963, 175 (= Berliner byzantinische Arbeiten, Band 23).

ment l'indication dans l'Acolouthie de la langue bulgare, comme étant celle dans laquelle les traductions des livres saints ont été faites par les deux frères thessaloniciens, témoigne clairement qu'il existe un progrès dans la différenciation qui apparaît dans ces textes en ce qui concerne la présentation de la personalité et de l'œuvre des deux frères sous un angle national concret.

Il faut sans doute rechercher les débuts de cette différenciation dans le climat de l'époque, à laquelle appartiennent ces textes et particulièrement la variation de l'Acolouthie du manuscrit de Skopje. Il ne faut pas oublier que le XIIIe siècle est l'époque de la consolidation et du développement du deuxième état bulgare, dans lequel ce peuple prend conscience d'une supériorité nationale et pose les bases d'une vie nationale et culturelle stable dont la survie est longue<sup>1</sup>. Depuis le début du XIIIe siècle, dans la littérature bulgare apparaissent divers textes, dans lesquels l'élément national apparaît considérablement accru<sup>2</sup>; d'autre part une multitude des monnaies, des sceaux et des signatures dans des documents diplomatiques et autres, réprésente les tsars des Bulgares imitant les empereurs byzantins et rivalisant en splendeur et en prestige avec eux<sup>3</sup>. Le développement général de la vie culturelle des Bulgares au sein des élé-

- 1. De la vaste bibliographie sur le deuxième état bulgare nous citons ici un choix d'études qui examinent entièrement ou en partie les éléments de la formation de son caractère national: V. Zlatarski, Istorija na bŭlgarskata dŭržava prez srednite vekove, III, Sofija 1940; F. Uspenskij, Obrazovanie vtorogo bolgarskago carstva, Odessa 1879. Cf. la critique de V. G. Vasiljevskij de l'œuvre d'Uspenskij publiée dans «Žurnal Ministerstva Narodnago Prosveščenija», 204 (1879) 144-217, 318-448; idem, Wer hat das zweite bulgarische Reich begründet, «Archiv für slavische Philologie», IV (1880) 627-637; P. Mutafčiev, Istorija na bŭlgarskija narod, II, Sofija 1944; J. Trifonov, Velika Tŭrnovija, Velika Sardakija i Velika Europija, «Izvestija na Istoričeskoto Družestvo v Sofija», V (1922) 85-111; P. Nikov, Izpravki küm bülgarskata narodnost, «Bŭlgarska Istorič. biblioteka» 1 (1928) I, 74-112; S. S. Bobtchev, Byzance et Bulgarie; la lutte du droit populaire bulgare contre l'influence byzantine, Sofia 1934; P. Nikov, Cerkovnata politika na Ivan Asen II, «Bŭlgarska ist. bibl.», 3 (1930) III, 65-111; B. Jocov, Ivan Asen II kato obraz na nacionalno sŭznanie prez vreme na robstvoto, «Bŭlgist. bibl.», 3 (1930) III 187-227. Cf. I. Dujčev, Proučvanija vŭrchu bŭlgarskoto srednovekovie, Sofija 1945, et idem, Medioevo bizantinoslavo, I-II, Roma 1965-1968.
- 2. On peut trouver beaucoup de monuments littéraires et historiques provenant du deuxième état bulgare dans les collections de *I. Dujčev*, Iz starata bulgarska knižnina. II. Knižovni i istoričeski pametnici ot vtoroto bulgarsko carstvo, Sofija 1944, A. K. Burmov, P. Chr. Petrov, Christomatija po istorija na Bulgarija, I, Sofija 1964, 247-374, et P. Dinekov, K. Kuev, D. Petkanova, Christomatija po starobulgarska literatura, 2e édition, Sofija 1967.
- 3. Voir G. I. Iljinskij, Gramoty bolgarskich carej, Moskva 1911; M. Lascaris, Vatopedskata gramota na car Ivan Asenja II, Sofija 1930; idem, Influences byzantines dans la diplomatique bulgare, serbe et slavoroumaine, «Byzantinoslavica», III (1931) 500-512; M. N. Andreev, Vatopedskata gramota i vuprosite na bulgarskoto feodalno pravo, Sofija 1965; N. A. Sumov, Monetite i pečatite na bulgarskite care, Sofija 1924; S. S. Bobčev, Titli i službi v ob-

ments nationaux marqués d'un état compact et puissant, ne peut être sans relation avec tout ce qui reflète l'éxaltation nationale dans les textes de cette époque. Ainsi donc la différenciation qu'on remarque est une corrélation de facteurs, qui a été formée dans un climat d'exaltation nationale, qui cherchait des manières et des voies d'expression dans tous les domaines de la vie culturelle, et pour une raison de plus dans les monuments littéraires.

Depuis cette époque il existe dans les sources cyrillométhodiennes une lutte entre la vérité historique et la légende. La vérité historique qui existe en elles constitue un prolongement de l'élément historique qui se trouve dans les sources cyrillométhodiennes du IXe siècle, et d'autre part, la légende naît des causes déjà mentionnées et prend des dimensions de plus en plus grandes. Malgré toutes les différenciations, le témoignage initial sur l'origine grecque des deux frères thessaloniciens n'est pas complètement dissimulé et maintes fois elle résulte négativement, c'est à dire à travers les contradictions que les différenciations et l'élément légendaire ont amassées dans ces textes.

La Vie abrégée de Cyrille¹ présente un point intéressant sur son activité parmi les Slaves. Le biographe raconte que Cyrille après sa mission en Moravie se rendit chez les Bulgares. Ensuite «après s'être rendu chez les Slaves», il a enseigné dans toutes les villes et le long du Danube. Ensuite il divint évêque de Pannonie, où on lui demande d'enseigner en slave au moyen de lettres slaves. Cyrille jeûna quarante jours et ensuite il écrivit 38 discours. Et le biographe de conclure: «et leur a enseigné des lettres en langue slave, et c'est la raison pour laquelle il a été surnommé maître des slaves» (сего ради слов'яныскый оучитель нарече см)². En principe le biographe fait une distinction claire entre Bulgares et Slaves, ne classant pas les premiers dans la nationalité des seconds. Puis il nous informe pour quelle raison Cyrille a pris le nom de «maître des Slaves». L'adjectif слов'яныскый, dans la phrase ci-dessus, est un complément qui cependant, à cause du suffixe -ыскъ a le caractère d'un adjectif quasi possessif et correspond à l'expression «maître slave» et signifie dans une certaine mesure la possession³.

lastnoto upravlenie na starovremska Bŭlgarija (Spored gramotite na bŭlgarskite care), «Izv. na Ist. Družestvo v Sofija», XI-XII (1931-1932) 228-247; T. Gerasimov, Sceaux bulgares en or des XIIe et XIVe siècles, «Byzantinoslavica», XXI (1960) et G. Nandriş, L'origine de Iw dans le titre des souverains bulgares et roumains, «Revue des Etudes slaves», XL (1964) 159-166.

- 1. Voir édition critique de ce texte dans *Lavrov*, Materialy, 101-102. Cf. *I. Jufu*, Starobülgarski pametnici v slavjano-rumynskata literatura, «Izv. na Inst. za literatura», XIV-XV (1963) 254-256.
  - 2. Lavrov, Materialy, 102.
  - 3. Cf. A. Vaillant, Manuel du vieux-slave, I, Paris 1948, 129-131, 199-200.

L'origine grecque de nos deux missionnaires est témoignée aussi dans la Vie abregée de Méthode. L'auteur de ce texte nous informe pour la première fois que la mère de Cyrille et de Méthode s'appelait Mariel. L'empereur connaissait Méthode et il l'avait «toujours près de lui». Méthode avait douze ans lorsque l'empereur l'avait nommé gouverneur chez les Slaves. Etant resté parmi eux pendant dix ans, Méthode «a appris leur langue» (извыче ызыкь словеньскый)2. Plus tard, l'empereur avait envoyé Cyrille dans le pays des Chazars pour les délivrer de l'héresie juive, dans laquelle ils étaient tombés. Cyrille alors avait prié son frère Méthode de l'accompagner dans cette mission «parce qu'il connaissait la langue slave» (мко оумжише изыкь словжиеськь). Ce témoignage n'aurait pas eu une valeur particulière par lui-même, et on aurait pu facilement contester sa valeur historique, s'il n'y avait pas eu l'autre témoignage de la Vie détaillée de Méthode (chap. IV vers 1). Ce passage en relation avec tout ce qui est dit dans la Vie détaillée de Méthode IV, 1, sur la mission des deux frères chez les Chazars, devient encore plus clair et fournit une base très satisfaisante pour faire accepter l'opinion que, jusqu'à cette époque, Méthode seul connaissait bien le slave, l'ayant appris au cours de son service comme gouverneur des Slaves. En effet la Vie détaillée de Méthode relate sur ce point que l'empereur avait envoyé Cyrille chez les Chazars et Méthode comme assistant de son frère (погатъ и съ собою на помощь)4. Le fait que le plus âgé des deux frères est envoyé comme assistant du plus jeune signifie que le premier disposait de quelque aptitude, qui manquait au second etserait mise à sa disposition. Cette qualité, d'après la Vie détaillée de Méthode consiste en la bonne connaissance de la langue slave. Ainsi, le passage mentionné de la Vie détaillée de Méthode vient garantir pleinement la véracité du passage de sa Vie abrégée.

- 1. Le nom de la mère des frères thessaloniciens est témoigné seulement dans ce texte et dans une *Vie* de Cyrille, d'origine bulgare. De toute façon ce nom est imaginaire. Les rédacteurs de ces textes postérieurs, ayant évidemment constaté que seul le nom du père des deux frères était mentionné dans les sources anciennes, ont voulu compléter les renseignements sur leur famille en adoptant ce nom féminin si commun, comme étant celui de leur mère.
  - 2. Lavrov, Materialy, 103.
  - 3. Lavrov, Materialy, 103.
- 4. Le texte slave à ce point présente une petite irrégularité grammaticale. *Tomšić* («Radovi Staroslavenskog Instituta», 154, note 1) interpréte ainsi le sens du passage: «imperator philosophum eius in Chazaros misit et hic assumpsit eum secum in auxilium». Analogues sont les traductions de *V. Sl. Kiselkov*, Žitija na svetite bratja Kiril i Metodij, Sofija 1933, 36, *Dvorník*, Les légendes, 385, *Dujčev*, Iz starata, II, 23, *Vašica*, Literární památky, 234-235 Ćirilo i Metodije, 153 (trad. *O. Nedel'ković*), et *J. Bujnoch*, Zwischen Rom und Byzanz, Graz 1958, 87.

Ces passages créent l'impression que la connaissance du slave par Cyrille était limitée. Le slaviste allemand Brückner avait depuis longtemps exprimé l'opinion que les traductions en slave faites par Cyrille montrent qu'il s'agit d'un homme ayant appris cette langue et non d'un homme qui est né Slave<sup>1</sup>. D'autre part, Vaillant, paraît accepter que Cyrille n'a écrit aucune œuvre originale en slave<sup>2</sup>. Cependant, beaucoup plus tôt, l'érudit serbe du XVe siècle Constantin le Philosophe de Kostenec, a formulé des doutes au sujet de la création par Cyrille seul des premières traductions slaves. Constantin expose ainsi son opinion: «Certains prétendent que Constantin le philosophe (= Cyrille) a traduit (издаєт) le premier. Soit; je l'accepte; mais lui (était) le chef et comme envoyé de (son) maître (посланикь господень) a égalé surtout le prophète David, ayant choisi dans toutes ces races des hommes connaissant les lettres grecques et les langues slaves; à cette époque régnait le sceptre grec, et les meilleurs hommes de toutes les races étaient à son service. Pourtant lui seul (Cyrille) a été surnommé (traducteur)» (нь единаго сего именова се)3. Ensuite Constantin explique pourquoi il dit que Cyrille a égalé à David. Il a en vue le Commentaire sur les Psaumes d'Eusèbe de Césarée4 qui dit que David se trouvait au milieu du chœur des chantres et les dirigeait en chef. Ainsi donc, d'après Constantin, Cyrille aussi était le chef des traducteurs et comme David finit par être seul surnommé «psalmiste», quoiqu'il y eût beaucoup d'autres. Cyrille de même finit par être considéré comme le premier traducteur parce qu'il dirigeait le groupe des traducteurs. Ainsi donc nous voyons un auteur Serbe du XVe siècle, qui minimise un peu la connaissance du slave de Cyrille et l'entoure de collaborateurs et d'assistants. Constantin cependant en disant cela, connaissait bien les faits. L'existence d'un cercle de traducteurs dirigé par Cyrille et Méthode est témoignée en différents androits<sup>5</sup> et il n'existe aucun doute que ce groupe a travaillé dans le monastère de Polychronion, dont Méthode était l'hégoumène, et sous la direction de ce dernier<sup>6</sup>. Ce qu'il faut remarquer

- 1. Voir Grivec, Konstantin und Method, 197.
- 2. A. Vaillant, Une poésie vieux-slave: la Préface de l'Evangile, «Revue des Etudes slaves», XXXIX (1956) 24-25.
  - 3. Lavrov, Materialy, 170.
  - 4. Migne, Patrologia graeca, XXIII, 90.
- 5. Cf. Vita Constantini, XIV 13, Vita Methodii, V, 10. Dans une autre version de la Vie du disciple des deux frères, Naoum, il est dit que Cyrille, Méthode, Naoum, Clément et «les hommes saints et égaux aux apôrtes, qui étaient avec eux», avant de commencer leur œuvre missionnaire par l'utilisation des premieres traductions slaves, avaient demandé l'approbation du Patriarcat de Constantinople. Lavrov, Materialy, 185.
  - 6. Tachiaos, Τὰ «ρωσικὰ γράμματα», 305.

dans le témoignage de Constantin, c'est qu'il fait une distinction entre l'origine de Cyrille et celle de ses disciples et collaborateurs d'origine slave. En principe Cyrille apparaît comme un représentant de l'empereur pour choisir ses collaborateurs. Il a choisi parmi diverses races «des hommes connaissant les lettres grecques et les langues slaves» (из'коль от въсъх сих племень моуже въдещих гоъчьская писмена и словън'скыю юзыкы). Il n'y a point de doute qu'ils étaient slaves. Ils devaient connaître les lettres grecques et les langues slaves, c'est à dire être Slaves et connaître l'écriture grecque. S'il s'agissait de Grecs, il serait superflu de dire qu'ils devraient connaître les lettres grecques, car cela allait de soi qu'ils devraient les connaître. En ce qui concerne les races dont parle Constantin, il semble, d'après le contexte1 qu'il avait en vue les Bulgares, les Serbes, les Bosniens, les Moraves, les Croates, et les Russes. En tout cas, les collaborateurs de Cyrille et de Méthode, à l'époque où ceux-ci essayaient de faire les traductions, devaient être des Bulgares ou des Slaves provenant de régions appartenant à Byzance<sup>2</sup>. Il est évident que Constantin ne considérait pas Cyrille comme membre d'une de ces races, dont les meilleurs hommes se mettaient au service du puissant, comme il prétend, sceptre grec.

La conviction que Cyrille et Méthode ignoraient le slave depuis leur enfance, mais qu'il l'avaient appris plus tard, se réfléte dans ce que nous lisons dans la chronique russe, dite de Nestor, sur leur connaissances du slave: «Après avoir écouté cela, l'empereur Michel invita tous les philosophes et leur apprit tout ce que les princes slaves avaient dit» (Rostislav, Sventopulk et Kocel). Et les philosophes de répondre: «Il y a un homme à Thessalonique, dont le nom est Léon, et il a deux fils qui comprennent la langue slave; (il a deux fils) intelligents et philosophes» (сутъ у него сынове разумиви назыкоу слов'яньску

<sup>1.</sup> Les premières tentatives pour la création d'un alphabet slave, ont été faites à Byzance avant l'arrivée des envoyés du prince de Moravie (863). Voir *I. Dujčev*, Vŭprosŭt za vizantijsko-slavjanskite otnošenija i vizantijskite opiti za sŭzdavane na slavjanska azbuka prez pŭrvata polovina na IX vek, «Izv. na Inst. za istorija», 7 (1957) 241-263.

<sup>2.</sup> On sait que les Bulgares employaient l'écriture grecque avant leur christianisation et leur premiers texts écrits l'ont été en grec. Voir V. Beševliev, Die Anfänge der bulgarischen Literatur, «International Journal of Slavic Linguistics and Politics», IV (1961) 116-145. Il est très probable que les premiers disciples slaves des deux frères furent originaires de la région où Méthode était gouverneur. Il ne faut pas oublier qu'en Bithynie il y avait aussi des Slaves près du mont Olympe où se trouvait le monastere de Méthode. Voir A.-E. Tachiaos, Sozdanie i dejatel'nost literaturnogo kruga Konstantina-Kirilla do moravskoj missii, «Konstantin-Kiril Filosof. Dokladi ot simposiuma, posveten na 1100-godišninata ot smūrtta mu», Sofija 1971, 285-293. Cf. A. S. L'vov, O prebyvanii Konstantina Filosofa v monastyre Polichron, «Sovetskoe slavjanovedenie», 1971 (5) 80-86.

.в. сына у него философа)<sup>1</sup>. Les «philosophes» informent l'empereur Michel que les fils de Léon comprennent la langue slave, ce qui signifie que Léon ne la comprenait pas. D'autre part l'auteur de la chronique emploie le verbe развичкти (= comprendre) et non вескдовати (= converser) ои глаголати (= parler). Que le verbe развичкти a ici le sens de «comprendre» et non celui de «parler», cela s'entend de la façon dont l'auteur l'utilise, quand les envoyés des princes slaves disent à Michel: «Nous ne comprenons ni la langue grecque ni le latin» (не разумикемъ ни гречьску изыку ни латыньску)<sup>2</sup>.

Vers la fin du XIIIe ou le début du XIVe siècle a été écrite la Vie abrégée de Cyrille, connue dans la littérature slave comme Dormition de Cyrille3. L'auteur de ce texte a surtout en vue la Vie détaillée de Cyrille; il y introduit cependant de nouveaux éléments relatifs à l'origine et à l'activité de Cyrille qui n'existent pas dans l'ancienne version. Il est mentionné ici que Cyrille descendait de la «grande et trois fois glorieuse ville de Thessalonique» et était Bulgare d'origine (оодом сын вычаснив). Ici aussi est mentionné le nom de la mère de Cyrille qui s'appelait Marie. D'après l'auteur de ce texte, Cyrille se rendit en la région du fleuve Strymon, où il trouve certains des Slaves qui s'y étaient établis et déjà baptisés, les autres, étant au nombre de trente quatre mille, il les baptise lui-même. Cyrille leur donna aussi les livres écrits en slave. On s'étonne du fait que la première source qui dénomme Cyrille Bulgare mentionne les livres employés par lui comme étant slaves et non bulgares. Ici apparaît clairement la lutte entre l'élément historique et l'élément légendaire. Teodorov-Balan commentant ce point dit: «L'auteur bulgare a exprimé ici précisement son opinion, que notre illuminateur, le créateur de l'alphabet et de l'écriture bulgares ne pouvait pas être Grec. En ce qui concerne ses parents il ne cherche pas à savoir quelle est leur nationalité»4. Cela cependant est un aveu que l'auteur du texte a basé son opinion sur la nationalité bulgare de Cyrille, non sur des données réelles, mais par conjecture. Une pareille considération de la chose est absolument juste, car elle correspond entièrement à la justification logique de la différenciation qui apparaît dans ce texte, quant à l'origine des

<sup>1.</sup> Voir D. S. Lichačev, Povest vremennych let, I, Moskva-Leningrad 1950, 24.

<sup>2.</sup> Sur la signification exacte de ce verbe voir *Sreznevskij*, Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka, III, Sanktpeterburg 1903, 58.

<sup>3.</sup> Voir édition de ce texte par *Ivanov*, Bůlgarski starini, 283-288, *Teodorov-Balan*, Kiril i Metodi, I, 155-122, *Lavrov*, Materialy, 154-157, et dans MMFI, II, 245-251. Pour le texte d'autres versions voir *I. Snegarov*, Neizdadeni starobůlgarski žitija, «Godišnik na Duchovnata Akademija sv. Kliment Ochridski», III (XXIX) 1953-1954, 159-162, et *B. St. Angelov* lz starata bůlgarska, ruska i srůbska literatura, 36-44.

<sup>4.</sup> Teodorov-Balan, II, 119.

deux frères thessaloniciens. Le biographe, partant du fait que Cyrille a créé l'écriture slave et qu'il a rédigé les traductions slaves, aboutit à la conclusion qu'il devait sans doute être Bulgare. Pourquoi cependant serait-il Bulgare et non simplement Slave? Cela est en relation absolue, non seulement avec la nationalité de l'auteur du texte, mais aussi avec le climat qui a été créé par les textes déjà mentionnés d'origine bulgare, et avec les conditions d'exaltation nationale qui prédominaient dans le second empire bulgare.

L'élément légendaire qui a été graduellement introduit dans les textes d'origine bulgare concernant Cyrille et Méthode a atteint son apogée au XIVe siècle. Un texte apocryphe bulgare de la fin du XIIIe siècle ou du début du XIVe siècle, connu dans la littérature slave comme Légende thessalonicienne, est un texte illustrant cette réalité, puisqu'il représente la ville de Thessalonique comme centre de l'activité de Cyrille<sup>1</sup>. Dans ce texte, Cyrille raconte lui-même les événements de son activité de missionnaire parmi les Slaves. D'après cette narration, Cyrille est né en Cappadoce et fit ses études à Damas. Un jour, se trouvant dans l'église patriarcale d'Alexandrie, il entendit une voix venant de l'autel, qui l'invitait à partir pour le pays des Bulgares. Il se rendit en Chypre, ensuite en Crète et finalement il arriva à Thessalonique. Là il rencontra le métropolite Jean, qui l'informa que les Bulgares étaient des anthropofages et que parmi eux il serait en danger. Cyrille se rendit au marché où il entendit la langue bulgare et en fut terrifié. Ensuite, un jour de la semaine sainte, de manière miraculeuse il oublia complètement le grec (и азь истоевихь говцки юзыкь), et il commença à comprendre et à parler seulement le bulgare. Ayant été invité à dîner avec le métropolite Jean, il ne comprenait pas ce qu'on lui disait en grec (азы не развить що говцки глаголеть кы мить), car il avait entièrement oublié cette langue. Alors les Thessaloniciens rassemblèrent pleins d'étonnement pour cet évenement. Les Bulgares et les princes Dessimir de Moravie et Radivoï de Preslav, ayant appris le miracle, se réunirent avec les autres princes bulgares autour de Thessalonique et l'assiégèrent pendant trois années entières, provoquant un grand massacre et disant: «Donnez-nous l'homme que Dieu nous a envoyé» (дадите нам чловика, негоже несть нами боги послами). Finalement les assiégés rendirent Cyrille, que les Bulgares accueillirent avec

<sup>1.</sup> Voir édition de ce texte par *Ivanov*, op. cit., 281-283, *Teodorov-Balan*, II, 110-111. *Lavrov*, op. cit., 158-159, et dans MMFI, II, 304-306. Cf. *St. A. Gečev*, La légende dite de Thessalonique, «Studia historico-philologica Serdicensia», I (1938) 135-164, et *Dujčev*, Iz starata bůlgarska knižnina, I, 142-143, 232-234. Gečev croit que cette légende a été écrite entre 1090 et 1187, tandis que Dujčev la place au XIIe siècle. *Grivec* («Radovi», 4, 37) la place après le XIVe siècle. Cf. *St. Kožucharov*, Neizvesten prepis na Solunskata legenda, «Bůlgarski ezik», XVI (1966) 5, 491-494, où il y a l'édition d'une version du XVIe siècle.

une grande joie (поюще мене в втаре съ радостию великою) et l'installèrent dans la ville Ravan près du Strymon. C'est ici que Cyrille a écrit 32 discours pour les Bulgares. Et Cyrille, qui lui même est le narrateur, conclut: «Моі j'ai peu enseigné, mais eux tous en ont beaucoup profité» (азъ и хъ мало вчахъ, а они сами много прекобректахв)<sup>1</sup>.

En ce qui concerne les erreurs historiques et l'élément légendaire très marqué de cette narration, il est superflu de dire quoi que ce soit, car le texte en parle de lui-même. Il y a cependant dans cette narration d'autres points qui méritent l'attention. Cyrille apparaît ici comme étant d'origine purement grecque, ignorant totalement la langue slave depuis son enfance. Cela est un témoignage fondamental de la narration, qui n'a nullement été influencée sur ce point par les légendes sur l'origine bulgare de Cyrille qui étaient à cette époque répendues parmi les Bulgares<sup>2</sup>. Les éléments légendaires, concernant la nationalité de Cyrille, ont influencé la narration sur un autre point, en celui où Cyrille oublie pour toujours le grec, sa langue maternelle. Ici nous avons un nouvel essai pour éloigner Cyrille de la famille nationale à laquelle il appertenait de naissance et pour le placer dans la famille des Slaves. Dans la phrase des princes Bulgares «donnez-nous l'homme que Dieu nous a envoyé» se trouve dissimulée la croyance populaire, selon laquelle Cyrille le Grec, étant destiné par Dieu à être l'apôtre et l'illuminateur des Slaves, il devait être éloigné des Grecs et être assimilé dans la famille nationale à laquelle il avait été envoyé. Ainsi donc, malgré l'abondance de l'élément légendaire, dont l'auteur bulgare enrichit sa narration, il avoue dans le fond manifestement l'origine grecque de Cyrille.

Outre les textes mentionnés et quelques autres d'importance mineure4,

- 1. A ce point l'auteur limite un peu l'importance de l'œuvre de Cyrille et exalte les capacités de ses compatriotes. Cf. Dujčev, Iz starata, I, 233.
- 2. L'effort de slaviser, après tant de siècles, Cyrille, se manifeste aussi dans le titre de la légende dans l'une des copies: «Discours de Cyrille, slave thessalonicien, philosophe bulgare» (GΛοβο Κυρμλα ελαβεμμα εολυμεκανω φμλοεοφα ευγαρεκανο). Κοžucharov, Neizvesten. prepis, 492. Quoiqu'il appert de ce texte que l'auteur considérait Cyrille comme Grec d'origine, le scribe utilise autant le mot «Slave» que le mot «Bulgare» afin de souligner davantage l'origine slave.
- 3. Cette scéne et ces propos rappellent bien le tropaire de l'office des matines du Samédi saint où Joseph demande à Pilate le corps de Jésus en disant: δός μοι τοῦτον τὸν ξένον, δν δμόφυλοι μισοῦντες θανατοῦσιν ὡς ξένον» («Donne moi cet étranger que ses compatriotes haïssent et le tuent comme un étranger»). Il y a une claire analogie de l'image et des propos, et il est très possible que l'auteur, vraisemblablement un moine, ait été ici inspiré de ce tropaire.
- 4. En l'occurence nous avons en vue deux récits tardifs (XVIIe siècle), écrits en Petite Russie et en Moldavie. *Teodorov-Balan*, II, 45-50.

chaque fois qu'on trouve la mention des deux frères thessaloniciens dans des livres écclésiastiques ou liturgiques de provenance bulgare ou autre, il n'est nulle part question d'une origine slave des deux frères. Ils sont simplement mentionnés comme professeurs ou illuminateurs des Slaves sans allusion à leur origine nationale<sup>1</sup>. Aussi dans les livres ecclésiastiques slaves (d'origine russe surtout) des temps modernes on ne parle nulle part de l'origine slave, ou plus exactement, bulgare, de Cyrille et de Méthode2. Les textes qui les traitent de Slaves ou Bulgares sont d'origine bulgare et appartiennent en majorité à l'époque du second empire bulgare3. Certains historiens bulgares ont exagéré le fait que par réaction envers Byzance, après l'annéantissement du premier empire bulgare, apparaissent dans leur littérature des tendances d'exaltation du sentiment national bulgare. Cela est juste; mais on oublie cependant qu'à l'époque de ce second empire, Tirnovo, la capitale bulgare, rivalise avec Constantinople. Aussi n'est ce point fortuit que selon un document ecclésiastique officiel, le Synodicon du Tsar Boril de 1211, Cyrille est considéré comme ayant traduit l'Ecriture Sainte «de la langue grecque en bulgare» et comme ayant éclairé «la race bulgare» (Курил философ в, иже вожественое писаніє шт говчьского юзыка на вългаоскый пожложившому и просвещтому вльгар скін оша новомя довгомя апостоля...в жчна паметь)4. Ici donc, on reconnaît officiellement tout ce qui circulait à cette époque sous forme de légende. En plus on ignore sciemment les témoignages historiques des sources du IXe siècle. Alors que dans les témoignages anciens il n'y a aucune mention de la christianisation des Bulgares par Cyrille, ni de la traduction en bulgare de l'Ecriture Sainte, mais en slave, ce document officiel du second empire bulgare adopte tout ce que les narrations légendaires et irresponsables racontaient. La capitale du second empire bulgare, Tirnovo, réclamant à Constantinople la suprématie de la souveraineté<sup>5</sup>, cherchait à enrichir l'histoire de la Bulgarie par des

Voir V. Sl. Kiselkov, Kirilometodievskijat kult v Bŭlgarija, «Chiljada i sto godini», 339-358.

<sup>2.</sup> Voir B. St. Angelov, Kiril i Metodij v slavjanskite pečatni knigi ot XV-XVII v., «Chiljada i sto godini», 359-375. Cf. A. Milčev, Kiril i Metodij v drevno-ruskata knižnina i izkustvo, «Archeologija», V (1963) 2, 16-19.

<sup>3.</sup> Il est évident que nous ne sommes pas du tout d'accord avec *D. Angelov*, Kiril i Metodij v srednovekovnata bŭlgarska knižnina, «Archeologija», V (1963) 3, 13-22, en ce qui concerne les chronologies de certains de ces textes. Angelov situe leur rédaction dans la période entre le premier et le second état bulgare.

<sup>4.</sup> M. G. Popruženko, Sinodik carja Borila, Sofija 1928, 77.

<sup>5.</sup> Dans une note de l'Evangile de Tirnovo de l'année 1263, la capitale bulgare est appelée «régnante» (вы ц(жса)риград и трынови), exactement comme Constantinople. Voir

hommes saints, grands et glorieux au sommet desquels était placé Cyrille. On est impressioné du fait que des deux frères celui qui est reclamé dans ces textes bulgares est Cyrille et non Méthode. Cette étrange préférence a son explication, à laquelle nous aide à plusieurs égards la première chronique russe. Il y est dit que Méthode comme archévêque de Moravie s'est assis sur le trône de l'apôtre Andronic. En ce qui concerne la Russie, le chroniqueur hésite entre l'apôtre André et l'apôtre Paul¹. Quant à l'apôtre Andronic, premier illuminateur de Moravie, il en est aussi question dans d'autres textes cyrillométhodiens. Cependant la plus ancienne chronique russe parle aussi de la paternité apostolique de la Russie. Toutes les anciennes églises de l'Orient réclamaient d'ailleurs un apôtre comme fondateur. L'eglise du second empire bulgare réclame comme fondateur Cyrille, le «nouvel apôtre» (NOROMS APSTOMS ANOCTOMS), comme l'appelle le Synodicon. En ce qui concerne Méthode, il est dit simplement qu'il était archévêque de Moravie et ne lui donne pas le titre d'apôtre, que les textes, cependant, du IXe siècle dicernaient également aux deux frères.

La légende autour de Cyrille et de Méthode, développée surtout en territoire bulgare, a trouvé écho en principe parmi les masses populaires et fut plus tard adoptée officiellement par l'état et l'Eglise. Après l'annéantissement du second empire bulgare en 1393, la production de pareils textes cesse d'y introduire méthodiquement et systématiquement l'élément légendaire. Les variations des textes déjà existant, ainsi que leurs arrangements fragmentaires, ne témoignent pas d'une originalité d'esprit. Un échantillon caractèristique est le titre d'une des copies de La légende théssalonicienne, dont nous avons parlé plus haut (page 135, note No 2) et dans laquelle le rédacteur ne trouvant pas d'autre moyen pour affermir la conviction sur l'origine bulgare de Cyrille, a mis comme cela lui paraissait plus simple les mots: «Slave, Théssalonicien, philosophe, Bulgare». N'ayant plus d'autres mobiles, la production littétaire de ce genre a connu la décadence. Depuis La légende théssalonicienne et jusqu'au XIXe siècle, quand la tradition cyrillométhodienne devint l'objet d'une recherche scientifique, dans aucun pays des slaves orientaux on n'a écrit de textes importants

A. Leskien, Die Unterschrift des Evangeliums zu Trnovo, «Archiv für slavische Philologie», IV (1880) 512. Dans un éloge de l'année 1337 du tzar Jean Alexandre, celui-ci est appelé «roi des rois» [ΕΛΊΓΙΑΦΟΚΗ Ц('ΚτΑ)ΦΙΘ, ΦΑΛΟΥΗ τΑ Ц('ΚτΑ)ΦΙΘ Ц('ΚτΑ)ΦΕΜΙ]. Β. Conev, Slavjanski rǔkopisi v Bǔlgarskata Akademija, «Sbornik na Bǔlgarskata Akademija na Naukite», VI (1916) 11. Cf. Dujčev, Iz starata bǔlg. knižn., II, 65, 69-72; A. Burmov-P. Petrov, Christomatija, 319-320; K. Radčenko, Religioznoe i literaturnoe dviženie v Bolgarii v epochu pered tureckim zavoevaniem, Kiev 1898, 22-23; H. Schaeder, Moskau das dritte Rom. Studien zur Geschichte des politischen Theorien in der slawischen Welt, Darmstadt 1957, 1-12.

<sup>1.</sup> Povest vremennych let, I, 12, 22-23.

et originaux sur Cyrille et Méthode, que cela soit un éloge ou une biographie ou encore un discours panégérique<sup>1</sup>.

Les figures de Cyrille et de Méthode ont été vivement ranimées dans la conscience des Bulgares grâce au chapitre assez détaillé que leur a dédié le père de l'historiographie moderne bulgare, Païsij Chilandarski<sup>2</sup>. En écrivant ce chapitre, Paisij a utilisé diverses sources slaves et grecques<sup>3</sup> et, comme il n'avait aucune expérience en historiographe, il confondait souvent les choses et fit des anachronismes. En tout cas il laisse clairement entrevoir ses points de vues personnels sur l'origine ethnique des deux frères et sur la place qu'ils tiennent dans l'histoire bulgare. D'après Paisij, les deux frères se sont nés à Thessalonique, «leur père s'appelait Léon; il était un riche dignitaire et un homme vertueux». Méthode «divint voévode des Slaves ou des Bulgares et il a appris la langue slave» (и навчил се назикъ славънски). Par conséquent il ne la connaissait pas depuis son enfance, mais il l'a apprise en sa qualité de gouverneur des Slaves. Ici Paisij a très probablement en vue la Vie abrégée de Méthode. La conviction de Paisij sur l'origine grecque des deux frères apparaît aussi ailleurs. Dans la suite il raconte que le patriarche Ignace a chargé les deux frères thessaloniciens «d'instruire les Bulgares et les Slaves dans leur langue» (по ызик ихь) et de traduire des livres grecs en slave. Il ressort ainsi que Paisij ne considérait pas les deux frères comme slavophones,

- 1. Pendant toute cette période on n'a pas écrit de textes originaux concernant les deux frères; on se contentait de copier les textes déjà existants. Le souvenir de Cyrille et de Méthode a été conservé dans le monde slave, surtout par les textes liturgiques. Sur la commémoration des deux frères pendant cette période voir S. Cankov, Cŭrkovno-bogoslužebna proslava na svetite bratja Kiril i Metodij, Sofija 1962, 47-105. Cf. A. Petrov, Čestvovanie sv. slavjanskich apostolov Kirilla i Mefodija v drevnerusskoj cerkvi (po služebnym minejam i mesjaceslovam do 1682 g.), «Christianskoe čtenie», LXXI (1893) 526-547, et Kiril Patriarch Bülgarski, Kak be otpraznuvana 1000-godišninata ot smŭrtta na sv. Metodij, «Konstantin Kiril Filosof. Dokladi ot simposiuma, posveten na 1100-godišninata ot smŭrtta mu», Sofija 1971, 53-67.
- 2. J. Ivanov, Istorija slavenobolgarskaja sobrana i nareždena Paisiem Jeromonachom v leto 1762, Sofija 1914, 67-74.
- 3. Sur les sources utilisées par Païsij voir A. Cronia, II «Regno degli slavi» di Mauro Orbini (1601) e la «Istorija slavenobolgarskaja» del monaco Paisi (1762), «Bulgaria. Rivista di cultura», Roma I (1939) No 1-2, 45-58. No 3, 121-152; V. Velčev, Otec Paisij Chilendarski i Cezar Baronii. Prinos kŭm izsledvane izvorite na Paisievata Istorija, Sofija 1943 (= Studia historico-philologica Serdicensia. Supplementi vol. VIII); R. Picchio, Gli annali del Baronio Skarga e la Storia di Paisij Hilendarski, «Ricerche Slavistiche», III (1954) 212-233; B. St. Angelov, Proučvanja vŭrchu «Istorija slavenobolgarskaja». 2. Kŭm vŭprosa za izvorite na «Istorija slavenobolgarskaia», «Izvestija na Instituta za literatura», X (1961) 116-145, et N. Dragova, Domašni izvori na «Istorija slavjanobolgarska», dans le recueil «Paisij Chilendarski i negovata epocha (1762-1962)», Sofija 1962, 285-340.

puisqu'on ne leur avait pas demandé d'enseigner en leur langue, mais dans la langue des «autres» (nxh), c'est à dire des Bulgares et des Slaves. Et Paisij continue: «Ceux-ci (Cyrille et Méthode) sont venus à Achrida auprès de l'archevêque Clément, qui était Bulgare d'origine, mais lisait le grec. Ici donc se réunirent cinq philosophes d'origine bulgare, connaissant la science et l'écriture grecque: Clément, Savvas, Naoum, Erasme, Anghélarios. Tous sont des hommes saints; cinq d'origine bulgare; et avec Cyrille et Méthode ils étaient sept maîtres (sic) expérimentés et savants»<sup>1</sup>. Paisij donc ne compte pas les deux frères parmi les autres maîtres bulgares<sup>2</sup>.

L'allégation de l'origine slave des deux frères grecs de Thessalonique a commencé pendant les premières décénnies du XIXe siècle. Quoiqu'à cette époque commençait déjà la recherche et l'étude scientifique de leur vie et de leur œuvre, d'où l'on s'attendrait à un examen des choses absolument objectif et sans autre influence, les deux frères sont de plus en plus présentés comme Slaves. Si étrange qu'il paraisse, ce fait a son explication. L'examen de la vie et de l'œuvre des deux frères grecs avait lieu dans le cadre du mouvement panslaviste, ou de l'idée panslaviste qui étaient cultivées par les savants russes et tchèques de cette époque. Ce n'est pas par hasard que l'un des premiers slavistes russes, M. P. Pogodin (1800-1875), qui a poussé les études cyrillométhodiennes en Russie, fut l'un des premiers personnages qui ont encouragé le mouvement des soi-disant Slavophiles3. L'idéologie politique l'a emporté sur la lucidité et l'objectivité de la recherche scientifique. Le nom des deux frères grecs a été tout particulièrement lié au mouvement de la renaissance nationale des Bulgares et de la création d'une Eglise bulgare indépendante. Ainsi les deux frères apparaissaient de nouveau sur la scène de la vie ecclésiastique et culturelle des Bulgares; ils renaissaient cependant non tant des sources cyrillométhodiennes du IXe siècle, que des légendes et des produits de l'imagination, qui ont été développés par excellence, comme nous l'avons dit, durant le second empire bulgare. Ainsi on a commencé à beaucoup écrire sur les deux frères4,

<sup>1.</sup> Ivanov, Istorija slavenobolgarskaja, 68-59.

<sup>2.</sup> B. St. Angelov (Borba za deloto na Kiril i Metodij prez vŭzraždaneto, dans le recueil «Izsledvanija v čest na Marin S. Drinov», Sofija 1960, 245) dit: «L'expression 'il a appris la langue slave', signifie une origine étrangère et non slave». Angelov cependant, s'efforce de démontrer que Païsij «ne s'est pas exprimé clairement et avec précision» sur la nationalité des deux frères. Nous nous demandons ce que Païsij aurait pu dire davantage pour exprimer sa conviction qu'ils étaient Grecs.

<sup>3.</sup> Voir V. B. Petrovich, The Emergence of Russian Panslavism 1856-1870, New York 1956, 26-31.

<sup>4.</sup> Voir M. Stojanov, Bulgarska vuzroždenska knižnina, I, Sofija 1957, 647, II, Sofija

## A. - É. Tachiaos

les fêtes en leur mémoire ont commencé à se répandre et les églises en leur honneur à être fondées<sup>1</sup>. Des associations de caractère scientifique, culturel et même politique empruntaient leur nom<sup>2</sup>. Surtout dans le monde bulgare, les grecs Cyrille et Méthode ont commencé à devenir le symbole de sentiments et de luttes anti-grecques.

Tout cela cependant est loin de la vérité historique et de l'objectivité scientifique. Dans la discussion autour de Cyrille et de Méthode sur le plan international, la participation de la science grecque a été limitée. Byzance a donné les deux frères au monde slave, qui en vérité les a honnorés comme leur mission et leur sacrifice le méritaient. La légende et les préjugés ont voulu les priver de leur nationalité, mais cella n'a pas réussi jusqu'à son terme.

Université de Thessalonique

<sup>1959, 919;</sup> S. P. Vasilev, Kiril i Metodij vŭv vŭzpevite na bŭlgarskite poeti, «Chiljada i sto godini», 383-392, et Ch. Polenakovik, Beležki za kirilometodievskoto prašanje kaj Makedoncite vo XIX vek, «Glasnik na Institutot za nacionalna istorija», VII (1963) 1, 157-180.

<sup>1.</sup> Ch. Jonkov, Praznikŭt na Kiril i Metodij po vreme na bŭlgarskoto vŭzraždane, «lzvestija na Instituta za istorija», XIV-XV (1964) 411-428.

<sup>2.</sup> Voir P. A. Zajončkovskij, Kirillo-Mefodievskoe obščestvo (1846-1847), Moskva 1959.

## византийско-славянски литературно-исторически и текстологически проблеми

## Христо Кодов

Въпросите за византийско-българските, или по-общо за византийско-славянските книжовни връзки и взаимоотношения през средневековието са били поставяни на разглеждане твърде често и са били анализирани и проучавани както в техните общи литературно-исторически и културно-исторически аспекти, така и в много техни конкретни факти и подробности. Но по ред причини съвременните (па и по-старите) изследвачи почти винаги разглеждат и проучват тези взаимоотношения и свързаните с тях въпроси само от славистично гледище: поставяйки на разглеждане и на анализ фактите и явленията на старата славянска писменост, те търсят тяхното литературно-историческо осветление и тестологическо обяснение в тяхната текстова зависимост от съответните гръцки оригинали.

Това, разбира се, само по себе си е напълно правилно. За доброто разбиране на старите славянски текстове безспорно е необходимо да се имат пред очи съответните византийски изводи. Тук обаче ние бихме искали да отбележим, че в много случаи при проучването на византийско-славянските книжовни връзки се явява полезно, а понякога даже и необходимо, да се прибегне до обратна постановка на работата, т.е. да се застане на византоложко гледище и да се види доколко старите славянски преводи на някои византийски автори могат да бъдат използувани било за установяване на изгубени византийски произведения, било за оправяне и възстановяване на тяхната автентична първоначална редакция.

Известно е, че произведенията на някои византийски автори не са достигнали до наше време — нито в своята цялост, нито в своята оригинална първоначална редакция. Времето е затрило много оригинали, обстоятелствата са причинили много липси, промени, съкращения, прередактирания и пр. И ето при такива случаи съответните старобългар-

ски или изобщо старославянски преводи (доколкото, разбира се, са се запазили) могат да имат първостепенно значение за установяване на целостта или автентичната оригиналност на дадено гръцко произведение.

Един такъв опит бе направен в науката още през миналия век. През 1897 г., когато гетингенският професор Георг Бонвеч започна да обнародва в критично издание проивзеденията на Иполит папа Римски, <sup>1</sup> той много прозорливо посочи, че поради дефектния характер на съответните гръцки ръкописи старите славянски преводи биха могли да имат изключително значение за възстановяването на оригиналния текст. И действително той изобилно и много сполучливо използува запазените славянски преводи на Иполитовите съчинения за попълване на липсите в Гръцките оригинали. И може да се каже, че резултатите от тази работа са напълно положителни.

Друг подобен опит, по-малък, но не по-малко интересен и сполучлив, направи професор В. Златарски в своето издание на стария славянски превод на Фотиевото послание до български цар Борис. <sup>2</sup> Тук той с редица примери и съпоставки показа убедително, че славянският превод на това послание може да допринесе твърде много за оправяне и изяснване на някои повредени и неясни места в гръцките преписи. <sup>3</sup>

Обаче тези опити останаха като че ли случайни и изолирани. Потти никой от по-новите византолози не последва техния пример. А има още много и много случаи, при които съвременните изследвачи и издатели на византийски произведения би трябвало едва ли не по необходимост да държат пред очи съответните стари славянски преводи и при някои липсващи или съмнителни и спорни места да потърсят в тях сигурни и надеждни опорни точки.

От тия много случаи тук бих желал да посоча съвсем накратко само няколко по-типични и по-значителни примери, при които ще се види, че подобен метод на работа действително би могъл да бъде твърде полезен не само за славистите, но и за византийските литературни историци и текстолози.

- 1. G. B. Bonwetsch, Hippolitus Werke, Erster Band, Zeipzig, 1897.
- 2. В.Н. Златарски, Посланието на цариградския патриарх Фотия до българския княз Бориса в славянски превод. «Български старини», кн. V. София 1917, стр. 1-64.
- 3. През 1952 г. известният гръцки византолог В. Лаурдас обнародва в атинското списание «Θεολογία» т. 23, кн. 4, една малка, но интересна статийка за първоначалното заглавие на това Фотиевио послание. За съжаление, той не се е сетил да използува съответното заглавие в славянския превод. Ако го беще използувал, щеше да намери в него добро доказателство за своето предположение.

- 1. На първо място, струва ми се, би трябвало да се постави на специално разглеждане (от византоложко гледище, разбира се,) въпросът за книжовното дело на Кирил и Методий, или по-частно казано, на Кирил. Константин Философ-Кирил заедно с брата си Методий са добили име и прослава в световната история едва ли не изключително като просветители и християнизатори на славянските народи и като основоположници на славянската писменост. Наистина, това е именно техният голям исторически подвиг, това е тяхното велико жизнено дело. Те, независимо от народностния си произход, принадлежат на славянската културна история и на славянската книжнина. Това е така. Не бива обаче да се забравя, че на Константин Философ трябва да бъде отредено подходящо място и в историята на византийската литература. Както е известно, ние имаме достатъчно ясни и неподлежащи на никакво оспорване известия за съществуването на не малко Константинови произведения, написани първоначално на гръцки език и след това преведени на старобългарски от брата му Методий. В пространното Житие Кирилово (гл. Х) е казано изрично, че той е бил записал всички свои беседи в някакви «книги» (безспорно гръцки), които брат му Методий превел на старобългарски, като ги разделил на осем части. 1 За голямо съжаление, повечето от тези Константинови творби не са стигнали до нас; изчезнали са «безслед» (или поне още не са намерени!) и поради това в науката те си остават все още в областта на предположенията и на догадките. Но за шастие едно от тези произведения, и то може би едно от най-хубавите и най-ценните, което според Анастасий Библиотекар се е отличавало в гръцкия си оригинал с изключителни художествени достоинства, е стигнало до наши дни: това е известната в науката Херсонска легенда, написана от Константина във връзка с откриването на предполагаемите мощи н римския папа Климент І край град Херсон.2
  - 1. Професор *Емил Георгиев* направи опит да оточни кои са тези осем книги; вж. статията му: Книгите на славянския просветител Константин-Кирил, преведени от неговия брат Методий на старобългарски език, в «Slavistična Revija», Ljubljana, X 1957, сtp. 119-128.
  - 2. Подробности за това Константиново произведение вж. у Е. Георгиев Кирил и Методий, основоположници на славянските литератури, София 1956, стр.76-87. Вж. и хубавите студии на  $Юр \partial$ . Трифонов, Две съчинения на Константина Философа (св.Кирила) за мошите на св.Климента Римски, в «Списание на Българската академия на науките», кн. 48 (1934) стр. 159-240, и на J. Vašica Slovo na prenesenie moštem preslavnago Klimenta, neboli legenda Chersonská, в Acta Academiae Velegradensis, XIX (1948) 1-2 стр. 38-80, където е публикуван старобългарският текст със съответен пре-

Но, както е известно, това Константиново произведение е запазено само в старобългарски превод; гръцкият му оригинал е загубен. Би било много уместно и полезно и византолозите от своя страна да се занимаят с тази хубава повест и да я разгледат критичнио като произведение принадлежащо не само на славянската, но и на византийската книжнина. Един добър аналитичен превод от славянски на гръцки, снабден със съответен текстологичен и литературно-исторически коментар, би дал възможност да се очертае поне приблизително образът на Константина и като византийски писател.

2. В една стара славянска Кормчая откъм края на XVI в.¹ се намира между другото една статия със следното заглавие: Gтаго Микифора Константина града патрїарха испов'яданїє и w оклеветающих хр(ис)тімнъ, рекше w иконожегчімхъ, еже соуть и иконоборцы, в която се говори за възникването на иконоборческата ерес. Статията започва със следните думи: Понеже хр(ис)тімномъ слоужащимъ единомоу g(o)гоу живоу и истинномоу, въ троицы покланмемомоу, оклеветаше w гл(агол)юще ізко w(ьс)тнымъ иконамъ г(оспо)да нашего w(соу)са w(ис)та и пр(e)су(ьс)тым вл(aди)w(ь)ца нашел w(огороди)ца и w(вм)тыхъ ізко w(о)гомъ... Ако се опитаме чрез обратен превод да възстановим предполагаемия оригинален гръцки текст, той би гласял приблизително така: Тоб åуіор w0 Νικηφόρου w0 Κωνσταντινουπόλεως πατριάρχου ὁμολογία, καὶ περὶ τῶν καταλαλούντων τοὺς χριστιανοὺς, τουτέστι περὶ τῶν εἰκονοκαύτων, οἴτινές εἰσιν εἰκονομάχοι.

'Επειδή τῶν χριστιανῶν λατρευόντων τῷ μόνῳ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ θεῷ, ἐν Τριάδι προσκυνουμένῳ, κατελάλησαν αὐτῶν λέγοντες ὅτι ταῖς σεπταῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἀγίων εἰκόσι ὡς θεοῖς λατρεύωσιν²...

Доколкото ни е известно, подобно съчинение на цариградския патриарх Никифор (става дума, разбира се, за Никифор I от 806-815 г.)

вод, анализ, коментар и пр. За някои отделни въпроси вж. и *Б.Ст. Ангелов*, Кириловият хими в чест на Климент Римски, в сборника «Константин-Кирил Философ. Доклади от симпозиума, посветен на 1100 годищнината от смъртта му». София 1971, стр. 255-269.

- 1. Ръкописът произхожда от библиотеката на бившето Петербурско Общество любителей древней письменности (ОЛДП). Описан е у *Хр. Лопарев*, Описание рукописей Общества любителей древней письменности. Часть І. Спб.1892,стр.79-85. Сега се намира в Ленинградската библиотека «М.Е.Салтыков-Щедрин» под сигнатура ОЛДП 30.
- Ние съвсем не смятаме, че с един буквален превод дума по дума би било възможно със сигурност да се възстанови точно първоначалният гръцки оригинал. Убе-

не е познато във византийската книжнина. За такова съчинение нямаме никъде никакво конкретно споменаване. Имаме обаче едно макар и малко, но много ясно загатване, което дава основание да се предполага, че патриарх Никифор действително ще да е написал подобно нещо. В известното негово съчинение 'Αντίρρησις καὶ ἀνασκευὴ τῶν Εὐσεβίου καὶ 'Επιφανίδου λόγων¹, в което се разглежда зъпросът за началото на иконоборството, има една фраза, която гласи: «ὧν περὶ ἐν φθάσασι πλατύτερον εἴρηται». Издателят Питра още на времето си изказа известно недоумение, не разбирайки за какво «предишно» Никифорово съчинение става дума². Сега вече можем с известна сигурност да приемем, че това е именно тази статия, запазена само в настоящия славянски превод. Византолозите трябва да и обърнат внимание.

3. През втората половина на XII в. се явява като интересен книжовник един византийски патрикий, виден политически и обществен деятел, протокуропалатът Георгий Скилица, чиито произведения все още не са приведени в пълна известност и чието място в историята на византийската книжнина все още остава недооценено3. Известно е с положителност, че този Скилица, битейки управител на града София по времето на император Мануил I Комнин, е написал на гръцки език едно житие на българския светец Иван Рилски. За голямо съжаление гръцкият оригинал на това изящно написано житие и досега не е намерен и трябва да се смята, че е безвъзвратно изгубен. Запазен е обаче неговият старобългарски превод, в чието заглавие изрично е посочено името на автора: Житие иже въ с(вм)тыхъ пожподобнаго w(ть)ца нашего Ішанна постыножитеме Рыльскаго, иже по въсж дни великаа сътворем чюдеса съписано wt(b) Геworia Скилица. Житието започва с една класическа фраза: Свефценное на-РАТИ ПОВЪДАНЇЕ ЖЕЛАНЇЕ ВВО ПОНЖЖДАЕТЬ МА, СТОАХЪ ЖЕ ВЪЗВОАНЪЕТЬ, МНОГО МИ wт(b) начатіа ывафа пофпинаніє... и съдържа много интересни и ценни исторически и културни съобщения4.

дени сме обаче, че един точен и смислен превод, извърщен от авторитетен учен, може да даде добра и правилна представа за оригинала — както откъм език и форма, така и откъм и мисъл, и съдържание.

- 1. Издадено у J. B. Pitra, Spicilegium Solesmense, I. Parisiis, 1852, стр. 371-503.
- 2. Ibid. crp. 357-376.
- 3. Съвсем кратки сведения за него са дадени в книгата на *H. G. Beck*, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich, München, 1959, стр. 662-663, където е посочена и съществуващата библиография.
  - 4. Този славянски превод е запазен в много преписи може би повече от 15. По-

Но това не е всичко. През 1931 г. професор Йордан Иванов публикува славянския текст на един преведен от гръцки канон на същия светец Иван Рилски (по препис от 1451 г.), но поради липса на каквито и да било податки не се опита да установи кой е автор на този канон<sup>1</sup>. Напоследък обаче професор Б.Ст.Ангелов намери втори препис от същия канон (в руски ръкопис от XVI в.), където в заглавието е загатнато името на автора Приподовном о(т)цю постинном Ішанно Рыльском, еможе крагранесте се: Писнь приничет недостонном Гешргіа. Проф. Ангелов обнародва изцяло текста на канона и в редица уводи бележки доказа убедително, че този Гешргін не може да бъде никой друг, освен известният Георгий Скилица<sup>2</sup>.

Тъй че сега имаме вече две Скилицови произведения, които са запазени само в славянски превод. И бъдещият изследвач на книжовното дело на този византийски писател не може да не държи сметка за тези славянски преводи.

4. Като особено интересен пример, който наистина би могъл да предизвика очудване, тябва да посочим едно изгубено (или останало за сега още ненамерено) в гръцкия си оригинал произведение на прочутия солунски архиепископ Григорий Палама. Съчиненията на този дълбок богослов и голям писател, най-яркия и най-съвършения представител на исихазъма, създал цяла епоха на времето си, са били разпространени в множество преписи из целия византийски свят. Напоследък те са приведени в пълна известност, проучени са и са публикувани в едно образцово критично издание, плод на дълги и грижливи издирвания, където е поместено всичко, което е излязно изпод неговото перо<sup>3</sup>. И все пак в старите славянски преводи на Паламовите съчинения намираме едно негово слово, което изглежда че не е запазено в гръцкия си оригинал и поради това е останало непознато на византолозите.

В първия том на току-що цитираното издание са публикувани две

дробности за него вж.у Йор. Иванов, Жития на Иван Рилски, в «Годишник на Софийския университет, Ист.-филологически факултет», кн. XXXII (1936), стр. 8-10 и 38-51. Някои допълнения вж. у В. St. Angelov, Un canon de st. Jean de Rila de Georges Skylitzes, В «Вуzantinobulgarica» кн. III (1970), стр. 171-174. Вж. и В. Зла тарски в «Известия на Историческото дружество», кн. XIII (1933), стр. 49 сл.

- 1. Йор. Иванов, Български старини из Македония. Второ издание. София 1931, стр. 353-357.
  - 2. B. St. Angelov, op. cit., crp. 174-185.
- 3. Γρηγορίου Παλαμᾶ, Συγγράμματα. Ἐκδίδονται ἐπιμελεία Παναγιώτου Κ. Χρήστου. Τ. Ι-ΙΙΙ. Θεσσαλονίκη, 1962-1970.

доказателни слова за произхождението на свети Дух, насочени против латините и против тяхното учение за произхождението на светия Дух «и от Сина» (Filioque)<sup>1</sup>. Обаче в старите славянски преводи навсякъде след тези две слова е поместено още едно, трето слово на същия автор, насочено срещу Варлаам и Акиндин, което носи следното заглавие: Тогожде въ с(въ)тых(ь) w(ть)ца нашего Грїгюріа Солвнскаго архієп(иско)па о томжде на Карлаама и Акиндіна<sup>2</sup>. В славянския си превод словото започва със следните думи: Иже  $\varepsilon$ (о)ж(ь)ствнінхь ап(осто)ль и сінхь пръемникь  $\varepsilon$ (о)ж(ь)твныхь w(ть)ць оученію послъдвюще неистехателнъ и несъвирателнъ вървемь... При опит за обратен превод на гръцки език би се получило приблизително следното: Оі тру тоу деїюу длосто́дюу каї тоу тоутоу біабохоу деїюу лате́роу δіδαχ γ παρακολουθούντες, ανεξετάστως καї άσυνάκτως πιστεύομεν...

Гръцки оригинал на подобно съчинение не можахме да намерим никъде — нито у Палама, нито у някой друг византийски писател Пък и едва ли може да се допусне, че настоящето слово е написано от друг автор, а след това поради някаква «псевдоепиграфическа грешка» е било надписано с името на Палама; защото както по основна мисъл, така и по разработка, по стил и по фразеология то напълно прилича на другите Паламови съчинения.

Трябва прочее да приемем, че този славянски превод дава добра възможност на византолозите да направят едно съществено допълнение към пълното издание на Паламовите съчинения.

- 5. Изтъкнато място в историята на византийската литература би трябвало да се отреди на известния мистик и исихаст Григорий Синаит. Струва ми се, че този значителен писател, който според думите на неговия животописец е бил учител и наставник в духовните подвизи не само на гръци, но и на българи, па и на сърби, все още остава в някои случаи недооценен и незаслужено пренебрегнат. Писанията му не са
- 1. Λόγοι ἀποδεικτικοὶ δύο περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἀγίου Πνεύματος. Συγγράμματα, Ι, cmp. 23-67 καί 78-153.
- 2. Засега имаме под ръка преписи в следните ръкописи: 1. Сборник от богословски съчинения от XVI в., намиращ се в Софийската народна библиотека Кирил и Методий, описан у Б. Цонев, Опис на ръкописите и старопечатните книги, София 1910, No 311, стр.258-259; 2. Богословски сборник от XVI в., намиращ се в библиотеката на Българската академия на науките в София, описан у Хр. Кодов, Опис на славянските ръкописи в библиотеката на БАН. София 1970, стр.191-194; 3. Богословски сборник пак от XVI в., в библиотеката на БАН, описан у Хр. Кодов, Опис., стр. 194-196.

още приведени в добър реди. Липсва пълно и добро издание. Само някои от произведенията му са публикувани в известния сборник Фіλокаλіа<sup>1</sup>, а оттам са препечатани безкритично в гръцката Патрология на Мідпе<sup>2</sup>, и то, като изглежда, по някаква по-късна редакция. От друга страна трябва да отбележим, че славянският превод на Синаитовите съчинения е много стар: разполагаме с преписи от втората половина на XIVв.<sup>3</sup> а самият превод по всяка вероятност ще да е бил направен още по-рано може би даже по времето на самия Синаит (починал през 1346 г.). Поради това може с положителност да се каже, че за византолога, който би се заел да проучи и да обнародва произведенията на този автор, една грижлива текстологическа съпоставка със съответните славянски преводи би се оказала особено полезна. Ще посочим няколко примера:

- а) Основното и най-обемисто съчинение на Григорий Синаит са неговите Κεφάλαια δι' ἀκροστιχίδος πάνυ ἀφέλιμα. В публикувания грыки текст те са разделени на де: първата част съдържа 137 глави, а във втората част са дадени други 7 глави под отделно заглавие: Τοῦ αὐτοῦ ἔτερα κεφάλαια<sup>4</sup>. Обаче в славянския превод (и то във всички посочени преписи) разположението на тези глави е по-друго: там има 142 глави, прибрани в една част без прекъсване и без отделно заглавие. Освен това забелязват се и някои редакционни текстологически различия. Вижда се, че славянският превод е направен по друг гръцки препис, който засега не ни е известен.
- 6) Значително по-съществени са различията между публикувания гръцки текст и славянския превод при второто Синаитово съчинение: Εἴδησις ἀκριβής περὶ ἡσυχίας καὶ προσευχῆς<sup>5</sup>. В печатания гръцки текст имаме 10 глави, а в славянския превод те са 12. Освен това последните десетина реда от гл. X, които се намират в славянския превод, липсват в гръцкия текст. Заглавията на гл. VIII (о д'киств'к) и на гл. X (о пофальсти)
- Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν, συνερανισθεῖσα παρὰ τῶν ἀγίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν... Ἐνετίησιν, 1782, cmp. 879-925.
  - 2. Migne, Patr. gr. m. 150, кол. 1239-1346.
- 3. Вж. напр. Патерик от втората половина на XIV в., намираш се в Софийската народна библиотека, описан у М. Стоянов и Хр. Кодов, Опис на славянските ръкописи, т. III, стр. 231-139; Богословски сборник пак от втората половина на XIV в., намиращ се в библиотеката на БАН, описан у Хр. Кодов, Опис., стр. 174-188. След тях по старина идват ркп. No 172 от бившата Московска синодална библиотека (XV в.), ркп. No 200 от бивщия Румянцевски музей в Москва (1431 г.) и др.
  - 4. Φιλοκαλία, crp.879-906; Migne, Patr. gr. т. 150,κοπ.1239-1303.
  - 5. Філокаліа, стр.907-910; Migne, Patr. gr. т.150, кол. 1303-1312.

също тъй липсват в гръцкия текст. И тук личи, че славянският преводач е имал пред очи някакъв друг гръцки препис, а не онзи, който е публикуван в посочените гръцки издания<sup>1</sup>.

- в) Различия има и при третото Синаитово аскетическо поучение: Περὶ τοῦ πῶς δεῖ καθέζεσθαι τὸν ἡσυχάζοντα εἰς τὴν εὐχήν. Гръцкият текст съдържа осем глави, а в славянския превод накрая има още две глави: ІХ. Ноави вожіаго промысла и Х. w самовласти нашемъ². Не може, разбира се, да се допусне, че това разширение на текста е станало на славянска почва; вижда се много ясно, че славянският преводач е имал под ръка други гръцки ръкописи по-добри и по-пълни от ония, които е използувал гръцкият издател. Византийските текстолози ще трябва да държат сметка за това².
- 6. Определено място в историята на византийската литература има и цариградският патриарх Калист I (1350-1354 и 1355-1366). На славистите е добре известно, че той е написал между другото и едно житие на търновския патриарх Теодосий, което е запазено само в славянски превод; гръцкият му оригинал е изгубен³. Това житие е особено интересно не само като литературно произведение, но и като ценен исторически паметник, защото е богато наситено с непосредствени сведения за църковно-политическия и социално-битовия живот по онова време както в България, така и във Византия⁴. Но за голямо очудване това Калистово произведение и до днес е останало извън вниманието на византолозите. Никой не го използува, никой даже не го посочва. Така например през 1970 г. изтъкнатият гръцки византолог И.Караянопулос, професор в Солункия университет, обнародва една великолепна книга
- 1. Повечко подробности по тия различия вж. у *Хр. Кодов*, Опис на славянските ръкописи в библиотеката на БАН,стр.177-181.
- 2. Особено любопитно е, струва ми се, да се отбележи, че един малко примитивен, но съвсем смислен и разумен опит за подобна съпоставка между гръцкия оригинал и славянския превод на Синаитовите съчинения е направен оше преди 200 години от един руски монах Доротей, съставител на сборник от Синаитови творения. Вж. М.Стоянов и Хр.Кодов, Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека, т.ІІІ, София 1964,стр.228-230, No 1034.
- 3. Славянският превод е публикуван от В. Н. Златарски: Житїє и жизнь преподовнаго отца нашего Фешдосїа иже въ Трънов'я постничьствовавшаго, съписано свет'яншимь патрїархшмь Кшнстантіна града курь Калистшмь, в СбНУ. ХХ (1904).
- 4. Вж. за това хубавата студийка на В. С. Киселков, Житието на свети Теодосий Търновски като исторически паметник. София 1926.

Πηγαὶ τῆς βυζαντινῆς ἱστορίας (Извори за византийската история). Като говори за Калиста (стр.359) той цитира само неговото житие на Григорий Синаит; за Теодосиевото житие — нито дума!

Струва ми се, че един хубав научен гръцки превод на това житие ще бъде от всяко гледище полезен, да не кажа необходим. Това задължение се пада еднаков и на славистите, и на византолозите.

7. Произведенията на Ефрем Сирин, или по-точно казано, неговите прочути Κεφάλαια παραινετικά (на слав. Паренедисъ) са били преведени на старобългарски език в най-ранно време — може би още през X в. Остатъци от някакъв частичен превод са запазени в тъй наречените Рилски глаголически листове, старобългарски паметник от X в. За съжаление, този многоценен паметник е съвсем фрагментарен, та не може да бъде използуван за някаква положителна текстологическа работа. Имаме обаче малко по-късен целостен превод, запазен в редица добри ръкописи от XIII, XI и X в., които могат да ни дадат сигурен и надежден материал за текстологически съпоставки<sup>2</sup>.

При едно внимателно сравнение между двата текста — гръцкия<sup>3</sup> и славянския, се забелязват известни разлики както в броя и реда на отделните поучения, така и в някои редакционни особености. Наистина тези разлики не са много съществени, но за текстолога те са твърде типични и показателни. Най-същественото е, че в славянския превод (и то във всички преписи!) се намира поучението w просфорф, рекше w комкании, чийто гръцки текст не е познат; известен е само един негов латински

- 1. Паметникът е добре проучен и издаден от Ив. Гошев, Рилски глаголически листове. София 1956.
- 2. Някои подробности, макар и остарели, около тези преписи са дадени у И. И. Срезневский, Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Вып. I Спб. 1867, гл. V, VI, VIII и IX,стр. 37-50 и 58-81. Други подробности за мястото на тези преводи в старобългарската книжовна традиция вж. у Ив. Гошев, пос. съч. стр. 54-90. Най-меродавни изглеждат преписите в ркп. No 68 от 1353 г. в библиотеката на БАН в София, описан у Хр. Кодов, Опис., стр. 117-124, в ркп. No 297 (от XIV в.) в No 298 (от XIV-XV в.) в Софийската народна библиотека, описани у Б. Цонев, Опис на ръкописите т. I, стр. 205-227.
- 3. Критично издание на Ефрем Сириновите съчинения е все още desideratum. Ползуваме се от старото щесттомно издание Sancti Patris Nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant, Graece, Syriace, Latine, in sex tomos distributa. Romae, 1732-1747. Интресуващите ни поучения със заглавие Νουθεσία ἤγουν κατήχησις πρὸς μοναχούς са поместени във втори том от 1743 г. под редакцията на Angelus Maria, стр. 270-372. По-новите издания на Th. J. Lamy от 1882-1902 г. и на С. W. Mitchell от 1912-1921 г. не са ни достъпни. Познаваме ги само по библиографски посочки.

превод, озаглавен De oblatione, scilicet προσφορῷ sanctissimi panis, който е напечатан в посоченото по-долу шесттомно римско издание на Сириновите съчинениея¹. Фактът обаче, че в славянския превод, който безспорно е направен от гръцки, а не от латински, фигурира това поучение, показва, че то е съществувало в някой стар гръцки ръкопис, от който се е ползувал славянският преводач. Едно грижливо проведено сравнение между двата превода — латинския и славянския — може да даде на литературния историк добра и правилна представа за непознатия гръцки оригинал.

8. Монашеските поучения (Дидаскалии) на прочутия палестински аскет авва Доротей от втората половина на VI в., разпространени по множество преписи във византийската книжовна традиция<sup>2</sup>, са били преведени на българска почва доста рано — може към средата на XIII в. От този превод имаме запазени доста преписи. Като най-стар за сега трябва да се счита преписът в един ръкопис на Берлинската държавна библиотека, произхождащ откъм края на XIII в.<sup>3</sup> Подостъпен е обаче преписът от средата на XI в., който се съхранява в Софийската народна библиотека под № 1027<sup>4</sup>. След това идват преписите от бившата сбирка на Чудовския манастир № 164 от края на XI в. и № 165 от в. и др.

При едно сравнително разглеждане на гръцкия оригинал и съответните славянски преводи се установяват известни текстологически различия — най-напред в състава, в броя и в разположението на отделните дидаскалии, а след това и в някои редакционни особености. В публикувания гръцки текст (както у Ducaeus така и у Migne) накрая е поместено на последно място (XXIV по ред) едно поучение само в латински превод: De compositione monachi. Гръцки текст няма, и издтелите не посочват отде е преведен този латински текст и защо той е включен в броя на Доротеевите дидаскали<sup>5</sup>. А в славянския превод подобно

- 1. Т.Ш,стр.610 сл.
- 2. Гръцкияцт текст е публикуван най-напред от *Fr. Ducaeus* в Acruar. biblioth. Patrum, Parisiis, 1624, т. І, стр. 742 сл., а оттам е препечатан твърде некритично у *Migie*, Patr. gr. т. 88, кол. 1611-1835 под заглавие: Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Δωροθέου διδασκαλίαι ψυχωφελεῖς διάφοροι.
- 3. Вж. А. И. Яцимирский, Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек, в Сб.ОРЯС, т.97(1921),стр.412-418,
- 4. Вж. *М. Стоянов* и *Хр. Кодов*, Опис на славянските ръкописи с СНБ, т.III, стр. 201-204.
- 5. В съшност това е VII поучение от постническите слова на Исак Сирин: вж. грыжото издание 'Ισαάκ τοῦ Σύρου τὰ εύρεθέντα ἀσκητικά, ἐκδοθέντα ὑπὸ Νικηφόρου

поучение не фигурира. Даже нещо повече: в един славянски патерик откъм края на XIV в., където е поместено едно откъслечно Доротеево поучение, в заглавието е казано изрично: глаголи различни велми пользни кг (т.е. 231). XXIV дидаскалия няма.

Най-същественото е, че във всички славянски препису на Доротесвите дидаскалии като второ слово е поместено известното житие на палестинския монах Доситей, което в същност е написано не от авва Доротей, а от някой негов ученик. Във византийската ръкописна традиция това житие се разпространява отделно, и от по някаква съкратена редакция, която не се покрива със славянския превод<sup>2</sup>. Защо в славянския превод това житие е включено в Доротеевите съчинения? Какъв гръцки препис е имал под ръка славянският преводач? Това ще трябва да установят византолозите.

9. В старите византийски пролози и месецослови има едно синаксарно четиво (за 22 или 23 януари), посветено на мъчениците Мануил, Георгий, Петър, Лъв и др., избити от българския цар Крум при превзимането на град Одрин. Познато е в две редакции: една по-кратка в Менология на Василий II, "Αθλησις τῶν ἀγίων Μανουὴλ, Γεωργίου, Λέοντος καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς ὑπὸ τῶν ἀθέων βουλγάρων σφαγέντων ἐπὶ τῆς βασιλείας Λεόντος τοῦ 'Αρμενίου³, и друга малко по-обширна в Синаксара на Цариградската църква: Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ἄθλησις τῶν ἀγίων μορτύρων Μανουὴλ, Γεωργίου, Λέοντος Μαρίνου, Πέτρου καὶ τῶν λοιπῶν τριακοσίων ἑβδομἡκοντα⁴. Текстуално тези две редакции не се покриват: между тях има значителни различия. Въпреки тези различия обаче личи много добре, че те възхождат към някакъв общ първоизточник, който не е достигнал до нас⁵.

На славянска почва са се появили два превода. Първият от тях, който ни е познат по няколко преписа, отговаря дословно на гръцкия

τοῦ Θεοτόκου. Ἐν Λειψία τὴς Σαξονίας. 1770. Λόγος Z'. B славянския превод το е поместено като IX слово.

- 1. Вж. М. Стоянов и Хр. Кодов, Опис.., стр. 244.
- 2. Издадено от Р. М. Brun. La vie de s. Dosithée Rome, 1932,
- 3. Вж. Migne, Patr. gr. т. 117, кол. 276-277.
- 4. Вж. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Ed. H. Delehaye, Bruxelles, 1902, кол. 414-416.
- 5. Убедителни подробности по това вж. у В. Бешевлиев, Няколко бележки към българската история. І. Кой е бил наследник на Крума? в «Годишник на Соф. унвверситет, Ист.-фил. ф.», кн. XXXII (1936), стр. 3-19.

текст във Василиевия Менологий. Публикуван е няколко пъти<sup>1</sup>. Обаче вторият славянски превод е малко по-особен: той стои твърде близ до текста в Цариградския синаксар, но не се покрива напълно с него<sup>2</sup>. Има някои малки, но конкретни и твърде показателни разлики. Вижда се, че славянският преводач на тази втора редакция е имал под ръка някакъв друг гръцки текст — може би близък до онзи предполагаем първоизточник, от който са произлезли и Василиевият Менологий, и Цариградският синаксар. И този случай заслужава проучване.

И така нататък. Настоящият списък би могъл да бъде удължен с още много примери, които заслужават вниманието на византинистите както от литературно-историческо, така и от текстологическо гледище. Бихме могли да посочим например Диоптрата на Филип Монотроп, полуапокрифното Протоевангелие Яковово, Авгаровото послание и мн. др., чиито стари славянски преводи би трябвало да бъдат изпозлувани като съществени разночетения към съответните гръцки текстове. Обаче в настоящата малка статия ние не си поставяме за задача нито да изчерпим въпросите, нито да навлизаме в подробности, нито пък да стигаме до някакви определени конкретни изводи. Искаме само да открием въпроса - да посочим значението и ползата от подобен метод на работа, който би могъл да бъде възприет в един съвместен труд между слависти и византолози.

София

<sup>1.</sup> Текстът е публикуван най-напред от В. И. Ламанский, О некоторых славянских рукописях в Белграде, Загребе и Вене. Спб.1864, стр.109-110. След това вж. Б. Ст. Ангелов, Старобългарски текстове. І. Среднобългарска редакция на разказа за византийците християни, избити при Крум и наследниците му, в «Известия на Архивния институт при БАН», кн. I(1957), стр. 267-274. Вж. и Хр. Кодов, Опис на славянските ръкописи в библиотека на БАН, стр. 135-136.

<sup>2.</sup> Публикуван е от *Б. Ст. Ангелов* в току-що посочената статия, където са дадени съответни бележки и библиографски посочки. Вж. и *Хр. Кодов*, Опис., стр. 141-142.

The production of the decision was express appointed to the product of the produc

# Mélanges

### GRIGOR PĂRLIČEV TRADUCTEUR DE CHATEAUBRIAND EN GREC

# Charalambos K. Papastathis

L'éminent écrivain grec Emmanuel Roïdis (1835-1909) ne se sentait pas poète¹. En traduisant des œuvres littéraires contenant des poésies, il en confiait la traduction en vers à des poètes renommés de l'époque. C'est ce qu'il a aussi fait pour l'«Itinéraire de Paris à Jérusalem» et autres œuvres de Fr.-R. de Chateaubriand, qu'il a traduites en grec sous le titre général d'«Itinéraire»². Dans le quatrième et dernier volume de l'édition, qui contient «Les Aventures du dernier Abencérage», les ballades chantées par Lautrec³ et Aben-Hamet⁴ ont été traduites, et en vers par Grigor Părličev. Emm. Roïdis lui-même nous dit que ces vers ont été traduits pour lui par «le poète de l'Armatolos', M. Stavridis»⁵. La traduction est irréprochable du point de vue de la langue, car elle rend en même temps l'esprit et la forme de l'original. C'est un exemple brillant du romantisme littéraire athénien de l'époque, prouvant la valeur poétique de Părličev. D'ailleurs Roïdis, qui s'était montré difficile dès son plus jeune âge, n'aurait pu s'adresser qu'à un poète éminent.

Cette traduction, quoique déjà publiée, est une œuvre inconnue de l'éminent intellectuel bulgare. Nous en donnons le texte en regard avec l'original

français6:

Selon A. M. Andreadès, Ἐμμανουὴλ Ροΐδης. Βιογραφικὸν σημείωμα, dans: Emm. Roidis, Ἑργα, vol. I, Athènes (éd. Fexis) 1911, p. κδ΄.

2. Σατωβριάνδου, 'Οδοιπορικὸν 'Εκ Παρισίων εἰς Ίεροσόλυμα καὶ ἐξ 'Ιεροσολύμων εἰς Παρισίους. Μεταφρασθὲν ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ ὑπὸ 'Εμμ. Ροίδου. Τόμος πρῶτος. 'Εν 'Αθήναις, 'Εκ τοῦ τυπογραφείου τῆς Αὐγῆς ('Οδὸς Εὐριπίδου, οἰκία 'Ι. Χαλκοκονδύλη) 1860, pp. t' + 253. Trois autres volumes ont été publiés la même année: vol. II, pp. 270; vol. III, pp. 251, et vol. IV, pp. 256.

- 3. Op. cit., vol. IV, pp. 175-176.
- 4. Op. cit., vol. IV, pp. 177-179.

5. Op. cit., vol. IV, p. 179 («Τούς στίχους τούτους μετέφρασεν ὑπὲρ ἐμοῦ ὁ βραβευθείς ποιητής τοῦ "Αρματωλοῦ" κ. Σταυρίδης»). Grigor Părličev employait le nom Stavridis pendant son séjour en Grèce et pour ses œuvres écrites en grec, v. l'introduction de Hr. Kodov, dans: Gr. Părličev, Skenderbej, Sofia (B.A.N.) 1967, où (pp. 5-10) notice bio-bibliographique.

6. D'après l'édition de F. Letessier, Atala-René-Le dernier Abencérage, Paris (Garnier Frères) 1962, pp. 316-318, 320-321.

# Charalambos K. Papastathis

#### I. La ballade de Lautrec:

- p. 175 Μ' ἔζωσαν αἱ ἀναμνήσεις τῆς πατρίδος, ἀδελφή μου.
   \*Ω! τοὺς παιδικούς μας χρόνους πῶς ἐδίψησ' ἡ ψυχή μου!
   \*Η ζωή μας, ὡς ῥυάκων ῥεύματα διαφανῆ, ἐκεῖ ἔρῥεε τερπνή.
   \*Εστω, ὡ πατρίς μου φίλη, ὁ γλυκύς σου οὐρανός, ἔρως μου παντοτεινός!
- p. 176 Πῶς πλησίον τῆς ἐστίας, ἐν τῆ πενιχρῷ καλύβη
   ἔΕχαιρεν ἡμᾶς ἡ μήτηρ εἰς τοὺς κόλπους της νὰ θλίβη!
   Καὶ ἡμεῖς ἐθορυβοῦμεν ς' τὰς ἀγκάλας τῆς μητρὸς ἐνθυμεῖσαι ποθητή;
   Καὶ τὴν πολιὰν της κόμην ἠσπαζόμεθα φαιδρῶς καὶ ἠγάλλετο αὐτή.

Ένθυμεῖσαι, ἀδελφή μου, καὶ τὰς ἀνθοβρύτους χώρας ὅΟσας ῥέων διαβρέχει ὁ ἀργυροδίνης Δόρας; Ἐνθυμεῖσαι καὶ τῶν Μαύρων τὰ ἀρχαῖ ἐκεῖνα τείχη;
Πρὸς τὸ τέρμα τῆς νυκτὸς
Μηνυτὴς ἐκεῖ ὁ κώδων ὁ χαλκόστομος ἀντήχει
τοῦ ἡμερινοῦ φωτός.

Τὴν ἀκύμαντόν μας λίμνην, ἐνθυμεῖσαι, ὅπου μόνη επνεε ζεφύρου αὖρα καὶ τοὺς δόνακας ἐκλόνει Καὶ ἡ χελιδὼν πετῶσα ὕγραινε τὰ ἐλαφρά της καὶ εὐκίνητα πτερὰ Καὶ ἐλούετο ὁ Φοῖβος κεκμηκὼς άρματηλάτης εἰς γαλήνια νερά;

Ποῖος θά μοι ἀποδώσει τὴν Ἑλένην τὴν καλὴν Καὶ τὸ ποθητόν μου δάσος καὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν; τὰ! ἀένναος ὁ πόθος τῆς πατρίδος, ὡ φιλτάτη, τὴν καρδίαν μου σπαράττει... Εστω, ὡ πατρίς μου φίλη, ὁ γλυκύς σου οὐρανὸς ἔρως μου παντοτεινός!

### II. La ballade d'Aben-Hamet:

ρ. 177 Λαῶν σκηπτοῦχος Ἱσπανῶν,
ὁ Δὸν Ζουὰν τηλεσκοπεῖ
καὶ βλέπ' εἰς χλοερὸν βουνὸν
Γρενάδην τὴν καλλιπρεπῆ.
«Τείνω πρὸς σὲ τὴν χεῖρα,
λέγει, ὁ νύμφη μου χρυσῆ,
ἰδὲ τὸν πόθον μου ἐσὸ
καὶ δέξαι με μνηστῆρα.

### I. La ballade de Lautrec:

Combien j'ai douce souvenance!
Du joli lieu de ma naissance!
Ma sœur, qu'ils étaient beaux les jours
De France!
O mon pays, sois mes amours
Toujours!

Te souvient-il que notre mère,
Au foyer de notre chaumière,
Nous pressait sur son cœur joyeux,
Ma chère;
Et nous baisions ses blancs cheveux
Tous deux.

Ma sœur, te souvient-il encore
Du château que baignait la Dore,
Et de cette tant vieille tour
Du Maure,
Où l'airain sonnait le retour
Du jour?

Te souvient-il du lac tranquille Qu'effleurait l'hirondelle agile, Du vent qui courbait le roseau Mobile, Et du soleil couchant sur l'eau, Si beau?

Oh! qui me rendra mon Hélène,
Et ma montagne, et le grand chêne?
Leur souvenir fait tous les jours
Ma peine:
Mon pays sera mes amours
Toujours!

## II. La ballade d'Aben-Hamet:

Le roi don Juan,
Un jour chevauchant,
Vit sur la montagne
Grenade d'Espagne;
Il lui dit soudain:
Cité mignonne,
Mon cœur te donne
Avec ma main.

p. 316

p. 317

p. 318

p. 320

# Charalambos K. Papastathis

p. 178

Γαμήλιά σου δῶρα εἶναι τὸ στέμμα φίλη, Κορδούη καὶ Σεβίλλη, τοῦ Λέων ὅλ' ἡ χώρα, βαρύτιμα κοσμήματα, καὶ μαργαρίται τιμαλφεῖς δέξαι καλὰ δωρήματα νύμφη, καὶ μὴ μ' ἀποστραφῆς».

'Η νύμφη μ' ήθος γαδρον, άντέλεξε καὶ μ' ἀκκισμόν «Βασιλεῦ μὲ τὸν Μαδρον συνέδεσ' ἄρρηκτον δεσμόν. Μ' εἶναι τὰ δῶρα μισητά Έχω στολήν μου μόνην ἀδαμαντίνην ζώνην, κ' [sic] ὡραῖα τέκνα ζηλευτά».

Ψεύδη τοιαῦτ' αὐθάδη ἔλεγες τότε δολερά· καὶ τώρα σύ... ὧ συμφορά! ἐπιορκεῖς Γρενάδη. Τώρα μὲ ἦθος γαῦρον Γιαούρης, φεῦ! κατακρατῶν τ' ἀνάκτορα τῶν Μαύρων εὐφραίνεται... Ἡτο γραπτόν!

p. 179 Χατζῆ! ποτὲ δὲν θὰ σ' ἰδῶ νὰ ἔλθης ἐκ Μεδίνης νὰ προσκυνήσης καὶ ἐδῶ ὡς ἀλλοτ' ἐπροσκύνεις.
Τώρα μὲ ἤθος γαῦρον Γιαούρης, φεῦ! κατακρατῶν τ' ἀνάκτορα τῶν Μαύρων εὐφραίνεται... Ἡτο γραπτόν!

Χαίρετε μέγαρα καλὰ ἱεροὶ οἶκοι τοῦ ᾿Αλλάχ, κοιλάδες, νύμφαι τῶν δασῶν ἔσχατον λάβετ᾽ ἀσπασμόν. Τώρα μὲ ἡθος γαῦρον Γιαούρης, φεῦ! κατακρατῶν τ᾽ ἀνάκτορα τῶν Μαύρων εὐφραίνεται... Ἦτο γραπτόν!

Je t'épouserai,
Puis apporterai
En dons à ta ville,
Cordoue et Séville.
Superbes atours
Et perle fine
Je te destine
Pour nos amours.

Grenade répond:
Grand roi de Léon,
Au Maure liée,
Je suis mariée.
Garde tes présents:
J'ai pour parure,
Riche ceinture
Et beaux enfants.

p. 321

Ainsi tu disais;
Ainsi tu mentais;
O mortelle injure!
Grenade est parjure!
Un Chrétien maudit,
D'Abencérage
Tient l'héritage:
C'était écrit!

Jamais le chameau
N'apporte au tombeau
Près de la Piscine,
L'Haggi de Médine.
Un Chrétien maudit,
D'Abencérage
Tient l'héritage:
C'était écrit!

O bel Alhambra!
O palais d'Allah!
Cité des fontaines!
Fleuve aux vertes plaines!
Un Chrétien maudit,
D'Abencérage
Tient l'héritage:
C'était écrit!

Thessalonique

### LE RAPPEL DE LA PRISE DE BELGRADE DE 1521 PAR LES TURCS DANS LES «BPAXEA XPONIKA»\*

#### Jean Tarnanidès

On sait que les informations que nous donnent les historiens et les chroniques byzantines sont les sources les plus importantes pour l'étude de l'histoire des peuples slaves depuis leur apparition et durant les nombreux siècles qui la suivent<sup>1</sup>. Mais la prise de Belgrade est un évènement de l'époque post-byzantine, elle est survenue en l'absence des puissances byzantines, aussi pouvait-elle laisser indifférents les écrivains grecs de l'époque. Malgré cela, ce fait semble avoir préoccupé très largement le monde byzantin asservi, ce qui ressort clairement de l'étude des «Brèves Chroniques».

Lorsque nous recherchons dans les «Brèves Chroniques» des renseignements sur l'histoire serbe, nous voyons avec surprise que ceux qui concernent la prise de Belgrade en 1521 par les Turcs y tiennent la place principale. Sur les 57 chroniques rassemblées par Sp. Lambros et éditées par K. Amantos, 47<sup>2</sup> se rapportent d'une façon ou d'une autre à l'histoire des Slaves du Sud<sup>3</sup>; parmi ces dernières, 23<sup>4</sup> comptent la prise de Belgrade par Suleïman Ier le Magnifique<sup>5</sup>

- \* La collection des «Brèves Chroniques» faite par Spyr. Lambros a été éditée par l'Académie d'Athènes par les soins de K. J. Amantos, dans les Μνημεῖα τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας, t. I 1. Athènes 1932.
- Voir Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije, tom. I, II, III et IV, Beograd 1955, 1959, 1966 et 1971.
- 2. Ce sont les Nos 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 54 et 55.
- Sont rappelés surtout les combats des Serbes contre les Turcs à partir de la fin du XIVe siècle.
  - 4. Nos 3, 5, 7, 8, 10, 14, 16, 20, 21, 24, 25, 27, 30, 31, 35, 39, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 54.
- 5. Sur les évènements qui ont trait au siège et pour une bibliographie complète, voir chez J. Kalić-Mijušković, Beograd u Srednjem veku, Beograd 1967, 244-261. Outre les chroniques que nous avons déjà mentionnées, une autre encore a trait à la prise de Belgrade; cette dernière a été élaborée à la fin du XVIe siècle par Manuel Malaxos. Elle fut revisée plus tard par un autre écrivain et fut enfin rattachée au début du XVII siècle à l'œuvre du métropolite de Monembasie, Dorothée; celui-ci a pour titre: Βιβλίον ἱστορικόν, περιέχον ἐν συνόψει διαφόρους καὶ ἐξόχους ἱστορίας, ἀρχόμενον ἀπὸ Κτίσεως Κόσμου, μέχρι τῆς ἀλώσεως Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἐπέκεινα συλλεχθὲν μὲν ἐκ διαφόρων ἀκριβῶν ἱστοριῶν καὶ εἰς τὴν γλῶτταν μεταγλωττισθέν. Ένετίησι 1684. Voir I. E. Karayannopoulos, Πηγαὶ τῆς Βυζαντινῆς Ἱστορίας, Θεσσαλονίκη 1972², pp. 411-412. Ce livre (Βιβλίον ἱστορικὸν) fut réedité en 1818 à Venise. La chronique parle de la prise de Belgrade par le sultan Suleïman de façon très sombre: τὸν δέ, 2

comme l'une de ses informations historiques les plus précieuses. Certes on sait que nombre d'entre eux proviennent de la copie d'originaux moins nombreux. Ces copies ont été faites par des inconnus — nous ne connaissons pas non plus les auteurs des originaux des chroniques — en grande partie incultes, car on trouve dans la plupart des chroniques des fautes, des lacunes et des contradictions<sup>1</sup>.

Il serait souhaitable qu'on procède à une étude comparée détaillée de ces chroniques, tant l'une par rapport aux autres² que par rapport à certaines qui ne sont pas comprises dans le recueil de Sp. Lampros, en sorte d'y déceler les originaux. Cela nous permettrait vraisemblablement de resoudre le problème suivant: comment nous sont parvenues ces chroniques, quels en sont les auteurs, quel en est le but. On sait en effet que l'importance historique des chroniques a été interprêtée de diverses façons par les historiens. Les uns y ont vu des sources directes et souvent uniques touchant aux évènements qu'ils rapportent³, les autres les ont prises pour de simples copies d'importance secondaire⁴.

D'après l'historien russe Samodurov, il s'agirait de notes prises par des maîtres d'école à la fin de l'époque byzantine ou à l'époque post-byzantine en vue d'être utilisées dans les écoles<sup>5</sup>. Même dans ce cas, l'importance des chroniques n'en est pas moindre car celles-ci nous permettent de connaître les intérêts historiques de l'époque à laquelle elles ont été écrites et diffusées.

Parmi les chroniques qui ont trait à la prise de Belgrade quelques-unes se ressemblent quant à la langue, à l'hellénisation des noms étrangers, à l'ordre des évènements, etc. Ainsi Belgrade est mentionné sous la forme de Βελόγραδον, Βελεγράδι<sup>6</sup>, Μπελογράδι, Πελιγράδι, Μπελιγράδι ου Μπελιγράδιον, 'Αμπε-

χρόνον, ήγουν εἰς τοὺς 1521, ἐσύναξε φουσάτα ὁ Αὐθέντης, καὶ ὑπῆγον εἰς τὸ Μπελιγράδι καὶ ἐπῆρέ το, καὶ ἡλθε μὲ μεγάλην χαρὰν εἰς τὴν ᾿Αδριανούπολιν. Voir, Βιβλίον ἰστορικόν, p. 435.

- 1. Voir à ce propos, *I. E. Karayannopoulos*, Πηγαὶ τῆς Βυζαντινῆς Ἱστορίας, pp. 55-56. Cf. Sp. Lampros, Βραχέα Χρονικά, p. ζ', ainsi que K. Dyovouniotis, Ai ἐκκλησιαστικαὶ εἰδήσεις τῶν Βραχέων Χρονικῶν τοῦ Σπ. Λάμπρου, dans «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» 11 (1935), p. 3.
- 2. Cf. l'essai de Z. G. Samodurov, K voprosu o malich vizantijskich chronikach, dans «Vizantijskij Vremennik» XXI (1962), pp. 127-147.
- 3. Voir K. Amantos, dans l'introduction aux «Βραχέα Χρονικά» de Sp. Lambros, pp. ζ΄-ιθ΄; K. Dyovouniotis, Ai ἐκκλησιαστικαὶ εἰδήσεις, pp. 3-15; P. Charanis, Les Βραχέα Χρονικά comme source historique, dans «Byzantion» XIII (1938), 335-362 et Gy. Moravcsik, Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker, dans «Byzantinoturcica» (1958), pp. 233-243.
- 4. Voir H. Gelzer, Sextus Iulius Africanus und die byzantinische Chronographie, Leipzig 1885, pp. 388-396; K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453), München 1897, pp. 395, 398 et P. Wittek, Chroniques mineures byzantines, dans «Byzantion» XII (1937), pp. 309-323.
  - 5. Samodurov, K voprosu, pp. 146-147.
  - 6. Cf. C. Porphyrogenitus, De administrando imperio, ed. G. Moravcsik R. J. Jenkins,

similitude linguistique.

λογράδι et 'Αμπελιγράδι; quant à la date de la prise de la ville elle varie entre 1519 et 1522. La diversité du récit, les différentes dates ainsi que la variation de l'ordre des évènements prouvent que la plupart des chroniques sont sans rapport l'une avec l'autre. La ressemblance qui apparaît dans les chroniques Nos 3, 10, 14, 24, 25, 27, 39 et 42 où la ville est appellée 'Αμπελογράδι ou 'Αμπελιγράδι est verifiée plus sûrement grâce à d'autres éléments. Ainsi l'annonce de la mort de Sélim a obligatoirement la première place, tandis que la campagne du nouveau sultan, Suleïman, contre Belgrade et la prise de cette ville sont les premiers évènements de son règne. Quant au jour de la prise de la ville, c'est dans toutes les chroniques—sauf pour les chroniques 3 et 25—le 2 août, tandis que l'année est tantôt 1521 et tantôt 1522. Ces chroniques ont en outre une grande

Parmi les chroniques ci-dessus, les Nos 10, 24, 27 et 42 racontent de façon plus détaillée que les autres l'évènement du siège et en particulier la campagne de Suleïman contre Belgrade. D'après leur récit: ἔτους ἀπὸ ᾿Αδὰμ ζλ΄ μηνὶ Ίουνίω ἔκαμεν ὁ σουλτὰν Σουλεϊμάνης φοσᾶτα καβαλλαρίων καὶ πεζῶν γιλιάδας έκατὸν καὶ ἐπῆγεν εἰς τὴν Οὐγκρίαν καὶ ἐπολέμησε τὸ ᾿Αμπελογράδι καὶ εἰς τὰς β' τοῦ Αὐγούστου ἔλαβεν αὐτὸ καὶ πάλιν ὑπέστρεψεν εἰς τὴν ᾿Αδριανούπολιν<sup>1</sup>. Les informations sont plus ou moins exactes, sauf celle qui atteste 1522 comme année de la prise de ville. Le nombre des troupes turques n'est pas connu. Mais les éléments que nous fournissent les chroniques concordent absolument avec les conclusions tirées par la recherche d'aujourd'hui<sup>2</sup>. La ville de Belgrade fut prise le 28 ou le 29 août 15213. Mais la date du 2 août n'est pas sans rapport avec les évènements. C'est en effet à cette date qu'eut lieu le premier assaut contre la ville. La collision fut sanglante et se termina au profit des défenseurs de la ville. Les Turcs perdirent cinq ou six cents soldats et subirent d'autres dommages importants. Le fait que cette date ait été considérée comme celle de la prise de Belgrade nous permet de supposer, soit que l'information a été insérée dans les chroniques par voie orale de très bonne heure, vraisemblablement l'année de l'assaut et avant la fin du combat, soit que celui qui avait fourni l'information était déserteur de l'un des deux camps et il n'avait pas eu le temps d'être renseigné sur l'issue de l'assaut. Quoi qu'il en soit c'est là un témoignage de l'ancienneté des chroniques, ou au moins de l'une d'entre elles si l'on considère les autres comme des copies de la première. La chronique No 45 atteste elle aussi le 2 août 1521 comme jour de la prise de Belgrade<sup>4</sup>.

Les chroniques Nos 16, 20, 21 et 48 mentionnent la ville sous le nom de

Budapest 1949, p. 152: «διὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ τότε τὸ Βελέγραδον κρατοῦντος», ainsi que B. Ferjančić, Vizantiski izvori, II, p. 49 (note 151).

- 1. Voir Sp. Lambros, Βραχέα Χρονικά, pp. 23, 43, 49, 72. Ces quatres chroniques se ressemblent beaucoup; les différences sont linguistiques telles que «στράτευμα ίππικὸν καὶ πεζόν», «φουσάτον ίππέων καὶ πεζών», «στρατὸν ίππέων καὶ πεζών» etc.
  - 2. Voir J. Kalić-Mijušković, Beograd u sr. veku, 244, 246.
  - 3. Voir à ce propos J. Kalić-Mijušković, op. cit., 261, ainsi que 431, n. 91.
  - 4. Sp. Lambros, Βραχέα Χρονικά, p. 78.

Μπελιγράδι ou Μπελιγράδιον et attestent 1521 comme année de la prise de la ville, c'est à dire l'année exacte. Le jour n'est pas indiqué et le récit se poursuit avec la campagne de 1526 du même sultan en Hongrie¹, le meurtre du Κράλη² et le déplacement des Juifs de Μπουτούνη³ à Sofia. Les chroniques Nos 7 et 43 s'expriment pareillement et attestent la même année de prise de la ville⁴. Les quelques ressemblances qui existent entre les autres chroniques ne permettent pas de telle comparaison; elles sont certainement indépendantes les unes des autres⁵.

Malgré le fait que les évènements touchant à la prise de Belgrade se trouvent quelque peu altérés dans la version des «Brèves Chroniques» et que les dates diffèrent des dates réelles, leur valeur n'en est pas moins indiscutable. Une partie de ces chroniques est sans aucun doute très proche dans le temps des évènements décrits et nous permettent de connaître les intérêts et les inquiétudes des chrétiens asservis de l'époque. La variété des informations prouve que l'annonce de la prise de Belgrade avait été très largement diffusée. Qu'il s'agisse donc d'originaux ou de copies d'un petit nombre d'originaux, le témoignage est le même: la prise de Belgrade de 1521 fit grande impression sur le monde grec<sup>6</sup>. Ce fait n'est fortuit. L'intérêts des Byzantins, après la prise de Constantinople, devaient naturellement se porter sur le nord, car tout espoir de salut dépendait de la résistance des despotes serbes. Le refrènement des opérations turques sous Mahomet II près de Belgrade en 1456<sup>7</sup> avait certainement encouragé les espoirs du monde asservi qui attendait que le nord repousse l'occupant avec la colla-

- 1. Cf. K. Jireček, Istorija Srba (traduit en serbe par J. Radonić), Beograd 1952, p. 417.
- 2. Il s'agit du roi de Hongrie, Louis II, qui, poursuivi par les Turcs après sa défaite, se noya lors de sa retraite en voulant traverser un bras de rivière. Voir K. Jireček, Istorija Srba, I, p. 417.
- 3. La captivité des Juifs est mentionnée aussi par *Dorothée de Monembasie*, Βιβλίον ίστορικόν, pp. 436-437. D'après *J. Hammer*, Suleïman «était zélateur de la religion, ami des sciences et des études, plutôt bienveillant à l'égard des chrétiens, mais antisémite». Histoire de l'Empire ottoman, tome 3, p. 344. Au sujet de la captivité des Juifs à Budim, voir *J. Hammer*, op. cit., p. 400.
- 4. «διαδέχεται δὲ ὁ Σουλεημάνης τῶν σκήπτρων ͵αφκ΄ μηνὶ Σεπτεμβρίω. καὶ εὐθὺς στρατεύει κατὰ τῶν Οὐγαρῶν εἰς τὸ Πελιγράδιον (chron. 7, Μπελιγράδιον), ὅπερ καὶ ἀλώθη». Voir chroniques 7 et 43, pp. 11 et 75 respectivement.
- 5. La chronique 31 atteste Sélim comme conquèrent. Voir *Sp. Lampros*, Βραχέα Χρονικά, p. 59. Il s'agit sans doute de faute de copie.
- 6. Sur la réaction générale de l'Europe, voir M. Dinié, Gradja za istoriju Beograda u srednjem veku, II, Beograd 1958, p. 94, ainsi que Fontes rerum Bohemicarum, VI, Prag 1907, pp. 191, 358.
- 7. Voir J. Kalić, op. cit., 159-161. Cf. Sp. Lambros, Βραχέα Χρονικά, pp. 5, 44, 77, 85, pour lesquelles l'année du siège de Belgrade serait 1455. L'information «ἐπῆγεν εἰς τὸ ᾿Αμπελογράδι καὶ ἐπῆρεν το ,ς ϡξγ΄», de la page 44 (chron. 25) est due sans doute à une erreur du copiste. Cf. également Dorothée de Monembasie, Βιβλίον ἱστορικόν, p. 421, ainsi que A. Comnènos Ypsilantis, Τὰ μετὰ τὴν ἄλωσιν, Constantinople 1870, pp. 4-5.

#### J. Tarnanidès

boration des puissances chrétiennes européennes. Aussi la prise de Belgrade — que l'on peut à la limite considérer comme un évènement de la période post-byzantine<sup>1</sup> — scella-t-elle l'asservissement de tout l'Orient chrétien au joug turc², confirma la perte de tout espoir de salut.

Université de Thessalonique

1. C'est là certes une théorie subjective sur la question, puisque Belgrade se trouvait à cette époque aux mains des Hongrois. Mais le fait que les guerriers serbes aient défendu la ville au même titre que les Hongrois nous permet d'affirmer que la résistance serbe contre l'extension turque ne s'arrêta pas à la prise de Smederevo. Voir K. Jireček, Istorija Srba, I, pp. 388-389. Cf. aussi le cas de l'usurpateur du titre tsar Jovan Nenad, connu comme «Niger homo», qui réussit en 1526 à ressembler dix ou quinze mille soldats et de la région de Banat se jeta contre les Turcs. Ce qui nous intéresse ici, c'est qu'il fut considéré comme descendant des empereurs grecs ou, selon une autre version, des despotes serbes, envoyé par Dieu pour chasser les Turcs d'Europe. Voir à ce propos K. Jireček, Istorija Srba, I, pp. 417-418 ainsi que Istorija Naroda Jugoslavije II, Zagreb 1958, p. 176, accompagnée de la bibliographie correspondante.

2. «...καὶ μετὰ πολλὰ ὑποτάσσουσιν οἱ Τοῦρκοι τὸ Βελιγράδι, πρᾶγμα ὁποῦ μέχρι τοῦδε οἱ προκάτοχοι τοῦ Σουλεϊμὰν τοσάκις δοκιμάσαντες δὲν ἡμπόρεσαν νὰ κατορθώσουν». A. Comnènos - Ypsilantis, Τὰ μετὰ τὴν ἄλωσιν, p. 54

### LES INFORMATIONS APPORTÉES PAR GEORGES SPHRANTZÈS SUR LE RÔLE DU DESPOTE SERBE, DJURADJ BRANKOVIĆ, DANS LES RELATIONS HONGRO-TURQUES, DURANT LES ANNÉES 1451-1452

# Jean Papadrianos

A son avènement au trône (fév. 1451), le sultan Mahomet II n'était tourmenté que par une seule idée: le prise de Constantinople<sup>1</sup>. Désirant commencer les préparatifs nécessaires au siège de la capitale byzantine, ce sultan fit preuve, au début de son règne, de dispositions pacifiques envers tous les pays avec lesquels l'Empire Ottoman<sup>2</sup> était alors en rapport. Les relations entre Mahomet II et les Serbes étaient particulièrement amicales. Le sultan reçut avec bienveillance les envoyés serbes à Andrinople, rendit au despote serbe, Djuradj Branković, les régions de Toplica et de Glubočica (près de Leskovac) et permit à sa marâtre Mara, fille du despote serbe, de laisser le harem turc pour retourner, comblée d'honneurs dans sa maison paternelle<sup>2</sup>.

L'arbitrage pacifique des litiges entre Serbes et Turcs ne tarda pas à porter ses fruits chez les uns comme chez les autres. Ainsi, dès qu'il apprit que le traité de paix serbo-turc avait été conclu, le roi de Bosnie, Stefan Tomaš, jugea opportun de se réconcilier lui aussi avec le despote serbe. Par l'intermédiaire des Ragusains, dont l'intérêt était que la Bosnie et la Serbie soient en bons rapports, le roi de Bosnie se réconcilie avec le despote serbe<sup>4</sup> et lui remet en juillet

- 1. Cf. A. Vakalopoulos, Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ, Ι, Thessalonique 1961, 249.
- 2. N. Jorga, Geschichte des osmanischen Reiches, II, Gotha 1909, 8 ff.; F. Babinger, Mehmed der Eroberer und seine Zeit, München 1953, 69 ff.; Vakalopoulos, op. cit., 249; J. A. Papadrianos, L'historien byzantin Doukas et les Serbes, «Cyrillomethodianum», I (1971) 117.
- 3. Doukas (éd. V. Grecu) 289 ff.; Chalkokondylès (éd. E. Darkò) II, 142 ff.; Sphrantzès (éd. V. Grecu) 78. Cf. Pseudo-Sphrantzès (éd. V. Grecu) 364. Les chroniques serbes rapportent que le sultan Mahomet II rendit au despote serbe Duradj Branković la ville Toplica (voir Lj. Stojanović, Stari srpski rodoslovi i letopisi, Sr. Karlovci 1927, p. 236, no. 681, p. 237, no. 693). Constantin Mihailović relate qu'outre Toplica, le sultan rendit au despote serbe la région de Glubočica. Voir Konstantin Mihailović iz Ostrovice, Janičarove uspomene ili turska hronika (trad. et préface par Dj. Živanović), Beograd 1966, 125. Cf. K. Jireček, Istorija Srba, preveo J. Radonič, I, Beograd 1952², 375, note 106; J. Papadrianos, Manojlo Paleolog, vizantijski poslanik u Srbiji 1451. godine, «Zbornik radova Vizantološkog instituta», 8 (1964) 311.
- 4. N. Iorga, Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV siècle, II, Paris 1899, 448 ff.; J. Radonić, Zapadna Evropa i balkanski narodi prema Turcima u prvoj polovini XV veka, Novi Sad 1905, 265 ff.; D. Dinić-Knežević, Srpska despotovina prema Turcima od pada Carigrada do opsade Beograda (1453-1456), «Godišnjak Filozofskog Fakulteta u Novom Sadu», 6 (1961) 127.

1451 la ville de Srebrnica, pomme de discorde de toujours entre la Bosnie et la Serbie¹. De même, le vice-roi du trône de Hongrie, Jean Hunyade se persuade qu'il est préférable de mettre terme à l'hostilité qui régnait entre le despote serbe, Djuradj Branković, et lui. Ainsi, le 7 août 1451, un traité de paix est conclu dans la capitale serbe, Smederevo, entre Jean Hunyade et Djuradj Branković; à cette occasion la petite-fille du despote serbe, Elisabeth, est fiancée à Mathieu, le plus jeune fils du vice-roi de Hongrie². Un peu plus tard, le 24 novembre 1451, commencent les pourparlers qui doivent régler les litiges turcohongrois; ces pourparlers sont finalement couronnés de succès et aboutissent à la signature du traité de paix entre Mohamet II et Jean Hunyade, le 6 février 1452, dans la ville de Brassó³. Ce traité confirmé le 13 avril de la même année devait être d'une durée de trois ans⁴.

Tous les faits ci-dessus sont connus en histoire, aussi jugeons-nous opportun de ne pas insister davantage dans leur exposé. Mais le commentateur se doit de donner une réponse à un autre problème, encore insolu: quel fut le rôle joué par le despote serbe, Djuradj Branković, dans les négociations turco-hongroises pour la paix? Les témoignages de l'écrivain byzantin, Georges Sphrantzès peuvent contribuer à la solution de ce problème historique. Ce sont

ces témoignages que nous allons étudier dans cet essai.

Αρτès avoir accusé les autres puissances chrétiennes de ne pas avoir aidé l'empire byzantin à éloigner la péril turc, Georges Sphrantzès rempli de chagrin et de colère, ajoute ceci: «Καὶ τῶν μὲν ἔξωθεν Χριστιανῶν, δῆλόν ἐστιν, ὅτι οὐδὲ τίποτε, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ εἰς τὸν τῆς Σερβίας δεσπότην Γεώργιον ἀποσταλεὶς ἄρχων τοῦ ἀμηρᾶ, ἵνα γένηται μέσος εἰς ἀγάπην μετὰ τῶν Οὐγκρῶν, ἦν ἀνατεθειμένος ὁ μετὰ τοῦ ἀποκρισιαρίου τοῦ ἀπερχομένου γραμματικὸς Χριστιανὸς παρά τινων Τουρκῶν τῶν τῆς βουλῆς, ἵνα εἴπη τῷ δεσπότη καὶ ποιήση τρόπον ἀναβολῆς εἰς τὴν ἀγάπην, ὅτι, ἀν γένηται ἡ μετὰ τῶν Οὐγκρῶν ἀγάπη, εὐθὺς ὑπάγει ὁ ἀμηρᾶς κατὰ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ἐκεῖνος λόγον οὐκ ἐποιήσατο, οὐκ εἰδότος τοῦ ἀθλίου, ὅτι ὰν τυχὸν ἀφαιρεθῆ ἡ κεφαλὴ σώματος, τὰ μέλη εἰσὶ νεκρά»<sup>5</sup>.

Voici ce que donne ce passage de l'écrivain byzantin en traduction libre: «Il est clair que les autres chrétiens ne firent rien pour le salut de l'Empire. Et

- 1. Iorga, Notes et extraits, II, 451, 453. Cf. Radonić, Zapadna Evropa, 266; Dinić-Knežević, Srpska despotovina, 127.
- 2. J. Teleki, Hynyadiak kora Magyarországon, X, Pesten 1853, 305 ff.; Iorga, Notes et extraits, II, 453, note 1. Cf. Radonić, Zapadna Evropa, 266; Jireček, Istorija, I, 375. N. Jorga (Geschichte, II, 8) relate à tord que Mathieu était le premier fils de Jean Hunyade.
- 3. Teleki, Hynyadiak kora, X, 322 ff.; Iorga, Notes et extraits, II, 464-465, 472. Cf. R. Guilland, Αἰ πρὸς τὴν Δύσιν ἐκκλήσεις τοῦ Κωνσταντίνου ΙΑ΄ τοῦ Δραγάτση πρὸς σωτηρίαν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν», ΚΒ (1952) 66; S. Ćirković, Istorija srednjovekovne bosanske države, Beograd 1964, 301 ff.
- Doukas, 291. Bien qu'elle ait rapporté ce fait, Dinié-Knežević (Srpska despotovina, 126),
   n'a malheureusement pas pris en considération cette information de Ducas.
  - 5. Sphrantzès, 98. Cf. Pseudo-Sphrantzès, 470.

comme si cela ne suffisait pas, il advint ce triste évènement: le sultan envoya comme ambassadeur auprès du despote de Serbie, Georges, l'un des meilleurs hommes de son état-major pour demander au despote de s'entremettre dans la conclusion du traité de paix entre Hongrois et Turcs. Un secrétaire chrétien accompagnait cet ambassadeur. Des dignitaires turcs conseillèrent secrètement à ce chrétien de dire au despote serbe de ne pas aider à la signature du traité de paix turco-hongrois car, à peine serait-il signé que le sultan se tournerait contre Constantinople. Mais le secrétaire chrétien ne se préoccupa pas de l'affaire, ne sachant pas, le malheureux, que lorsque la tête est coupée du corps, les autres membres aussi sont morts».

Telles sont les informations que nous donne l'écrivain byzantin. Mais sont elles tirées du texte original et intégral de Georges Sphrantzès ou d'une appendice rajoutée par les faussaires connus de l'époque, notamment par le métropolite de Monembasie, Macaire Melissinos¹? Après l'édition complétée de la Chronique de Sphrantzès en 1966 par l'excellent spécialiste des sources byzantines du XVe siècle, V. Grecu, nous sommes aujourd' hui sûrs de l'authenticité des informations que nous examinons ici.

Toutefois, en même temps qu'il trouve une solution à ce problème, le critique est obligé de répondre à une autre question importante: ces informations qui proviennent de la plume même de Sphrantzès sont-elles dignes de foi? En d'autres termes l'écrivain byzantin détenait-il des éléments de poids lorsqu'il écrivait que le despote serbe, Djuradj Branković, avait joué un rôle de médiateur dans les pourparlers turco-hongrois pour la paix, durant les premières années du règne de Mahomet II? Nous avons de sérieuses raisons pour donner une réponse affirmative à cette question. Les voici: malgré le déclin de l'Empire la diplomatie byzantine était encore florissante. La meilleure preuve en est l'activité diplomatique qu'avait déployé dans toutes directions le dernier empereur byzantin, lui-même, Constantin XI Paléologue, pour sauver son Empire menacé par les Ottomans². Ceux qui connaissaient les secrets de la diplomatie avaient certainement appris le rôle que jouait alors le despote serbe dans les relations hongro-turcs, fait d'importance vitale pour le pays, et se hâtèrent sans doute de renseigner sur ce point la Cour de Constantinople. Etant donné

<sup>1.</sup> Sur la falsification du texte original de Sphrantzès, qui est connu comme Chronicon minus, voir J. B. Falier-Papadopoulos, Phrantzès est-il réellement l'auteur de la Grande Chronique qui porte son nom?, «Bulletin de l'Institut Archéologique Bulgare», 19 (1935) 174 ff. R. J. Loenertz, La date de la lettre Θ' de Manuel Paléologue et l'inauthenticité du «Chronicon Majus» de Georges Phrantzès, «Échos d'Orient», 39 (1940) 91 ff., idem, Autour du Chronicon Majus, attribué à Georges Phrantzès, «Miscellanea G. Mercati», 3 (1946) 273 ff.; G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates, München 1963, 386 note 5; V. Grecu, Das Memoirenwerk des Georgios Sphrantzès, «Actes du XII° Congrès International des Études byzantines», II (1964) 327 ff.; idem, Georgios Sphrantzès, «Byzantinoslavica», XXVI (1965) 62 ff; I. K. Chasiotis, Μακάριος, Θεόδωρος καὶ Νικηφόρος οἱ Μελισσηνοὶ (Μελισσουργοί), Thessalonique 1966, 171 ff.

<sup>2.</sup> Guilland, Αί πρὸς τὴν Δύσιν ἐκκλήσεις, 60 ff.

qu'il comptait au nombre des collaborateurs de l'empereur les plus proches, Georges Sphrantzès, fut sans doute l'un des premiers au courant. On sait en outre que Djuradj Branković se distinguait par son habileté diplomatique, ce qui permit à l'historien moderne, K. Jireček, d'appeler ce despote serbe «le terrible diplomate»<sup>1</sup>. Aussi ne devons-nous pas être surpris que Djuradj Branković ait joué un rôle de médiateur dans cette occasion encore, c'est à dire dans les pourparlers turco-hongrois pour la paix à la veille du siège de Constanti-

nople, comme nous l'apprend Georges Sphrantzès.

Malheureusement ces informations importantes qui nous sont fournies par l'écrivain byzantin n'ont pas jouit de l'attention de l'histoire, autant qu'elle le méritaient. Le critique serbe, C. Mijatović, qui fut le premier à citer² le passage de Georges Sphrantzès étudié ici, ne s'éfforça pas d'examiner si ce passage était digne de foi, ni de mettre en valeur ces renseignements. Tous les efforts de ce commentateur se ramenèrent à justifier le despote serbe, Djuradj Branković, en soutenant qu'il était impossible que ce dernier ait joué le rôle dont parlait G. Sphrantzès. Toutefois, pour soutenir son affirmation, C. Mijatović ne se base pas sur des sources, mais sur toute une série d'hypothèses et de syllogismes.

Plus tard, deux autres commentateurs se référeront au rôle joué par Djuradj Branković au cours des négociations turco-hongroises pour la paix (1451-1452). Le premier, l'historien serbe, J. Radonić, se fondant sur des sources qui ne sont pas d'origine byzantine, exprima en 1905 le point de vue selon lequel le despote serbe, Djuradj Branković avait joué un rôle de médiateur³ dans ces pourparlers. Quatre ans plus tard, l'excellent historien roumain, N. Iorga, se basant lui aussi sur des témoignages non-byzantins, affirma la même chose⁴. Les opinions de J. Radonić et de N. Iorga auraient pu être confirmées par les témoignages authentiques de Georges Sphrantzès, mais les historiens n'en ont

malheureusement nullement tenu compte.

Récemment l'éminent byzantinologue hongrois, Gy. Moravcsik, démontra dans son étude «Ungarisch-byzantinische Beziechungen zur Zeit des Falles von Byzanz» l'importance des informations que nous fournit Georges Sphrantzès sur le rôle joué par le despote serbe, Djuradj Branković, dans les négociations hongro-turques pour la paix, à la veille du siège de Constantinople<sup>5</sup>. Mais Gy. Moravcsik ne fit qu'effleurer ces informations de l'écrivain byzantin car le but de son essai n'était pas particulièrement l'étude du rôle joué par le despote serbe dans les négociations turco-hongroises.

Nous avons déja parlé de l'authenticité et de la véracité des informations données par l'écrivain byzantin qui font le sujet de cette étude. Mais il y a dans

- 1. Jireček, Istorija, I, 354.
- 2. C. Mijatović, Despot Djuradj Branković, II, Beograd 1882, 189 ff.
- 3. Radonić, Zapadna Evropa, 266.
- 4. Jorga, Geschichte, II, 8-9.
- 5. G. Moravcsik, Ungarisch-byzantinische Beziehungen zur Zeit des Falles von Byzanz, «Acta Antiqua Academiae Scientiarium Hungaricae», II (1954) 353, note 11.

ces renseignements d'autres points qui sont à éclaircir. Et d'abord à quelle période se rapportent ces témoignages de Georges Sphrantzès? C'est le récit luimême de l'écrivain byzantin qui nous donne la réponse à cette question: comme nous l'avons vu plus haut, l'auteur relate que le sultan a envoyé un ambassadeur du despote serbe, Djuradj Branković, afin que celui-ci intervienne pour une issue favorable des négociations turco-hongroises pour la paix. Ces dernières, comme nous l'avons déja dit, s'étendent du 24 novembre 1451 au 13 avril 1452. C'est à cette époque que nous devons faire remonter les informations de Georges Sphrantzès étudiées ici, et non à 1453, comme le fait à tord l'historien anglais E. Pears¹.

Abordons maintenant un autre point du récit de l'écrivain byzantin qui doit lui aussi être éclairci. Comme le montre le texte que nous avons cité cidessus, Georges Sphrantzès raconte que des dignitaires turcs donnèrent secrètement l'ordre au secrétaire chrétien qui devait accompagner l'ambassadeur à la Cour de Serbie, de faire manquer la conclusion du traité de paix turco-hongrois. Malheureusement l'historien byzantin ne jugea pas nécessaire de noter dans sa Chronique les noms de ces dignitaires turcs. Gy. Moravcsik croit que ces instructions secrètes ont été données au secrétaire chrétien par Khalil-pacha, qui était ami des Byzantins². Nous partageons cette opinion qui nous semble fort vraisemblable. Il est néanmoins nécessaire d'y joindre les arguments qui renforcent cette affirmation, ce que ne fait pas Gy. Moravcsik. D'après nous, la meilleure preuve que Khalil-pacha était celui qui désirait empêcher la conclusion du traité de paix turco-hongrois est fournie par les renseignements des écrivains byzantins eux-mêmes. D'après eux, Khalil-pacha aimait tant l'argent qu'il vendait aux Byzantins les secrets d'état de son pays³.

Dressons pour finir le bilan de tout cela: les informations qui nous sont fournies par l'écrivain byzantin Georges Sphrantzès sur le rôle du despote serbe Djuradj Branković dans les rapports turco-hongrois lors des premières années du règne de Mahomet II se situent entre le 24 novembre 1451 et le 13 avril 1452, et non en 1453, comme on l'a affirmé à tord; il est fort vraisemblable que Khalil-pacha fut celui qui a voulu empêcher le despote serbe d'opérer en vue d'une issue favorable des litiges hongro-turcs; enfin, les informations authentiques et véridiques de Georges Sphrantzès, que nous avons examinées ici, confirment le point de vue selon lequel le despote serbe, Djuradj Branković, a joué dans les négociations turco-hongroises pour la paix (fin 1451-première moitié 1452) un rôle de médiateur; et c'est là que réside l'importance de ces informations.

Institut d'Études balkaniques, Thessalonique

<sup>1.</sup> E. Pears, The destruction of the Greek Empire and the Story of the Capture of Constantinople by the Turcs, London 1903, 311. Sur les affirmations éronnées de cet historien voir G. Moravcsik, Ungarisch-byzantinische Beziehungen, 353, note 11.

<sup>2.</sup> Moravcsik, Ungarisch-byzantinische Beziehungen, 353, note 11.

<sup>3.</sup> Doukas, 293, 377; Chalkokondylès, 167-168.

### QUELQUES OBSERVATIONS SUR LA REPRÉSENTATION DE LA SERVANTE DANS LA NATIVITE DE LA VIERGE DE NÉRÉZI

# Constantin P. Charalampidis

Parmi les fresques très intéressantes de l'église de Nérézi se trouve la peinture de la nativité de la Vierge; c'est un détail de la représentation de la servante qui attirera notre attention dans l'étude présente. Nérézi se trouve près de Skopje et l'église de Saint-Pantéleïmon date de la seconde moitié du XIIe siècle. Nous devons sa décoration à un membre de la famille des Comnènes; quant à l'artiste, il semble qu'il soit de Constantinople<sup>1</sup>. Le style de ce cycle pictural est du grand art et diffère de celui de tous les autres de Serbie ou de Grèce; la plupart des historiens de l'art byzantin s'accordent pourtant pour affirmer que l'artiste vient de Constantinople<sup>2</sup>. Victor Lazarev soutient aussi qu'il s'agit d'une œuvre de tradition picturale métropolitaine (art de Constantinople)3; d'autres, dont Ph. Schweinfurth4, le soutiennent également. André Xyngopoulos admet au contraire que le peintre était originaire de Salonique à cause de la ressemblance caractéristique entre les œuvres de Serbie et celles de Macédoine, et à cause de l'existence dès le XIIe siècle d'un grand nombre de peintres de Salonique en Serbie<sup>5</sup>. Le monde des peintres de Nérézi est tranquille, marquant et proche des hommes<sup>6</sup>, selon l'expression des critiques de l'art byzantin. David Talbot Rice écrit à propos des fresques de l'église de Nérézi que son style est celui de la capitale, fort différent des autres peintures de Serbie, de Grèce ou d'ailleurs, dans lesquelles prédominent les éléments provinciaux. Il écrit aussi que cette peinture exprime des sentiments humains, des caractéristiques et des émotions personelles et qu'elle représente le style le plus progressiste de la capitale à cette époque8.

La nativité de la Vierge fut exécutée par l'artiste principal dans un style linéaire fortement rythmé, le peintre appliquant la lumière à coups de pinceaux généreux pour rendre en relief le fond de couleur. A droite de la scène icono-

- 1. D. Talbot Rice, Byzantine Painting: The last phase, London 1968, p. 30.
- 2. Op. cit., p. 30.
- 3. Storia della pittura bizantina, Torino 1967, p. 201.
- 4. Die byzantinische Form, Berlin 1963, p. 69.
- 5. Thessalonique et la peinture macédonienne, Athènes 1955, p. 15-20.
- 6. Propyläen Kunstgeschichte, Band 3, W. F. Volbach J. Lafontaine-Dosogne, Byzanz und der Christliche Osten, Berlin 1968, p. 258.
  - 7. Byzantine Painting: The last phase, London 1968, p. 30.
  - 8. The Church of Haghia Sophia at Trebizond, Edinburgh 1968, p. 239.

graphique une voisine porte à Sainte Anne un plat chaud contenu dans un récipient rond fermé. Elle tourne le dos au spectateur, mais sa tête se découpe de profil dans l'embrasure de la porte ouverte comme une médaille antique. La silhouette de cette femme, le style de sa tête et tout le mouvement sont une réminiscence du classicisme rénové au contact de la réalité<sup>1</sup>.

Il s'agit d'un style imagé que l'on rencontre en Yougoslavie du sud et qui constitue une tradition picturale. Un examen détaillé d'autres peintures se trouvant dans le même monument ou dans d'autres antérieurs et postérieurs, met en lumière la coutume picturale que nous révèle la peinture de Nérézi. Dans la représentation de l'entrée triomphale du Christ à Jerusalem (dans la même église)<sup>2</sup> à l'extrême droite se tient une femme portant un enfant sur les épaules; les traits de son visage et surtout son menton sont ceux qui caractérisent la servante de la fresque de la nativité de la Vierge dans le même monument. Les deux mentons ont une ressemblance étonnante et leurs visages, sont tous deux tournés de profil. La peinture de la naissance de Saint Jean Baptiste dans la miniature du Cod. Urb. gr. 2 de la Bibliothèque du Vatican, de l'époque de Jean II Comnène et de son fils Alexis (1119-1143)<sup>3</sup>, possède quelques visages féminins qui présentent les détails dont nous avons parlé plus haut. La femme qui occupe le centre de la miniature a le visage tourné vers un groupe de trois autres femmes se tenant à l'arrière et servant Elisabeth; elle a un grand nez et un menton pointu. Des traits semblables se retrouvent chez d'autres femmes qui participent au bain du Nouveau-né Jean Baptiste et chez une autre qui prepare son petit lit; toutes les femmes sont de profil.

Dans la miniature de l'Octateuque grec. cod. 8 Topkapou de la Bibliothèque Seraglio de Constantinople, de la même époque (XIIe siècle)<sup>4</sup> représentant le passage de la Mer Rouge, il y a quatre personifications féminines, dont celle du Désert<sup>5</sup>. Il est représenté sous la forme d'une femme portant une tunique sans manches et assise par terre, la tête tournée vers la mer où se noie Pharaon et ses troupes. Son visage rappelle beaucoup celui de la femme de la peinture de Nérézi. Ces deux peintures sont du même siècle et révèlent dans des représentations féminines totalement différentes, les mêmes traits réalistes du visage humain, traits qui correspondent évidemment à des modèles réels de l'époque. Les exemples picturaux plus anciens que nous mentionnons, montrent que cette singularité du visage est une coutume dans ce genre de représentations féminines, comme dans le détail du bain du Divin Enfant, dans la nativité du Christ. Dans les représentations de cette scène de la vie du Christ, telles que la

<sup>1.</sup> A. Grabar, La peinture byzantine, Genève 1953, p. 141.

<sup>2.</sup> P. Miljković-Pepek, Nerezi, Beograd 1966, pl. 26, 28, 29.

<sup>3.</sup> K. Weitzmann, Studies in Classical and Byzantine Manuscript Illumination, Chicago and London 1971, fig. 271.

<sup>4.</sup> D. Talbot Rice, Kunst aus Byzanz, München 1959, pl. XXI.

<sup>5.</sup> K. Weitzmann, The Octateuch of the Seraglio and the history of its picture recension, «Actes du X. Congrès International d'Etudes Byzantines» (Istanbul 15-21 IX. 1955), Istanbul 1967, p. 185.

mosaïque de Saint Luc de Phocide (debut du XIe siècle)¹, l'icône portative du couvent de Sinaï qui constitue le volet médian d'un triptyque (sans doute de la fin du XIe siècle)² et représente l'enfance du Christ en plus de sa Nativité, et la miniature de l'évangile du couvent de St. Pantéleïmon du Mont Athos (fin du XIe siècle)³, il y a toujours la femme debout qui participe au bain du Divin Enfant en versant de l'eau d'un récipient; ce sont toujours les mêmes traits rudes semblables à ceux de la servante dans la peinture principale de Nérézi. Le menton est proéminent et tout le visage a une dureté et un style villageois qui convient à ce genre de représentation.

Au musée de Cluny de Paris on peut voir des médailles alternant avec des rosaces enchassées dans des couvercles de boîtes en ivoire (XIe siècle)<sup>4</sup> sur lesquelles sont gravées des profils pourvus de ces mentons proéminents, de nez allongés et d'yeux obliques qui donnent au visage une expression particulière. Les têtes sont surmontées d'un bandeau-diadème. Tout le visage rappelle les frappes des pièces de monnaie de l'antiquité grecque et les sujets sont pris dans

la mythologie.

Dans autres exemples picturaux trouvés en Serbie et datant des siècles suivants, les représentations féminines se distinguent par les mêmes traits grossiers du visage. Dans les fresques de la nativité de la Vierge de l'église de l'Annonciation de Gradac (XIIe siècle)<sup>5</sup>, de la nativité du Christ de l'église de saint Achille d'Arilje (fin du XIIIe siècle)<sup>6</sup> et la nativité du la Vierge de saint Clément d'Ohrid (fin du XIIIe<sup>7</sup> certains visages féminins présentent cette même particularité. De même dans la nativité du Christ de la petite église de sainte Kyriaké de Keratéa d'Attique (fin du XIIe - début du XIIIe siècle)<sup>8</sup> le sujet est traité dans un style provincial selon l'ancienne tradition et nous avons la copie presque fidèle du profil de la femme qui lave le Divin Enfant dans la fresque de Nérézi du XIIe siècle. L'œil gauche est grand ouvert et le menton rigide et rude, preuve de l'influence qui s'exerce d'une fresque sur l'autre. Dans les deux monuments il faut noter les mentons qui ont la même forme; ce sont ceux des modèles qui vivaient dans le pays où travaillaient les artistes.

Dans les monuments postérieurs de Serbie et de Grèce, notamment de

- E. G. Stikas, Τὸ οἰκοδομικὸν χρονικὸν τῆς μονῆς Θσίου Λουκᾶ Φωκίδος, Athènes 1970, pl. 50 a.
- K. Weitzmann, M. Chatzidakis, K. Miatev, S. Radojčić, Frühe Ikonen (Sinai, Griechenland, Bulgarien, Jugoslawien), Wien-München 1965, pl. 23 et détails de planche (bain du Divin Enfant) dans Georges et Marie Sotiriou, Εἰκόνες τῆς Μονῆς Σινᾶ, I (figures), Athènes 1956, fig. 44.
  - 3. P. Huber, Athos, (Leben, Glaube, Kunst), Zürich 1959, pl. 98.
  - 4. D. Talbot Rice, loc. cit., pl. III.
  - 5. G. Millet, La peinture du moyen âge en Yougoslavie, fascicule II, Paris 1957, pl. 61, I.
  - 6. Op. cit., pl. 72, 3.
  - 7. Op. cit., fascicule III, Paris 1962, pl. 1, I,2.
- Ch. Bouras, A. Kalogeropoulou, R. Andreadis, Ἐκκλησίες τῆς ᾿Αττικῆς, ᾿Αθήνα 1969, fig. 113.



Fig. 1. La servante de la Nativité de Nerezi.



Fig. II. Detail de la Nativité de l'eglise de Kératéa.



Fig. III. Athéna. Tetradrachme (VIe s. avant J. C.) obverse.

Salonique, au XIVe siècle (saint Nicolas Orphanos ou ailleurs), nous rencontrons cette même difformité caractéristique des visages. Dans la fresque très intéressante de la naissance de saint Nicolas de l'église de la Vierge Ljeviska de Prizren en Serbie, datant du debut du XIVe siècle (1307-1309)1 l'une des deux femmes assises qui baignent le nouveau-né se distingue dans les monuments antérieurs. Dans d'autres monuments yougoslaves du début du XIVe siècle, tels que l'église de Peribleptos en Ohrid dans la scène du Thrène<sup>2</sup>, deux femmes se tenant à gauche de la scène à pleurer le Christ mort, en se regardant l'une l'autre, présentent les mêmes traits. Il en est de même pour l'église de saint Nicetas du village de Čučer, près de Skopje et dans la peinture de la nativité du Christ da la même époque<sup>3</sup>. Dans la fresque bien connue de la nativité du Christ de l'église de saint Nicolas Orphanos de Salonique (XIVe siècle) en bas et à r'extrême droite où se trouve le bain du nouveau-né, Salome qui se tient debout à gauche et verse l'eau d'une cruche dans la bassine, a ce visage familier de la femme de Nérézi4. De même la sage-femme assise à droite tenant le nouveauné de la main droite et tâtant l'eau de la main gauche présente une difformité approchante, mais prononcée pourtant que celle du visage de la femme du monument serbe<sup>5</sup>. Dans une autre représentation de la nativité du Christ se trouvant dans la même église de Salonique faisant partie de l'hymne acathiste qui s'est conservé jusqu'à nos jours et illustrant le septième Οίκος, la femme qui aide au bain du nouveau-né a un visage assez particulier<sup>6</sup>.

Dans les monuments d'Eubée de la même époque (XIVe siècle) on peut voir quelques-uns de ces détails, comme par exemple dans l'église de sainte Thècle, où la sainte présente la même difformité, moins prononcée bien sûr que celle de la femme de Nérézi. Dans la nativité du Christ<sup>7</sup>, la servante au bain du nouveau-né présente une légère particularité du menton, tandis que dans la Présentation au Temple de la Mère de Dieu, de la même église, la jeune fille de la suite de Joachim et Anne qui regarde ses compagnes a, elle seule, cette coupe caractéristique du menton<sup>8</sup>. Sur le volet gauche du diptyque de la miniature du XIVe siècle qu'on trouve à l'Opera del Duomo de Florence, en haut et à droite où est représentée la nativité du Christ<sup>9</sup> les visages de la sage-femme et de la servante présentent les détails anatomiques des visages rencontrés dans les aut-

- 1. V. Lazarev, Storia della pittura, pl. 566.
- 2. P. Miljković-Pepek, L'œuvre des peintres Michel et Eutych, Skopje 1967, pl. IX.
- 3. Op. cit., pl. CVI.
- 4. A. Xyngopoulos, Οἱ τοιχογραφίες τοῦ ἀγίου Νικολάου 'Ορφανοῦ Θεσσαλονίκης, Athènes 1964, pl. 5, fig. 9 et pl. 82, fig. 162.
  - 5. Op. cit., pl. 5, fig. 9 et pl. 82, fig. 162.
  - 6. Op. cit., pl. 48, fig. 94 et pl. 49, fig. 95.
- 7. a) A. S. Ioannou, Βυζαντινὲς τοιχογραφίες τῆς Εὐβοίας, (Α΄, δεκάτου τρίτου καὶ δεκάτου τετάρτου αἰώνα), Athènes 1959, pl. 78, 79; b) J. Liapis, Μεσαιωνικὰ Μνημεῖα Εὐβοίας, Athènes 1971, pl. 91 a, 91 b, 92 a.
  - 8. Op. cit., a) pl. 80, 81; b) 90 a, 90 b.
  - 9. D. Talbot Rice, loc. cit., pl. XXXVI.

res monuments de la même époque.

Certes la difformité et la rudesse des visages féminins des peintures du XIIe siècle ne sont pas tout à fait les mêmes au XIVe siècle, et, dans les derniers monuments les visages présentent un profil régulier (nez, menton, etc.) chez les servantes, jeunes filles et autres femmes représentées. A mon avis, il s'agit d'une tradition très ancienne qui a son origine dans les profils gravés sur les pièces de monnaie de l'art grec antique datant du VIe et du Ve siècle avant Jésus-Christ. Il y a une façon nationale de rendre les divers types féminins partout où règne l'art grec pre-chrétien et byzantin sur le modèle des diverses physionomies humaines rencontrées dans le pays, dans la vie de tous les jours qu'elle soit champêtre ou citadine. David Talbot Rice écrit que dans tous les villages de Sérbie ou de Grèce du Nord on trouve aujourd'hui des modèles qui pourraient avoir servi pour peindre les visages des sages-femmes des représentation byzantines<sup>1</sup>.

Sur les pièces de monnaie du VIe siècle avant J. C. (pièce athénienne de quatre-drachmes) représentant la tête de la déesse Athéna de profil du côté face<sup>2</sup>, nous remarquons de grands yeux, un nez pointu, des lèvres larges et un menton très proéminent. Athéna porte le casque attique et généralement des pendants d'oreille. D'autres pièces du Ve siècle avant J.C. (pesons de Cuma et de Naples)<sup>3</sup> représentent des têtes de mariées ou d'autres femmes, toujours de profil avec les mêmes traits caractèristiques à l'échelle correspondante. Nous avons ainsi une anatomie particulière des visages féminins dans la numismatique de l'antiquité et plus tard dans la peinture byzantine, cette dernière reliée et subordonnée à la première de façon certaine. D'une part la réalité de cette anatomie connue du monde antique et l'existence à l'époque byzantine et dans la péninsule balcanique de vrais visages possédant ces caractéristiques locales de race ont donné aux artistes les modèles qui leur ont servi et dont nous avons parlé. D'autre part ces visages sont rendus de façon plus puissante et plus énergique, musculaire, pourrait-on dire. Il s'agit de personnes qui de par leur travail manuel, aux champs ou ailleurs, ont contracté une certaine difformité, des visages durs au contact des intempéries et au sein des infortunes dans lesquelles ils vivent et travaillent.

D'une façon générale cette particularité anatomique du visage féminin qui, comme nous l'avons vu dans les exemples iconographiques que nous avons tirés de la numismatique antique et de l'art byzantin a une longue tradition et dont la mise en lumière peut être completée encore par le témoignage iconographique de diverses époques de l'art pictural, est rendue plus réelle dans la représentation des femmes qui servent de modèles pour les scènes iconographiques de la nativité de la Vierge, du Christ, de saint Jean Baptiste et autres scènes plus rares. Le fait qu'on trouve dans les scènes de la nativité par excellence

<sup>1.</sup> Idem, Byzantine Painting, pl. 31.

C. M. Kraay-M. Hirmer, Greek Coins, London 1966, pl. 117, fig. 355 côté face, fig. 356 côté face et pl. 116, fig. 351 côté face, fig. 352 côté face, fig. 353 côté face.

<sup>3.</sup> Op. cit., pl. 110, fig. 320 côté face, fig. 324 côté face.

ces visages féminins à l'anatomie particulière, nous pousse à conclure que les artistes byzantins qui connaissaient bien étaient experts à étudier leur entourage et les habitudes quotidiennes de leur époque, ont figuré dans leurs œuvres des physionomies et des types du monde féminin parmi ceux qui offraient leurs services dans les fêtes de famille (naissances, baptêmes, mariages, décès, etc.), thème si courant dans les rapports sociaux de l'époque.

Les traits féminins dont nous avons parlé correspondent à la réalité, ils représentent avec objectivité la classe féminine travailleuse par opposition aux types plus élégants, plus distingués, plus fins. Les derniers servent aux représentations féminines sympoliques et non réalistes telles que celles des femmes baignant le nouveau-né dans la mosaïque de la nativité de la Vierge au couvent de Daphni (fin du XIe siècle)¹ ou dans la scène du bain de la nativité du Christ, dans la mosaïque de la Cappella Palatina de Palerme du XIIe siècle². Cette difference entre les représentations réelles et symboliques met encore davantage en valeur le caractère humain de l'art de Nerezi profondement imprégné par les problèmes de l'homme moderne (de l'époque) et tenant une place représentative de valeur dans le développement de la peinture européenne.

Université de Thessalonique

<sup>1.</sup> A. Grabar, Byzance, Paris 1963, pl. de page 113.

<sup>2.</sup> Idem, La peinture byzantine, pl. de page 130.

#### GREEK-SLAVIC MISCELLANEA FROM SINAI\*

#### Moshé Altbauer

Some Greek and Slavic manuscripts of the St. Catherine's Monastery in Sinai provide us with interesting material of Greek-Slavic relations in the field of graphics, e.g. of using Greek characters for writing a Slavic text and Cyrillic characters for writing a Greek text.

#### Photo nr. 1

The corresponding Greek text is as following:

Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβεὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως (...) Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

The comparison of the original text with its Cyrillic transliteration shows

that it has been made by heart or by dictating:

1) the writer divided some s i n g l e Greek words in two by a dot in the middle of the word, as for instance: **ΔΗΜΗΘ-ΤΘΡΑ** (for Greek: τιμιωτέρα) or: **ΙΕΝΙΔΟΚΙ-GO.ΤΘΡΑΝΙ** (for Greek: ἐνδοζοτέραν).

2) four words of the original text of the pray have been omitted.

What belongs to the method of transliteration it is worth mentioning the Cyrillic  $\mathbf{Y}$  for Greek  $\kappa$  (in the word  $\kappa\alpha$ i), the Cyrillic  $\mathbf{L}$  for Greek  $\varphi$ , the Cyrillic  $\mathbf{L}$  for Greek  $\tau$  (in other cases  $\mathbf{T}$  both for  $\tau$  and  $\theta$ ). The Serbian writer used in his transliteration of Greek words the traditional Cyrillic graphic sign  $\mathbf{L}$  (jer, of course without any vocal value) on the end of Greek words and even between some syllables. Only once he used  $\mathbf{L}$  for Greek  $-\varepsilon v^1$ .

II. Much more material for graphical and phonetical analysis offers us the Sinaitic Greek manuscript nr. 2003<sup>2</sup>: in the middle of the manuscript we

- \* The publishing of the photos from the Sinaitic manuscripts is made by the kind permission of the Very Reverend Archbishop of Sinai, Grigorios II.
- 1. On using the final *jer* for a full syllable in Greek cf. A. E. Pennington, Evstatie's Song Book of 1511: Some observations, in «Revue des Etudes Sud-Est Européennes», IX (1971) 581-582.
- In the description of this Greek manuscript by V. N. Beneševič (Opisanie grečeskich rukopisej monastyrja Sv. Ekateriny na Sinae, III 1, Petrograd 1917, 297), the author mentioned the transliteration of the Slavic Gospel for Easter in Greek characters.

DOKHIMA. YEIEN BAOICECO. TE + THINDAHMHE TONETE PA TONETE TAM H NOW B.

Photo Nr 1.

# EVABONIKON ECTERATOR

Πεκμούδεσς, πεστοι, οὐοχίσημο σφατά το αὐαιτέχια, Mine Garan. εντ ίωαντα σφατάτω εὐαίτεμα τητενίε. βονμεμ. β νανβάχια μετά σχόδο, τι σχόδο μετά οὐ μετοία, τι μετά 1 - TO 03060. \$ Σε μυπε ποτιόνη οὐ μυποία, βομά σεμ μυπήσια, ή μυπεζ Tope Inborr wire, in Inborr wire ober afexobenope, i oget D 60 लाह किंदामत्त्वाव , में लाख देरे , पर क्यामावत क्र obira, da bon bigou nerro ispor # Te pone ton ober , vo da obadinagobien o obene . por Nober n'snunn, n'e megotian Coanale Bezobina Ter addusale bo pire. Do uniere pone, i une riche ponis, in pune ille ve one Higher Ja meiana ita sade in opensaor . Maide pono orn per froma, vo od poriota endiona ora. σχόδο πιχοά μυπης ι η βσεχήσια βνή ; η βηδίεχομε σχάδη isto, oxabou laus idhvoegdvales or orta navor um: zaloda an , i ngun. jave obudirez stover i vien i bosta Zaleja, och poni istale eigx, ile mo une le jadin, newbouroiou wans, iano megbes per pone οα πασοχνένια ίε ω μη βος σπείαχομ, η μυπαλοδά α 1 603 wmalodin. ano Janov posope dar ponis penalodar Je i i'= grea, inosi jersoft foring

# THE ALMIPAL

Η ό is ασοδομεπίετησε ναμ σχισάνια σφεπάδο εὐα
Πέχια δότασοδα μεπόδα μοχυμε.

Σούσου πόβος εθείν πόη, εξο τέθνου εἰπ σεμυποπ.

π δείξει βαπερομένημε πόθης μεπιάχου ουσης η τη τίξι σομπερονη, εροχω ερόθι τουθένητα, επρη πολ ποτος , η τα ποσεαθέ η τη πί πρατοχα ήμε, μιη ερώ το είπ σουσηθένητα η το ερίσι πουση τη το ερίσι πουση τη επικορι το επικοθε τη το επικοθε επικοθε το επικοθε επικοθε

find two pages with translation of the Slavic text of the Gospel for Easter: Johannes i: 1-17 and xx: 19-25 (for the second Sunday after Easter).

Photo nr. 2

Photo nr. 3

The analysis of the transliterations shows that:

1) The transliteration has been made from a Russian version of the Gospel, but we find in the text two Serbisms: a) in the preface to the first chapter of Johannes: Μήρ Βασὲμ (mir vasem-in Russian: Κιτάμα); b); in xx: 21 the word written in Greek ὅταζ (otac-in Russian Οτιμά οτ Οτεμά).

2) The transliterated text is based on the traditional text of that Gospel

read in the Russian Orthodox Church, except of some variants:

Joh. i: 1-2 οὐ μπόγα (u boga) versus: Κъ κοιογ; Joh. i: 12 Η ἐλητζη (I elicy) versus: Ελυιμω only;

Joh. i: 12 τζάδη μπόζηημη μπήτη (čady božiimi byti) instrumentalis pluralis versus: Чадомъ Кожиимъ Кити- an earlier construction of dativus cum infinitivo;

Joh. xx: 19 after the word Σούςου (suštu) the particle že has been omitted;

Joh. xx: 19 ποσρεδέ ἥχ (posrede ix) versus: Ποερεμικ (without μχτω);

Joh. xx: 23 ὀτπουςΐα τοε (otpustia toe) versus: Οπιογετιατεια;

Joh. xx: 25 δρούγη (drugi) versus: Дооузии.

3) The transliteration method is very simple and economic:

a) vowels transliteration:

al) both Cyrillic μ and ω by η and ι (before a vowel);

a2) both Cyrillic 'k and με by ιε;

a3) Cyrillic k also by ε;

a4) Cyrillic ta by ια;

a5) there is no any graphic equivalent for Cyrillic and a.

b) consonants transliteration:

b1) both Cyrillic 3 and ж by ζ;

b2) both Cyrillic c and ш by σ;

b3) also both Cyrillic cπ and шπ, μ by ς;

b4) both Cyrillic μ and ч by the compound sign τζ;

b5) Cyrillic ε by μπ.

b6) twice the transliterator used λν for Cyrillic double μμ in the word: γβοζδήλνια ('of the nails').

Perhaps, this article based on the Sinai manuscripts will contribute something to the existing literature on this field of Slavic-Greek relations<sup>1</sup>.

### The Hebrew University, Jerusalem

1. Cf. for instance *H. Polenakovik*, Grčkiot alfavit upotrebuvan vo makedonskite kniževni tekstovi vo tekot na vekovete, in «Slovo», XXI (Zagreb 1971) 201-211, with a comprehensive bibliography. Cf. also: *A. Pennington*, A Polychronion in honour of John Alexander of Moldavia in the Bodleian Library, Oxford—A synopsis of a lecture held on the II International Congress of South-East European Studies, Athens, May 1970; later published in full in: «Musica Slavica», I, Vienna 1971.

#### QUELQUES ASPECTS DES RELATIONS CULTURELLES GRÉCO-BULGARES

(A propos de trois articles de Manjo Stojanov)

Marie Nystazopoulou-Pélékidis

Comme le savant bulgare Manjo Stojanov l'a bien constaté dans l'une de ces études, «le premier peuple cultivé avec lequel les Bulgares ont eu des relations fut les Grecs et la première langue étrangère qu'ils ont connue et apprise fut la langue grecque. La langue bulgare n'ayant pas jusqu'à la fin du IX<sup>e</sup> s. son propre alphabet, les Bulgares écrivirent longtemps en lettres grecques et les premiers monuments bulgares furent écrits en grec... La littérature bulgare est née et s'est développée sous l'influence de la littérature byzantine (grecque)». Cette influence ne s'est pas exercée seulement pendant la première période du jeune État bulgare. Elle fut grande aussi «à l'époque de la domination ottomane, quand le grec était la langue officielle de l'Église bulgare, qui dépendait alors du patriarchat de Constantinople»<sup>1</sup>.

Cependant pour la période moderne, la recherche dans ce domaine ne s'est guère développée et les études, que nous devons surtout à des savants bulgares, ne touchent qu'à une partie de la question; ainsi on n'a pas examiné dans une étude d'ensemble l'étendue de l'influence grecque sur la langue et la littérature bulgares dans le temps et dans l'espace, les circonstances dans lesquelles cette influence s'est exercée, ainsi que les moyens employés (écoles, livres, relations commerciales etc.). Toute recherche donc qui permet d'éclaircir des ques-

tions de détail contribuera à tracer l'esquisse générale du sujet.

M. Stojanov a le mérite d'étudier d'une façon systématique et approfondie un des aspects de cette question, celui qui concerne les manuscrits bulgares comprenant des éléments grecs ou bien écrits en lettres grecques et les dictionnaires et manuels gréco-bulgares. Ses articles sont très importants et éclaircissent ou dégagent certains points des relations littéraires entre Grecs et Bulgares surtout au XIX<sup>e</sup> s. Il serait donc utile de les présenter en ajoutant quelques remarques qui compléteraient le sujet.

Dans un article aussi intéressant qu'instructif, intitulé «Bălgarski răkopisi s grăcki elementi», paru dans «Izvestija na Narodna Biblioteka "Kiril i Metodii", IX (XV), Sofia 1969, pp. 315-350 (avec résumé en russe p. 351 et en français p. 352), M. Stojanov présente pour la première fois d'une façon systématique les manuscrits bulgares comprenant des éléments grecs.

L'auteur divise son matériel en quatre groupes:

1. pp. 317-319: Manuscrits bulgares comprenant des notes en langue et

1. M. Stojanov, Grăcko-bălgarski rečnici i učebnici, «Studia Balcanica» 2 (1970), p. 205.

écriture grecques. Ces manuscrits—surtout des livres de culte—se montent au nombre de 13 et datent des XIIIe (1), XIVe (1), XVe (1), XVIe (5), XVIIe (3), XVIIIe (2) siècles. Les additions en grec datent d'une époque indéterminée jusqu'au XIXe siècle; elles sont soit des titres et des scholies, soit de courts textes religieux (prières etc.), soit des notes des donateurs ou possesseurs des manuscrits et des chroniques brèves; cette dernière catégorie présente un intérêt à part aussi bien pour les renseignements historiques qu'elle fournit, que pour les éléments dialectaux qu'elle renferme.

2. pp. 319-325: Manuscrits bulgares écrits en caractères grecs, en partie ou en entier. L'auteur enregistre 17 manuscrits, datant de la seconde moitié du XVIIIe à la fin du XIXe siècle. D'après leur contenu, ces manuscrits sont des «damascènes»², recueils de vies de saints, évangéliaires, sermons, prières etc. Les nos 15, 16, 17 ne comportent que quelques mots en caractères grecs. Cette catégorie est la plus importante de toutes, car elle touche à la question cruciale de l'emploi de l'alphabet grec pour écrire la langue bulgare, question sur laquelle nous reviendrons plus bas.

3. pp. 325-330: Textes grecs écrits en lettres bulgares. L'auteur énumère 10 manuscrits datant du XVe (1), XVIIIe (5), XIXe (4) siècles, dont seul le no 8 (un Eirmologion provenant de Loveč et datant de 1827) est écrit en entier en caractères cyrilliques; tous les autres ne comportent que de courts textes reli-

gieux (prières etc.) ou bien des notes marginales.

4. pp. 330-340: Livres avec textes parallèles en grec et en bulgare. Cette catégorie a fait l'objet d'une étude spéciale de M. Stojanov, que nous présenterons par la suite (voir plus bas, p. 183-186). L'auteur enregistre ici 19 livres qui sont des dictionnaires, guides de conversation, abécédaires, manuels, livres scolaires etc., servant à l'étude de la langue grecque par les Bulgares—ce sont donc des livres bilingues par leur nature. Ils datent tous de la première moitié du XIX<sup>e</sup> s. (à deux exceptions près qui sont de 1752 et 1866). Parmi ces livres, je relève deux dictionnaires de Néophyte Rilski (les nos 3 et 4), qui ont exercé une grande influence sur les autres ouvrages analogues, dont certains sont écrits par des élèves de ce homme de lettres.

A la p. 341 une note additionnelle ajoute au catalogue cinq textes, enregistrés après coup, dont trois, à mon avis, doivent appartenir au Ier groupe (nos

la b c), deux au IIe (nos la et 3) et un au IVe (no 2).

L'auteur examine par la suite en détail diverses questions de la présence des éléments grecs dans les textes bulgares (pp. 342-350), tels que les cadres chronologiques, la répartition géographique, les facteurs et les causes de ce

2. Nous nous permettons de franciser le terme Δαμασκηνὸν: il s'agit du livre intitulé «Βιβλίον ὀνομαζόμενον Θησαυρός, "Όπερ συνεγράψατο ὁ ἐν Μοναχοῖς Δαμασκηνὸς ὁ ὑποδιάκονος καὶ στουδίτης ὁ Θεσσαλονικεύς...», dont la plus ancienne édition connue date de 1570 (voir *E. Legrand*, Bibliographie Hellénique, II, Paris 1885, nº 151). Le livre, contenant des sermons sur les fêtes fixes et mobiles, a connu une grande diffusion en Grèce et dans les autres pays de la Péninsule balkanique à l'époque de la domination ottomane: on relève plusieurs rééditions du texte original et de nombreuses traductions en langues slaves. fait, en ajoutant des remarques sur la transcription du bulgare en grec, sur la paléographie et les ornements des manuscrits, ainsi que sur les particularités dialectales des textes grecs. En conclusion, il met en relief l'influence que ces éléments grecs ont exercée sur la littérature bulgare moderne.

Comme nous l'avons noté plus haut, ce catalogue et l'étude qui l'accompagne présentent pour la première fois la question d'une façon systématique. Certaines remarques que j'exposerai ci-après, contribueront, peut-être, à la meil-

leure compréhension de cette étude, déjà si riche et détaillée.

Ainsi, pour commencer par le catalogue, les notes grecques doivent être plus ou moins revisées, car elles présentent très souvent des fautes de lecture: je cite à titre d'exemple qu'à la p. 317 no 4 au lieu de τω παρον ευβαγγελιον αθιενω τω... il faut lire τω παρον ευβαγγελιον ἀφιε(ρώ)νω τω etc; de même à la p. 317 no 5 au lieu de ἐγω ἕνωχος il faut lire ἔστω ἕνωχος; de même à la p. 318 no 7 au lieu de κακους ἄγους il faut lire κακους ἀν(θρώπ)ους (ἄνους — et pas ἄγους — étant l'abréviation courante de ἀνθρώπους). On doit également noter d'une façon générale que les abréviations ont été maintenues sans solution, ce qui rend souvent obscur le sens de ces notes au lecteur non avisé.

Dans les notes grecques écrites en caractères slaves je signale bien des fautes (mauvaise séparation de mots, transcription erronée, fautes d'accentuation etc.), mais on ne saurait dire s'il s'agit de fautes des manuscrits mêmes

ou de fautes de lecture.

Le texte de la p. 327 no 9, écrit en grec mais en lettres cyrilliques, n'est pas une chanson d'amour rédigée par un Bulgare, comme l'a considéré l'auteur par mégarde: c'est en réalité un poème composé par une nonne (kalograia) grecque, qui se lamente sur son sort et raconte ses malheurs et ses difficultés à s'adapter à vivre dans un milieu bulgare. En voici quelques vers caractéristiques en transcription grecque:

"Αχ! μέσα εἰς βουλγάρους κ' εἰς γυναῖκες μαύρας¹ σὰν εἰς φυλακὴν εἶμαι μπερεμένη (μπερδεμένη?) βρίσκομαι κλεισμένη 'πὸ πολιτικὴν

"Αχ! χωρίς ἐργασίαν τόχει ἁμαρτίαν εἶν' καλογραιά, πρέπει νὰ δουλεύη καὶ νὰ νυκτερεύη ἄς εἶν' καὶ γραιὰ

En ce qui concerne les cadres chronologiques de ce phénomène, l'auteur,

1. Γυναῖκες μαύρας=femmes noires, c'est-à-dire femmes en habit noir, donc des nonnes.

contrairement à l'opinion déjà formulée par L. Miletič¹ et autres, soutient, à juste titre, que les textes comprenant des éléments grecs ou écrits en caractères grecs ne s'interrompent pas avec la fondation de l'Exarchat bulgare (1870), mais qu'ils continuent jusqu'au début même de notre siècle (p. 342). Les cas

enregistrés dans le catalogue en sont la preuve irréfutable.

Cependant les origines du phénomène restent indéterminés; Stojanov mentionne d'une façon imprécise que ces éléments sont attestés dès le début de la littérature bulgare. Toutefois pour préciser davantage ces débuts, il serait utile d'étudier et de dater les plus anciens de ces textes. A ce propos il est regrettable que, dans son catalogue, l'auteur n'ait pas essayé de fixer la chronologie, même d'une façon approximative, des notes marginales non datées (les notes datées sont toutes des XVIIIe-XIXe siècles). Et comme le lecteur intéressé ne dispose même pas de photos pour en juger, autant que possible, d'après l'écriture, l'éventail chronologique de ces textes et surtout leurs débuts restent indéterminés.

Quant à la répartition géographique de ces documents — quoique leur provenance ne soit pas toujours certaine —, Stojanov remarque bien qu'ils ne se limitent pas, comme on le croyait autrefois, aux régions côtières et aux centres ecclésiastiques — sièges de métropoles grecques, tels que Plovdiv, Tărnovo, Kjustendil etc. Bien au contraire, ils proviennent des diverses régions, entre autres du couvent de Rila, de Samokov, Sofia, Pazardžik, Plovdiv, Rajkovo, Haskovo, Sliven, Kazanlak, Karlovo, Loveč, Gabrovo, Arbanasi, Nevrokope, Thessalonique, Štip, Bitolja, Ochrid etc., «en un mot, dit Stojanov, partout où vivaient des Bulgares» (pp. 343-4). Car l'auteur essaie de montrer que l'existence de ces textes dans une région ne prouve pas nécessairement la présence d'une population grecque (ce que je discute ci-après). Selon lui, si cela est le cas par exemple pour le couvent de Bačkovo, pour Arbanasi et les régions côtières, où il y avait en effet des milieux grecs, il n'en est pas de même dans d'autres régions. Ainsi, pour des centres tels que Pazardžik, Plovdiv, Sliven etc., l'auteur explique le fait par le rôle du clergé grec et des milieux commerciaux qui parlaient le grec. Dans d'autres circonstances, comme le couvent de Rila, Samokov, Koprivštica etc., il l'explique par le fait que des instituteurs grecs y travaillaient ou bien qu'il y avait là une tradition littéraire grecque et des hommes de lettres Bulgares ayant une culture hellénique, comme c'était le cas de Néophyte Rilski. Dans certains régions de Rhodope et de Macédoine la cause en était l'absence d'écoles bulgares et l'ignorance de l'alphabet bulgare (p. 343-4).

Cet exposé sur la répartition géographique, qui est par ailleurs très détaillé, serait plus instructif et gagnerait en importance, s'il comportait parallèlement certaines précisions chronologiques et quantitatives pour chaque région. Car les facteurs historiques du phénomène ont souvent changé au cours des siècles et son importance numérique n'était pas partout pareille.

De même, la justification de Stojanov diminue, dans une certaine mesure,

L. Miletič, Dva bălgarski răkopisa s grăcko pismo, «Bălgarski Starini» VI, Sofia 1920, pp. 1-2.

la présence de la population grecque en Bulgarie à l'époque en question. A Plovdiv (Philippopolis) par exemple il n'y avait pas seulement le clergé grec et des commerçants parlant le grec, comme le prétend l'auteur, mais aussi une population grecque florissante. De même, ce n'était pas seulement dans les régions du Rhodope et de Macédoine que l'on constate une absence d'écoles bulgares; notons que la première école bulgare ne fut fondée qu'en 1835 à Gabrovo¹ et que les écoles monastiques bulgares qui existaient en Bulgarie² étaient tout à fait élémentaires et ne couvraient pas les nécessités de l'instruction dans ce pays. Ainsi l'école grecque était le seul facteur d'éducation jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> s.

J'ai laissé en dernier lieu les textes bulgares écrits en caractères grecs, qui constituent un cas très important et très vaste. Dans la partie correspondante du catalogue de Stojanov les notes bibliographiques ne sont pas toujours bien informées. L'exemple le plus caractéristique concerne l'Evangéliaire de Kulakia, écrit par Eustathe Kypriadès à Kulakia (aujourd'hui Chalastra, près de Thessalonique) en 1863 (voir p. 323 no 11 du catalogue). Or, Stojanov omet de mentionner un autre manuscrit à présent à Paris, du même auteur et de même époque, ayant le même contenu et qui fut édité par A. Mazon et A. Vaillant en 1938³; ces deux grands slavisants accompagnent leur édition d'une étude linguistique aussi approfondie que complète.

Cette partie du catalogue enregistre, comme il est mentionné plus haut, 17 manuscrits (dont les trois derniers ne comprennent que quelques mots en grec). Or, on pourrait doubler les exemples; une recherche que j'ai faite dernièrement m'a permis de porter le nombre de ces documents à 35<sup>4</sup>. De plus, à part ces cas

- 1. Voir Tr. Evangélidis, 'Η παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας, vol. II, Athènes 1936, p. 338.
- 2. Voir M. Gečev, Kilijnite učilišta v Bălgarija (= Les écoles monastiques en Bulgarie), «Narodna Prosveta», Sofia 1967, qui énumère 96 écoles monastiques bulgares depuis le XVe siècle jusqu'à 1759.
- 3. A. Mazon et A. Vaillant, L'Evangéliaire de Kulakia. Un parler slave du Bas-Vardar, «Bibliothèque d'Etudes Balkaniques VI», Paris 1938.
- 4. Voir Marie Nystazopoulou-vélékidis, Ξενόγλωσσα κείμενα μὲ ἑλληνική γραφή, «'O 'Ερανιστής» I /57 (1972), Athènes 1972, avec le catalogue annexé et la bibliographie relative à la question. De cette bibliographie, riche et variée, je relève ici les plus importantes contributions citées par ordre chronologique: voir, à part les trois articles de Stojanov présentés ici, P. D. Draganov, Jugo-slavjaskija knigi i statji, napečatannyja grečeskimi bukvami (= Livres et articles yougoslaves imprimés en lettres grecques), «Izvestija Otdelenija Russkago Jazyka i Slovesnosti» 10 (1905), pp. 324-334; L. Miletič, op. cit.; Iv. Snegarov, Knižovni opiti na ochridsko narečie s grăcko pismo (= Essais littéraires dans le dialecte d'Ochride et en écriture grecque), «Makedonski Pregled» 1/4 (1925), pp. 67-84; Idem, Žitija na narodni svetii, pisani na ochridsko narečie s grăcko pismo (= Vie des saints populaires, écrites dans le dialecte d'Ochride et en lettres grecques), «Makedonski Pregled» I/5-6 (1925), pp. 23-34; St. Romanski, Bălgarski pesni s grăcko pismo ot Makedonija iz Archivata na Verkoviča (=Chansons bulgares de Macédoine en lettres grecques des Archives de Verković), «Makedonski Pregled» IV/3 (1928), pp. 110-153; Idem, Bălgarski prikazki s grăcko pismo ot Makedonija iz Archivata na Verkoviča

littéraires, il est important de signaler que le phénomène se rencontre aussi dans les revues et la presse<sup>1</sup>, dans la correspondance privée<sup>2</sup>, dans les cadastres commerciaux<sup>3</sup> et les inscriptions funéraires<sup>4</sup>. A preuve que cette habitude était très répandue chez les Bulgares et les autres peuples des Balkans. Stojanov exprime l'opinion que dans la plupart des cas ceux qui écrivaient le bulgare en lettres grecques connaissaient tout aussi bien l'écriture bulgare et pouvaient écrire les deux langues à la fois (p. 348). Sans aucun doute il y a bien des cas pareils; mais il y a également des témoignages explicites concernant des Bulgares — pas seulement habitants du Rhodope et de Macédoine — qui ne connaissaient pas l'alphabet de leur propre langue et qui employaient l'écriture grecque<sup>5</sup>.

Ce phénomène des textes bulgares en caractères grecs devait être étudié en liaison avec d'autres cas analogues attestés dans la Péninsule balkanique et en dehors des Balkans. Je renvoie à ce propos à une étude, où j'examine tous

ces cas en détail6.

Un de ces manuscrits bulgares écrits en caractères grecs est le «Damascène» de Rajkovo, qui fait justement l'objet d'une étude spéciale de M. Stojanov, intitulée «Rajkovski Damaskin», parue dans «Rodopski Sbornik» 3(1972), pp. 225-307.

Le manuscrit de Rajkovo, écrit au milieu du XIXe s. se trouve actuellement à Plovdiv (Philippopolis), à la Bibliothèque populaire «Iv. Vazov» (nº 600).

(= Contes bulgares de Macédoine en lettres grecques, des Archives de Verković), «Makedonski Pregled» IV/4 (1928), pp. 107-120; K. Mirčev, Edin nevrokopski bălgarski sbornik s grācko pismo (= Un recueil bulgare de Nevrocope en écriture grecque), «Makedonski Pregled» VII/3 (1931), pp. 148-186; A. Mazon et A. Vaillant, L'Evangéliaire de Kulakia, op. cit.; C. Giannelli et A. Vaillant, Un lexique macédonien du XVIe siècle, Paris 1958; Ch. Polenaković, Grčkiot alfavit upotrebuvan vo makedonskite kniževni tekstovi vo tekot na vekovite (= L'alphabet grec employé dans des textes littéraires macédoniens au cours des siècles), «Slovo» 21 (1971), pp. 201-211; Moshé Altbauer, Greek-Slavic Miscellanea from Sinai, «Cyrillomethodianum» II (1972), pp. 176-177. Cf. aussi Ch. Papastathis, Τὰ πρῶτα ἑλληνικὰ τυπογραφεῖα τῆς Θεσσαλονίκης, «Μακεδονικά» 8 (1968), surtout pp. 247-249.

- 1. Voir *Draganov*, op. cit., p. 326; *J. Lampsidis*, Tekstove na grăcki ezik v vestnik Makedonija 1866-1872 god (= Textes en langue grecque paru dans la revue Makedonija de 1866 à 1872), Sofia 1959.
- A. Vaillant, Les parlers de Nivica et de Turija (Macédoine Occidentale), «Revue des Etudes Slaves» 4 (1924), pp. 53-65.
  - 3. Cf. Polenaković, op. cit., p. 203.
  - 4. Cf. Mazon-Vaillant, L'Evangéliaire de Kulakia, op. cit., p. 9.
- 5. Ju. Venelin, O zarodyše novobolgarskoj literatury (= Sur les origines de la littérature bulgare moderne), Moscou 1837, pp. 19-21; A. A. Skal'kovskij, Bolgarskija kolonii v novorossiskom kraju (= La colonie bulgare de la région de Novorossisk), Odessa 1845; P. Keppen, Chronologičeskij ukazatel' materialov dlja istorii inorodcev Evropejskoj Rossii (= Tableau chronologique pour l'histoire des étrangers dans la Russie Européenne), St. Petersbourg 1861.
  - 6. Voir Ξενόγλωσσα κείμενα μὲ έλληνική γραφή, op. cit.

Comme le remarque son éditeur, ce manuscrit présente un double intérêt: traduit directement du grec en bulgare, il est écrit en lettres grecques et il conserve la pureté du dielecte du Rhodope central.

Après la description du manuscrit et de son contenu (pp. 225-228), l'auteur touche à nouveau à la question des textes bulgares écrits en lettres grecques et fait un bref exposé de son opinion déjà développée dans son article précédent

(pp. 228-229).

L'auteur examine ensuite la question du possesseur du manuscrit: un commerçant, doublé d'un collectionneur de livres et d'un bibliophile, appelé Georgi Radev — Γεώργη Ραδίου — dont le nom en grec et en bulgare figure avec la date de 1859 dans certaines notes de ce manuscrit. Selon Stojanov, ce document doit avoir été écrit par deux et peut-être même trois personnes qui auront appartenu au milieu de l'hiéromoine Grigoris et du pope Cyriaque (pp. 229-231).

Suivent des remarques sur les particularités linguistiques, sur la transcription (pp. 231-234) et sur le texte qui a servi de modèle au Damascène de Rajkovo, à savoir l'édition de Venise de 1858 du Θησαυρὸς de Damascène Stoudite.

Stojanov publie le manuscrit en transcription bulgare (pp. 235-307). Cette édition est partielle, l'auteur ayant jugé opportun de n'éditer en entier que les textes présentant un intérêt particulier, historique ou littéraire, tel que la Vie de St. Georges, la Vie de Théodore le Stratélate, les sermons sur lé l'Élévation de la Croix, sur la Naissance de la Vierge et sur la Passion du Christ. Quant aux autres pièces pui ne présentent aucune particularité, Stojanov en donne, à juste titre, les *incipit* et *desinit*, dans le but de faciliter leur idendification.

L'étude et l'édition sur le Damascène de Rajkovo sont très consiencieuses et rendent ainsi accessible un texte intéressant, jusqu'à présent inédit.

Le troisième article de M. Stojanov est consacré aux dictionnaires et manuels gréco-bulgares: «Grăcko-bălgarski rečnici i učebnici», paru dans «Studia Balcanica» 2 (1970), pp. 205-243 (avec résumé en français pp. 244-245).

L'auteur, après une brève mise au point du sujet (pp. 205-207), donne un catalogue détaillé de ces ouvrages (pp. 207-239), accompagné des quelques re-

marques en guise de conclusion (pp. 239-243).

Dans le catalogue qui comprend 75 titres présentés par ordre chronologique, l'auteur fournit le titre bibliographique de chaque ouvrage — manuscrit ou imprimé —, sa description, son contenu, ses éditions, le système suivi et souvent un extrait caractéristique du texte. Les ouvrages sont, d'après leur contenu, des dictionnaires et guides de conversation gréco-bulgares, grammaires, syntaxes et méthodes de grec ancien ou moderne, des manuels et des chrestomathies.

L'auteur étudie ensuite les points essentiels relatifs à ces ouvrages. Ainsi il constate que les dictionnaires et les manuels de grec étaient en Bulgarie les plus nombreux que ceux de toute autre langue, le grec étant au XIX<sup>e</sup> s. la langue culturelle par excellence qu'apprenaient les Bulgares. La cause en est surtout l'activité des écoles grecques en Bulgarie, de même que la présence le l'Eglise

orthodoxe et le développement des relations commerciales entre Bulgares et Grecs. La rédaction et l'édition de ces livres répondaient donc à une nécessité. Ces ouvrages ont continué de paraître même après la création de l'Exarchat bulgare, mais ils changèrent légèrement de contenu: car après la libération de la Bulgarie (1878), l'enseignement du grec moderne fut supprimé; en revanche, dans les gymnases classiques et les séminaires on enseignait le grec ancien. C'est ainsi qu'on trouve à cette époque des grammaires, des syntaxes et des dictionnaires de grec ancien. L'auteur note qu'après la seconde guerre mondiale on a repris l'étude du grec moderne ainsi que la publication de livres y relatifs.

Ces textes, comme le remarque M. Stojanov, ont paru en principe dans des régions ayant des écoles grecques et une tradition de culture hellénique, par exemple au couvent de Rila et à la Stara planina (Karlovo, Kazanlăk, Tărnovo, Kotel etc.), ainsi que dans certains villages de Macédoine. D'après Stojanov, les auteurs de ces ouvrages étaient tous des Bulgares —à l'exception de Daniel de Moschopolis et de Dionysios Stipiou. Ainsi, il mentionne en premier lieu Néophyte de Rila, qui tient une place exceptionnelle dans la littérature bulgare, et il y ajoute les noms de Christaki Pavlovič, Konstantin Fotinov, Stojčo Jančev et autres (j'aurais à remarquer que certains d'entre eux, comme par exemple Emmanuel Vaskidis, étaient des Grecs).

Je voudrais encore présenter quelques remarques à propos de cette étude

qui a le mérite de dégager des points essentiels de la question.

L'auteur ne précise pas toujours dans son catalogue, si le texte est en manuscrit ou imprimé. De même, en ce qui concerne le texte no 4, la fameuse «Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία» de Daniel de Moschopolis, l'auteur devait citer, immédiatement après le titre de l'ouvrage, la date de l'editio princeps—1762—et ne pas se limiter à mentionner seulement la deuxième édition (1802). Cette première édition, actuellement perdue, nous est connue par W. M. Leake, qui dans son livre Researches in Greece, Londres 1814, p. 381 sq. en donne des extraits (Stojanov se contente de le mentionner en passant).

Certains ouvrages du catalogue sont déjà présentés par l'auteur dans son étude sur les «Manuscrits bulgares comprenant des éléments grecs», 4e groupe

(voir plus haut p. 179); mais M. Stojanov n'y renvoie pas.

Ces ouvrages, bilingues par leur nature, destinés à l'usage des Bulgares pour l'étude du grec, reflètent manifestement l'expansion de la langue grecque en Bulgarie au cours des siècles. De ces 75 textes (dictionnaires, manuels etc.) les plus anciens datent du XVIe s.

D'après ce catalogue j'ai dressé la répartition chronologique suivante:

2 datent du XVIe s. (nos 1-2)

2 du XVIIIe s. (nos 3-4. Sur la date du no 4 qui est le dictionnaire de Daniel de Moschopolis, voir plus haut notre remarque).

30 de la première moitié du XIXe s. (nos 5-34). 15 de la seconde moitié du XIXe s. (nos 35-49).

6 de 1901-1914 (nos 50-55) et

20 de 1937-1960 (nos 56-75).

Quatre de ces ouvrages donnent la partie bulgare en caractères grecs (les

nos 1, 2, 4, 44); ils entrent donc dans la catégorie des textes bulgares écrits en écriture grecque, dont nous avons parlé plus haut. Un autre ouvrage est écrit entièrement en grec (le no 25), rédigé par Ἰωάννης Συμεωνίδης—instituteur à Tărnovo, né à Tărlis de Nevrokope—, qui ne connaissait pas le bulgare¹. Cinq donnent le texte grec parallèlement en caractères grecs et en caractères slaves accompagné de sa traduction en bulgare (les nos 33, 36, 39, 40, 48). Cette méthode s'explique facilement, vue la nature des ouvrages, car on s'en sert souvent dans des manuels modernes destinés à l'étude des langues étrangères.

Les chiffres donnés plus haut sont très instructifs: ils montrent manifestement que la langue grecque était très répandue chez les Bulgares et que la période de son expansion maximum a été la première moitié du XIX<sup>e</sup> s. Quant à la parution des livres gréco-bulgares à l'époque actuelle, le chiffre en est assez élevé, mais il faut éviter de le comparer aux données des périodes précédentes, les circonstances, les moyens techniques et les proportions générales étant différentes.

Pour conclure, on doit signaler que d'après les données des articles ci-dessus, corroborées par d'autres recherches, les éléments grecs dans les textes bulgares — notes grecques dans des manuscrits bulgares, textes bulgares en écriture grecque, textes gréco-bulgares etc. — datent en grande partie de la fin du XVIII<sup>e</sup> s. et de la première moitié du XIX<sup>e</sup> s. C'est la période de la prédominance de la culture hellénique dans les Balkans<sup>2</sup>.

Athènes, Centre de Recherches Byzantines

<sup>1.</sup> Il est bien caractéristique de l'état de l'éducation en Bulgarie vers 1840, ce que note dans son livre Jean Syméonidis (dont le nom paraît grec mais qui se présente comme bulgare): Διότι ἀπὸ τὸ ἔθνος μου, λέγω τὸ γένος τῶν Βουλγάρων, ἐξ αἰτίας τοῦ ζυγοῦ ἀπεδήμησαν αί μοῦσαι, καὶ κύριος οΙδε πότε θέλουσιν ἐπανακάμψη εἰς αὐτό. Διότι μόλις τώρα ἔφθασεν ἡ Βουλγαρία νὰ ἀκούση ὅτι ὑπάρχει Γραμματική σλαβονική εἰς τὸν κόσμον (cf. Stojanov, Grăcko-Bălgarski rečnici i učebnici, op. cit., p. 225).

<sup>2.</sup> Voir à ce propos en détail mon étude, Ξενόγλωσσα κείμενα, op. cit., pp. 88-90.

#### Annales

#### SYMPOSIUM «SIX SIECLES DE KRUŠEVAC»

Kruševac 4-9 octobre 1971

On sait que la ville médiévale serbe de Kruševac a été érigée à l'époque du prince Lazare (1371-1389), juste après la fin de la dynastie des Nemanja. L'année 1971 marquait le 600e anniversaire de cette ville et en cette occasion, sur l'initiative du Musée National de Kruševac, un comité a été créé pour organiser des festivités. Dans le programme de ces festivités, qui comprenaient diverses manifestations, fut inclu un symposium historique, dont les travaux se déroulèrent du 4 au 9 octobre 1971. La participation au dit symposium d'un certain nombre de savants de l'étranger, donna à ceci un ton quasi international.

Le grand nombre de sujets, qui devaient être traités pendant le symposium, amèna à une répartition en deux sections, dont l'une avait comme objet «Kruševac à travers les siècles» et l'autre s'intéressait au «Prince Lazare - fondateur de la ville». La participation au symposium d'une élite de specialistes serbes, lui garantit dès le début un intérêt tout particulier et un succès incontestable. Les travaux de la première section commencèrent par la communication de M. B. Ferjančić, «La région de Kruševac jusque l'an 1371», pour continuer le même jour avec des communications de contenu historique, presentées par M. Spremić («Kruševac au moyen âge»), M. Blagojević («La proprieté foncière des monastères de la région de Kruševac au moyen âge») et M. Vašić («La population de la région de Kruševac et sa structure sociale au XIVe siècle»). Cette première section ne se limita pas à des problèmes historiques seulement; il eut aussi des communications de contenu philologique comme celles de Mme O. Nedeljković, «L'évolution de l'orthographe avant l'Ecole de Resava», M. B. Stipčević, «Innovations dans les manuscrits liturgiques de l'époque du prince Lazare» et M. M. Pantić, «Kruševac dans les sources historiques et les littératures occidentales». Le reste des communications fut consacré à l'évolution de la ville de Kruševac et de sa région, ainsi qu'à son histoire à partir du Moyen Age. Voici les communications se référant à la période qui s'étend de la domination turque au XIXe siècle: M. T. Popović, «La colonie ragusaine à Kruševac au XIVe siècle»; M. R. Veselinović, «Kruševac pendant les guerres entre Autriche et Turquie»; M. R. Tričković, «Kruševac dans la seconde moitié du XVIIIe siècle»; M. D. Kašić, «L'Eglise et la région de Kruševac jusqu'à la première insurrection des Serbes»; M. V. Stojančević, «Kruševac à l'époque du prince Miloš»; Mme V. Nikolić-Stojančević, «La population et les mœurs de la région de Kruševac de 1833 jusqu' à 1878» et M. V. Marjanović, «L'assistance médicale à Kruševac au XIXe siècle».

La deuxième section était aussi riche en communications et aussi intéressante que la première. Les travaux de cette section commencèrent avec les communications de M. P. Mihaljčić, «Le prince Lazare et le renouveau de l'état serbe»; M. G. Ostrogorski, «La Serbie médievale et l'hiérarchie byzantine des états»; M. J. Kalić, «Le grand župan Etienne Nemanja et le prince Lazare»; M. L. Hafner, «Le prince Lazare et l'idéologie des Nemanja» et M. F. Barišić, «Les ancêtres dans la vision du prince Lazare». Certaines communications

étaient moins liées à la personnalité du prince Lazare, mais se rapportaient toujours à son époque. Ce sont celles de: M. D. Bogdanović, «La réconciliation de l'Eglise serbe avec celle de Byzance», A.-E. Tachiaos, «L'hésychasme à l'époque du prince Lazare», M. V. Djurić, «Les assemblées nationales de 1374 et 1375 et l'art», M. S. Radojičić, «La ville idéale» et M. A. Stojaković, «La lumière dans la peinture de la région de Morava». Les communications qui portaient sur l'idée de souverain, telle qu'elle s'exprimait dans la vie de la principauté serbe de Lazare se révélèrent particulièrement intéressantes. C'est ce sujet notamment qui anima une discussion après les points de vue exposés dans les communications de M. B. Ferjančić, «L'idéologie de souverain dans la diplomatique serbe après la chute de l'empire de Dušan», Mlle G. Babić, «Les insignes de royauté du prince Lazare», M. V. Mošin, «L'idéologie de souverain dans les légendes des 'arengas' du prince Lazare», M. S. Dimitrijević, «La monnaie du prince Lazare comparée à la monnaire des seigneurs régionaux» et Mme M. Ljubinković, «Des blasons sur les ornements, bagues et boutons à l'époque des Lazarević et des Branković». Ce riche répértoire fut complété dans cette section par les communications de M. F. Kämpfer, «La création du culte du prince Lazare», M. Dj. Trifunović, «La prise de Kosovo et le royaumme des cieux», Mme I. Grickat, «Figures spécifiques du style dans les éloges du prince Lazare», M. I. Božić, «La félonie de Vuk Branković», M. S. Petković, «La tradition du prince Lazare en Russie et en Valachie», M. D. Medaković, «Le culte du prince Lazare au XVIIIe siècle». Le dernier jour du symposium dans cette section furent présentées les communications de M. D. Mioc, «Relations culturelles entre Valachie et Serbie au XIVe et XVe siècles», M. G. Duby, «Le modèle du prince au XIe siècle en France», M. M. Muraro, «Iconographie des doges vénitiens» et M. G. Kristo, «Les saints rois de la dynastie des Arpadiens et leurs légendes».

Les communications ont été suivies de discussions très fructueuses. Pendant ces discussions beaucoup de problèmes et de détails historiques, philologiques et archéologiques ont été élucidés. La participation aux discussions de spécialistes comme M-M. Ostrogorski, Mošin, Radojčić, Božić et Djurić n'y était pas pour rien. Leur compétence incontestable sur l'histoire et l'archéologie du Moyen Age serbe a tenu la discussion à un haut niveau scientifique.

Le programme prévoyait aussi quelques excursions aux monastères de Naupara, Ravanica, Manasija et Ljubostinja, où les participants du symposium ont pu admirer les splendeurs artistiques et culturelles de l'époque du prince Lazare. Une exposition de manuscrits, d'icônes et d'objets d'art a été organisée dans les salles du Musée National de Kruševac. Tous les objets qui y étaient exposés remontaient à l'époque du prince Lazare ou se référaient à l'histoire de Kruševac et de se région. Un excellent catalogue de cette exposition sous le titre Moravska Srbija-Ljudi i dela, Kruševac 1971, p. 84 + 73 planches, a été rédigé par M. A. Stošić, directeur du Musée de Kruševac. La longue introduction de ce catalogue a été écrite par Mme D. Milošević. La ville historique et héroïque de Kruševac ayant accompli son 600ème anniversaire méritait son historien, qui fut trouvé en la personne de M. B. Ilić, qui, dans une monographie sous le titre Istorija Kruševac 1371-1941, Kruševac 1971, p. 293, donna l'histoire de la ville depuis son érection jusqu'à la deuxième guerre mondiale. C'est avec un intérêt tout particulier que l'on attende voir publiés les actes du symposium, lequel, malgré son caractère régional, toucha à beaucoup de problèmes de l'histoire de la Serbie, ainsi qu'à l'histoire des relations de ce pays avec Byzance.

Université de Thessalonique

A.-E. TACHIAOS

Varangian Problems. Scando-slavica. Supplementum I. Report on the first international symposium on the theme «The Eastern Connections of the Nordic Peoples in the Viking Period and Early Middle Ages», Moesgaard-University of Aarhus 7th-11th October 1968, Copenhagen 1970, 216 p.

Le titre de ce livre est assez explicatif; il s'agit des actes d'un symposium international qui avait pour sujet les Varenges. Toute la problématique se trouve très clairement exposée dans la communication de M. K. Rahbek Schmidt, «The Varangian problem. A brief history of the controversy» (7-20), où l'on prend connaissance de toutes les théories érigées sur la question des Varenges depuis le XVIIIe siècle jusqu'à nos jours. Les théories les plus récentes sur la question sont exposées par M. I. P. Šaskol'skij, «Recent developments in the Normanist controversy» (21-38), qui fait une évaluation de ce qui a été déjà fait par la recherche et de ce qui reste à faire. Plus spécialement l'évaluation des résultats des fouilles archéologiques est faite par M. O. Klindt-Jensen, «The evaluation of the archeological evidence» (39-44). Dans les pages 45-49 on trouve les vues exposées pendant la discussion qui a suivi les communications de M. Šaskol'skij et M. Klindt-Jensen. Les fouilles de ces dernières années dans les pays scandinaves et en Russie ont mis au jour un nombre considérable d'armes anciennes. M.A.N. Kirpičnikov considére ces armes comme des témoignages des relations entre la Russie et les pays scandinaves pendant le IXe et le Xe siècles. Les vues de M. Kirpičnikov sont exposées en détail dans sa communication qui porte le titre: «Connections between Russia and Scandinavia in the 9th and 10th centuries, as illustrated by weapon finds» (50-76). A en juger du resumé de la discussion (77-78), qui a suivi la communication de M. Kirpičnikov, cette discussion doit avoir été fort intéressante. La communication de Mme O. I. Davidan, «Contacts between Staraja Ladoga and Scandinavia (on the evidence of archaeological material from Zemljanoe gorodišče)» (79-91), porte elle aussi sur l'archéologie. La communication de Mme Davidan, bien que portant sur un sujet plus limité que celui de M. Kirpičnikov, avait pourtant provoqué une discussion assez prolongée (92-94). La ville ancienne de Novgorod, qui probablement avait été érigée avant l'an 859, et la culture materielle de l'ancienne Russie font l'objet de la communication de M. D. A. Avdusin, «Material culture in the towns of Ancient Rus' (in the light of the excavations at Novgorod)» (95-106). Cette communication a été suivie par celle de M. D. M. Wilson, «East and West: a comparison of Viking settlement» (107-114). La discussion sur les deux communications se trouve dans le pages 116-120.

Les fameuses inscriptions runiques font l'objet de la communication de M. A. Liestol, «Runic Inscriptions» (121-131), dont les conclusions ne sont pas très encourageantes pour ce qui est du témoignage porté par ces inscriptions sur les influences scandinaves en Russie. La communication de M. H. C. Sorensen, qui est publiée ici sous le titre «The So-Called Varangian-Russian Problem» (133-140), a été déjà publiée dans les Scando-Slavica, 14 (1968) 141-148. En se basant sur les conclusions de Stender-Petersen, M. Sorensen affirme que ce sont plutôt les influences byzantines qui sont venues en Scandinavie via Rus, étant donné que les Varenges n'avaient pas un niveau culturel assez haut pour pouvoir influencer les Russes.

De plus M. Sorensen revient au terme Rus', qu'il croît être sans rapport avec l'origine de l'état russe. Les traces de l'influence nordique sur les noms de lieux russes sont examinées par M. K. Rahbek Schmidt, «On the possible traces of Nordic influence in Russian place-names» (143-146). La communication de M. D. Obolensky, «The Byzantine sources on the Scandinavians in Easterne Europe» (149-164) est d'un grand intérêt. Outre quelques sources d'une importance mineure, M. Obolensky se référe surtout à l'œuvre de Constantin Porphyrogénète, dont il collatione les renseignements à ceux qui sont donnés par la Chronique russe ancienne et autres sources latines ou slaves. Les conclusions de M. Obolensky ne sont pas encourageantes non plus. Les sources byzantines contribuent très peu à la solution du «problème russo-varenge». Elles donnent néanmoins des détails très précieux sur les Varenges. Après la communication de M. Obolensky vient celle de M. D. S. Lichačev, «The legend of the calling-in of the Varangians, and political purposes in Russian chronicle-writing from the second half of the XIth to the beginning of the XIIth century» (170-185). Après un examen détaillé des chroniques russes par rapport au sujet du symposium, M. Lichačev affirme que «la relation des chroniques à propos de l'invitation de trois frères varenges fournit par elle-même des témoignages trop maigres pour qu'on puisse décider de la question de l'origine de l'état russe». La communication de M. J. Poulik est moins liée au sujet du symposium, mais pourtant elle est bien intéressante. Elle porte le titre: «Die Ausgrabungen in Mikulčice als Beitrag zur Geschichte Mitteleuropas im 6-10. Jahrhundert» (188-200). Ici M. Poulik met en relief la valeur des trouvailles archéologiques de la Grande Moravie pour l'histoire des relations de ce pays avec les centres culturels de son époque. Le volume se termine avec la contribution de M. I. Dujčev, «Les Normands à Byzance et dans la péninsule des Balkans», où celui-ci examine la présence des Normands à Byzance et dans les autres pays balkaniques, soit comme envahisseurs, soit comme populations installées dans ces états. La conclusion de M. Dujčev est «que le problème des Normands à Byzance et dans la péninsule des Balkans mérite une étude approfondie et détaillée».

Ce bref compte-rendu montre l'intérêt que présentait le symposium; et bien que les grands problèmes n'y aient pas trouvé leur solution, ils ont été néanmoins discutés très sérieusement par les meilleurs spécialistes des relations entre Scandinavie et Russie à l'époque des Varenges, en sorte qu'on sait désormais clairement ce qui a été fait et ce qui reste à faire dans ce domaine.

Thessalonique

A.-E. TACHIAOS

D. Petkanova-Toteva, Iz grăcko-bălgarskite knižovni otnošenija prez XVII-XVIII v., dans «Godišnik na Sofijskija Universitet. Fakultet po slavjanski filologii», LXII (1968) 1969, 51-151

L'Auteur de cette étude est bien connu comme spécialiste de la littérature bulgare à l'époque de la domination ottomane. A Mme Petkanova-Toteva nous savons déjà gré d'une belle étude qui concerne l'œuvre de Damascène le Studite dans la littérature bulgare (Damaskinite v bălgarskata literatura, Sofia 1965, 259 p). Donc, les problèmes des relations littéraires greco-bulgares ne lui sont aucunement étrangers; tout au contraire elle y pénétre avec une habilité remarquable. La présente étude, comme le dénote son titre, est aussi consacrée à l'étude des relations littéraires greco-bulgares pendant le XVIIe et le XVIIIe siècles. Il y

a une nuance dans le titre de cette étude. L'A. n'emploie pas le terme «literaturni», qui correspond au terme «littéraires», mais «knižovni», qui provient de «kniga», d'où «knižnik», c.à.d. «lettré». Cette nuance se somprend facilement quand on a en vue que ni la période, à laquelle l'A. se référe, ni les «lettrés», dont elle traite l'activité, ne se distinguent par une production littéraire originale. Or le terme «knižovni» s'y trouve à juste titre.

Après une brève introduction (51-56), portant sur les auteurs grecs de la période en question qui emploient la langue grecque moderne, dans la première partie de son étude (57-133) l'A. s'occupe de l'influence qu'a exercé en Bulgarie l'œuvre du moine Agapios le Crêtois. D'abord l'A. passe en revue la biographie et l'œuvre d'Agapios (57-60) et donne une liste de livres préparés et édités par lui entre les années 1641 et 1685. Ensuite vient l'examen d'un livre d'origine occidentale, mais qui, traduit en grec par Agapios et intitulé 'Αμαρτωλῶν σωτηρία, connut de 1641 à 1883 au moins 14 éditions et joua un très grand rôle comme lecture populaire dans les Balkans pendant la domination ottomane. L'adaptation de ce livre dans la littérature bulgare, ainsi que les manuscrits qui le conservent, font l'objet d'un chapitre (61-87), où l'A. prouve sa parfaite connaissance des monuments littéraires de cette époque. Le récit sur «Les miracles de la Vierge» fait l'objet du troisième chapitre de la première partie (87-99), tandis que le Κυριακοδρόμιον d'Agapios dans la littérature bulgare est examiné dans le quatrième chapitre (99-119). Après la recherche des traces de cette œuvre d'Agapios dans la littérature bulgare du XVIII siècle, l'A. réfute l'opinion exprimée par M. Radulescu, et adoptée autrefois par elle même (1960), selon laquelle le Nedelnik de Sofroni Vračanski aurait comme modèle une œuvre du patriarche de Constantinople Jean Kalekas (XIV s.). L'étude que Mme Petkanova-Toteva fait ici sur l'influence du Κυριακοδρόμιον d'Agapios en Bulgarie prouve que ceci a servi de base pour le Nedelnik de Josif Bradati et celui de Sofroni Vračanski. L'œuvre hagiographique de Syméon le Métaphraste a trouvé un traducteur en grec moderne en la personne du même Agapios. C'est notamment son Παράδεισος qui contient des Vies de saints, composées par l'auteur byzantin et traduites en grec vulgaire par Agapios. Cette œuvre s'est aussi propagée en Bulgarie. Josif Bradati s'est amplement servi d'elle pour composer de Vies de saints et spécialement de martyrs. Cette adaptation de l'œuvre d'Agapios par Josif est traitée dans le cinquième chapitre (119-133) de l'étude de Mme Petkanova-Toteva.

Dans la deuxième partie de son étude (p. 134-144) l'A. s'occupe de la traduction bulgare des catechéses de Théodore le Studite et du recueil des œuvres de saint Jean Chrysostome qui est connu comme Μαργαρῖται. Les deux œuvres ont été traduites en bulgare et l'existence de ces traductions est liée avec les noms de Josif Bradati et du prêtre Todor. Les conclusions tirées par l'A., après l'examen des questions mentionnées, se trouvent dans les pages 145-149. Suit une liste bibliographique (p. 150-151) et un résumé en allemand (p. 152). L'étude de Mme Petkanova-Toteva est une vraie contribution à l'étude des relations littéraires de la Bulgarie avec le monde grec pendant le XVIIe et le XVIIIe siècle. Pourtant on ne peut que regretter que l'A. ne soit pas bien au courant de la bibliographie grecque sur Agapios et de son œuvre. Le livre de Sathas, dont elle se sert abondamment, est déjà veilli.

Thessalonique A.-E. Tachiaos

W. K. Medlin and C. G. Patrinelis, Renaissance Influences and Religious Reforms in Russia.
Western and Post-Byzantine Impacts on Culture and Education (16th-17th Centu-

ries), with a Foreword by Sir Steven Runciman (=Etudes de Philologie et d'Histoire No 18), Genève 1971, 181 p.

La Russie orthodoxe et conservatrice face à la Renaissance; voilà la question dont s'occupent les Auteurs de ce petit livre. Après la préface de Sir S. Runciman (7-8) vient une courte introduction (9-13), dans laquelle les auteurs examinent les problèmes posés à la Russie après la rencontre des éléments traditionels avec les courants venant de l'Occident. La première partie du livre porte comme titre: «Les rapports culturels entre l'Eglise orientale et Moscou (Moskovskaja Rus'). 16-17 siècles» (p. 17-69). Le premier chapitre «Maxime le Grec et l'issue de la reforme» (20-29), donne une courte relation de la vie et de l'activité de Maxime en Russie. Aux «Relations améliorées entre Moscou et le monde orthodoxe oriental (milieu 16e-milieu 17e siècle)» est consacré le deuxième chapitre (30-41). Ici les Auteurs pussent en revue l'activité des patriarches orientaux en Russie et l'érection du Patriarcat de Moscou. Le troisième chapitre de la première partie nous parle «Des Grecs en Russie moscovite et de leur activité culturelle» (42-69). Ce chapitre est vraiment digne d'attention, étant donné que jusqu'à présent aucun effort serieux n'a pas été fait pour tracer l'histoire de l'activité de savants grecs en Russie. En effet ni les quelques pages que G. Papamichail (Μάξιμος ὁ Γραικός, ὁ πρῶτος φωτιστής τῶν Ρώσων, Athènes 1950) a consacré à ce sujet, ni le livre de vulgarisation de E. G. Kapsambelis, Τί ὀφείλει ή Ρωσία εἰς τὴν Ἑλλάδα, Athènes 1947, ne suffisent à donner une bonne connaissance de cette activité comme elle est déployée dans le livre présent.

La deuxième partie du livre porte le titre «Influences grecques et occidentales dans la Ruthenie orthodoxe (Rus' sud-occidentale) sur l'Eglise, les écoles et la société» (73-149). Le premier chapitre, qui est très bref (73-78) se référe aux «background» institutionnel et historique du changement socio-culturel. Ce chapitre n'est qu'une introduction au chapitre II (79-98), dont le titre est «Relations ecclésiastiques entre Rutheniens et les Patriarcats orthodoxes orientaux (milieu 15e-milieu 17e siècles)». Ici on trouve un aperçu des relations des patriarches de Constantinople, Alexandrie et Jérusalem avec la Ruthenie et surtout de relations des fameuses «confréries» (bratstva) de L'vov, Vil'na, Brest et Lutsk avec ces patriarches. Le troisième chapitre «Voies de changement culturel: réformes d'éducation et de littérature» (99-123) vient compléter le chapitre precédant. Les deux chapitres décrivent avec compétence une période qui est le crépuscule de l'influence grecque en Russie. Avec Pierre Mohyla, dont l'activité à Kiev est le sujet du quatrième chapitre (124-149), les courants occidentaux affluent dans la Russie occidentale, sans que l'Orthodoxie traditionnelle puisse opposer de réaction considérable. Dans ce petit livre, il faut l'avouer, il y a très peu de nouveau, mais, comme les Auteurs le dénotent à la fin de leur œuvre (151), celle-ci est surtout destinée aux lecteurs de langue anglaise, langue en laquelle très peu est écrit sur ces questions. Cependant on pourrait dire que même pour le spécialiste l'œuvre est utile, dans le sens qu'il peut y trouver les problèmes de la crise culturelle et religieuse de la Russie au 16e et 17e siècles exposés sous un aspect scientifique vraiment nouveau. Ces deux données, auxquelles il faut ajouter la compétence indéniable des auteurs, rendent donc le livre intéressant et utile. Les conclusions (151-161) parlent assez concrétement de ce nouvel aspect. Dans les pages 163-174 on trouve une bibliographie assez détaillée, surtout des œuvres en russe et en grec.

Thessalonique

A.-E. TACHIAOS

J. Tarnanidės, Τὰ προβλήματα τῆς μητροπόλεως Καρλοβικίων κατὰ τὸν ΙΗ΄ αἰῶνα καὶ ὁ Jovan Rajić (1726-1801) (Les problèmes de la métropole de Karlovci au XVIIIe siècle et Jovan Rajić). Thèse de doctorat. Thessalonique 1972, 202 p.

Vers la fin du XVIIIe siècle au sein de l'Eglise Orthodoxe Serbe on voit une grande agitation. L'issue de la guerre entre l'Autriche et la Turquie (1690) oblige l'archévêque de Peć Arsène III à émigrer vers le nord du Danube et, suivi d'une grande masse de population serbe, de s'installer dans les provinces autrichiennes et hongroises. C'est ainsi donc que se crée une communauté ecclésiastique, qui est de caractère indubitablement serbe, mais qui reste coupée de l'archévêché de Peć. Dans la première partie du livre, l'A. fait un examen minitieux de la position canonique de cette nouvelle communauté ecclésiastique dans la famille de l'Eglise Orthodoxe, à savoir il examine les relations de la communauté avec l'archévêché de Peć et le trône œcuménique de Constantinople. Spécialement, pour ce qui est de la position du Patriarcat Oecuménique à l'égard de la nouvelle communauté, les conclusions de l'auteur sont totalement originales et sont tirées directement des sources, qu'il utilise aisement. En fait ses conclusions sont une contribution positive tant à l'histoire de l'Eglise serbe, ainsi qu'à celle du Patriarcat de Constantinople. Dans la suite l'A. s'occupe de la vie de cette communauté, c.à.d. de la métropole de Karlovci, et il examine les conditions politiques, religieuses et culturelles, créées par le milieu autrichien-hongrois durant le XVIIIe siècle.

Dans la deuxième partie de son étude l'A. voit de plus près les problèmes de cette métropole à travers l'œuvre pastorale et littéraire du théologien et historien serbe Jovan Rajić. Ce dernier provenait de cette communauté et dans son œuvre se réflétent en petit, mais bien clairement, les problèmes plus importants qui préoccupaient la communauté au long de la deuxième moitié du XVIIIe siècle. Tout spécialement M. Tarnanidès s'occupe de l'œuvre inédite et peu connue de Rajić qui porte le litre Bezpristrastnaja istoričeskaja povest' o razdelenii vostočnyja i zapadnyja Cerkvej. Pour la première fois nous prenons connaissance des conditions spécifiques, dans lesquelles cette œuvre a été écrite, de son contenu et de ses sources, ainsi que de son utilité spirituelle. Par l'analyse de toutes ces données, l'A. se rapporte à des sujets ecclésiastiques de l'époque plus généraux, qu'il examine en se basant sur les renseignements fournis par l'œuvre de Rajić. Cette deuxième partie de l'étude de M. Tarnanidès constitue une nouvelle considération des problèmes ecclésiastiques de la métropole de Karlovci au XVIIIe siècle et une contribution à l'histoire ecclésiastique et spirituelle serbes pendant cette période.

Thessalonique

A.-E. TACHIAOS

E. E. Granstrem, Vizantijskoe rukopisnoe nasledie i drevnjaja slavjano-russkaja literatura dans «Puti izučenija drevnerusskoj literatury i pis'mennosti», Leningrad 1970, 141-148

L'Auteur de cet article signale l'importance des traductions des textes byzantins en slavon russe pour l'étude de la littérature ancienne russe. Mme Granstrem estime que ces traductions doivent être étudiées en comparaison avec l'original. Ce travail présuppose une connaissance approfondie, non seulement de la langue grecque, mais aussi de la littérature byzantine. Les spécialistes russes de la fin du XIXe et du début du XXe siècle disposaient

de telles connaissances, tandis que leurs successeurs n'en disposent pas. Ceci est dû, d'après Mme Granstrem, surtout au fait que de nos jours on se spécialise davantage et les connaissances les plus vastes deviennent rares. Pourtant les spécialistes d'aujourd'hui ont à leur disposition des manuels nombreux qui sont une aide réélle pour ceux qui veulent s'occuper de la littérature byzantine. Notons à ce propos l'ouvrage de K. Mitsakis, Bυζαντινὴ ὑμνογραφία, Τόμος A'. 'Aπὸ τὴν Kαινὴ Διαθήκη ἕως τὴν εἰκονομαχία, Thessalonique 1971, 588 p., qui pourrait être ajouté au nombre des œuvres indiquées par Mme Granstrem et qui est vraiment un manuel utile pour l'étudiant de l'hymnographie byzantine. Mme Granstrem touche à une autre question qui mérite aussi l'attention des spécialistes. Il s'agit des recueils manuscrits (sborniki) dont l'A. distingue deux catégories, ceux de contenu «stable» et ceux de de contenu «instable». Il est absolument nécessaire que les recueils les plus anciens (XIe-XVes.), byzantins et russes, soient étudiés de façon plus systématique. Il n'y a aucun doute qu'une pareille étude aboutirait à des résultats sûrement intéressants.

Thessalonique

A. - E. TACHIAOS

A. S. L'vov, O prebyvanii Konstantina Filosofa v monastyre Polichron, dans «Sovetskoe slavjanovedenie», 1971 (5) 80-86

La période la moins étudiée de la vie et de l'œuvre des frères thessaloniciens Cyrille et Méthode est sans doute celle qui précéde leur mission en Moravie. C'est notamment à cette période que se référe l'article de M. L'vov, qui s'efforce de jeter de la lumière sur les problèmes concernant le séjour de Constantin le Philosophe an monastère Polychroniou, dans lequel vivait son frère Méthode. En s'appuyant sur la copie de l'année 1469 de la Vie de Constantin, faite par Vladimir le Grammairien, M. L'vov prouve d'une façon incontestable que le passage où cette copie nous apprend de façon détaillée que Constantin pendant son séjour au dit monastère s'occupait de la traduction de livres (à bien noter que upražněti = σχολάζειν) est absolument authentique. De plus un examen approfondi de la langue de ce passage, auquel procède M. L'vov, prouve que seule la copie de Vladislav nous a conservé une version plus détaillée de la Vie de Constantin, qui est d'ailleurs la plus ancienne. La conclusion tirée par cette analyse de M. L'vov est que les premières traductions de livres grecs en slave étaient faites par Cyrille et Méthode au monastère Polychroniou, bien avant la mission en Moravie. Nous partageons totalement les thèses de M. L'vov mais en même temps nous regrettons qu'il n'ait pas avancé encore un peu sa recherche afin de tetrouver les collaborateurs de Cyrille et de Méthode dans l'œuvre de la traduction. Constantin Kostenecki avait en son temps affirmé que Cyrille n'avait pas fait les traductions lui seul, mais qu'il avait un nombre considérable de collaborateurs (Voir P. A. Lavrov, Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti, Leningrad 1930, 169-170). D'autre part M. L'vov n'a pas lié l'œuvre faite par Constantin et Méthode dans le monastère Polychroniou avec la présence en Asie Mineure de populations slaves (Voir sur cette question A. E. Tachiaos, Sozdanie i dejatel'nost' literaturnogo kruga Konstantina-Kirilla do moravskoj missii, dans «Konstantin-Kiril Filosof. Dokladi ot simposiuma, posveten na 1100-godišninata ot smärtta mu», Sofija 1971, 285-293).

Thessalonique

A. - E. TACHIAOS

D. Obolensky, The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500-1453, London 1971, pp. 445 + 10 maps and 93 illustrations.

In a brief introduction the author, well known professor of Russian and Balkan History in the University of Oxford, describes his theme. The term «commonwealth», we read, «is used in this book as a rough equivalent of at least the last of the Greek terms basileia, oikoumene and politeuma. No precise constitutional significance should be ascribed to it, nor is its purpose to suggest any modern parallel. It is offered as a convenient and, it is hoped, not inappropriate description of a society whose structure and bonds were seldom wholly visible to men of the Middle Ages, but which the historian today, with his greater awareness of the unifying effect of culture on human institutions, values and behaviour, can perceive more clearly» (p. 2). The «common profession of Eastern Christianity; the recognition of the primacy of the Constantinopolitan Church; the acknowledgement —at least tacit—that the Byzantine emperor was endowed with a measure of authority over the whole of Orthodox Christendom; the acceptance of the norms of Romano-Byzantine law; and the belief that the literary standards and artistic techniques cultivated in the empire's schools, monasteries and workshops were of universal validity and worthy of imitation. The Byzantine heritage of these East European countries was, I believe, a significant enough component of their medieval tradition to justify the view that, in some respects, they formed a single international community» (p. 1).

To testify to this view Prof. Obolensky undertook the vast task of bringing together the results of modern scholarship concerning what he calls the «Byzantine Commonwealth».

The first, introductory chapter (pp. 5-41), gives an excellent analysis of the «Geographical Setting», a colourful survey of the historical geography of a) the Balkans and b) the area north of the Black Sea. The author emphasises the role that different lands, rivers, roads and cities played in the development of the peoples that comming from north and east settled in the Balkans and the South Russian areas, and the communication routs between the empire and these northern neighbours. No part of the Byzantine territory is included that was never shared with northern imigrants. This indicates the scope of the whole study; not the empire and its northern neighbours, but the relations of the empire with them and its legacy to them.

The largest part of the book, i.e. the chapters 2-8 (pp. 42-271) is a narrative of the history of the appearance, settlement and «inter-state» relations of the northern neighbours to the Byzantine empire from 500, or rather the reign of Justinian I until the fall of Constantinople, whereas the last three chapters (pp. 272-361) are devoted to the factors of cultural diffusion, religion and law, literature and art. For the chronological starting point he clearly takes the first appearance of the Slavs in the Balkans; this means that the author starts not from the beginning of the Byzantine policy towards the northern neighbours, in the fourth century, but he rather traces the history of the later partners of Byzantium in what he calls the «Byzantine Commonwealth», as far back as their first appearance.

Obolensky studies the Commonwealth from two parallel perspectives: a) the political relations principally of the Slavs, the Bulgarians and the Russians, as different parts of the commonwealth to its centre in Constantinople and b) the diffusion of Byzantine culture to them as the unifying element, mainly the role of Orthodox Christianity and the ethical and institutional consequences of its acceptance by the peoples of Eastern Europe. The book is, therefore, a manual of Byzantino-Slavic relations over a thousand years (500-1453).

Prof. Obolensky's observation is true that «precise constitutional notions cannot helpfully be used to define the political relations» (p. 266), but it is also true that the constitutional notions are necessary if we are to analyse and explain the political relations. And, as a matter of fact, the author makes extensive use of them, without always clarifying them. He often speaks for instance of imperialism, or defensive imperialism, of supreme or effective or direct imperial power or control or supremacy, of hegemony, of universalism, of sovereignty and suzerainty. The question is if in such a thorough study of the history of the «Byzantine Commonwealth» one should expect an investigation of the political and «constitutional» criteria or the basic and common political ideas and theories that were underlaying the development of the political relations within the orbit of Byzantium. From that point of view it is highly impressive to read almost at the end of the first part of the book obviously as a conclusion that «the Roman notion of foederatio is thus a more helpful criterion for viewing the relations between Byzantium and the peoples of Eastern Europe than either the Western medieval concept of suzerainty and vassalage, or the modern distinction between sovereign and dependent states» (p. 277). The notion of foederati-o which is probably in the way it was applied by Byzantium, not «Roman» but «early Byzantine» and was used as a characteristic model for arranging the relations between Constantinople and its northern neighbours as early as 332 in the treaty of Constantine the Great with the Goths (cf. now E. Chrysos, Gothia Romana, «Dacoromania. Jahrbuch für östliche Latinität» 1 (1973) 52-64) should be thoroughly studied actually as «a helpful criterion for viewing the relations between Byzantium and the peoples of Eastern Europe». Its characteristics, that is the fundamental idea of the uniqueness of the imperial political power and consequently the idea of the foederati as the «autonomous subjects» (Th. Mommsen), and the idea of the «nonexpropriatability» of the imperial territory without establishing a new imperium, could be carefully studied and possibly applied to the political relations within the orbit of Byzantium offering perhaps a new perspective to F. Dölger's conception of the «Familie der Fürsten und Völker» and, therefore, a new understanding of the «Byzantine Commonwealth». In such a study, it is true, it would be arbitrary to leave for instance the Republic of St. Mark outside the scope of investigation, although in an early period Venice «was still among the most loyal of the empire's vassals» (p. 102), while later it «still recognised theoretically the sovereignty of Byzantium» (p. 219). On the other hand more attention would be paid to the political importance of the borders, mainly the Danube, as the official border of the empire and references to it would be examined more carefully. [Justinian's sentence in Nov. 11, «ita nostra respublica aucta est, ut utraque ripa Danubii iam nostris civitatibus frequentaretur» should be translated: «the imperial territory was so increased, that both banks of the Danube are frequented with imperial cities» and not «the public territory is increased, and both banks of the Danube are occupied by towns subject to Our Empire» (p. 48)].

The same basic notion of *foederati* would necessarily lead us to avoid understanding the settlement of the Bulgarians in Moesia under Asparuch in 681 with the words "the empire was compelled formally to relinquish sovereignty over a significant fragment of the Balkan peninsula" (p. 64). Lastly, the same central notion would show us that the life work of Symeon of Bulgaria, Vladimir of Russia, John Assen and John Alexander of Bulgaria and even Milutin and Dušan of Serbia—to name only some classical cases—should be studied and assessed in relation to the new political reality created after the coronation of Charlemagne and the Byzantine approval of the "imperium Francorum", that means of an imperium outside the imperium Romanum.

Prof. Obolensky's attention was attracted by the unifying effect of the diffusion of Byzantine culture into the peoples of Eastern Europe and by the «bond of faith», the confession of Orthodox Christianity, which created the feeling of community, of «commonwealth» among them. In effect, therefore, he puts the emergence of the commonwealth after the conversion of these peoples to Christianity. It is a pleasant and encouraging experience to follow Obolensky's exploration of the history of Eastern Europe without any nationalistic presupposition and with such a firm confidence «in the unifying effect of culture (and religion) on human institutions, values and behaviour» (p. 2).

Thessaloniki E. Chrysos

F. Zagiba, Das Geistesleben der Slaven im frühen Mittelalter: Annales Instituti Slavici, Bd. 7, Wien-Köln-Graz (Verlag H. Böhlaus Nachf.) 1971, SS. 228 mit 20 Abbildungen.

Wer in diesem Buch auf Grund des Titels eine systematische Darstellung des «Geisteslebens der Slaven» erwartet, wird enttäuscht sein. Dem Inhalt entspricht — wie oft — eher der Untertitel: «Die Anfänge des slavischen Schrifttums auf dem Gebiete des östlichen Mitteleuropa vom 8. bis 10. Jahrhundert». Das eigentliche Thema des Bandes ist die Frage der Entstehung und Entwicklung der slavischen liturgischen Sprache und ihrer Denkmäler im 9. und 10. Jahrhundert. Daß das Buch einen weiteren Themenkreis miteinschließt und so zu einer Zusammenstellung von Forschungsergebnissen auf mehreren Spezialgebieten geworden ist, erklärt sich aus der Tatsache, daß der Autor hier die Früchte und Einsichten einer mehr als fünfundzwanzigjährigen Forschungstätigkeit niederlegen wollte.

Als Einführung zum Hauptthema ist ein Bericht zum Stand der gegenwärtigen Forschung über die Anfänge des slavischen Schrifttums vorangestellt (SS. 13-36), in dem die einzelnen Thesen zu der «Sackgasse» der vorcyrillischen slavischen Schrift dargelegt werden. Der Verfasser hielt es für zweckmäßig, als 1. Kap. ein kurzes Referat über die materielle Kultur der Slaven im frühen Mittelalter anand der archäologischen Funde zu liefer (SS. 37-52), das jedoch in seinem Zusammenhang weder umfassend noch relevant werden konnte. Es folgt ein langes Kapitel mit historischen Fragen zu den Staatsformen und zur Christianisierung der Slaven als Organisationsgrundlage des geistigen und kulturellen Lebens (SS. 53-94), das sich jedoch nur auf die Beziehungen der Slaven zum karolingischen, nicht zum oströmischen Imperium bezieht und daher nur unvollständig die Geschichte der Slavenmission im östlichen Mitteleuropa umfaßt.

Das Hauptthema des Bandes wird im 3. und 4. Kap. behandelt, von denen has erste über die literarischen Denkmäler in lateinischer, althochdeutscher und schließlich in slavischer Sprache, das zweite über das Altkirchenslavische als Sprache der Liturgie berichtet (SS. 95-221). Es handelt sich um eine beachtliche, im «Handbuchstil» verfaßte Einführung in die Entstehung und die Verwendung der slavischen kirchlichen Literatur und in die Geschichte des Altkirchenslavischen, den Vorgang der Übersetzung von liturgischen Texten, die literarische Funktion des Altkirchenslavischen und einzelne Aspekte der slavischen Liturgie. Der Band schließt mit trefflichen Ansichten K. Horáleks über die kulturgeschichtliche Bedeutung der altkirchenslavischen Literatur (SS. 217-221).

Das Buch kann hier nur angezeigt werden. Sein Verdienst ist, daß es überschaulich und

«unparteilich» über einzelne wichtige Fragen auf dem gegenwärtigen Stand der Forschung informiert.

Thessaloniki K. E. Chrysos

E. Turdeanu, Un manuscris religios din timpul lui Mircea cel Batrîn (= Un manuscrit religieux du temps de Mircea l'Ancien). «Ființa românească» 7, Paris, 1968, pp. 57-68

Noyé dans une revue de culture roumaine éditée par l'Institut Universitaire Roumain Charles Ier, cet intéressant travail a échappé jusqu'ici aux balkanologues et, qui plus est, aux spécialistes roumains. Aussi croyons nous faire œuvre utile en le signalant à l'attention des slavistes.

Monsieur Turdeanu, qui depuis de très longues années s'est fait un nom dans le domaine des études slavo-roumaines, s'occupe dans cet article d'un codex qui appartint autrefois à la Bibliothèque du Saint-Synode de Moscou (codex 55), avant d'être versé au Musée historique de la capitale soviétique. Une notice slave (f. 204v) nous apprend que le 23 février 6919 (= 1411) un très violent tremblement de terre («trus velik želo želo») renversa de nombreuses maisons sous le règne du voévode Mircea et de son fils Michel.

Le manuscrit renferme la version slave (Šestodnev) de l'Hexaèméron par Jean l'Exarque. M. Turdeanu a établi que dans la tradition du texte slave ce manuscrit «appartient au groupe le plus ancien et se trouve plus proche de l'original perdu, que les manuscrits du 2e groupe», si on l'insère dans le stemma dressé par R. Aitzetmüller, Über einige Šestodnev-Handschriften, dans «Slavistična Revija», X (Ljubljana 1957), pp. 268-278 (= «Mélanges» R. Nachtigal), lequel ne fait pas mention du présent codex. Ce manuscrit, autrefois en Valachie, est, nous dit le savant roumain, «de type conservateur et est la seule copie en médiobulgare, c'est-à-dire de la rédaction originale du texte».

Quant aux autres textes du manuscrit en question, on y trouve un Commentaire à une homélie de saint Grégoire le Théologien, celui de saint Jean Chrysostome à l'Évangile selon saint Jean, le Panégyrique de saint Jean par le patriarche de Constantinople Proclus, ainsi qu'une homélie de saint Cyrille d'Alexandrie sur saint Jean et la Mère de Dieu.

On ignore si ce manuscrit a été ou non copié en Valachie. Le fait est qu'il s'y trouvait en 1411. M. Turdeanu qui n'a malheureusement pas pu examiner le codex sur place, est toutefois d'avis qu'il aura été apporté au nord du Danube d'un monastère du Mont Athos, vu que la Bibliothèque de l'Académie Roumaine possède un manuscrit (codex sl. 153) analogue comme contenu—hormis le texte de l'Hexaèméron—à celui aujourd'hui à Moscou mais en rédaction serbe. Sur ce point, de nouvelles recherches—appuyées sur l'examen direct de l'exemplaire se trouvant en Russie—nous semblent indispensables. Personnellement, je n'hésiterai pas à formuler une autre hypothèse, celle de l'éventualité que le manuscrit moscovite ait été apporté en Valachie à la suite de la catastrophe bulgare de 1393 (sinon même avant: c'est ainsi, par exemple, que Daniel, métropolite de Vidin, vivait en Valachie, où il s'était réfugié, en 1370-1372, pour ne plus parler des relations multiples existant entre le clergé de Valachie et celui des territoires bulgares même avant la conquête ottomane).

Peut-être se demandera-t-on quel fut le sort de ce codex au fil des âges. On retiendra alors qu'après être demeuré en Valachie, il fut offert en 1651 par un higoumène qui répondait au nom d'Anania au monastère athonite de Zographou. C'est là qu'Arsenij Sukhanov,

ce fameux émissaire russe ensoutané à travers les Balkans, le remarqua en 1654, quand il le transporta, avec une ample moisson d'autres trésors analogues, au pays de Moscovie.

Les historiens roumains auront sans doute intérêt à retenir la date du séisme de 1411 qui jetta bas nombre de maisons. Cette information livrée par la notice déjà signalée nous fait nous demander si à cette date le manuscrit se trouvait dans un monastère ou bien plutôt dans quelque ville roumaine, entre les mains d'un laïque. En effet, il est assez curieux qu'un homme d'église n'eût pas noté que son couvent par exemple avait subi lui aussi des dégats. Aux archéologues des monuments historiques de Roumanie d'essayer d'établir une connexion entre cette date et les observations découlant de leurs propres fouilles.

On le voit, l'histoire culturelle du jeune État de Valachie s'est enrichie, une fois de plus grâce à la sagacité de Monsieur Emile Turdeanu, d'un appoint non négligeable. Avec les «pripeale» (en slavo-bulgare aussi) du moine Philothée, ancien logothète de Mircea l'Ancien, et avec l'évangéliaire écrit en 1405 par le pope Nicodème, organisateur du monachisme valaque, le manuscrit retrouvé à Moscou mais attesté en Valachie au commencement du XVe siècle lui aussi projette une lueur nouvelle sur les préoccupations intellectuelles du temps. Aux slavistes qui en auront la possibilité incombe maintenant le devoir de continuer la route indiquée par M. Turdeanu et de rechercher dans tous ses détails l'ex-manuscrit 55 de l'exbibliothèque du Saint-Synode de Moscou.

Athènes P. Ş. Nāsturel

Srbljak - Službe, kanoni, akatisti. Tomes I, 511 p., II 504 p., III, 486 p. Rédaction de Dj. Trifunović. Traduction de D. Bogdanović. Tome IV: O Srbljaku-studije, 498 p., Edition de Srpska Književna Zadruga, Belgrade 1970.

C'est sous le titre de «Pravila molebnaja svjatih serbskih prosvjatitelej» que fut édité pour la première fois en 1761 le recueil d'offices consacrés aux Saints serbes et composés au Moyen-Age en vieux-serbe. On donna plus tard le nom de Srbljak à ce recueil. La nouvelle édition — c'est la quatrième — accompagnée d'études importantes faites par un groupe de savants specialistes serbes représente sans aucun doute un apport considérable dans l'investigation de la poésie religieuse serbe à ses débuts et de toute la littérature serbe par extension. Il contient les offices des Saints serbes depuis le XIIIe s. (l'office de Saint Syméon, écrit par son fils, Saint Sabbas) jusqu'au XVIIIe s. (stichères du knez Lazar composés par Cyprien Račanin). Etant donné que depuis le XVIIIe siècle la langue et les livres ecclésiastiques slavonrusses dominent aux dépens du vieux-serbe et sont utilisés jusqu'à nos jours dans l'Eglise serbe, on se rend bien compte que tout effort destiné à faire paraître une édition plus exacte et plus parfaite du Srbljak représente un apport positif dans la recherche de la littérature serbe en même temps que dans la réhabilitation du serbe dans le domaine religieux. Le premier tome comprend: L'office de Saint Syméon (par Sabbas), l'office de la translation des reliques de Saint Sabbas, l'office de la dormition de Saint Sabbas, le canon de S. Sabbas, l'office de Saint Syméon (par Théodose de Chilandar), l'office de Saint Sabbas, le canon commun aux Saints Syméon et Sabbas en huit tons, le canon commun à Saint Syméon et à Saint Sabbas en quatre tons et l'office de Saint Pierre Koriški. Le second tome comporte: L'office de l'archevêque Arsène, l'office de l'archevêque Eustathe, l'office du kralj Milutin, le tropaire, la catabasie et le «photaghicon» de Saint Syméon et de Saint Sabbas, les

stichères et un tropaire du knez Lazar, stichères du knez Lazar, l'office du knez Lazar, l'office de l'archevêque Nikodème, l'office du patriarche Ephraim, le canon paraclétique du Saint despote Stefan Lazarević, l'office du Saint kralj Stefan Dečanski, le canon paraclétique du saint kralj Stefan Dečanski, l'office de saint Joanikije Devički, l'office du Saint despote Stefan Branković et l'office de l'archevêque Maxime Branković. Le troisième tome (481) comprend: L'office de Sainte Angeline Branković, l'office du saint despote Jovan Branković, l'office commun aux Saints despotes Branković, l'hymne acathiste de Saint Sabbas, l'office de Saint Simon, l'office du tsar Saint Uroš, les stichères du despote Jovan Branković, les stichères du Knez Lazar. Ce tome comprend aussi en appendice: le canon de la translation des reliques de Saint Jean Rilski, le canon de Saint Nicolas de Myra et l'hymne acathiste du premier martyr Etienne.

Le quatrième tome qui porte le titre «O Srbljaku» présente un intérêt particulier. Il contient des études consacrées au recueil Srbljak et à la poésie religieuse ancienne serbe en général. Le Dr. Dj. Trifunović traite le sujet suivant: «Stara srpska crkvena poezija», poésie religieuse serbe ancienne (p. 9-93). Il se réfère aux premiers offices serbes et donne l'historique de la façon dont ils ont été composés. Il note très justement que ces premiers offices serbes proviennent d'une traduction du grec. Les formes de la poésie religieuse byzantine, canon, tropaire, contakion, stichères, etc. de même que le type des offices, vêpres, matines, heures, etc. ont été transposés tels quels dans la pratique religieuse serbe. L'analyse de la structure de ces divers types de la poésie serbe permet à M. Trifunović d'observer que «la poésie serboslavonne est fondée sur la traduction de la poésie grecque».

L'étude de M. D. Bogdanović sous le titre de «Vizantijski književni kanon u srpskim službama srednjeg veka», le canon littéraire byzantin dans les offices serbes du Moyen-Age (p. 97-125), ne présente pas moindre intérêt. La poésie religieuse serbe est, selon Bogdanović, calquée sur la poésie byzantine; mêmes formes, mêmes appellations des hymnes, même composition et ordonnance du matériel, etc. La raison la plus profonde de l'attachement au modèle donné est, d'après l'auteur, la conception des Grecs selon laquelle le véritable auteur de l'hymne religieux composé était Dieu lui-même. L'hymnographe était un instrument entre les mains de Dieu; il ne faisait que mettre sur le papier l'inspiration qu'il puisait d'en-haut. C'est pourquoi la tradition poétique religieuse était sacrée et inviolable. Cette observation de l'écrivain est très importante car elle donne une solution à la plupart des problèmes touchants les rapports ecclésiastiques et spirituels en général des églises serbe et grecque entre elles. L'idée que Dieu dirige le poète est passée dans la tradition serbe, en sorte qu'aucune exception ne soit osée en ce domaine. La copie s'explique d'autant plus que le vieux-serbe était pauvre et ne pouvait rendre les concepts élevés et les idées spirituelles dans la langue qui convenait, celle qui devait servir à l'homme qui s'adressait à Dieu. Il faut donc penser que l'emprunt de la façon de penser mais aussi de la plupart des mots et des tours de la langue était nécessaire aux Serbes et aux autres Slaves.

M. D. Stefanović, dans son étude portant le titre de «Pojanje stare srpske poezije», le chant de l'ancienne poésie religieuse serbe (p. 129-140), distinge trois phases mélodiques dans la musique ecclésiastique serbe: la première, sous l'influence de la musique byzantine, la seconde, celle que nous trouvons dans les manuscrits musicaux des XVIIIe et XIXes. du couvent de Chilandar (sur la base des manuscrits byzantins du XVes.) et la troisième, utilisée aujourd'hui, c'est celle de Stef. Mokranjac et Branko Cvejić. Dans l'étude très intéressante par ailleurs de Mme D. Milošević qui porte le titre de «Srbi svetitelji u starom slikarstvu», les saints serbes dans l'iconographie ancienne (p. 143-268), on sent que l'effort de se réfèrer

à la question du Srbljak n'est pas fait. L'ancienne iconographie serbe a été crée dans le cadre de l'art byzantin. Ce qui est nouveau, c'est que des saints serbes se sont ajoutés aux autres. Les saints serbes n'ont pas de caractère international, ce sont des saints nationaux. Les silhouettes de Nemanjié dominent. Leurs portraits sont passés de la littérature à l'iconographie. Les modifications fondamentales ont suivi le cycle des changements de l'art chrétien à Byzance.

Ce tome contient aussi l'étude du Dr. Dj. Trifunović portant le titre de «Beleške o delima u Srbljaku», commentaires touchant les œuvres du Srbljak (p. 271-366). Présentation historique des offices contenus dans le Srbljak; tradition manuscrite, rédaction, édition, etc-Suit un glossaire des mots vieux-serbes conservés dans la langue moderne, ainsi que des mots provenant du vieux-serbe. Ce tome contient aussi l'étude de M. Ml. A. Todorović, portant le titre de «Rečnik pojmova, ličnosti i navoda iz svetog pisma», lexique des évènements, des personnes et des passages de l'Ecriture Sainte (p. 377-444). Certes le contenu de cette étude ne couvre pas entièrement le sujet, mais il apporte sans doute sa pierre à l'édifice.

La dernière partie du volume est formée par les travaux de Mme D. Crevar «Pregled glasova u staroj srpskoj pojanoj poeziji», observation sur les tons dans l'hymnologie serbe ancienne (p. 445-456), «Stihire Srbima svetiteljima», stichères des saints serbes (p. 457-469), avec élaboration musicale de M. D. Stefanović, «Primeri osmoglasnog karlovačkog pojanja», exemples de psalmodie en huit tons chez les Karlovci (p. 471-476), de M. Laz. K. Lera, «Počeci stihira u Hilandarskim neumskim rukopisima», débuts des stichères dans les manuscrits musicaux de Chilandar (p. 477-483), de M. D. Stefanović, et «Primeri teksta složenog staroslovenskim pismom», exemples de texte adapté à l'écriture vieux-slave (p. 485-489) du même auteur. Le recueil se termine sur l'épilogue de M. Dj. Trifunović (p. 491-496).

Nous faisons bon accueil à la nouvelle édition du Srbljak, que nous apprécions aussi pour son apport à l'étude des rapports helléno-serbes au cours du Moyen-Age. En effet les rédacteurs n'ont pas réussi à exclure du recueil les traductions du grec, comme c'était leur intention. Cf. à ce propos le commentaire d'evêque Sava, dans «Glasnik» LIII/8 (1972), 208-211. Et ce, non faute d'attention, mais parce que l'influence grecque y était si ancienne et si multiforme, que n'importe quelle tentative de ce genre était condamnée à l'avance. L'influence grecque est antérieure à la composition de ces textes. La littérature slave et, en l'occurence la littérature serbe, s'est créée peu à peu dans l'effort de traduire des textes byzantins précis, mais aussi de rendre des acceptions et des tours habituels à la pensée byzantine. Tandis qu'il s'efforce de traduire le texte grec dans le dialecte slave, le traducteur se met à penser d'après le modèle qu'il a devant lui et à marquer de son sceau — souvent inconsciemment — le nouveau texte.

Avec le temps, la personnalité du traducteur apparaît de plus en plus et le texte traduit se libère de son assujetissement à l'original: c'est le point de départ de la création littéraire slave. C'est pourquoi on ne peut admettre le point de vue de M. D. Dragoilović affirmant que l'originalité de la littérature serbe doît être recherchée loin de l'influence byzantine («Književna istorija», IV, 15/1972, 540). Son observation que l'étude des «lieux communs» pourrait nous mener à l'origine de la création littéraire serbe n'est pas juste non plus car la plupart d'entre eux est propriété commune et représente par conséquent un emprunt à la poésie religieuse byzantine. M. Dragoilović prétend que «les importantes survivances de l'ancienne doctrine spirituelle orientale hérétique ne s'intégrèrent point dans la littérature byzantine, mais furent introduites dans la littérature slave pour la plupart sous forme de lieux communs»; cette opinion est, sauf pour le petit nombre d'exemples donnés, en contradiction avec la tra-

dition orthodoxe authentique de l'Eglise serbe. Toutes les études du Srbljak soulignent justement que la poésie religieuse byzantine et son hymnographie ont servi de modèle à toutes les créations serbes de ce type du Xe au XVIIIe siècle. Etant donné que les traductions sont antérieures, nous pensons que les textes religieux serbes qui nous sont parvenus par cette voie représentent la source la plus digne de foi et la plus pure de la recherche de la première littérature serbe. En effet il est plus facile de déterminer dans les textes en question l'influence grecque qui vient de l'extérieur que celle des autres dialectes slaves qui leur est intrinsèque.

Thessalonique

J. TARNANIDÈS

Orfelinovo Žitije Petra Velikog 1772-1972. Edition de la «Biblioteka Matice Srpske», Novi Sad 1972, 116 p.

C'est sous ce titre que fut diffusé dernièrement un recueil d'études consacrées à la «Vie de Pierre le Grand» de Zaharija Orfelin. Vient d'abord l'étude de Sava Palančanin, sous le titre «Data Orfeliana» (p. 3-18). L'auteur donne une image succinte et chronologique de la vie et de l'œuvre d'Orfelin. Ce fut au XVIIIe siècle une personnalité prédominante dans les lettres serbes à la renaissance desquelles il contribua grandement. Il savait cinq langues, le latin, le grec, l'allemand, l'italien et très vraisemblablement le français. Il se distingua comme poète, écrivain, dessinateur, graveur et maître. La «Vie de Pierre le Grand» conçue et rédigée par lui nous donne une image de son œuvre aux aspects multiples.

L'étude de Lazar Curčić portant le titre «Šest beležaka o Orfelinovom Žitiju Petra Velikog» (Six notes sur la Vie de Pierre le Grand d'Orfelin) (p. 19-48), présente un intérêt tout particulier. Il y souligne l'importance de l'œuvre d'Orfelin. Profitant de l'anonymat de l'œuvre les Russes se hâtèrent de l'intégrer dans leur propre bibliographie du XVIIIe siècle. Il est question de l'authenticité de l'œuvre dans un paragraphe approprié. L'anonymat du texte contribua à en faire oublier très rapidement l'auteur. Certes, Orfelin préférait rester inconnu car il craignait la sévérité de la censure des autorités autrichiennes. Rappelons-nous que l'œuvre a été écrite pendant les années, défavorables à l'orthodoxie, du règne de Marie-Thérèse. D'après Curčić il n'y a plus aucun doute que la «Vie» soit authentiquement l'œuvre d'Orfelin. Sa réédition dans un laps de temps très bref en augmenta le retentissement parmi les lecteurs de l'époque; elle fut éditée d'abord à Venise en 1772 et rééditée deux ans plus tard à S. Petersbourg. Comme nous l'avons dit, l'œuvre fut éditée deux fois et anonymement en dehors des frontières de la juridiction autrichienne, alors qu'on sait qu'à partir de 1770 fonctionnait à Vienne une imprimerie dirigée par Kurzböck pour les besoins des Serbes, des Roumains et des autres peuples «Illyriques». Mais il ne pouvait être question de cette imprimerie car elle était sujette à une censure sévère. Orfelin eut recours à l'imprimerie de Démètre Théodossios à Venise, afin d'éviter le danger de la censure.

Suit l'étude d'Ivanka Veselinov, qui port le titre «Filigranološka gradja u Orfelinovu Žitiju Petra Velikog», (Filigranes dans le livre d'Orfelin Vie de Pierre le Grand) (p. 49-78). Par l'étude et la classification chronologique des filigranes des divers exemplaires de la «Vie de Pierre le Grand» et par sa comparaison avec les autres éléments chronologiques, l'auteur dédétermine avec exactitude l'année de l'impression de chaque tome.

Le recueil se termine sur l'étude de L. Curčić, qui répond au titre de «Bakrorezi u ilustrovanim primercima Žitija Petra Velikog Zaharija Orfelina» (Gravures sur cuivre dans les exemplaires illustrés de la Vie de Pierre le Grand d'Orfelin) (p. 79-113). L'étude concerne les gravures sur cuivre qu'Orfelin avait gravées sur les exemplaires illustrés de la «Vie de Pierre le Grand». La recherche qu'elle présuppose a permis en outre de compléter la classification chronologique des œuvres littéraires et artistiques d'Orfelin.

L'inspiration des administrateurs de la «Biblioteka Matice Srpske» fut très bonne. Les études sont importantes et excellentes du point de vue scientifique. Le recueil participe considérablement à la recherche des lettres serbes et aussi aux rapports russo-balcaniques au XVIIIe siècle. En effet la personnalité de Pierre le Grand a rayonné au delà des limites de l'empire russe. Pour les peuples des Balkans, Grecs, Serbes, Bulgares et Roumains, son apparition sur la scène de l'Histoire ranima leur espoir de secouer le joug turc et de voir la foi orthodoxe protégée de la propagande et du prosélytisme étranger. Désormais les empereurs de Russie continuèrent à assumer le rôle de protecteur.

Situant l'œuvre d'Orfelin au sein de ce climat diplomatique du XVIIIe siècle, nous nous rendons pleinement compte de sa valeur ainsi que des problèmes relatifs à son impression et à sa diffusion.

Thessalonique

J. TARNANIDÈS

J. Papadrianos, "Ενας μεγάλος Μακεδόνας ἀπόδημος: Εὐφρόνιος Ραφαὴλ Παπαγιαννούσης - Πόποβιτς, dans «Πνευματικοὶ ἄνδρες τῆς Μακεδονίας κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν». Edition de la Société d'Études Macédoniennes, Salonique 1972, pp. 109-138

L'hellénisme de l'émigration, durant les années de la domination turque, c'est un grand chapître lumineux dans l'histoire, la littérature, l'art et le commerce grecs. Au XVIIe siècle un grand nombre de Grecs de Macédonoine, émigrent dans les pays d'Europe centrale. Leur activité dans le domaine de la pensée est importante et recouvre de multiples aspects. Malheureusement, nous ignorons totalement un grand nombre de ces émigrés et ne connaissons les autres que partiellement. Beaucoup de noms de grands érudits grecs se cachent encore certainement dans les archives inexplorées de divers villes d'Autriche, de Hongrie, etc.

M. Papadrianos a pris sur lui le travail difficile mais enviable de scruter les archives de la ville de Zemun, ancien centre de l'émigration grecque de Macédoine. Il a visité beaucoup de bibliothèques et étudié les archives des villes (Kozani, Siatista, etc.) où il esperait trouver du materiel sur l'œuvre des émigrés grecs.

Sa brève monographie sur Euphronios Raphael Papaghiannoussis-Popović qui nous est presque inconnu, est incontestablement un fruit de ces recherches ainsi qu'un échantillon du trésor spirituel dissimulé dans ces archives. En Papaghiannoussis-Popović, nous avons la silhouette caractéristique de l'érudit grec de cette époque. Il était originaire de Kozani, ville qui engendra à cette époque de nombreux amants de la culture. Après avoir fait ses études dans les centres spirituels connus d'Autriche et de Hongrie, Šopron, Késmârk, Sârospatak et Vienne il se montre maître ardent et capable. Il enseigne dans les colonies grecques de Pest, Vienne, Temišvar et Zemun. A l'actif de son œuvre, l'auteur mentionne aussi l'édition du journal «Εἰδήσεις διὰ τὰ ἀνατολικὰ Μέρη», informations sur les pays d'Orient. Raphael l'édita à Vienne du 2 juillet au 27 décembre 1811 deux fois par semaine. Il fit aussi une série de livres d'école pour les besoins de ses élèves.

Grâce au procédé systématique de sa recherche, M. Papadrianos mettra certainement en plein jour d'autres exemples témoignant de l'œuvre de l'hellénisme au-delà des frontières de la terre grecque. C'est ce que nous attendrons, dans l'espoir de voir ce labeur difficile couronné de succès.

Thessalonique

J. TARNANIDÈS

A. Stavridou - Zaphraka, Ἡ συνάντηση Συμεὼν καὶ Νικολάου Μυστικοῦ (Αὔγουστος 913) στὰ πλαίσια τοῦ βυζαντινοβουλγαρικοῦ ἀνταγωνισμοῦ. Edition du Centre de Recherches Byzantines. Thessalonique 1972, 130 p.

L'étude de Mme A. Stavridou-Zaphraka se divise en quatre parties. La première partie sert plutôt d'introduction et présente le cadre historique de la crise byzantinobulgare de 913. Elle commence par le règne de Léon VI et étudie les rapports des Byzantins avec les Bulgares ainsi que les brassages politiques au sein de Byzance. L'A. soutient que l'année de la seconde guerre byzantino-bulgare est 913 et non 912 comme l'a prétendu Každan. La seconde, la troisième et la quatrième partie traitent le sujet même de la thèse. Il s'agit du problème du «couronnement» du roi bulgare Syméon par le patriarche Nicolas le Mystique. Il y a notamment dans la seconde partie un exposé des points de vue qu'ont eus sur la question des historiens et byzantinologues marquants, tels que Zlatarski, Ostrogorski, Jenkins, Dölger, Snegarov, etc. L'auteur distingue trois théories: 1) la théorie du couronnement (Zlatarski, Ostrogorski, Jenkins), 2) la théorie de l'adoption spirituelle (Dölger) et 3) la théorie de la bénédiction (Snegarov). Dans la troisième partie, l'Auteur se libère des conceptions étrangères et tente de donner une réponse personnelle aux questions posées en jugeant les points de vue ci-dessus par rapport aux sources. C'est dans cette section, ainsi que dans la suivante (4e partie) que l'auteur fait preuve du plus d'indépendance.

Au début de la troisième partie elle interprête le terme «épirriptarion». En exposant les interprêtations existantes et en les comparant avec les sources, elle semble pencher vers celle qui donne à ce terme le sens de voile de la toque du prêtre-moine. Ceci lui permet d'exclure la théorie de la bénédiction qui ne peut se faire qu'avec l'étole. Elle exclut également le cas du couronnement. Quant à la théorie de l'adoption, d'après l'écrivain, elle tombe d'elle même car la parenté spirituelle existait déjà depuis la christianisation des Bulgares. Se plaçant du point de vue des institutions, elle consacre un paragraphe approprié à la signification religieuse du couronnement et des hommages. Comme elle nie cette signification religieuse, elle conclut que la théorie en faveur du couronnement a encore moins de valeur. Dans la quatrième partie l'auteur précise ses idées. D'après lui, le point de rencontre du roi Syméon avec le patriarche Nicolas, serait la camp militaire du premier et non le palais des Vlachernes. En effet, en tant que chef ennemi, Syméon ne pouvait s'y rendre, rien ne garantissant son immunité. Lors de la rencontre des deux hommes, le patriarche posa son «épirriptarion» sur la tête de Syméon et lui lut une prière. Son but était de conférer à la royauté du chef des Bulgares un caractère plus sacré et de renforcer moralement sa position en le sanctifiant devant ses sujets.

Thessalonique

J. TARNANIDÈS

M. V. Stojanović, Dositej i Antika. Edition de Srpska Kujiževna Zadruga, Beograd 1971, 254 p.

C'est à juste titre qu'un grand nombre de savants serbes se sont intéressés à diverses reprises à la personnalité et à l'œuvre de Dositej Obradović. En effet celui-ci fut le principal porteur et flambeau des idées des Lumières au XVIIIe s. dans son pays. Il existe de nombreuses études anciennes et modernes qui tentent d'interprêter son œuvre d'écrivain de la façon la plus juste possible. Cependant étant donné qu'Obradović a puisé à différentes sources sans les nommer, nous nous trouvons dans l'embarras quant à leur définition ainsi qu'à la dépendance de l'écrivain à leur égard. L'étude de M. Stojanović dissoud cet embarras de façon tout à fait satisfaisante. Elle nous permet aussi de mesurer les diverses influences des courants intellectuels de l'époque sur le développement de l'écrivain à ses différents stades,

De façon plus analytique, l'étude de Stojanović comprend:

Dans le premier chapitre, relativement court, des généralités sur les influences des idées d'Obradović sur son milieu. Dans le second chapitre, avec la même brièveté inexplicable, il décrit le stade de ses études et les débuts de son activité littéraire lors de son séjour en Dalmatie. Dans le troisième chapitre l'auteur fait une étude systématique historico-philologique sur les fables d'Æsope adaptées par Obradović. Il fait un parallèle très consciencieux entre le texte serbe et le texte correspodant grec ou latin de l'époque, ce qui lui permet de conclure qu'Obradović utilisait les classiques grecs et latins dans les textes originaux. C'est au cours de son séjour en Grèce qu'il apprit le grec puis le latin et prit contact avec les classiques dans le texte original. L'influence des contemporains d'Europe eut sur Obradović une importance secondaire. Stojanović aboutit à cette conclusion dans son quatrième chapitre. Il y fait l'analyse d'autres œuvres de Dositée (Sobranie, etc.) de caractère pédagogique, de même que de biographies des philosophes (Socrate, Aristote, etc.). Le caractère didactique des classiques dont Obradović a hérité est souligné dans ces œuvres. Toutefois l'auteur admet qu'on y découvre aussi le critère humaniste d'Erasme et le critère réformiste de Fénelon.

Cette précieuse étude historico-philologique de Stojanović résoud le problème fondamental qui touche aux sources des compilations d'Obradović et de ces nombreuses traductions. Cette étude est néanmoins inférieure en ce qui concerne l'influence qu'ont eu sur Obradović les idées de son temps. Le premier chapitre, et en partie le second, où l'on s'attendrait à voir traité ce sujet, sont très succincts et pauvres. Et certes on ne peut exiger que ces deux sujets soient épuisés en une seule et même étude. Mais le lecteur s'attend à les voir traités tous les deux lorsque l'auteur mentionne en peu de mots l'influence qu'Obradović a eu sur son milieu et qu'il parte ensuite brièvement de ses études. Quoi qu'il en soit, étant donné que la question des diverses influences idéologiques sur Obradović est liée directement aux sources qu'il utilise et au moins à ses lectures, elle pourait constituer une deuxième partie de cette étude. En s'appuyant sur les conclusions de la première partie, elle représenterait le but final de toute l'étude.

Thessalonique J. TARNANIDÈS

Α. Ε. Vakalopoulos, 'Ο Μέγας Πέτρος καὶ οἱ "Ελληνες κατὰ τὰ τέλη τοῦ 17. καὶ τὶς ἀρχὲς τοῦ 18. αἰ., «᾿Αριστοτέλειον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης. Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς», 11 (1972) 247-259.

Parmi les sujets de l'histoire qui n'ont pas encore reçu l'attention qu'ils méritent de la

part des chercheurs, du moins de la part des chercheurs grecs, il y a le rôle de la Russie en tant que protectrice des petits pays orthodoxes des Balcans durant la période de la domination turque. Comment, après la déception que leur ont causée les chrétiens d'occident, ces peuples se tournèrent vers la Russie, orthodoxe comme eux, comment les empereurs de Russie en projetèrent, quelle politique suivirent ces derniers, quels étaient leurs lointaines intentions et quelle fut la position de ces peuples lors des opérations diplomatiques et militaires des Russes, voilà des questions qui n'ont pas encore reçu la réponse qui leur est due. L'étude du professeur A. Vakalopoulos est une étude d'avant-garde dans ce domaine, car elle a trait à une période critique dans l'histoire de la nation grecque qu'il voit sous le prisme des réussites et de la grandeur de l'empereur de Russie, Pierre le Grand.

A la fin du XVIIIe siècle et au début du XVIIIe les populations des Balkans sont dans des dispositions révolutionnaires. Leur déception devant la conduite brutale des autorités turques y contribue. Elles se mettent à refuser de payer les impôts ou de donner leurs enfants aux Turcs que ceux-ci en fassent des janissaires. L'écrivain cite des cas nombreux où les raïas poussés à bout font face à ces situations par la violence. Cependant, derrière ces actes énergiques l'écrivain voit avec raison la présence de Pierre le Grand sur la scène de l'histoire. La renommée de l'empereur de Russie atteint son apogée et marque les peuples orthodoxes dont le regard se porte sur lui après la victoire de Poltava (1709) sur Charles XII de Suède. L'année 1711 inscrit officiellement son intérêt pour les peuples balkaniques et promet qu'il ne demeurera pas simple spectateur des malheurs de ceux qui sont sous le joug turc. Son but lointain est de descendre sur le Pont-Euxin et dans les Balkans. Certes, la défaite que subit à Stanelište la même année porte un coup aux espoirs de ces peuples, mais la Russie demeure cependant la grande protectrice de l'Orthodoxie. Les petits pays des Balkans, déçus par l'inertie des rois chrétiens de l'occident ont le regard tourné vers la Russie orthodoxe et attendent qu'elle les délivre de la domination turque.

L'étude de M. Vapalopoulos doit attirer l'attention des chercheurs principalement sur deux points: D'abord sur le fait que les évènements internationaux et en l'occurence ceux qui concernent l'activité et la diplomatie russe sont suivis de près par les peuples des Balkans. La répercussion de ces évènements dans le monde grec parvient jusqu'aux pays les plus éloignés et provoque l'enthousiasme et l'excitation des gens simples. Le second point, qui fait suite au premier, est l'interprêtation des évènements par leur dépendance et leur liaison les uns par rapport aux autres. C'est de cette façon que s'interprêtent les soulèvements et les révoltes contre la présence turque encore puissante, mouvements qui, privés du contexte russe ne sembleraient être que des actes inutiles de la population souffrante et desespérée, sans signification plus ample.

Thessalonique

J. TARNANIDÈS

Dj. Trifunović, Portret u srpskoj srednjovekovnoj književnosti. Edition Bagdala. Kruševac 1971, 62 p.

Au Moyen-Age les écrivains serbes, prenant pour modèle les Byzantins, se désintéressent du visage réel de leurs héros. Ils soulignent surtout leurs qualités spirituelles. De cette façon les héros prennent un caractère symbolique, comme dans l'iconographie, et perdent leur visage historique réel. Certes ils sont plus ou moins décrits d'après leur existance véritable, mais ce très brièvement et dans le but de faire valoir leurs vertues spirituelles, comme si l'image matérielle n'était que pour symboliser les dons spirituels. Cette brève description fait néanmoins place à un motif commun qui se répète, ce sont les «lieux communs» qui permettent à l'écrivain de présenter ses héros selon les exigences des règles de la littérature de l'époque sans se préoccuper de ce que le visage qu'il présente soit conforme à la réalité. Dans ces descriptions, les écrivains sont souvent guidés par les données iconographiques de l'époque qu'ils copient fidèlement. Mais, étant donné qu'on n'a pas encore étudié suffisamment l'étendue de l'influence mutuelle de ces deux modes d'expression que sont l'iconographie et la littérature, la ressemblance des portraits ne peut lui être attribuée uniquement. Elle est vraisemblablement la conséquence de la façon, commune aux deux modes d'expression, dont on considérait le même objet.

Tout ce qu'écrit M. Trifunović est fort intéressant. Il ne reste qu'à étudier les rapports entre la littérature et l'iconographie. Quelle est celle qui fit la première son apparition et quelle est celle qui suivit dans le cas de chaque portrait. Dans certains cas en effet le portrait littéraire est à l'origine et le peintre s'en inspire ensuite pour faire une icone; dans d'autres cas au contraire c'est une icone très expressive qui préexiste à l'inspiration et à la description de l'écrivain. Quoi qu'il en soit le critique doit avoir présent à l'esprit que, pour le peintre comme pour l'écrivain, les sources d'inspiration de l'époque sont les mêmes ainsi que le but de leur création; mais ce qui leur est surtout commun c'est le milieu intellectuel qui les a formés et dans lequel ils déploient leur activité.

Thessalonique

J. TARNANIDÈS

Τ. P. Jochalas, Τὸ ἐπικὸν ποίημα τοῦ ἐξ ᾿Αχρίδος Γρηγορίου Σταυρίδου (Prličev) «Σκενδέρμπεης». (Ἱστορικαὶ καὶ λογοτεχνικαὶ πηγαί), «Μακεδονικά» 11 (1971) 174-259, pl. 8.

Dans sa présente étude M. T. P. Jochalas s'occupe en détail des sources historiques et littéraires du poème épique de Gr. Stavridis-Părličev «Σκενδέρμπεης» (Skanderbeg). Le poème a été écrit en grec entre 1860 et 1862, quand le poète, se trouvant à Athènes pour ses études à l'Université, utilisait le nom «Stavridis» (= fils de Stavros). Le manuscrit, étant perdu, à l'instar on dirait des aventures du poète d'Ochrid, a été retrouvé seulement en 1950 à Sofia. Avant la publication de l'original, des traductions en ont été publiées dans le dialecte bulgare de Skopje (1961) et en albanais (1967). Pendant cette même année le texte original a été aussi publié avec une traduction en prose, une introduction et des commentaires en bulgare par l'éminent philologue M. Hristo Kodov (Skenderbej, Sofija ⟨B.A.N.⟩ 1967, 1969², pp. 208).

L'A. se réfère, au début, à la vie, à l'activité et à l'œuvre poétique de Gr. Stavridis-Părličev (pp. 176-185), à l'histoire de la rédaction du poème et à son contenu (pp. 185-193); ensuite il s'occupe de l'objet de son étude, c'est-à-dire de la recherche des sources de ce poème épique. Selon l'A., Gr. Stavridis-Părličev a puisé ses renseignements sur la vie et l'activité de Skanderbeg dans l'« Ιστορία Γεωργίου Καστριώτου τοῦ μετωνομασθέντος Σκεντέρμπεη, ἡγεμόνος τῆς 'Αλβανίας» (Histoire de Georges Kastriotis...), publiée à Athènes par A. Papadopoulos-Vretos en 1848, tandis que, quant à la langue et le style de son poème il a imité l'Iliade d'Homère. Le poète a emprunté à l'épos homérique des formes grammaticales, des mots, des phrases entières et en a imité même le style, de sorte que son «Skanderbeg» se présente comme une imitation du texte d'Homère.

Celle-ci est l'opinion de l'A. sur les sources du poème. Examinons maintenant certains points de son étude, pour lesquels nous conservons quelques réserves.

Tout d'abord l'A. dit (p. 176) que depuis quelque temps la question de l'origine de Gr. Stavridis-Părličev a été soulevée, vu que Mme O. Jašar-Nasteva (Die Verserzählung «Skanderbeg» von Gr. Prličev, «Zeitschrift für Balkanologie» 1967, Heft 1, p. 35) le considère comme «Macédonien», alors que M. Hr. Kodov Bulgare. Nous nous demandons pourquoi la question de la nationalité du poète est discutée, étant donné que Gr. Stavridis-Părlicev luimême, tant par ce qu'il dit que par ses œuvres, nous assure d'outre-tombe qu'il ignorait la nation «macédonienne». Une meilleure connaissance de la vie de Gr. Stavridis-Părličev nous amènerait à constater que pendant son séjour à Ochrid il a été collaborateur de journaux bulgares, où il publiait des articles pleins d'ardeur pour les luttes des Bulgares pour leur émancipation ecclésiastique et leur réhabilitation nationale; elle nous ferait connaître ses poésies «Do koga, bratja mili Bălgari» et «Cujte, če da makedonci», (où il s'exclame «Oj Bolgarski ti moj narod»); elle nous ferait voir une vie dévouée à la Bulgarie. Comment donc, peut-on contester sa nationalité quand il proclamait lui-même par ses paroles et par ses actes qu'il était Bulgare? On pourrait se baser sur l'«Autobiographie» de Gr. Stavridis-Părličev qui, malgré ses lacunes, continue à être le texte le plus authentique sur sa vie et son œuvre. Malheureusement, quoique l'A. se réfère souvent à cette biographie, il n'a pas fait suffisamment attention à cette question. Aussi, nous ne sommes pas d'accord avec l'A., quand il dit (p. 184) que Gr. Stavridis-Părličev après son retour à Ochrid se transforme en «anti-grec fanatique», alors qu'au contraire celui-ci, comme professeur, journaliste et homme de lettres n'a pas cessé d'être le héraut de la culture hellénique, en même temps qu'un patriote Bulgare.

A la p. 184, note 2, l'A. reprenant Mme *Dor. Kadach* («Armatolos» und «Serdator», zur griechischen und slavischen Fassung von Grigor G. Prličevs epischen Gedicht, «Beiträge zur Südosteuropa-Forschung Anläßlich des II Internationalen Balkanologenkongresses in Athen 7.V.-13.V.1970», München 1970, p. 94), à laquelle il se réfère, écrit que Gr. Stavridis-Părličev n'a écrit en bulgare que son «Autobiographie», certains poèmes et une traduction libre de son poème grec «'O 'Αρματωλός». Cette étude de Mme Kadach ne nous a pas été accesible pour vérifier le renvoi. C'est un fait cependant que Gr. Stavridis-Părličev a écrit d'autres œuvres encore en bulgare; un nombre considérable d'articles et de correspondances a été publié dans les journaux de Constantinople «Makedonija», «Pravo» et «Vremja», comme on peut constater de la bibliographie exemplaire de M. *Manjo Stojanov* (Bălgarska Văzroždenska Knižnina. Analitičen Repertoar na Bălgarskite Knigi i Periodični Izdanija, 1806-1878, t. II, Sofija ⟨Nauka i Izkustvo⟩ 1959).

M. Jochalas a donné à son travail un caractère réfutatoire envers l'introduction de M. Hr. Kodov dans la publication du texte original grec et de la traduction bulgare. D'après ce qu'il écrit, l'A. n'a pas utilisé l'introduction de M. Hr. Kodov en bulgare, mais sa traduction en grec élaborée par M. J. Lampsidis («Δελτίον Σλαβικῆς Βιβλιογραφίας» fasc. 25, Thessaloniki décembre 1969, pp. 25-34), qui reproduit fidèlement le texte de M. Hr. Kodov et ne permet pas de fausses interprétations. Nous craignons cependant que M. T. Jochalas a mal compris certains points de l'introduction de M. Hr. Kodov.

Les pp. 211-255 sont consacrées à l'influence de l'œuvre d'Homère sur le poème «Skanderbeg». M. T. Jochalas a fait une comparaison minutieuse, et il en a incontestablement démontré la dépendance immédiate de l'Iliade en mots, en phrases, en images, et en d'autres

éléments de forme. Cette dépendance cependant à été déjà signalée par M. Hr. Kodov dans son introduction mentionnée plus haut, dans laquelle il souligne la profonde influence extérieure et morphologique de l'Iliade. Selon M. Hr. Kodov dans la structure intérieure et essentielle de «Skanderbeg», Dieu, à l'encontre des dieux d'Olympe dans les poèmes d'Homère, n'apparaît pas comme celui qui gouverne le destin des hommes; dans «Skanderbeg», les hommes tous seuls décident de leur vie et de l'issue de la guerre. M. Jochalas est catégoriquement en désaccord (p. 219) avec cette opinion de M. Hr. Kodov; mais dans les 45 pages qu'il consacre à l'influence homérique, il ne mentionne qu'un seul passage des 3.792 vers de «Skanderbeg» qui parle de l'intervention de la Providence: la Protection de Dieu accordée au sultan Mourat (pp. 252-253).

La remarque de M. T. Jochalas, que Gr. Stavridis-Părličev s'est basé sur l'œuvre d'A. Papadopoulos-Vretos et non sur les biographies antérieures de Skanderbeg («Historia de vita et gestis Scanderbegi» de M. Barletius ou sa traduction italienne par P. Rocca), est essentielle. L'A. comparant des passages d'A. Papadopoulos-Vretos à ceux de Gr. Stavridis-Părličev qu'il reproduit, et avec raison, textuellement dans son ouvrage, aboutit à la conclusion ci-dessus. Nous voudrions cependant souligner que, comme l'écrit M. T. Jochalas (pp. 197-198), l'édition d'A. Papadopoulos-Vretos se base sur l'histoire de Skanderbeg, publiée en 1812 à Moscou par Evghénios Voulgaris, qui, à son tour, s'est basé sur l'«Histoire de Scanderbey, roy d'Albanie» (Paris 1709) de D. Duponcet, qui de même s'est appuyé sur Barletius. Mais dans ce cas-là, la question Barletius ou A. Papadopoulos-Vretos est d'une importance mineure. Plus loin, M. T. Jochalas dit (p. 194) que: «M. Kodov ne s'est pas suffisamment occupé de cette question», «l'opinion de M. Kodov selon laquelle il est difficile ou presqu' impossible pour nous d'examiner à fond les sources dont Părličev puisait ses informations doit être considérée comme exagérée». M. Hr. Kodov cependant, en écrivant «pour nous» n'entend pas tous les chercheurs en général, mais lui-même, parce-qu'il mentionne les quelques anciennes biographies de Skanderbeg qu'il avait à sa disposition. Ensuite, M. T. Jochalas blâme M. Hr. Kodov parce que «malgré tout» (p. 194) il indique l'œuvre de Barletius, ou sa traduction réalisée par P. Rocca, comme étant la source d'information de Gr. Stavridis-Părličev. A cela nous remarquerons que M. Hr. Kodov s'est occupé des sources d'une façon très suffisante dans sa brève introduction qui cependant est exemplaire et très complète. Nous craignons cependant que M. T. Jochalas n'a pas fait attention à l'introduction de M. Hr. Kodov, car dans ce cas il aurait remarqué que ce dernier écrit: «Părličev a utilisé entre autres («meždu drugoto»), et un des ouvrages les plus anciens et les plus détaillés sur Skanderbeg...» (= Barletius), (v. introduction Kodov, p. 11; sa traduction en grec par Lampsidis, p. 30). M. Hr. Kodov, c'est-à-dire, souligne que parmi les autres œuvres sur Skanderbeg, Gr. Stavridis-Părličev a aussi utilisé Barletius, sans exclure d'autres œuvres plus récentes, comme celle d'A. Papadopoulos-Vretos. Un élément emprunté à Barletius, d'après M. Hr. Kodov (son édition p. 209, notice 8) est l'utilisation de la part de Gr. Stavridis-Părličev du nom d'«'Αριαμνῆς» (Ariamnes), qui apparaît chez Barletius comme «Ariamnites» alors que chez A. Papadopoulos-Vretos et chez d'autres auteurs comme «'Αριανήτης» (Arianites). M. T. Jochalas rejette l'utilisation de Barletius avec deux arguments: 1) «Il n'est pas du tout certain que Stavridis savait le latin à tel point qu'il puisse utiliser le texte de Barletius» (p. 194). Nous ne sommes pas d'accord avec cet argument, parce que Gr. Stavridis-Părličev savait le latin et il a même été professeur de latin au gymnase de Gabrovo (v. «Autobiografija na Grigor S. Părličev», éd. de P. N. Opeškov, Sofija (Beležiti Bălgari, no. 4) 1929, p. 140); 2) «Des textes donc, qui même aujourd'hui nous sont presque inaccessibles (= Bar-

209

letius, P. Rocca), comment est-il possible que Stavridis ait pu les trouver facilement le siècle précédent?». L'inverse serait tout aussi plausible.

En ce qui concerne l'élément nouveau qu'apporte la présente étude, c'est-à-dire l'utilisation fondamentale de la part de Gr. Stavridis-Părličev et (le «et» nous appartient) d'A.
Papadopoulos-Vretos, il nous semble qu'une étude de quelques pages, strictement limitée
à son sujet, serait préférable. Autrement, nous craignons que des recherches approfondies
sur les sources d'un seul poème, ne contribuent pas essentiellement à la promotion des études littéraires. Car le poète devient ainsi l'objet d'une dissection morphologique d'après une
seule de ses œuvres, et le lecteur se demande, et avec raison, quel a été l'apport littéraire de
Gr. Stavridis-Părličev, et même s'il y en a eu. Le problème philologique brûlant pour celui-ci n'est pas la source de son inspiration mais l'interprétation de son œuvre. M. T. Jochalas est un chercheur avec des qualités qui garantissent que s'il s'occupait des idées de l'époque, du cadre historique, et des raisons, qui ont poussé un poète Bulgare à écrire en grec un
poème épique sur le prince Albanais, protecteur des Balkans contre l'invasion ottomane,
il pourrait offrir de grands services à l'interprétation de la littérature historique des peuples
balkaniques.

Thessalonique

CH. K. PAPASTATHIS

Nadja Danova, Gărcija i Carigradskata Patriaršija prez vtorata četvărt na XIX vek, «Godišnik na Sofijskija Universitet, Filosofsko-Istoričeski Fakultet, kniga Istorija», vol. LXII (1968) 275-295, rés. allem.

Il arrive souvent qu'un sujet reste en marge des préoccupations de la recherche scientifique et que soudain apparaisse une série d'études sur lui. C'est ce qui est arrivé dernièrement avec la proclamation de l'autocéphalie de l'Église de Grèce et des divers problèmes qui en sont nés. Presque simultanément ont paru les études remarquables de M. Ch. A. Frazee, The Orthodox Church and Independent Greece, 1821-1852, Cambridge (University Press) 1969, (sur laquelle v. notre compte-rendu dans la «Revista Española de Derecho Canonico» 27 (Salamanca 1971) 220-222), de M. Math. Serwo Jr., Die ersten staatlichen Kirchengesetze in Griechenland 1833 und ihre politische Herkunft, «Balkan Studies» 11 (1970) 111-122, et de Mme Nadja Danova. La première traite de l'histoire des relations de l'État et de l'Église de la Grèce avec le Patriarcat Œcuménique. La seconde, démontre les influences d'une tradition politique et juridique étrangère à la Grèce sur la formation du cadre juridique de l'autocéphalie. La troisième étude, s'occupe des relations mentionnées plus haut, vues sous l'angle des aspirations et des tendances nationales de l'état et de la société néo-helléniques.

L'A. s'occupe de la rupture créée en 1833 entre le gouvernement de la Grèce indépendante, qui proclama l'autocéphalie de l'Église grecque, avec le Patriarcat de Constantinople, dont il n'avait pas l'assentiment. Après cet important acte étatique, se formèrent en Grèce deux camps; celui des adversaires de la rupture avec le Patriarcat et celui des défenseurs des réformes ecclésiastiques. Au premier appartenaient surtout les hommes politiques et les représentants de la culture traditionelle, le clergé «russophile», les partisans de la «Mégali Idea» et la majorité du peuple. Au second appartenaient une grande partie des militants de la renaissance grecque avec l'archimandrite Th. Pharmakidis en tête, pour lesquels la rupture avec le Patriarcat était la condition nécessaire du développement normal de l'état, et toute la cour

(le roi et les courtisants Bavarois restaient catholiques), avec les dirigeants des soi-disants partis «anglophile» et «francophile» qui, de leur côté souhaitaient la consolidation de la monarchie et la cessation de l'influence russe en Grèce. Peu de temps après la proclamation de l'indépendance anticanonique de l'Église, dans le pays furent créées des conditions d'ordre politique intérieur et extérieur qui amenèrent un changement dans la politique ecclésiastique des milieux dirigeants, à savoir le renoncement aux réformes ecclésiastiques. La cause la plus importante de ce nouveau pas dans les rapports entre l'État Hellénique et le Patriarcat Œcuménique était, selon l'A., la solution du problème national. Les milieux dirigeants commencèrent à forger des plans de libération des Hellènes restés sous la domination turque et d'expansion territoriale aux dépens des peuples balkaniques voisins. Pour la réalisation de ces plans ils décidèrent de se servir de l'autorité et de l'organisation du Patriarcat. La rapprochement, souhaité par les deux partis, se termina en 1850, lorsque le synode patriarcal reconnut l'Église Grecque autocéphale.

L'examen du problème sous cet aspect est sans doute intéressant et utile. La question cependant est si le Patriarcat Œcuménique a accepté de jouer quelque rôle pour la solution du problème national grec. D'après les données et les sources connues, cette affirmation n'est confirmée d'aucune part. Le Patriarcat Œcuménique était le chef de tous les orthodoxes subjugués et non de la nation hellénique. Le Patriarcat Œcuménique n'a jamais assumé un rôle quelquonque pour le développement d'un mouvement national d'un peuple balkanique aux dépens d'un autre. A l'exception de cette remarque sur le rôle du Patriarcat de Constantinople, l'étude de Mme Danova, bien que brève, comble une lacune de la bibliographie sur ce sujet. L'A. connaît les sources et nous a donné un travail complet et clair.

Thessalonique

CH. K. PAPASTATHIS

C. C. Papoulidis, 'Ονοματολάτραι. ('Ετεροδιδασκαλία Ρώσων μοναχῶν τοῦ 'Αγίου "Ορους κατὰ τὴν δευτέραν δεκαετίαν τοῦ 20οῦ αἰῶνος), «Μακεδονικὰ» 11 (1971) 117-166.

Quand le moine russe Ilarion publiait à Batalpašinsk en 1907 son livre «Na gorach Kav-kaza», il ne pouvait pas s'imaginer qu'il allait provoquer des controverses dogmatiques, des querelles spirituelles et l'agitation de l'Église russe. Il ne pouvait pas prévoir que le mouvement des «Onomatolâtres» ou «Onomatodoxes» («Imjabožniki» ou «Imjaslavcy») né de son enseignement serait transmis au Mont Athos, où il allait diviser les moines d'origine russe, provoquant les interventions du Patriarcat Œcuménique, les représentations diplomatiques de l'empire russe et finalement son activité manu militari à l'Athos. Le moine Ilarion a créé un mouvement théologique dont l'évolution constitue un sujet intéressant à étudier. La bibliographie sur cette question n'est pas limitée; «mais les Onomatolâtres sont à peu prés inconnus en Grèce» (p. 117). Par cette première phrase de l'étude que nous présentons ici, le lecteur se rend compte qu'il s'agit d'une œuvre nouvelle. En effet, la bibliographie grecque est très pauvre sur ce sujet. L'étude de M. Papoulidis est le premier travail grec systématique sur les Onomatolâtres.

L'A. s'est occupé seulement des œuvres déjà publiées et n'a pas fait usage du matériel inédit des archives. Sa connaissance cependant de la théologie et de l'histoire ecclésiastique russes l'ont aidé à faire un exposé assez étendu et clair de la querelle. L'A. s'est occupé ici des Onomatolâtres du Mont Athos seulement du point de vue de l'histoire ecclésiastique,

n'abordant pas des questions dogmatiques, de droit canon ou d'histoire diplomatique. Il divise son étude en trois parties principales. Dans la première, il s'occupe (pp. 119-143) de la transmission et du développement de l'enseignement des Onomatolâtres au Mont Athos pendant les années 1907-1913. C'est surtout de la bibliographie occidentale et en principe des œuvres de B. Schultze, S. J., et de I. Smolitsch (p. 121, note no. 3) que nous connaissions les événements qui ont eu lieu à l'Athos. Alors que le premier d'entre eux s'est occupé de ce sujet en tant qu'historien et théologien catholique et le second en tant qu'historien russe, M. Papoulidis discute cette question du point de vue hellénique, opposant d'une manière objective, aux arguments de S. V. Troickij (Ob imenah Božiih i imjabožnikah, Sankt Peterburg 1914) les informations provenant des textes ecclésiastiques grecs de cette époque. L'objectivité de l'A. est évidente dans la note no. 2 de la p. 130, où sont présentées, pour la première fois dans la bibliographie internationale, d'après ce que nous connaissons, les orientations spirituelles des professeurs Grecs de l'École Théologique du Patriarcat Œcuménique qui ont condamné les Onomatolâtres. Nous pensons, par ailleurs, qu'aucun des auteurs ne mentionne que les professeurs en question ont mentionné que la condamnation a été faite «à la hâte» (p. 129-130). C'est ainsi que s'explique le fait que d'une côté S. V. Troickij, défenseur de l'Église officielle russe, traitait les Onomatolâtres d'«Eunominiens», alors que les professeurs Grecs de «panthéïstes». D'après l'A., les moines Grecs du Mont Athos n'ont pas été préoccupés de l'enseignement onomatolâtre (pp. 127, 162).

Alors que l'A. dans la première partie a puisé son matériel des sources grecques, dans la seconde (pp. 143-158) il s'est basé sur les textes et les livres russes, onomatolâtres ou non. De là, il est évident que non seulement la bibliographie grecque est essentiellement inéxistante, mais en plus les sources sont en grande partie inexactes (v. pp. 151-152). Par exemple, les Onomatolâtres n'ont pas été dissouts après leur déplacement en Russie, comme nous dit K. Dyovouniotis, et ils ne se sont pas repentis, comme soutient le rédacteur anonyme de «Ἐκκλησιαστικὴ ᾿Αλήθειω» (pp. 151, 162), mais ceux qui ont exercé des pressions sur l'Église russe, ainsi que le changement de la tactique du Saint Synode Russe ont fait que la question des Onomatolâtres a été inscrite dans la liste des sujets qui seraient discutés par le Synode Pan-russe de l'Église de Russie en 1917.

Dans la troisième partie (pp. 158-161), l'A. s'occupe de la survivance de la question des Onomatolâtres, rapportant un grand nombre d'informations et en analysant en détail le transfert de l'enseignement en Europe occidentale moyennant la «diaspora» russe. Il expose ici des expériences personnelles, entrant dans les détails intérieurs de tout le mouvement. En achevant son étude, l'A. reprend l'opinion du P. G. Florovskij selon lequel, la question des Onomatolâtres n'a pas encore été résolue et qu'elle a été chronologiquement la dernière querelle théologique au Mont Athos.

L'A., comme nous l'avons demontré plus haut, a souligné à plusieures reprises les lacunes et les défauts des sources et de la bibliographie grecque. Mais l'Église et les auteurs Grecs ne se sont pas essentiellement intéressés à cette question, parceque la querelle n'a trouvé echo ni chez les moines ni chez les fidèles Grecs; il ne s'agissait que d'un évènement appartenant exclusivement à l'Église russe. En ce qui concerne les recherches purement scientifiques de la part de chercheurs Grecs, l'étude de M. Papoulidis sera un point de départ pour la bibliographie grecque.

Thessalonique

CH. K. PAPASTATHIS

J. M. Veselý O. P., Svatoklimentský listář, Staré město-Veligrad 1963-Řím 1969, IV + 99 p.

«Svatoklimentský listář» (listinář) je soubor deseti listin se záznamy od roku 1358 do roku 1464, dotýkajicích se bezprostředne vztahú agustiniánského probožství z r. 1358 na Hoře Sv. Klimenta u Osvětiman k cyrilometodějskému dílu a druhotně vztahu Konstantina-Cyrila a Metoděje ke Sv. Klimentovi a vztahu Cyrila a Klimenta ke svatoklimentské hoře.

Jak sám autor píše na straně IV předmluvy, jedná se o druhé vydání «Listáře» jako samostatné monografie, za pomoci jeho přátel a posluchačů jak na universitě v Miláně, tak v Římě. Na straně 10 textu pak autor dále uvádí: «Svatoklimentský listář» nevyčerpává svatoklimentskou otázku zcela a úplne. Je myšlen jako pomůcka pro pokračování ve vykopávkověm výzkumu na «klimentku». Pohled na dějiny místa a na závěry z vykopávek by byl shrnut v mé dalši práci «Tajemství Hory sv. Klimenta».

Dílo obsahuje Předmluvu, Úvodni kapitolu o Listáři, 10 kapitol s původními zápisy, 3 dodatky, Záver, Obrázkové přílohy, Rejstrík a Résumé, na celkových 100 + IV stránkách. Prameny a výklad jsou otisteny ve smíseném pořadu. Jsou to, chronologicky: 1. Schválení biskupa Jana Očka z Vlašimě, 2. Potvrzení generálního vikáře, probošta Mikuláše, 3. Zápis v kronice brněnských augustiniánů, 4. Klášterní závěť markrabího Jana, 5. Zpovědni pravomoc od biskupa Jana Mráze, 6. Další zpovední pravomoc, 7. Kupní smlouva se Šemíken z Labut, 8. Doznání Jana Bradky o kněži Šimonovi, 9. Půhon Petra probošta z Vřesovic, 10. Zápisy o úmrtích, a, dodatečně, 11. Údajná «Svatoklimentská kronika» z roku 1358, 12. «Ustanovení» olomouckého biskupa Jana Mráze, 13. Středovského «Posváté dějiny Moravy».

Dílo je poutavé i pro neodborníka a ukazuje že autor, vedle svých vědeckých znalostí, vykazuje schopnost zaujmout širší kruhu čtenářú. Zajímavý je jeho profil Konstantina-Cyrilla «Filosofa» a rozbor náboženského dění doby, jak ve věcném podkladu, tak v duchovních zamíření a snaha je vyložit ve světle určitého momentu našich soudobých dějin.

«Prameny obsažené ve «Svatoklimentském listáři»—piše autor na straně 9—nejsou ovšem přímo velkomoravské, avšak vyrústají ze vztahů k této době. Jejich interpetace, jejich výklad, musí vedle politických, hospodářských a společenských pohnutek dbát také na náboženské vlivy. Neboť jak v cyrilometodějské době, tak při obnovování žitova na svatoklimentské hoře, přes všechny možné průvodni úpadkové jevy, události vyrůstají v podstatě především z nábožensky zaníceného ducha».

Thessalonique

K. Čížek

#### In memoriam

#### JOSEF KURZ 1901-1972

Am 6. Dezember 1972 ist der bekannte tschechische Slavist Prof. Josef K u r z in Prag gestorben.

Professor Kurz wurde am 3. Februar 1901 in Prag geboren. Er studierte dort von 1919-1924 slavische Philologie, indoeuropäische Sprachwissenschaft und Romanistik. Seine Lehrer waren u.a. O. Hujer, F. Pastrnek und J. Zubatý. Im Studienjahr 1923/24 schloß er sein Studium in Prag mit der Promotion zum Doktor der Philologie ab. Er setzte danach seine Studien in Straßburg und Paris (1924-25 bei Meillet), Beograd (bei A. Belić und S. Kul'bakin) und Zagreb (1929-30) fort. Von 1931-1935 war er Lektor für Tschechisch an der Universität in Warschau und danach bis zum Jahre 1945 Mitarbeiter des Wörterbuchs der tschechischen Sprache an der damaligen Tschechischen Akademie der Wissenschaften. Dort wurden im Jahr 1943 die ersten Vorbereitungen zur Herausgabe eines altslavischen Wörterbuchs getroffen, welches seit 1958 unter der Hauptredaktion von Josef Kurz als «Slovník jazyka staroslověnského» in Fasziskeln erscheint.

Im Jahre 1939 habilitierte sich Kurz an der philosophischen Fakultät der Karls-Universität für das Fach Slavische Sprachwissenschaft und wurde zum Privatdozent ernannt. Nach der Wiedereröffnung der akademischen Lehranstalen im Jahre 1945 wurde Kurz zum ordentlichen Professor für Slavische Sprachwissenschaft an die Universität Brünn berufen. Vom Jahre 1956 an bis kurz vor seinem Tode lehrte er an der Karls-Universität in Prag. Kurz war Mitglied zahlreicher akademischer Gremien der Tschechoslowakei und des Auslandes (u.a. kor. Mitglied der Jugoslavischen Akademie der Wissenschaften) und Mitherausgeber von Fachpublikationen (Slavia und Byzantinoslavica).

Nur ganz flüchtig kann hier angedeutet werden, wie sehr der Name Josef Kurz mit dem «Slovník jazyka staroslověnského» verbunden ist: Er war der theoretische Initiator dieses monumentalen Werkes (Vgl. die Auslegung seiner methodologischen Konzeption in: Můj návrh na pokračování v připravných pracích o staroslověnském slovníku in: Sborník Pocta Fr. Trávníčkovi a Fr. Wollmanovi, Brno 1948, S. 286-309; sowie dessen Berichte über den Fortgang der Arbeiten im «Slovník» in: Slavia 22, 1953, S. 300-313; 24, 1955, S. 123-126, 133, 134)¹. Die diesbezüglichen Verdienste von J. Kurz wurden dann auch ausdrücklich im IV. (Moskau 1958) und V. (Sofia 1963) Slavistenkongreß gewürdigt.

Mit Josef Kurz hat die Slavistik einen der intimsten Kenner der Sprache des aksl. Kanons verloren. Bereits für seine Dissertation<sup>2</sup> wurden ihm Worte der Bestätigung zuteil: «Ich

- Für eine vollständige Bibliographie der Schriften von J. Kurz (bis 1967) vgl. Reháček L.: Bibliografický soupis vědeckých prací prof. PhDr. Josefa Kurze, DrSc. s přehledem jeho činnosti, Universita Karlova v Praze, 1968.
- K zografskému evangeliu in: «Slavia» 9, (1930/31), S. 465-489, 673-696 und 11, (1932),
   S. 385-424.

stelle mit Freude fest, dass die Arbeit des jungen tschechischen Slavisten mit vorzüglichen Kenntnis der Materie geschrieben ist»<sup>3</sup>. Als nächste größere Arbeit legte Kurz eine beispielhalte Edition des Evangelium Assemani vor<sup>4</sup>. Sein Interesse galt weiterhin der Frage des Artikels<sup>5</sup>, des Pronomens<sup>6</sup>, des Adjektivs<sup>7</sup> und des Verbs<sup>8</sup> im Altkirchenslavischen sowie der altkirchenslavischen Syntax<sup>9</sup>. Weiterhin beschäftigte sich Kurz mit den relativ jüngeren altkirchenslavischen Texten; erwähnt seien hier nur einige Arbeiten, die den Viten Cyrills und Methods gewidmet sind<sup>10</sup>. Der Beitrag von Kurz zur Geschichte der Slavistik ist nicht minder gering: ihm verdanken wir zahlreiche Porträts von Slavisten wie J. Dobrovský, P. J. Šafařík, V. Jagić, F. Pastrnek u.a.<sup>11</sup>, sowie die posthume Herausgabe des Werkes seines Lehrers O. Hujer<sup>12</sup>.

Professor Kurz war ein verdienter Gelehrter, der nun von seinen dankbaren Schülern in Prag und den Verehrern seines Werkes in aller Welt für immer Abschied genommen hat.

Münster

PHÆDON MALINGOUDIS

- 3. So S. Kul'bakin in: «Južnoslovenski filolog» 13, (1933/34), S. 242.
- Evangeliář Assemanův. Kodex Vatikánský 3. slovanský, díl I. Praha 1929—vydali
   Vajs a J. Kurz; díl II. Praha 1955— vydal J. Kurz.
- K otázce členu v jazycích slovanských se zvláštním zřetelem k staroslověnštině. Čast I. «ByzSlav» 7, (1937/38), S. 212-340; čast II. «ByzSlav» 8, (1939-46), S. 172-288.
- K otázce nominativu zájmena třeti osoby v jazyce staroslověnském in: «Listy filologické» 67, (1940), S. 290-302.
- K problematice funkční geneze a původního významu slovanských složených adjektiv in: «Slavica Pragensia» 8, (1966), S. 43-52.
  - 8. Staroslověnské participium præsentis gory in: «Slavia» 25, (1956), S. 250-253.
- Problematika issledovanija sintaksisa staroslavjanskogo jazyka in: «Issledovanija po sintaksisu staroslavjanskogo jazyka. Sbornik Statej», Praha 1963, S. 5-14.
- 10. Vgl. insbes. Der byzantinoslavische Hintergrund in der Vita Constantini und der Vita Methodii (Charakteristik der kyrillo-methodianischen Epoche) in: «Byzantinische Beiträge», Berlin 1964, S. 121-137.
- 11. Insbes. Josefa Dobrovského Základy vědeckého studia církevněslovanského jazyka in: «Slavia» 23, (1954), S. 111-134; Vuk Stefanović Karadžić a soudobí čeští a slovenšti slavisté, in: «Slavica Pragensia» 6, (1964), S. 55-62; Slavistická korespondence adresovaná F. Pastrnkovi, in: «Slavia» 33, (1964), S. 343-345.
- 12. O. Hujer: Příspěvky k historii a dialektologii českého jazyka (k vydání připravil J. Kurz), Praha 1961.

Διευθύνσεις συμφώνως τῷ Νόμφ:

"Εκδοσις: 'Αντ. - Αἰμ. Ταχιάος, "Εδισσων 6, Θεσσαλονίκη 'Εκτύπωσις: Ν. Νικολαίδης, Μ. 'Αλεξάνδρου 9, Θεσσαλονίκη

